

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU58985913

894.2 C7993

Pigjom nte Nihibi. A

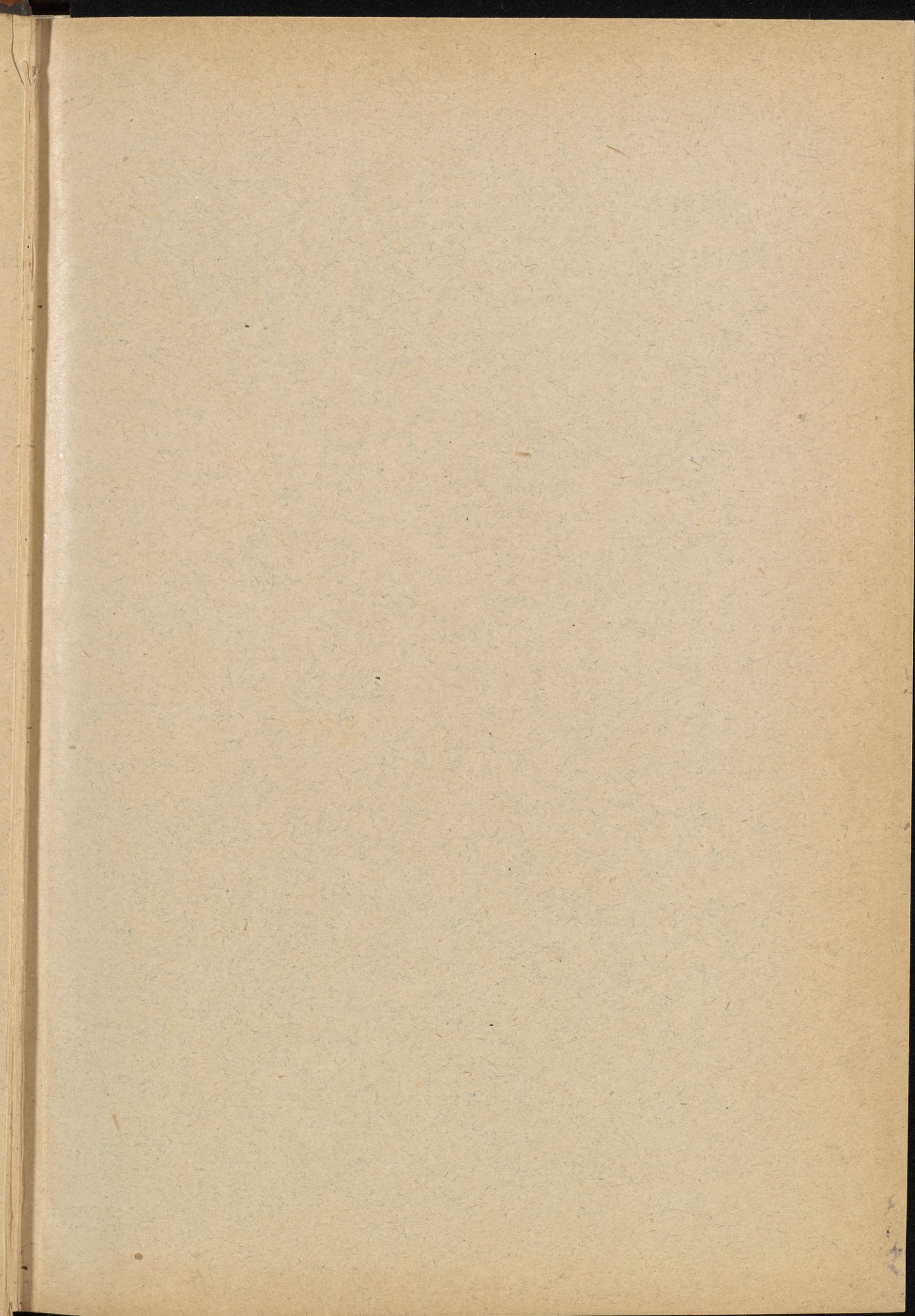
Columbia University
in the City of New York

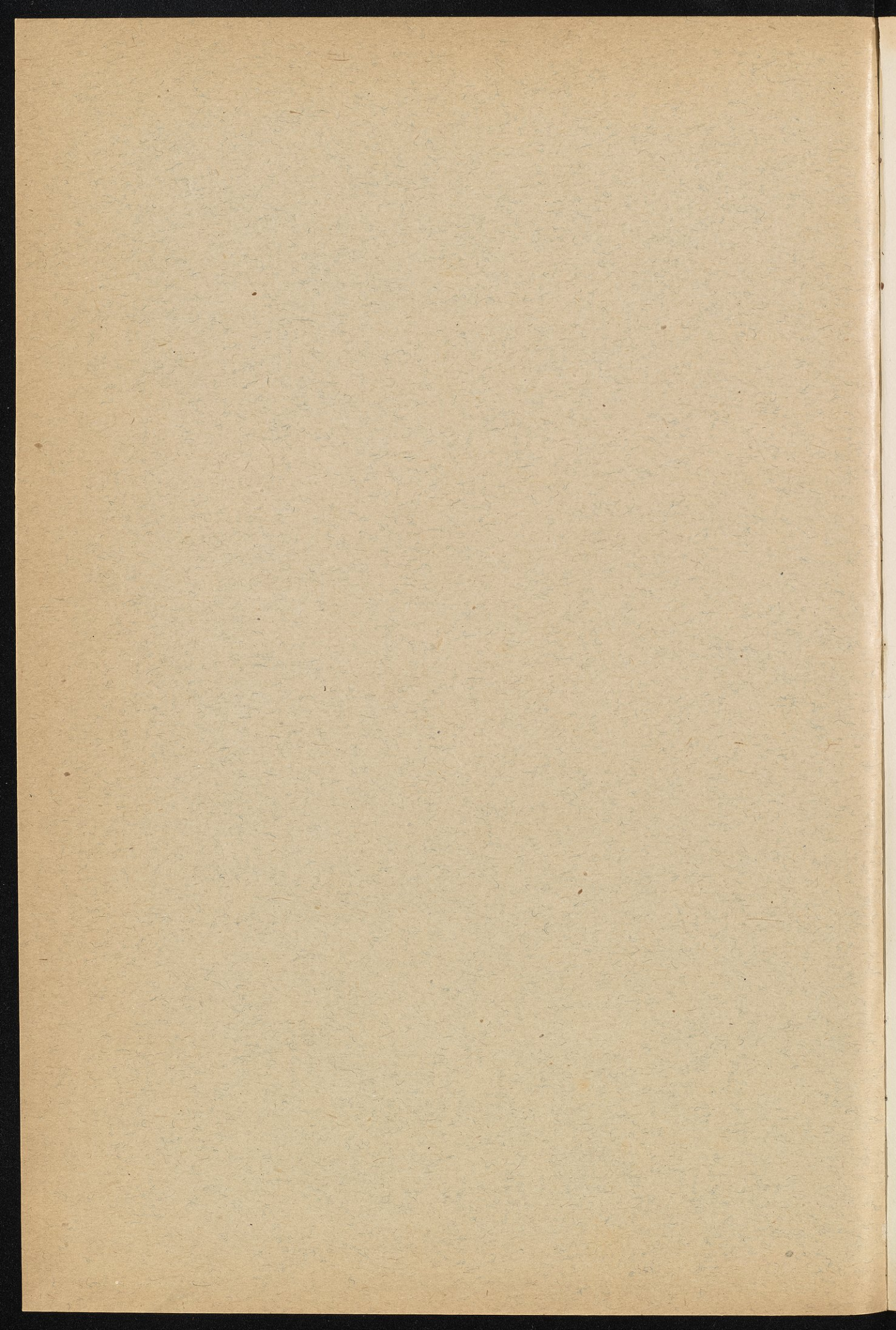
LIBRARY

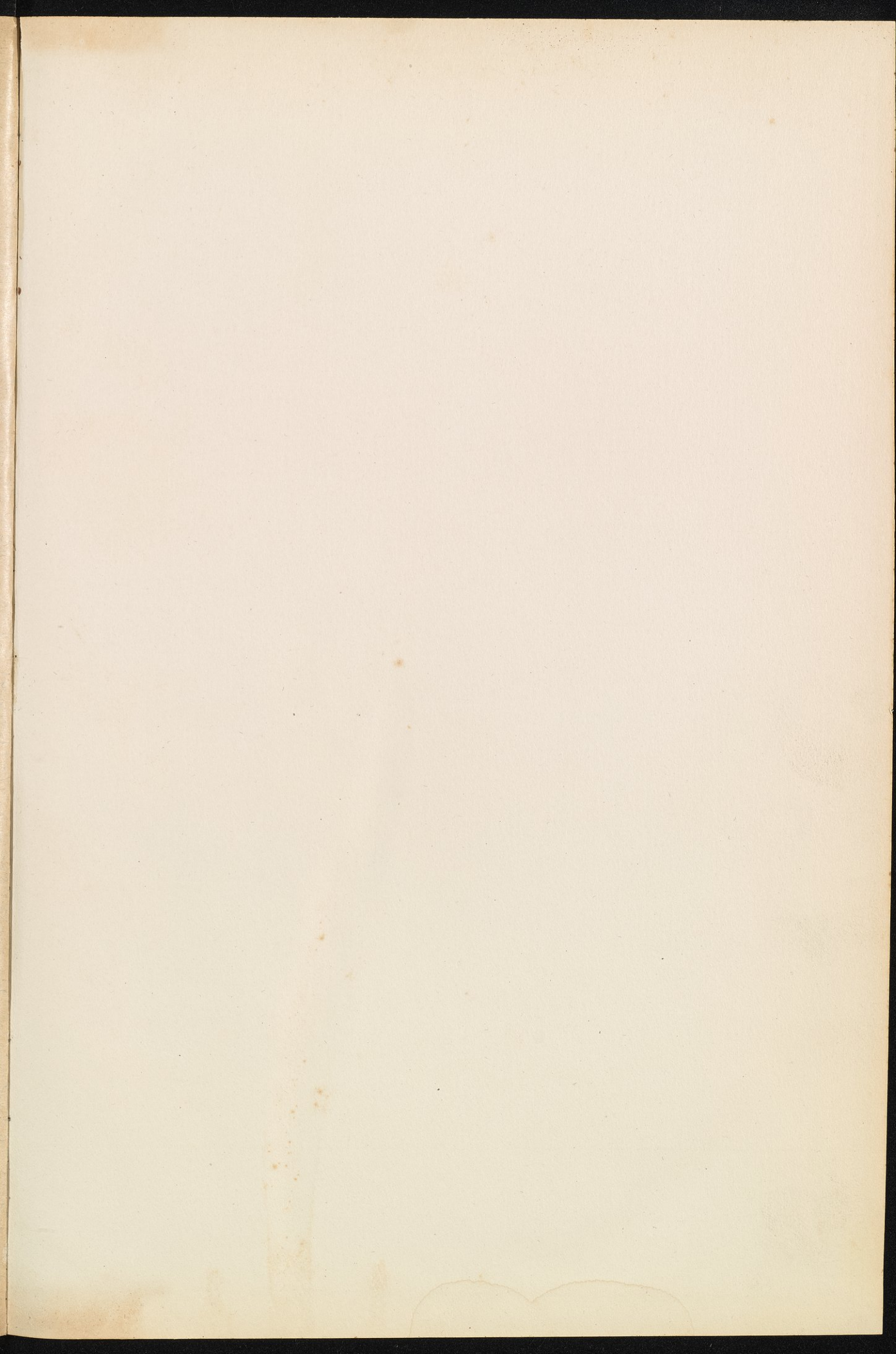


GIVEN BY

John D. Prince







14
ΠΙΧΩΜ ΗΨΕ ΜΙΣΗΒΙ

ΑΥΤΟΠΥ ΗΨΕ ΠΙΝΗΒ ΗΨΕ
ΠΙΜΑΝΟΥΩΝΣ ΗΨΕ ΩΝ ΔΑ
ΘΟΥΔΣΑΖΝΙ ΑΠΕΝΙΩΤ
ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΙΜΑΖΕ
ΔΕΝ ΠΙΑΒΟΥΤ ΠΑΩΝΙ
ΑΧ ΚΑ ΨΕ .

ΠΙΜΕΘΜΝΙ .σελ.ρεζ.ερω.ε.η.ρο.ε.

UNIVERSITY
کتاب

* التمجيز اي صلوة الموتى *

طبع بأمر قداسة البابا المعظم انبا كيرلس
الخامس بمعرفة صاحب مجلة عين شمس

في شهر باؤني سنة ١٦٢١

١٩٥٥

للسهداء

جميع حقوق الطبع محفوظة

* طبع بمطبعة عين شمس بشارع كلوت بك بمصر نمرة ٢٤ *

Coptic church. Liturgy and ritual. Offices for the dead.

ALPHILLOO
VTE...
V... Prince
11.10.33

894.2
C 7993

Στη Θεώ

بِسْمِ اللَّهِ

Πάσα πνεύσις έτοιμα άμαυορ έχει
πνευμαυοτ

الفصول التي تقرأ على
الاموات

Ήωρη μεν έχει πνευτ ήρωαι

اول ذلك على الرجال الكبار

Έχω πνευ'γμαοτ μεν τέτχη άπισθοιοτηι

يقال الشكر واوشية الجور

έχω Λογα, Πειρωτ μεν ψαλμοσ π:ίτα

ثم يقول المجد للآب. وابانا

έχω ήπαγγελιοσ έβολθεπ ψαλμοσ ρλν

ومزمور 50 - ثم يقول هذه

القطع من مزمور 138

ΑΙΝΑΨΕΝΗΙ ΕΘΩΝ
ΔΑΤΗΗ ΑΠΕΚΤΠΛΑ
ΟΥΟΖ ΔΙΝΑΨΩΤ ΕΘΩΝ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΖΟ.

الى اين اذهب
من روحك
والى اين اهرب
من وجهك

Έωπη αιψαηψενηι
ετφε ηθοκ κε άμαυ :
έωπη αιψαηψενηι εθ-
ρηι εάμενητ κε άμαυ
ον.

ان صعدت الى
السماء فانت هناك
وان هبطت الى الجحيم
فانت هناك ايضاً

Εὐωπ ἀψανβι νηι
 ἠζαντενζ ἠψωρπ οὔ-
 οζ ἠταταζωοῦ ἐρα-
 τοῦ οἴοζ ἠταψωπι
 ζεν νηζαεῦ ἠτε φιοε
 κε ζαρ τεκχιζ ἠμαῦ
 εσεβιμωιτ νηι οὔοζ
 τεκοῦνιμαε εσεἰμωοι
 ἠμοι. ἀλ.

وان اتخذت لي
 أحنحة واقمتها باكرًا
 واسكن في آواخر الجمر
 فان يدك هناك
 تهديني ويمينك تسكنني
 الليلوياء

Ψαλ. ριη

مزمور 118

Εσεῶνθ ἠζε ταψῦ-
 χη εσεῖμωοῦ ἐροκ : οὔ-
 οζ νεκζαπ εῦεερβο-
 ἠθην ἐροι.

تحيا نفسي
 وتباركك واحكامك
 تعينني

Δισωρεε ἠφρητ ἠ-
 οὔεσωοῦ ἐαψτακο :
 κωτ ἠσα πεκβωκ ζε
 νεκεντολη ἠπιερποῦ-
 ωβω .

ضللت مثل الخروف
 الضال فاطلب عبدك
 فاني لم انس وصاياك

Ψφε ἠτε τφε θα
 Ποῦ τε : πκαζι δε
 αψτηιϥ ἠνιωηρι ἠτε
 νηρωι : νηρεψμωοῦτ

سواء السماء للرب
 والارض اعطاها لابناء
 البشر . ليس الاموات

ΑΝ ΕΘΝΑΪΜΟΥ ΕΡΟΚ
 ΠΟΤ : ΟΥΔΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΘΝΑ ΕΠΕΣΗΥ ΕΔΜΕΝΥ :
 ΑΛΛΑ ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΗΕΥ-
 ΟΝΘ ΕΘΝΑΪΜΟΥ ΕΡΟΚ
 ΠΟΤ : ΙΣΧΕΝ ΥΝΟΥ ΝΕΛ
 ΨΑΕΝΕΖ. ΔΛ.

ييارك ونك
 يارب ولا كل الهاطين
 في الجحيم . لكن نحن
 الاحياء الذين نباركك
 يارب . من الآن والى
 الابد اليلويه .

~~~~~  
 Ψαλ. ριδ

مزمور ١١٤

Διεράσαπαν χε υ -  
 νασωτελ ηχε ΠΟΤ Ε -  
 ΤΪΜΗ ΗΤΕ ΠΑΥΟ : ΧΕ  
 ΔΥΡΙΚΙ ΪΠΕΨΑΨΧ Ε -  
 ΡΟΙ : ΟΥΟΖ ΗΘΡΗΙ ΘΕΝ  
 ΝΑΕΖΟΟΥ ΑΙΤΩΒΖ Ϊ -  
 ΜΟΥ .

احببت ان يسمع  
 الرب صوت تضرعي .  
 لانه امال بسمعه الي .  
 وفي ايامي دعوته .

Χε ατὰμοσι Ϊμοι  
 ηχε νινακζι ητε φ -  
 ΜΟΥ : ΝΙΚΥΗΔΙΝΟC Η -  
 ΤΕ ΔΜΕΝΥ ΠΕΤΑΥ -  
 ΧΕΥΤ : ΟΥΖΟΧΖΕΧ ΝΕΛ  
 ΟΥΔΚΑΖ ΗΖΗΥ ΠΕ -  
 ΤΑΙΧΕΜΟΥ : ΟΥΟΖ ΑΙ -

لان اوجاع الموت  
 اك تنفتني . وشدائد  
 الجحيم اصابتنى . نالني  
 ضيقاً وحزناً  
 فدعوت اسم

τωβζ ùφραν ùΠο̄ς .

• الرب

Ώ Πο̄ς νοζεϋ ñ-  
ταψρχη : ογναητ πε  
Πο̄ς ογοζ ογθϋηι πε :  
ογοζ πεννογτ ψαϣ -  
ναι : φηετὰρεζ ἐνι -  
κογχι ñάλωογί πε  
Πο̄ς : αθεβιοι ογοζ  
αϣναζεϋετ .

يارب نج نفسي •  
الرب هو رحوم  
وبار • والاهنا يرحم •  
حافظ الاطفال  
الصغار هو الرب •  
تواضعت فخلصني •

Κογττ ταψρχη ἐπε-  
ϋανεϋτον χε àΠο̄ς  
ερπεθνανεϣ νηι : αϣ -  
νοζεϋ ñταψρχη ἐ -  
βολζεη φμογ : νεϋ  
ναβαλ ἐβολζα ζαν -  
ερϋωογί : νεϋ ναβα -  
λαγζ ἐβολζα πικλατ

ارجعي يا نفسي الى  
موضع راحتك لان  
الرب قد احسن الي •  
خلص نفسي من  
الموت وعيني من  
الدموع ورجلي من  
الزلل •

Ειέραναϣ ùΠο̄ς ù-  
πεϣϋθο ζεν τχωρα  
ñτε νηετονθ . αλ .

ارضي الرب امامه  
في كورة الاحياء •  
الليلوياء

Ίτα ἐχω

ثم يقول

Ώμογ ἐροι : ιϣ τμετὰ -

باركوا علي • ها

νοιά χω νηι έβολ  
 παιο† μευ παςνηοϋ :  
 ψληλ έρηνι έχωι .  
 Δοξα πατρι... κενίη...

مطانوة . اغفروا لي  
 يا ابائي واخوتي .  
 صلوا عليَّ .  
 المجد الآب : الآن .

Ἀποστόλος πρὸς  
 Κορινθίους ᾠ

ΚΕΦ. γε : ᾠ — κϵ

البولس من قورنثوس  
 الاولى

ص ۱۰۱۵ - ۲۳

Ἰταμο δε ύμω -  
 τεν παςνηοϋ επιερασ -  
 τελιον φηεται ζωεν -  
 νοϋϋι ύμωϋ νωτεν : έ -  
 τε πε φηεταρετεν -  
 βιτϋ .

وانا أعلمكم  
 يا اخوتي ان  
 الانجيل الذي  
 بشرتكم به . هو الذي  
 قبلتموه

Φαι έτετενοζι έρα -  
 τεν θηνοϋ ηδητϋ :  
 Φαι οη έτετεννανο -  
 ζευ έβολ ζιτοτϋ .

هذا الذي انتم  
 ثابتون فيه . هذا الذي  
 ايضاً خلاصتم من قبله

Χε ζεν οϋσαχι αιζι -  
 ψεννοϋϋι νωτεν ιϋ -  
 χε τετετεναμονι ύμωϋ  
 σαβολ ιμητι ζικη ᾠ -  
 ρετενναζ† .

لاني بالكلام  
 بشرتكم ان كنتم  
 تمسكون به والا  
 فباطل قد آمتتم

Αἰτ̄ τ̄αρ ἡ̄τεν θηνοῦ  
 ἡ̄ψωρπ ἠ̄φ̄η̄ταιβιτ̄υ  
 χε Π̄χ̄ς ᾱψμοῦ ἐ̄ρηι  
 ἐ̄χεν μενοβι κᾱτα νι-  
 ῥ̄αφ̄η : ο̄ρο̄ς χε ᾱρ-  
 κο̄ςυ ο̄ρο̄ς χε ᾱψτωνυ  
 ζ̄εν πῑε̄ροῦ ἠ̄μᾱζ̄  
 κᾱτα νῑῥ̄αφ̄η.

Ο̄ρο̄ς χε ᾱψο̄ρο̄ν̄υ  
 ἐ̄κε̄φα : ἰ̄τα ᾱψο̄ρ-  
 ο̄ν̄υ ἐ̄πῑβ̄ : με̄νε̄νω̄ς  
 δε ᾱψο̄ρο̄ν̄υ σᾱπ̄ω̄σι  
 ἡ̄φ̄ ἡ̄σον̄ ε̄ρ̄σο̄π̄ : ναι  
 ἔ̄τε πο̄ρ̄ζο̄τ̄ο̄ ψο̄π̄ ψ̄α  
 ἔ̄δο̄τη̄ ἔ̄τ̄νο̄ς : ζ̄αν̄κε-  
 χω̄ο̄τη̄ δε ᾱρ̄εν̄κο̄τ̄.

Ἰ̄τα ᾱψο̄ρο̄ν̄υ ἐ̄λα-  
 κ̄ω̄βο̄ς : ἰ̄τα ᾱψο̄ρο̄ν̄υ  
 ἐ̄νῑἀ̄πο̄στο̄λο̄ς τ̄η̄ρο̄ς.

Ἐ̄πί̄δᾱε̄ δε ἠ̄μω̄οῦ  
 τ̄η̄ροῦ ἠ̄φ̄ρη̄τ̄ ἠ̄πι-  
 ο̄ν̄δε ᾱψο̄ρο̄ν̄υ ἐ̄ρο̄ι  
 ζ̄ω : ἀ̄νο̄κ̄ τ̄αρ̄ πε̄ πι-  
 κο̄ρ̄χῑ ἐ̄βο̄λ̄ ο̄ν̄τε̄ νῑἀ-  
 πο̄στο̄λο̄ς τ̄η̄ροῦ .

لاني سلمت اليكم  
 اولاً ما قد اخذت ان  
 المسيح مات عن خطايانا  
 كما في الكتب . وانه

دفن وانه قام في اليوم  
 الثالث كما في الكتب .

وانه ظهر للصفا .

ثم ظهر للاثني عشر .

ومن بعدهم لا اكثر  
 من خمسينه اخ معاً .

اكثرهم باقي احياء الي

الآن ومنهم من قد رقد

ثم ظهر ليعقوب .

ثم تراى لسائر

الرسل

وفي آخر جميعهم

انا الذي مثل السقط

ظهر لي ايضاً . وانا

اصغر الرسل جميعهم .

Ἦψὲ πῶς ἀν εἶροσ-  
μοσφ ἔροσ χε ἀποσ -  
τολοσ : εἶβε χε ἀι -  
βοσι ἡσα ψεκκλήσια  
ἡτε Φψ.

Ἦεν οὐξμοσ δε ἡτε  
Φψ ψοι ἡπε ψοι ἡ -  
μοσ .

Οροσ πεψμοσ ἔτε  
ἡδῆψ ἡπεψωπι εψ -  
ωοσψ : ἀλλὰ ἀιβι -  
δισι ἔροτερωοσ ψη -  
ροσ : ἀνοκ δε ἀν  
ἀλλὰ πιζμοσ ἡτε  
Φψ εἶνεωσι .

Ἰτε οὐν ἀνοκ : ἰτε  
ἡη ψενζιωψ ἡπαί -  
ρηψ : οροσ παρηψ ἀ -  
ρεψενναζψ .

Ἰσε δε Πχσ σεζι -  
ωιψ ἡμοσ χε ἀψ -  
τωνψ ἐβολδεν ἡεθ -  
ωοσψ : πωσ οροσ  
ζανοροσ δεν θῆμοσ  
χω ἡμοσ χε ἡμοσ

ولست مستحقاً ان  
أدعى رسولاً . من  
اجل اني اضطهدت  
بيعة الله .

وبنعمة الله صرت

لما انا عليه .

ونعمته التي في

ليست بباطل . بل قد

تعبت اكثر من

جميعهم . لا انا بل نعمة

الله التي معي .

فان كنت انا .

او اوليك هكذا

نبتشر . وهكذا آمنتهم .

وان كان ينادى

بالمسيح انه قام

من الاموات . فكيف

صار فيكم قوماً

يقولون انه لا

ἀναστασις ἢ τε νιρεψ-  
 αωοῦτ ναψωπι : ιςχε  
 δε ἕμιον ἀναστασις  
 ἢ τε νιρεψαωοῦτ να-  
 ψωπι : ιε οὔδε ἕπε  
 Π̄χ̄ς τωνη.

Ιςχε δε ἕπε Π̄χ̄ς  
 τωνη : χαρὰ ἕψοῦτ  
 ἢ χε πενζιωψ : ἕψοῦτ  
 οἱ ἢ χε πετενναζτ.

Σεναχεμεν δε οἱ  
 εἰνοι ἕμεθερε ἢ νοῦχ θ̄α  
 Φτ̄ χε ἀν ερεθερε θ̄α  
 Φτ̄ : χε αψτοῦνος  
 Π̄χ̄ς φαι ἕτε ἕπεψ-  
 τοῦνοςψ : ιςχε δε χα-  
 ρα νιρεψαωοῦτ να-  
 τωοῦνοῦ ἀν.

Ιςχε χαρ νιρεψαω-  
 οῦτ νατωοῦνοῦ ἀν :  
 ιε οὔδε ἕπε Π̄χ̄ς  
 τωνη.

Ιςχε δε ἕπε Π̄χ̄ς  
 τωνη : οὔ εφληοῦ  
 πε πετενναζτ : ἕτι οἱ

تكون قيامة للاموات .  
 فان لم تكن قيامة  
 للاموات فانسح ما  
 قام اذا .

وان كان المسيح لم  
 يقم . ففكرنا باطلة .  
 وباطل ايضا ايمانكم .  
 ونوجد نحن ايضا

شهود زور لله . حيث  
 قد شهدنا على الله انه  
 أقام المسيح وهو لم يقم .  
 ان كان الموتى  
 لا يقومون .

فان كان الموتى  
 لا يقومون فلا يكون  
 المسيح قد قام ايضا .

وان كان المسيح لم  
 يقم . فباطل ايمانكم .



ΤΕΤΕΝΧΗ ἔθρηι θεν  
 μετεννοβι : ιε γαρα  
 ηἰετατενκοτ θεν Π̄χ̄ς  
 αϋτακο .

Ισχε δε ἡθρηι θεν  
 παιωνθ̄ ἡααταϋ αν-  
 ερζεελπις ἔΠ̄χ̄ς : ιε  
 τεμβι ἡοϋηαι ερον ε-  
 ροτε ρωαι ηιβεν .

Ϡνοϋ δε ἁΠ̄χ̄ς  
 τωηϋ ἔβολθεν ηη-  
 εθωοϋτ : τ̄απαρχη  
 ἡτε ηηετατενκοτ

Ἐπιδη γαρ ἔβολ-  
 ζιτεν οϋρωαι ἁφωοϋ  
 ωπι : ἔβολ οη ζιτεν  
 κερωαι τ̄αναστασις  
 ἡτε ηιρεϋωοϋτ .

Ἐφρηϋ γαρ ἔτε  
 θεν Ἄδαυ σεναμοϋ  
 τηροϋ : παρηϋ οη θεν  
 Π̄χ̄ς σεναωνθ̄ τηροϋ :  
 ποϋαι ποϋαι θεν  
 πεϋταζωα .

وانتم بعد تحت

خطاياكم اولعل الذين  
 ماتوا في المسيح قد هلكوا

وان كنا في هذه

الحياة فقط نرجو

المسيح . فنحن أشقى

جميع الناس .

والآن قد قام المسيح

من الاموات . وصار

باكورة المتنجسين

وكما انه بانسان

كمان الموت . كذلك

بانسان آخر تكون

قيامة الاموات .

وكما انه في آدم

يموت الجميع . كذلك

في المسيح ايضاً سيجيا

الجميع . ولكن كل

واحد في رتبته .

## Φαλλος ξδ

'Wογνιατϣ ùφηè -  
 τακσοτπϣ ακωοπϣ  
 èροκ : εϣέωωπι δειν  
 νεκατλνοτ ψα èνεζ.  
 σωτεω èρον Φϣ  
 πενσωτηρ : ϣζελπισ  
 ìτε ατρηϣϣ ùπκαρι  
 τηρϣ : δλ.

 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ  
 ΙΩΑΝΝΗΝ

( RGF · è : jθ - κθ )

Αϣεροτῶ δε ìχε Ιη̄ς  
 οτοζ πεχαϣ ηωοτ χε  
 λεινη λεινη ϣχω ù -  
 μος ηωτεν : χε ù -  
 μονῶχοω ìτε πῶηρι  
 ερ ε̄λι èβολη ϣιτοτϣ  
 ùματϣ : αϣῶτεω -  
 νατ èφιωτ εϣίρι ù -  
 ωοτ.

Μη γαρ èτε φιωτ

مزمور 74

طوبى لمن اخترته  
 وقبلته • يسكن في  
 ديارك الى الابد •

اسمعنا يا الله  
 مخلصنا • يارجاء اقطار  
 الارض كلها • الليلو يا •

الانجيل من يوحنا

(ص 19: 0 - 29)

أجاب يسوع وقال  
 لهم الحق الحق اقول  
 لكم • ان الابن لا  
 يقدر ان يفعل شيئاً  
 من ذاته وحده • الا اذا  
 رأى الآب فاعله •

وما يصنعه الآب •

ρα ἕλωος : ναί ον ἐ-  
 τε πικεωηρι ἰρι ἕλωος  
 Φιωτ ταρ ὑμει ἕ-  
 πωηρι : οτοσ εωβ νι-  
 βεν ἔτεψῖρι ἕλωος  
 ὑναταμοϋ ἔρωος .

Οτοσ εωβ νιοῦ  
 ετοι ἠνωϋτ ἔμαι ὑ-  
 ναταμοϋ ἔρωος : εἰ-  
 να ἠθωπτεν ἠτετεν  
 ερωφηρι .

Ἐφρητ ταρ ἔτε  
 Φιωτ τογμοσ νιρεϋ-  
 ωοϋτ οτοσ ὑταν-  
 θε ἕλωος : παρητ ον  
 πικεωηρι νηέτεϋοϋ-  
 ἄωοϋ ὑτανθε ἕλω-  
 οϋ .

Οϋ δε ταρ Φιωτ  
 υνατ εωπ ἠέλι αν :  
 ἀλλὰ πιεωπ τηρϋ  
 αϋτηνϋ ἕπιωηρι : εἰ-  
 να ἠτε οτοσ νιβεν  
 ερτϋωαν ἕπιωηρι ἕ-  
 φρητ ἔτοϋερτϋωαν

يصنعه الابن ايضاً .

الآب يجب الابن

وكل شيء يصنعه

يريه اياه .

وسيره اعمالاً

اعظم من هذه . لكي

تتعجبوا انتم .

لانه كما ان

الاب يقيم الموتى

ويحييهم . كذلك

الابن ايضاً يحيي

من يشاء .

وليس الآب

يدين احداً . بل قد

اعطى الحكم كله للابن .

لكي يكرم كل أحد

الابن كما يكرمون

ἔκ φωτός.

Φηέτε ἠέρετραυαν  
αν ἔπιωηρι ἠέρετρα-  
υαν αν οη ἔπικειωτ  
έταυταοτοϋ.

Δυην ἀυην τρω  
ἔμοσ νωτεν : κε φη-  
ετωτευ ἔπαδαχι :  
οτοϋ ἠτευηαζτ ἔφη-  
έταυταοτοϋ οτοντεϋ  
ἠοτωηθ ἠένεζ ἔματ :  
οτοϋ ἠυηαι αν ἔπιζαπ  
ἀλλα ἔηαοτωτεβ ἔ-  
βολ θεν φμοϋ ἔδοϋη  
ἔπωηθ.

Δυην ἀυην τρω  
ἔμοσ νωτεν : κε ἔ-  
νηοϋ ἠκε οτοϋηοϋ ἔτε  
τνωτ τε : ζοτε ἔρε νι-  
ρεϋμωοϋτ ηασωτευ  
ἔτςυη ἔπιωηρι ἔφτ :  
οτοϋ ηηεθηασωτευ  
ετἔωηθ .

Ἄφρητ ζαρ ἔτε οϋ-  
οη οτωηθ ωοπ θεν

الآب .

ومن لا يكرم  
الابن فلا يكرم الآب  
الذي أرسله .

الحق الحق اقول  
لكم . ان من يسمع  
كلامي و يؤمن بالذي  
ارسلني فله الحياة  
الدائمة . ولا يأتي  
الى الدينونة بل قد  
انتقل من الموت الى  
الحياة .

الحق الحق اقول  
لكم . انه ستاتي ساعة  
وهي الآن . حين يسمع  
فيها الاموات صوت  
ابن الله . والذين  
يسمعون يحيون .

وكما ان للاب

Φωτ. παρητ on αϑ-  
της ὑπικεωρη εθ-  
ρε οτωνθ ωπι ἠθρη  
ἠθρητϑ .

Οτοζ αϑτερωωι μαϑ  
εθρεϑιρι ἠοτχαπ : χε  
οτωρη ἠρωι πε .

Ἐπερερϑφρηι θεν  
φαι : χε σμηοτ ἠχε  
οτοτμοτ ροτε οτομ  
μιβεν ετχη θεν μιδε-  
χατ ετεσωτεμ ετεϑ-  
ση .

Οτοζ ετει εβολ ἠ-  
χε μηεταριι ἠμπεθ-  
μανετ εοτἀμαστασις  
ἠωνθ : οτοζ μηετατ-  
ιρι ἠμπετρωοτ εοτ-  
ἀμαστασις ἠκρησις .

Ἐχω τερμημ μμμμμ : μμμμμωωττ :

μμμμττ : ἕτα έχω ἠταμετχη ὁ ἱερετε

Φτ πιωαενεζ φη-  
ετσωοτμ ἠμμετρημ

الحياة في ذاته . كذلك  
اعطى الابن ان تكون  
له الحياة في ذاته .

واعطاء سلطاناً ان  
يحكم . لانه ابن الانسان .  
لا تتعجبوا من  
هذا . فانه ستاتي  
ساعة حينما يسمع فيها  
كل من في القبور  
صوته .

فيخرج الذين  
صنعوا الصالحات الى  
قيامه الحياة . والذين  
صنعوا السيئات الى قيامه  
الدينونة .

ثم نقال السلامة والاباء  
والجماعة والامانة . ثم يقول  
الكاهن هذه الصلاة .

الله الابددي عالم

ἅπαντοῦ ὡπι : φηετ  
 ἐω ἐζωβ νιβεν : φηε-  
 ταψίνι ἵενχαί νιβεν  
 ἐοῦχινῶπι ἐβολθεν  
 φη ἐνάψωπ αν : φη  
 ἔτερε ψέζορσιὰ ἵτε  
 πωνθ νεω φμοῦ χη  
 ἵτοτψ.

Φηεθνηοῦ ἐθρηι ἐ-  
 νιπρλῆ ἵτε ἀμενψ  
 ογορ ετίνι ἐπῶσι.

Μοῦατστηριον ἵ  
 τὰκ πε πιχινθαυιό  
 ἵτε πιρωω οη πενηηβ:  
 νεω πῆχινβωλ ἐβολ ἐ-  
 πρσοῦχοῦ ἵτε νεκ-  
 θαυιό νεω τοῦα  
 ναστασις ψαένεζ .

Μθοκ πε ἐτοῦοῦ -  
 ωηζ νὰκ ἐβολ ἵοῦ -  
 ψεπζωστ ἐθρηι ἐ -  
 χεν ζωβ νιβεν : νεω  
 αωιτ ἐθοῦν ἐπικος -  
 αος : νεω πεψαωιτ ἐ -  
 ἐβολ ετῶοπ θεν ζαν-

المخفايا قبل كونها . العالم  
 بكل شيء . الذي أخرج

الكل الى الوجود .

ما لم يكن . الذي بيده

سلطان الحياة والموت ،

الذي ينزل الى

ابواب الحميم ويصعد .

خلقتك للانسان

هي بسرك العجيب يا

مالكناء . وكذلك انحلال

خلاتك الزمانين

وقيامتهم الابدية .

انت الذي

يعترفون لك بالشكر

على كل حال . وعلى

دخولنا الى العالم .

وطرق خروجه الكائنة

ΖΕΛΠΙΣ ἸΝΤΕ ΤᾶΝΑΣ-  
ΤΑΣΙΣ .

Εἰςμοῦν ἐΐπαροῦ -  
σια Ἰντε πεκχ̄ς : Νευ  
ΐμετῶνρη ἐτακτῆσις  
Ναλ ἐδουνη ἐροῦ : ἐταϋ-  
ἰ ἐδρηι ἐνήετε ποῦν  
Ἰῶκατῶ οῦοῶ αϋ -  
τοῦνοστέμ Νευαϋ ἐ -  
δουνη ἐθνήετε θωϋ Ἰ -  
ἐπαθῖα .

Ὡπ ἐροκ πεννηβ  
Ἰοῦπαρθηχη εσοῦαβ  
ἐτε ταψῶχη ἰπεκ -  
βωκ : Ἰῶ .

Οῦοῶ ἀρεῶ ἐροσ δεν  
οῦᾶναπαῦσις ῶα τᾶ -  
ΝΑΣΤΑΣΙΣ Νευ πιοῦ -  
ωνῶ ἐβοῶ Ἰντε πεκ -  
χ̄ς : δεν κενϋ Ἰνεν -  
ιοϋ εῶν : Ἀβρααμ Νευ  
Ἰσαακ Νευ Ἰακωβ .

Πῶα ἐταϋφωτ ἐ -  
βοῶ Ἰδῆντϋ Ἰχε πῶ -  
καῶ Ἰδῆντ Νευ τᾶῶπῆ

بالرجاء الذي للقيامة .

ونيبارك ظهور

مسيحك والبنوة التي

أعطيتها لنا به .

تنازل الى اوجاعنا

واقامنا معه الى عدم

• الاوجاع

اقبل ايها السيد

هذه الوديعه الطاهرة

• التي هي نفس عبدك

• فلان

واحفظها في النياح

الى القيامة وظهور

مسيحك . في احضان

ابائنا القديسين . ابراهيم

• واسحق ويعقوب

الموضع الذي هرب

منه وجع القلب والكناآبة

νευ πιγιάζου .

Ουοζ ιςχε αψερ ζλι  
 ηνοβι εροκ ζωσ ρωυ  
 χω ναυ εβολ ουοζ α -  
 ριστηχωριν ναυ : υα -  
 ρογσινι ηχε μεγκολας -  
 τηριον τηρογ : χε υ -  
 πεκερπιαζιν υπιρω -  
 υι επτακο αλλα εγ -  
 τανθο .

Ουοζ ηθογ υαυ -  
 τον ναυ ζεν πιμα ε -  
 τευμαγ : ανον δε  
 ζων ετζεν παιμα ναι  
 ναν .

Ουοζ αριτεν ηευπ -  
 ψα εθρενερβωκ νακ  
 ζεν ουμετατβιζραυ .

Μηετοι ηευκαζ η -  
 ζητ υανουτ νωογ .

Μηεταγσωχπ αρι -  
 παραμθιν υυωογ .

Μηετοι ηορφανος η -  
 τοτγ ψανογωογ .

• والتشهد

وان كان صنع  
 شيئاً من الخطايا اليك  
 مثل البشر اغفر له  
 وسامحه • وليزول عنه  
 سائر عقوباته • لانك لم  
 تخلق الانسان لهلاك  
 بل للحياة •

• ونجّه في ذلك  
 المكان • ونحن الذين  
 هاهنا أيضاً  
 • ارحمنا •

• واجعلنا مستقيمين  
 ان نعبدك بغير  
 اشتغال •

• حزاني القلوب  
 • عزّمهم •

• المتخلفين بعدة  
 • أعينهم •

• الايتام منه عليهم



Πη δε ἐταρωοῦτ  
οτοζ ετερωφην ηερ -  
εεκαζ μεωοτ και  
νωοτ οτοζ εμοτ ε -  
ρωοτ .

Uoi νωοτ ηοτβεχε  
ηεποτραμιον : ζεν ηι -  
εων εθνηοτ μεη ψα -  
ενεζ ητε πιενεζ .

Χε ηθοκ οτνοττ  
ηηαντ οτοζ ηρεψεν -  
ζητ : οτοζ ηθοκ πε  
τενοτωρη και επψωι  
επιωοτ . μεη πιταιο  
μεη τπροσκυνησις :  
'Φιωτ μεη 'Πωηρι  
μεη Πιπια εθτ .

ττοοτ μεη ηςχοοτ  
μιβεν .

Ο λαοζ κω κε Πειωτ ετζειν  
πιφνοτ

Ο ιερεεζ κω τμετρεμζε ητε  
πιωηρι : οτοζ μεηελεα πωωμε μαρε  
ποοηε κω ηταλετχη εζειν πιμδατ

والذين اجتمعوا  
وشاركوهم في الحزن  
ارحمهم وباركهم  
واعظمهم اجراً  
سائياً في الدهور الآتية  
والى ابد الابد .

لانك انت الاله  
رحوم وروؤف . وانت  
الذي نرسل لك الى  
فوق المجد والاكرام  
والسجود . ايها الاب  
والابن والروح القدس .

الآن وكل آوان

يقول الشعب ابانا الذي  
في السموات .

ثم يقول الكاهن تحليل  
الابن . ومن بعد دفن الميت يقول  
الكاهن هذه الصلاة على القبر .

'Φηιβ Π̄ος Φ† πι -  
 παντοκρατωρ 'Φιωτ  
 ἔΠεν̄ος οτορ̄ πεν -  
 νοτ̄ οτορ̄ πενωτηρ  
 Ιη̄ς Π̄χ̄ς : τεν†ρο  
 οτορ̄, τεντωβρ̄ ἵτεκ -  
 μετὰ σταθος̄ πιαι -  
 ρωαι : εθε̄ πεκβωκ :  
 νῑω : φαῑ ἐταϋ̄ ἐβολ̄  
 ζεν̄ σωα

ζοπως̄ ἵτεκοτωρ̄πι  
 ζαχωϋ̄ ἵοταστ̄ελος̄  
 ἵτε φ̄ηαι : οταστ̄ελος̄  
 ἵτε †δικε̄ο̄σ̄τη̄νη : οτ̄ -  
 αστ̄ελος̄ ἵτε †ριρ̄η -  
 νη : εθορ̄τενϋ̄ ἐδο̄τη̄  
 ψαροκ̄ ἵατερ̄ρο† .

Μεϋωοϋτ̄ ἵλας̄ τη -  
 ροτ̄ νεη̄ νεϋπαρ̄απ̄ -  
 τωᾱ τηροτ̄ χατ̄  
 ναϋ̄ ἐβολ̄ .

Χαροτ̄φωτ̄ ἐβολ̄ ἵ -  
 χε̄ νῑε̄νοτ̄ ἵρεϋᾱχι  
 ἵρο† ἐβολ̄ χαροϋ̄ .

ايها السيد الرب  
 الله ضابط الكل اب  
 ربنا والهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح . نسأل  
 ونطلب من صلاحك  
 يا محب البشر . من اجل  
 عبدك . فلان . الذي  
 قد خرج من الجسد .  
 لكي ترسل امامه  
 ملاك الرحمة . ملاك  
 العدل : ملاك السلامة .  
 ليقدموه اليك بغير  
 خوف .  
 جميع غلطات  
 لسانه وكل زلاته  
 اتركها له .  
 لتهرب الخدام  
 الذين يتكلمون عنه  
 بالخوف .

Παρεγκωρυ ἦχε π-  
 σοβνι ἦτε πιαντικι -  
 μενος .

ولتبطل قسوة

• المضاد

Παρεφερῆλνοϋ ἦχε  
 πιεμβον ἦτε πιδρα -  
 κων .

وليضحل حنق

• التين

Παροϋθωμ ἦχε ρω -  
 οϋ ἠνιωοῖ .

ولتستد افواه الاسد

Παροϋχωρ ἔβολ ἦ -  
 χε νιπνα ετρωοϋ .

ولتتفرق الارواح

• الشريرة

Παρεσωμε ἦχε Ϛ -  
 σεενα ἦτε πιχρωμ .

ولتنظفي نار جهنم

ΠαρεϚερι ἦχε πι -  
 Ϛεντ ἠατενκοϋ .

وليهد اللدود

• الذي لا ينام

Παρεφεροϋωινι ἦχε  
 πιχακι ετφονϚ .

ولتضي الظلمة

• المدهمة

ΠαροϋμωϚ δαχωϚ  
 ἦχε νιαστσελοϋ ἦτε  
 ῆφοϋωινι .

ولتسر امامه

• ملائكة النور

Παρεσοϋων ναϚ ἦ -  
 χε Ϛπρλη ἦτε Ϛμεθ -  
 ωινι .

وليفتح له باب

• البر

ΠαρεϚωπι εϚοι ἦ -  
 ῶφηρ ἐπχωροϋ ἦτε  
 να νιφνοῖ .

وليكمن مشاركاً

• لمصاف السبايين

Εκένυ ἐδογν ἐπι -  
 παραδισος ἵτε πού -  
 νου .

Εκέτεμου ἐβου -  
 ζεν πιώωην ἵτε πώνθ

Εκέροθευ ζεν κενυ  
 ἵνενοϋ† ἵωορη : Αβ -  
 ρααα νεα Ἰσαακ νεα  
 Ἰακωβ ἵζρηι ζεν τεκ -  
 μετογο .

Ἄνον δε ζων τεν -  
 τωβζ ἐχωυ ἵπαυα :  
 ἵθοου ζωυ ἵτευερ -  
 πενωεγὶ ἵπεκἵθο .

ζεν πιζμοϋ νεα  
 νιμετωενζητ νεα † -  
 μετμδρωαι ἵτε πεκ -  
 μονοζενης ἵωηρι πεν -  
 ος ογοζ πεννοϋ† οϋ -  
 οζ πενωωτηρ Ἰης Πχς  
 Φαι ἐτε .

~~~~~  
 Ἰτα μαροτω οη
 ἵ†μετρεγε νεα πιμοϋ .

αϥχωκ ἐβου

أدخله الى فردوس
 النعيم .

أطعمه من شجرة
 الحياة .

اتكته في حضن
 ابائنا الاولين . ابراهيم
 واسحق ويعقوب في
 ملكوتك .

اما نحن فنطلب
 عنه ها هنا . واما هو
 فيذكرنا امامك .

بالنعمة والرأفات
 ومحبة البشر التي لابنك
 الوحيد ربنا والهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح .
 هذا الذي

~~~~~  
 ثم يقال ايضاً التحليل والبركة

~~~~~  
 كمل



Στη Θεώ

بسم الله

Πάναυτως έτοιμη ύμνων έχει
πάλωσι ήρωοντ αψαλλουτ .

الفصول التي تقرأ في
تجيز الاطفال الذكور .

Έχω πνεύματα : τέχνη
ύπισθολογη : Πψαλλουτ π
πεν παιδεσι ύψαλλουτ κα : πϛ

تقال صلاة الشكر واوشية
النجور . والمزمور الخمسين
وهذه القطع من مزمور ٢٦ : ١٣

Ωπι ηηι ύβουη -
θος : ύπερχατ
ήσωκ ουοζ ύπερζίπο
ύμοι Φ† πασωτηρ.

• كن لي معيناً
• لا تتركني ولا
• ترفضني يا الله مخاصمي .

Χε παιωτ πεη τα -
ματ πεταρχατ ήσω -
ου : Ποϛ Δε πεταϗ -
ωοπτ έροϗ.

لان ابي وامي قد
تركاني والرب
• قبلني .

Είεναζ† έπίχιννατ
ένιάδαθον ήτε Ποϛ :

وانا اومن ان
• انظر خيرات الرب

ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΤΕ ΝΗ -
ΕΤΟΝΘ . ΔΛ .

في ارض الاحياء .
الليويا .

Ψαλ. ζΔ

ومن مزمور ٦٤

Ψογνιατϥ ἀφνέ -
τακσοτϥ , εκέωοτϥ
έροκ : εϥέωοτϥ θεν
νεκατληοτ ψαένεζ .

طوبى لمن اخترته
وقبلته يسكن في ديارك
الى الابد .

Ενέσι έβολθεν νι -
ἀταθον ντε πεκνι :
ϥογαβ νχε πεκερφει :
ϥοι νψφνρι θεν οτ -
μεθμνι .

سنشبع من
خيرات بيتك .
هيكلك مقدس وعجيب
بالبر .

Ποτ νασωτ ννιψτ -
χν ντε νεϥέβνικ :
οτοζ ννοτοτωμ νζ -
θνοτ νχε οτον νιβεν
έτερζελπνς έροϥ : ΔΛ .

الرب يخلص
نفوس عبده . ولا
يندمون جميع المتوكلين
عليه . الليويا .

Ψαλ. ριΔ

ومن مزمور ١١٤

Ψ Ποτ νοζεμ ν -
ταψτχν : οτνδαντ πε
Ποτ οτοζ οτθμνι πε :

يارب نج نفسي
رؤوف هو الرب وبار

οτος πεννοϋτ ψαϥ -
 ναι .

• والاهنا يرحم

Φηετὰρεζ ἐνικου -
 χι ἡἀλωοῦι πε Πο̅ς :
 αιθεβιοι οτος αϥ -
 ναζμετ : ζεν παζοχ -
 ζεχ αιωψ ἐρηι ζα
 Πο̅ς αϥωτεε ἐροι
 οτος αϥναζμετ : αϥ -
 εντ ἐβολ ἐφοτος -
 θεεν : α̅ λ̅ .

حافظ الاطفال
 • الصغار هو الرب
 • تواضعت فخلصني • وفي
 شدتي دعوت الرب
 • فسمعني وخلصني
 • وأخرجني الى السعة
 الليلويا

~~~~~  
 Ἰτα ἐχω

~~~~~  
 ثم يقول

~~~~~  
 Ἰμοτ ἐροι : ζοξ̅α̅

~~~~~  
 باركوا • والمجد للآب

~~~~~  
 Ἀποστολος π̅ρος  
 Θεσσαλονικη α̅

~~~~~  
 • الابسطلس من
 تسالونيكي الاولى

~~~~~  
 ( κεφ . α̅ : ιε̅ - ιη̅ )

~~~~~  
 (ص ٤ : ١٣ - ١٨)

Ἦτενοϋεω θηνοϋ
 Δε αν ἐρετενοι ἡατ -
 ἐμι νασνηοϋ : εθε
 νηέταϋενκοτ ζινα ἡ -

واحب ان تعلموا
 يا اخوتي • من اجل
 اولئك الذين رقدوا

τετενωτεμερεεκαθ -
 ηζητ ερηι εχωο :
 υφρητ υπκεσεπι ετε
 υμοντοο ζελπις υ -
 μαο .

Ισχε ταρ τενηαζτ
 χε Ιης αψμοο οτοο
 αψτωνυ : παιρητ οη
 ηηεταυενκοτ εβολ -
 ζιτεν Ιης φτ μαε -
 νοο νεμαυ .

Φαι ταρ πε τχω
 υμοου νωτεν θεν π -
 σαχι υπσοτ : χε ανον
 θα ηηετονηθ εθνασεπι
 ετπαρουσια υπσοτ
 ηνηενφοο εηηεταυεν -
 κοτ .

Χε ηθοου πσοτ θεν
 οτοοαζσαζι νευ ου -
 ςειη ηαρχηαζτελοο
 νευ ουσαλπιστοο ητε
 φτ εψει επεσητ ε -
 βολθεν τφε : οτοο

• لكيلا تحزنوا عليهم

مثل البقية الذين

لا رجاء لهم .

فان كنا نؤمن

• ان يسوع قد مات وقام .

كذلك ايضاً الذين

رقدوا بيسوع الله

يحضرهم معه

• هذا اقوله لكم

• بكلمة الرب .

اننا نحن الاحياء

الذين نتخلف الى ظهور

الرب لانصل الى الذين

• رقدوا

لان الرب بامر

• وبصوت رئيس

الملائكة وبيوق الله

• سوف ينزل من السماء .

νιρεψωογτ ετ θεν
Π̄χ̄ς εγ̄ετωογνογ̄ η̄ -
ωορπ .

Μενενσωσ̄ ἄνον
θᾱ νηετονθ̄ νηεθ̄ -
ναςωχπ̄ εγ̄εζολλωεν
νεωωογ̄ εγ̄σοπ̄ θεν
ζανβηπῑ : χε̄ η̄τεν -
ερᾱπανταν̄ ὑ̄Π̄ο̄ς̄ θεν
πιᾱη̄ρ̄ : ογοζ̄ παρηγ̄
ον̄ ενεψωπῑ νεω̄ Π̄ο̄ς̄
η̄σχογ̄ η̄ιβεν̄ .

ζωστε̄ μανοωγ̄ η̄ -
νετενε̄ρνογ̄ θεν̄ παι -
σαχ̄ῑ .

~~~~~  
Εγω̄ πᾱτρις̄ ἁγιος̄ μεμ̄ Γεγ̄χη̄ η̄τε

μεταγγελιον̄

μεμ̄ Ψαλμο̄ς̄ κ̄ᾱ , ρ̄ιζ̄

Παιωγ̄ νεω̄ ταωαγ̄  
νεταρχαγ̄ η̄σωογ̄  
Π̄ο̄ς̄ Δε̄ πεταψωοπγ̄  
ε̄ρογ̄ .

Φνετᾱρεζ̄ ε̄νικογ̄ -

وتقوم الاموات الذين  
رقدوا في المسيح  
اولاً .

ومن بعد ذلك  
نحن الاحياء الذين  
نتخلف نخطف معهم  
جميعاً في السحب . لنلتقي  
بالرب في الهواء .  
وهكذا نكون مع الرب  
في كل حين .

لذلك عزوا  
بعضكم بعضاً بهذا الكلام

~~~~~  
نقال الثلاث تقديسات وصلوة

الانجيل

ومن المزمور ٢٦ و ١١٤

أبي وامي قد
تركاني واما الرب
فقبلاني اليه .

حافظ الاطفال

χι ἠάλωονι πε Πῶς :
 αἰθεβιοι οτορ ἀφναρ -
 μετ : ἀλ .

الصغار هو الرب .
 اتضعت فنجاني
 الليلويا .

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
 ΛΟΥΚΑΝ

الانجيل من
 لوقا

(RGF . ḡ : ḡa - ḡa .)

(ص 7 : 11 - 16)

Ασσωπι δε έπερ -
 ραστ ἀφφεναρ ἠχε
 Ἰησ̄ εἰσβακι εἰσορτ
 εἶρος χε Παιν ἀρμω -
 ψι δε νεμαρ ἠχε
 νεφμαθητης νεμ
 ορνηστ ἰμμηψ .

وفي البغد مضى
 يسوع الى مدينة
 تدعى نايين . وكان
 معه تلاميذه وجمع
 كبير .

Ὡς δε εἰταφθωντ
 εἰπρλη ἠτε φβακι :
 χηππε εἰναρῶλι ε -
 βολ ἠορταἰ εἰαφμορ : ε -
 ορψηρι ἰμμηρατφ πε
 ἠτε τεφμαρ : οτορ
 θαἰ νεορχηρα τε : οτ -
 ορ νεορον ορμμηψ εφ -
 οψ ἠτε φβακι νεμαρ
 πε .

فلما قرب من
 باب المدينة اذا بواحد
 محمول قدمات . وهو
 ابن وحيد لاهمه . وكانت
 هذه امرأة . وكان جمع
 كبير من اهل المدينة
 معها .

Πενὰ ληθινοσ ἠνοῦτ
 ογοσ ἠλοσοσ ἠτε 'Φ -
 ιωτ πιπαντοκρατωρ :
 φνηβ ἠτε ογον πι -
 βεν ογοσ ἠατῶτα -
 ζοϋ: φηετχη ζεν κενϥ
 ἄπεϥιωτ πιμονοσε -
 ηησ ἠνοῦτ .

Πεννηβ πενωτηρ
 πιαιρωαι ογοσ ἠρεϥ -
 ερπεθνανεϥ νεηδμ ἠ -
 σνοῦ πιβεν

'Μθοκ φηετέαι ἔ -
 ηηετγηπ ἠτε πιρωαι
 νεη ηηέτε ἄπε πιρω -
 αι σωοῦνοῦ

Εθε φαι τεητσο
 ογοσ τεητωβζ ἄμοκ
 πιαιρωαι ζινα ἠτεη
 ογαιετϥενγητ νεη
 ογσγνηχωρησισ νεη ογ -
 χινηατον εθρεκϥωπ

الاهنا الحقيقي كلمة
 • الآب الضابط الكل
 سيد كل واحد
 الغير مدروك
 الكائن في حضن ابيه
 • الاله الوحيد

سيدنا ومخلصنا
 محب البشر صانع
 الاحسان معنا في كل
 حين

انت العالم بخفايا
 البشر المعروفة لديهم
 والغير المعروفة

فلذلك نسأل
 ونطلب منك يا محب
 البشر لكي من قبل
 تحنك ومساحتك
 وراحتك تقبل اليك

ἐροκ ἠταπαρθηκη
ἠαθνοβι ἠτε πεκάλου
παῆιι

Φαι ἐτε ἠπεψωκ
ἠπεψὰρι ριχεν πικαρι
ουδε ἠπεψερὰπου -
λατιν ἠεανὰσταθον
ουδε ἠπεψβι ουδε
ἠπεψτ .

Ἀλλὰ θεν πιέρωτ
ἠατῆροϋ νευ τμετ -
σαιε ἠατλωυ νευ ου -
παρθενιὰ ἠατωλεβ .

Ἀλλὰ τεντσο ἐροκ
μαῦτον παϋ ουορ
ωενζητ θα θηέτεθωϋ
ἠμεταλου

Χε ακωαντθθηκ ἐ -
ἠνομιὰ Ποτ ἠμιον ἠλι
ἠαμαι ἠπεκἠθο: ου -
δε καν ουέροου ἠ -
ουωτ πε πεψωνθ ρι -
χεν πικαρι .

هذه الوديعة بغير
خطية التي لعبدك
فلان .

هذا الذي لم
يكمل عمرة على الارض .
ولم يتملاً بالخيرات ولم
يأخذ ولم يعط .

لكن من اللبن
الغير المغشوش والبهاء
الغير المضجل والبتولية
الغير الدنسة .

ونحن نسأل ان
تنتجه وتحنن على
طفوليتيه .

لانك ان أخذت
بالاثام يارب ليس احد
يتزكا امامك . حتى ولو
كانت حياته يوماً
واحداً على الارض .

Χε ἡθοοκ πε ἔτακ -
 ερχαριζεσθε ἡνιά -
 λωοῖ δειν ρωκ ἡ -
 ἄσταθον : εκζονζεν
 εθε νιάλωοῖ εκχω
 ἕμοο .

Χε ἀναγ ἕπερερ -
 καταφρονιν ἡοται ἡ -
 παικογχι ἡἄλωοῖ :
 †χω ἕμοο νωπεν
 χε νογασσελοο δειν
 νιφνοῖ ἡσχογ νιβεν
 σεναγ ἔπχο ἕπαιωτ
 ετ δειν νιφνοῖ .

Ισχε δε παρη† αγ -
 ψωπι νωογ ἡχε παι -
 νιω† ἡἕμοοτ ἐβολδθεν
 †φε ωπ ἕπεκβωκ νῖω
 νεω †ἡπι ἡνιάλωοῖ
 νηἔταγερωορπ ἔρογ :
 ναι ετθογνητ ἐδογν
 δειν νιαδἡεωτον ἡτε
 τεκωετογρο : ἔτε πι -

لأنك انت الذي
 أنعمت على الأطفال من
 فمك الصالح . أمراً من
 اجل الأطفال قائلاً .
 انظروا ولا تحقروا
 احد هؤلاء الصغار .
 لاني اقول لكم ان
 ملائكتهم في السموات
 كل حين ينظرون وجه
 ابي الذي في السموات .
 فان كان قد
 صارت لهم هذه النعمة
 العظيمة من السماء
 احسب عبدك فلان
 في عدد الأطفال .
 الذين تقدموه .
 المجتمعين في مواضع
 الياح التي للملكوتك .
 الذين هم المائة

ψεψο εμε υτοϋ ηψο .

اربعة واربعين الفاً .

Αριστολιζιν εμεοϋ
νευωοϋ ητρεβω η -
αταβηι νευ πιαι η -
αθλωα ζεν νικκϋνη
ητε πιοϋωιηι : πιαι
ετακσοτπη ηνηε ταϋ -
ραηακ .

البسه معهم الحلة
النقية والبهاء الخير
المضمحل في مظال النور
حيث اخترت لمن
يرضيك .

Πενοϋωϋτ εμεοκ
πενοϋ Ιηϋ Πχϋ ϕ -
ρεϋζοτδετ ητεηϕϋ -
σις .

نجد لك ايها
الرب يسوع المسيح
فاحص طبيعتنا .

Φηεταϋθαυιο ηηη -
ζητ οτοϋ ετσωοϋη
ηηηετε ηζητοϋ : ηηετ -
ζηπ νευ ηηεθοϋ -
ωηη εβοη ζεν οϋεμ .

خالق القلوب
وعارف ما فيها . الخفي
والظاهر بعلم .

Εθε νεκεβιαικ πεϋ -
ιωτ νευ τεϋμαϋ ηαι
ετα ηροϋο εποϋϋα -
ζοη νευ ποϋεκαη η -
ζητ ϕοη ψαροκ ζεν
οϋριηη νευ οϋζηηβι

من اجل عبدك
ابيه وامه الذي بلغ
اليك تفاقم حزنها
وكثرة بكاءها ونحيبها

Πθοκ δε ζωϋ ατα -

انت ايها الصالح

θος οτος ἠεαιρωαι
 ακυενακ εϛβακι Παιη
 ακτογνος πωηρι ηϛ-
 χηρα ηας εϛωνθ η-
 αττακο .

Μαι κεχωρηι δε οη
 Πος ματογνος κεχ-
 ροχ ηωοτ ητεϛυεβιω:
 ζηηα ητογρωη ητϛε-
 βιω ἠπογχιηηηβι .

Χε ηθοκ πε ετακ-
 ωλι ἠπιακαη ηηηη
 εβοηηαρον ω ηης Πης
 πεηηοτϛ .

Χε πιωοτ ϕωκ πε
 ηεη πεκιωτ ηαηαθος
 ηεη πιπηα εθογαβ:
 ψαεηηη ηεη ιϛχην πε-
 ηηη ηεη ψα ηιέων εθ-
 ηηοτ : αηηηη .

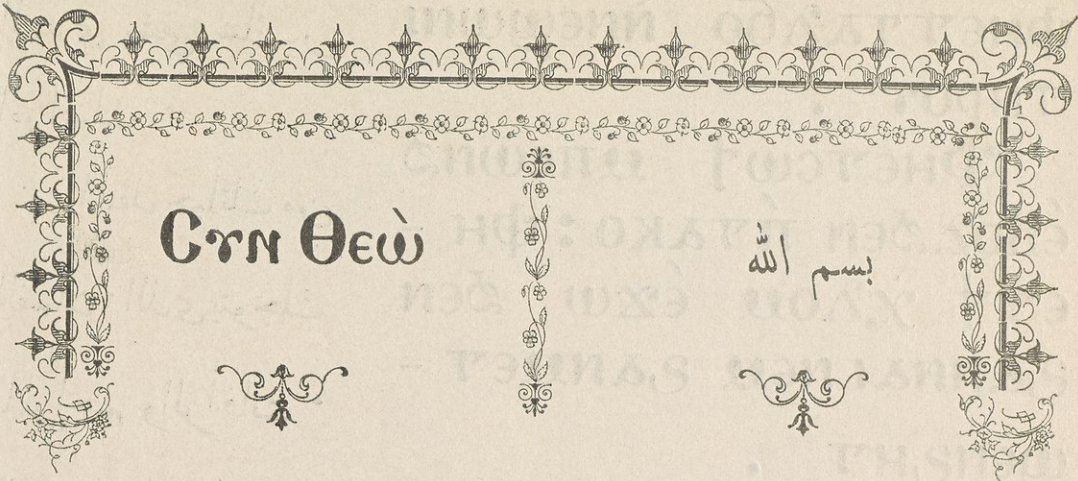
محب البشر مضيت
 الى مدينة نايين واقمت
 ابن الارملة لها حياً
 بغير فساد .

هولاًء الآخر
 يارب اقم لها زرعاً
 آخر عوضه . لكي يفرحها
 عوضاً عن حزنهما .

لانك انت الذي
 تزعت الحزن عنا
 يا يسوع المسيح الالهنا .
 لان لك المجد مع
 ابيك الصالح والروح
 القدس . الى الابد والى
 ابد الابد والى الدهور
 الآتية . آمين .

وبعد ذلك يقول الشعب ابانا الذي في السموات . ويقول الكاهن تحليل الابن ويارب ارحم
 ٤١ صوتاً . ومن بعد الدفن يقول الكاهن صلاة الدفن من تمييز الرجال
 (المكتوبة في وجه ٢٠) . ثم يقول التحليل والبركة على القبر مرة اخرى





Στη Θεώ

بِسْمِ اللَّهِ

Περὶ ἡμετέρας ἡμετέρας

تجنيز النساء الكبار

Ἔχω πνεύματ με τέχνη

يقال الشيعية وصلاة

ἀπείθοι ποτὶ , Δοξ , Χε πεπωτ ,

البحور . والمجد للاب . وانا

παίδες ἡΨαλμος π

الذي . والمزمور الخمين

με ψαλμος ρβ

ونقال هذه القطع

من زمور ١٠٢

Παψαλμος ἑ -
Ποῦ : μετσα -
δοτη ἡμοι τηροτ

باركي يا نفسي

الرب . وجميع ما في

ἑμοῦ ἐπετρα ἑθοταβ :

باطني بارك لاسمه

ταψαλμος ἑΠοῦ :

القدوس . يا نفسي باركي

οτος ἡπερερωτω ἡ -

الرب . ولا تنسي جميع

μεψαλμος τηροτ .

تسابجه .

Φηετχω ἡνεαλο -

الغافر لك

μα τηροτ με ἐβολ :

جميع اثمك .

ΦΗΕΥΤΑΛΒΟ ἸΝΕΨΩΝΙ
ΤΗΡΟΥ .

ΦΗΕΥΤΩΤ ἔΠΕΩΝΘ
ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΤΑΚΟ : ΦΗ -
ΕΥΤ ἄΛΟΥ ἔΧΩ ΘΕΝ
ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΥ ΖΑΝΝΕΥ -
ΨΕΝΖΗΤ .
ἁ λ . ἔΒΩΖΕΥ ἸΖΗΒΙ

الذي يشفي سائر
امراضك .

المنقذ حياتك من
الفساد . الذي يتوجك
بالمراحم والرأفات .
الليلوياء بلحن التجنيز .

Ψαλλουσ ῥις

Ψφε Ἰτε τ΄φε θα
Πο̄ς τε : π̄καρι δε αψ -
τηιψ Ἰνιψηρι Ἰτε νι -
ρωι : νιρεψεωοτ̄ αν
εθνᾱμο̄ν ε̄ροκ Πο̄ς :
οτ̄δε ο̄τον νιβεν εθ -
να ἔπεσχητ̄ ἔ̄ᾱμεντ̄ :
αλλα ἁ̄νον θα νη -
ετονθ̄ εθνᾱμο̄ν ε̄ροκ
Πο̄ς : ισxen τ̄νοτ̄ νευ
ψᾱε̄νεζ : ἁ λ .

ومن مزمور ١١٢

سما السماء للرب .
والارض اعطاها لابناء
البشر . ليس الاموات
يسبحونك يارب . ولا
كل الها بطين في الجحيم
لكن نحن الاحياء
نباركك يارب . من
الآن والى الابد الليلوياء .

Ψαλλουσ ῥιη

ومن مزمور ١١٨

Ασμοῦνκ ἤχε τα -
ψυχῆ ἡσα πεκοῦχαί :
οὔοζ αἰερζελπις ἐ -
νεκσαχί .

فנית نفسي الى
خلاصك • وعلى
كلامك توكلت •

Παψυχῆ ζεν νεκ -
χίχ ἡσχοῦ νιβεν : οὔ -
οζ πεκνομοσ ἔπιερ -
πεψωβω .

نفسى فى يدىك
كل حين • ولم انس
• ناموسك

Χοῦψτ ἐζρηι ἐχωι
οὔοζ ναι νηι : εκέσοῦ -
την ναναῦβεν κατὰ
πεκσαχί .

انظر الىّ وارحمي
تقوم خطواتي
• كقولك

Εσέωνθ ἤχε ταψυ -
χῆ εσέσοῦ ἐροκ : οὔ -
οζ νεκζαπ εὔεερβο -
ἡθην ἐροι .

نفسى تحيا
وتسبح • واحكامك
• تعينني

ἴτα ἐχω

ثم يقول

Σμοῦ ἐροι : Δ̄οζᾱ •

باركوا علىّ والمجد للآب

Ἀποστολος π̄ρος
Κορινθιος ᾱ

الابسطلس من

قورنثية الاولى

(REΦ ῑε: λ̄θ̄ - μ̄θ̄)

(ص ١٥ : ٣٩ - ٤٩)

Σαρξ νιβεν ται -

ليس كل جسد

σαρξ αν τε : αλλα
 ουετ ἴσαρξ μεν ἡτε
 νιρωι .

هو هذا الجسد . لكن
 جسد البشر واحد .

Ουετ ἴσαρξ ἡτε
 νιτεβνωσι : ουετ
 ἴσαρξ δε ἡτε νιδα -
 λα† : ουετ θα νι -
 τεβ† : ουον ουωα
 ουη ἡτε να ἴφε :
 ουον ουωα ἡτε να
 ἰκαρι : αλλα ουετ
 πῶου μεν ἡτε να
 ἴφε : ουετ πῶου δε
 ἡτε να ἰκαρι .

وللبهائم جسد
 آخر . وللطيور جسد
 آخر . وللسمك جسد
 آخر . واجسام سموية .
 واجسام ارضية . ولكن
 مجد السماويات آخر .
 ومجد الارضيات نوع
 آخر .

Ουετ πῶου ἡφρη :
 ουετ πῶου ἡπιου :
 ουετ πῶου ἡνιου .

واخر مجد الشمس .
 واخر مجد القمر . واخر
 مجد النجوم .

Ουον ουσιου ταρ
 εουου† εσιου θεν πεφ -
 ωου .

لان نجماً يفضل
 عن نجم في المجد

Παρη† οηπε †κεα -
 ναστασις ἡτε νιρεφ -
 ωου† : σεσι† ἡμος
 θεν ουτακο ἡνατωνε
 θεν ουμετα†τακο .

كذلك قيامة
 الاموات . يزرعون في
 الفساد ويقومون بغير
 فساد .

Σεσιϛ ἕμος θεν οϛ -
 ψωψ ἑνατωνε θεν
 οϛωοϛ .

Σεσιϛ ἕμος θεν οϛ -
 μετχωβ ἑνατωνε θεν
 οϛχομ .

Σεσιϛ ἡορωμα ἕ -
 ψυχικον : ἑνατωνε
 ἡχε ορωμα ἕπνα -
 τικον .

Ἰχε δε ορον οϛ -
 ωμα ἕψυχικον : ἰε
 ορον ορωμα ἕπνα -
 τικον .

Ασθνοϛ ρω ον
 ἕπαιρηϛ : χε αψωπι
 ἡχε Ἄδα πιωει
 ἡγοϛϛ εοϛψυχη ε -
 ονη : πιδαε δε ἡ -
 δα οϛπνα εϛτανθο .

Ἄλλα πιπνατικον
 αν πε πιωορη : ἀλλα
 πιψυχικον μενερω
 πιπνατικον .

يزرعون في الهوان

• ويقومون في المجد

يزرعون في الضعف

ويقومون في القوة

يزرع جسداً ذو

نفس • ويقوم وهو

جسد روحاني

ويوجد جسم

نفساني • ويوجد جسم

روحاني

هكذا مكتوب

ايضاً • ان آدم الانسان

الاول صار نفساً حية •

وآدم الأخير روحاً

حياً

لكن ليس

الروحاني اولاً • بل

النفساني وبعد ذلك

الروحاني •

Πρωι ἠγογγ ε -
 βολθεν πικαζι πε ἠ-
 ρευηκαζι : πιααζ Β
 ἠρωι Ποσ εβολθεν
 τφε πε .

Ἐφρητ ἠπιρευη -
 καζι παρητ οη ηι -
 κερευηκαζι : ογοζ ἠ-
 φρητ ἠπιρευητφε πα-
 ρητ οη ηικερευητφε :
 ογοζ ἠφρητ εταμερ -
 φορι ητζικων ητε
 πιρευηκαζι μαρεμερ -
 φορι δε οη τζικων
 ητε πιρευητφε .

Ἰτα μαροττω ἠπτριε λειος
 ηευ τερχη ητε μεταρεδιου .

Φαλωος ρι Δ
 Κοττ ταψτηχη ε -
 πεωανεωτον : χε ἠ
 Ποσ ερπεθνανετ ηηι .
 Ὡ Ποσ νοζεν ητα -
 ψτηχη : ογνητ πε
 Ποσ ογοζ ογθμη πε .

الانسان الاول
 ترابي من الارض .
 والانسان الثاني الرب
 من السماء .

ومثل الترابي
 هكذا ايضاً الترابيون .
 ومثل الساوي كذلك
 ايضاً الساويون . وكما
 لبسنا صورة ذلك الذي
 من التراب فللبس
 ايضاً صورة ذلك
 الذي من السماء

ثم تقال الثلاث تقديسات
 وصلاة الانجيل .

ومن المزمور ١١٤

ارجعي يا نفسي الى
 موضع راحتك . لان
 الرب قد احسن الي .
 يارب خالص نفسي .
 رحيم هو الرب وبار .

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ

(ΚΕΦ · ΚΑ : Α - ΓΕ)

الانجيل من متى

(ص ٢٦ : ٦ - ١٣)

Ἰη̅ς δε εϋχηθεν
Βηθανίᾳ θεν π̅ησι ἡ̅σι -
ων πικακσεϋτ : α̅σι
ζαροϋ ἡ̅ξε οὐ̅ς̅ζ̅ι̅μι̅ ἐ -
ρε ο̅τον ο̅υ̅μο̅κι ἡ̅σο -
θεν ἡ̅το̅τ̅ς̅ ἐ̅να̅ψε̅ ἡ̅ -
σο̅υ̅εν̅ϋ : ο̅το̅ζ̅ α̅ς̅χο̅υ̅ϋ
ἐ̅ζ̅ρη̅ι̅ ἐ̅ξ̅εν̅ τε̅ϋ̅ἀ̅φ̅ε̅ ε̅ϋ -
ρω̅τε̅β̅ .

وفيهما كان يسوع
في بيت عنيا في بيت
سحمان الأبرص جاءت
اليه امرأة ومعهما قارورة
طيب كثير الثمن .
فمسكته على راسه وهو
متكى .

Ἐ̅στα̅ρ̅η̅α̅τ̅ δε ἡ̅ξε
νη̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ρ̅ε̅υ̅ -
ρ̅ε̅υ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ : χ̅ε̅
πα̅ι̅τα̅κο̅ ο̅υ̅ πε̅ .

فلم رأى التلاميذ
ذلك فقمموا . قائلين
لماذا هذا الاتلاف .

Μ̅ε̅ ο̅τον ὡ̅χο̅υ̅ τ̅α̅ρ̅
πε̅ ἐ̅τ̅ ἡ̅φ̅αι̅ ἐ̅βο̅λ̅ θ̅α̅
ο̅υ̅μ̅η̅ϋ ο̅το̅ζ̅ ἐ̅τ̅η̅ι̅το̅υ̅
ἐ̅ν̅ι̅ζ̅η̅κ̅ι̅ .

لانه كان يمكن
ان يباع هذا بثمن كثير
ويعطى للمساكين .

Ἐ̅στα̅ϋ̅έ̅μι̅ δε ἡ̅ξε Ἰη̅ς
πε̅χ̅α̅ϋ̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ : χ̅ε̅ ε̅θ̅ -
βε̅ο̅υ̅ τε̅τε̅νο̅υ̅α̅ζ̅θ̅ι̅ς̅ι̅ ἐ̅ -
τ̅ς̅ζ̅ι̅μι̅ : ο̅υ̅ζ̅ω̅β̅ ἐ̅να̅νε̅ϋ

فلما علم يسوع
قال لهم لماذا تتعبون
المرأة . عملاً حسناً

πε ἑταραῖς ἔροι .

Μιθῆκι γάρ σε νε -
 ωπτεμ ἠσχοῦ μιβεν :
 ἀνοκ δε † νεωπτεμ
 ἀν ἠσχοῦ μιβεν : ἀσχι -
 οῦτὶ γάρ ἦξε θαὶ ἔπαι -
 σοxen ἔχεν πασωμα ἐ -
 πίχινκοστ .

Ἄμην † ζω ἔμοσ
 νωπτεμ : χε φμα ἔτοῦ -
 παζιωῶ ἔπαιεγασ -
 ζελιον ἔμοσ δὲν πι -
 κοσμοσ τηρῶ εἰέσαχι
 ζωῶ ἔφην ἔτε ταις -
 ζωῶ αἰῶ εἰεεῖτὶ νας .

Ἐξω ἦξε ποτηβ † ζιρηνν νεμ ππαπα
 νιζινεωοῦ† ππαζ† νεμ ταεεγχι .

Ἄληθωσ ἀρχωκ ἐ -
 βοῶ ἦξε πᾶσῶν ἦτε
 νεκμετῶενζητ εἶτοῶ
 οὔοζ πεκσαχι ἔπεϋ -
 κωρῶ .

Ππαντοκρατωρ ἦ -

• صنعت لي

لان المساكين

معكم في كل حين . واما

انا فلست معكم في كل

حين . هذه قد سكبت

الطيب على جسدي

• لتكفيني

الحق اقول لكم

انه حينما يكرز بهذا

الانجيل في كل العالم

يذكر ما فعلته هذه المرأة

• تذكرها لها .

يقول الكاهن السلامة والآباء

والجماعة والامانة . ثم نقال هذه

• الصلاة

بالحقيقة قد كملت

كثرة تحننك الغزيرة

• ولم يبطل قولك

ياضا بط الكل

ιωτ ἡτε πενσωτηροϋ -
οϋ, πεννοϋτ οτοϋ, πεν-
οϋρο Πχ̄ς .

اب مخلصنا والهنا
وملكنا المسيح .

Πενωνθ̄ οτοϋ, πεν-
βοήθος πενοϋχαι οϋ -
οϋ, πενρεϋνοϋεμ Ιη̄ς
πενος̄ .

حياتنا وعوننا
وشفاننا ومنقذنا يسوع
ربنا .

Φηέταϋι οτοϋ, αϋ -
τοϋχον έβολθεν̄ νι -
φαιϋ ἡτε φμοϋ ἡρεϋ -
θωτεβ̄ θεν̄ πεϋμοϋ ἡ -
ρεϋτανθ̄ο: αϋθ̄ρε πεν-
ωνθ̄ερβερῑ ἡκεσοπ: θεν̄
πεϋχιντωνϋ έβολθεν̄
νηεθωοϋτ .

الذي جاء وانقذنا
من فخاخ الموت
القاتل بموته المحيي .
وجدد لنا الحياة
دفعه اخرى . بقيامته
من بين الاموات .

Οτοϋ, αϋτ̄ ναν̄ ἡπι -
ἀρηβ̄ ἡτε τ̄αναστασις:
οτοϋ, τ̄σοϋρῑ ετενωϋϋ
αϋθ̄εμ̄θωμ̄ς θεν̄ πιτ̄ε̄:
εϋοῑ ἡᾱ τϋπῑ θεν̄ φηέ -
ταϋϋωπῑ ἡμοϋ: εθβε
χε̄ αϋϋωπῑ θεν̄ πιθεβι -
ο̄ νεῡ πιχιννοϋεμ .

واعطانا اربون
القيامة . والشوكة المرّة
سحقها بالصليب . وهو
غير مستحي ما قد حلّ
به . لانه صار في التواضع
والخلاص .

Πενοϋωϋτ̄ ἡμοκ
νεμ̄αϋ̄ νεμ̄ πιπ̄νᾱ ε̄ -

نسجد لك معه والروح

ΘΟΥΑΒ ἡρεψτανθο :
 ΟΥΟΖ ἡτενρικι νακ ἡ -
 ΝΕΝΜΟΨ ΖΩΣ ΒΩΚ ΟΥ -
 ΟΖ ἡρεψμεψι ἡπεκ -
 ΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ἔΘΟΥΑΒ .

القدس المحيي .
 ونحني لك رقابنا
 كالعبيد والخدام
 لا وأمرك المقدسة .

ΖΙΝΑ ΖΕΝ ΟΥΑΖΣΑΖΝΙ
 ΝΕΛ ΟΥΧΟΛ ΑΚΘΡΕ Ψ -
 ΨΥΧΗ ΖΩΤΠ ΝΕΛ ΠΙ -
 ΣΩΛΑ ΖΕΝ ΟΥΩΝΘ ἡ -
 ΜΕΤΡΕΨΕΠΘΙΣΙ : ΝΕΛ
 ΟΥ ἡκαζ ἡζητ ΖΕΝ ΠΑΙ -
 ΚΟΣΜΟΣ ΖΕΝ ΟΥΨΨ
 ἡΤΕ ΟΥΜΕΤΧΨΕ ΝΟΒΙ .

حتى انك بامر وقوة
 جعلت النفس متحدة
 بالجسد بحياة تعب .
 ووجع قلب في هذا
 العالم بعرق اكتساب
 الخطية .

ΠΕΝΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ἔ -
 ΒΟΛ ἡζανζωλη ἡ -
 ΜΕΤΡΕΨΕΠΘΜΟΨ ἔ -
 ΡΗΙ ἔΧΕΝ ΝΕΚΖΒΗΟΨΙ
 ΤΗΡΟΨ .

نعترف لك
 بتسايح الشكر
 على جميع اعمالك .

ΠΑΙΒΗΤ ΘΑΙ ἔΤΑΨ -
 ΕΝΣ ἔΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΡΩΛΙ :
 ΟΥΟΖ ΑΣΕΨΩΡΠ ἡΖΙ -
 ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ ἔΖΡΗΙ ἔΧΕΝ
 ΠΕΝΣΕΝΟΣ : ΑΛΛΑ ΑΨ -
 ΚΗΗ ἔΧΩ ΝΑΣ ἔΒΟΛ ἡ -
 ΝΕΣΜΕΤΒΙ ἡΧΟΝΣ ΖΙΤΕΝ

وهذا الضاع
 المأخوذ من الانسان .
 سبق ان يلقي المعصية
 على جنسنا لكن قد فرغ
 ان تغفر له خطايا

ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΜΗΣ ΝΨΗΡΙ :
 ÈΤΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΘΜΕΧΙ
 ΝΟΥΜΑΥ ÌΠΑΡΘΕΝΟΣ :
 ΑΨΒΩΛ ÈΒΟΛ ÌΠΙΣΑ -
 ΖΟΥÌ ÌΤΕ ΠΙΖΙΟΥÌ ÈΠ -
 ΖΑΠ : ΑΨΘΡΕ ΤΕΝΦΥ -
 ΣΙΣ ΕΡΒΕΡΙ ÌΚΕΣΟΠ .

ΑΛΛΑ ΤΕΝΘΝΟΝ Ì -
 ΧΩΝ ΝΑΚ ΔΕΝ ΝΕΝΖΟ È -
 ΖΗΡΙ ÈΧΕΝ ΤΕΚΒΩΚΙ ΤΑ -
 ΝΙ Μ : ΘΑΙ ÈΤΑΣΧΑ ΣΩ -
 ΜΑ ÈΖΗΡΙ ΑΣΤΑΣΘΟΣ È -
 ΠΙΚΑΖΙ ΠΕΣΜΑ ÌΣΉΝΗ -
 ΣΙΟΣ : ΟΥΟΖ ΠΕΣΠΝΑ È -
 ΤΑΨΩΠΙ ΖΑΡΟΚ ΤΕΝ -
 ΨΖΟ ΔΕ ÈΡΟΚ Ò ΠΙ -
 ΜΑΙΡΩΜ ÌΡΕΨΩΕΝΖΗΤ
 ÌΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΑΙ ΝΑΣ
 ΟΥΟΖ ΜΑ ÌΤΟΝ ΝΑΣ Ì -
 ΡΙΣΤΗΧΩΡΙΝ ΝΑΣ ΧΩ
 ΝΑΣ ÈΒΟΛ ÌΠÀΨΑΙ Ì -
 ΤΕ ΝΕΣΝΟΒΙ ΕΤΟΥ ΟΥΟΖ
 ΣΙΝΙ ÌΜΩΟΥ .

ΧΕ ÌΠΕΚΘΑΜΙÓ Ì -
 ΠΙΡΩΜ ÈΠΙΠΕΤΖΩΟΥ :

بابنك الوحيد الذي
 صار في بطن ام عذراء .
 وهي لعنة الانطراح
 للحكم . وجدد طبيعتنا
 مرة اخرى .

لكن نخضع لك
 بوجوهنا عن عبدتك
 فلانة: هذه التي تسبحت
 ورجعت الى الارض
 موضعها الخاص .
 وروحها التي صارت
 اليك نسألك يا محب
 البشر المتخفن كل حين
 ارحمها ونجها
 وسامحها واغفر لها
 كثرة خطاياها
 وتجاوز عنها .

لانك لم تخاق

الانسان للشورر .

αλλα ἐπιπεθανενυ .

Μθος ον τ̄νοϋ εσχη
 παρην πιβυα ἦτε
 Πεκχρ̄ς : μαρε οϋ̄ε --
 τον ψωπι μας μευ οϋ --
 χβοβ μευ οϋ̄α παρ --
 cis μευ οϋοϋνοϋ .

Πη δε ἐτασσοχποϋ
 ἀριπαρωθιν ἔμωϋ:
 η̄εταρψωπι ἠορφα --
 nos ψανοϋψοϋ .

Πηετόγι ἐρα τοϋ εϋ --
 οι ἠψφηρ ἠβῑακαζ με --
 εαν ἑμοϋ ἔρωϋ .

Οτοζ μοι ηωϋ ἠ --
 οϋβεχε ἠεποϋρανιον :
 μευ οϋτοι ἐνανεσ ζεν
 τεκμετοϋρο .

Χε ἠθωϋ μεν σε --
 ηνοϋ ζαροκ Π̄ο̄ς ἠχε
 οϋτον ηιβεν .

Ψπαρθηκη ἠτε
 τεκβωκι μᾱετον μας .

• لكن للخيرات

وهي الآن قائمة

امام منبر مسيحيك

فليكن لها نياحاً

وراحة وبرودة

• وفرحاً .

والذين خلفتهم

عزهم والذين صاروا

ايتاماً عليهم .

والقيام معنا

مشاركينا في الحزن

باركهم

واعظمهم اجراً

سائياً ونصيياً صالحاً في

• ملكوتك .

لان الكل يأتون

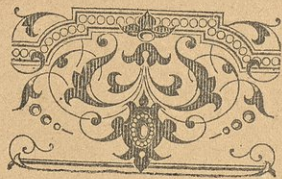
• اليك يارب

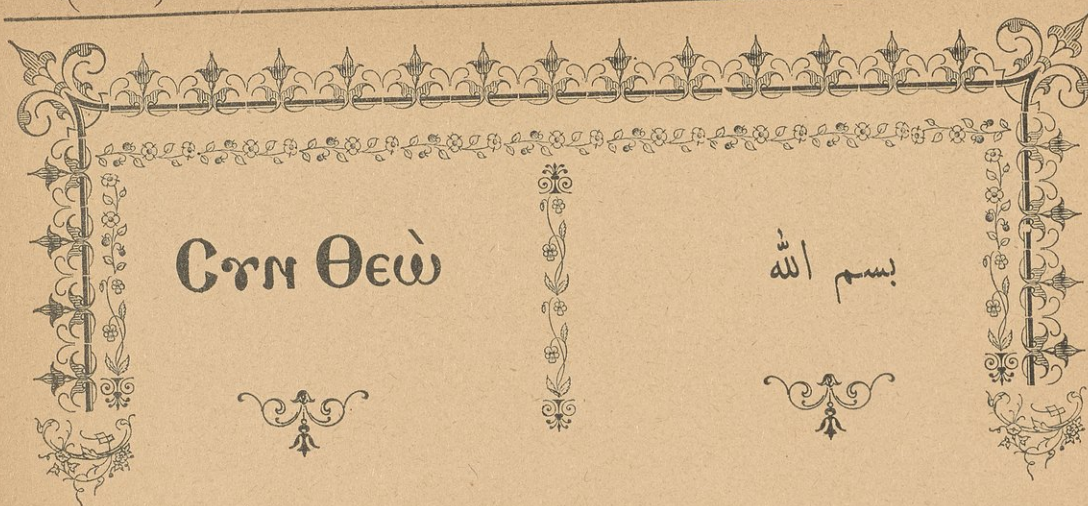
وديعة عبدتك

• نبحا

Χε Ἰθουκ πε πιοϋαι	لانك انت
ἰμαγατϋ Ἰταφϋηι :	الواحد الوحيد الحقاني .
νεϋ πεκϋονοϋενηϋ Ἰ -	مع ابنك الوحيد يسوع
ϣηρι Ιηϋ Πχϋ Πενοϋ :	المسيح ربنا . والروح
νεϋ πιπνα εϋϋ Ἰρεϋ -	القدس المحي المساوي
τλανθο οτοϋ Ἰομοοϋ -	معك . الآن وكل
ϋιοϋ νεϋκκ : †νοϋ νεϋ	آوان والى دهر
Ἰϋνοϋ νιβεν νεϋ ϣα -	الداهرين امين .
ε̅νεϋ Ἰτε νι̅ε̅νεϋ τη -	
ροϋ Ἰϋηη .	

ثم يقول الشعب ابانا الذي في السموات . ويقول الكاهن تحليل
 الابن . وبعده يقال يارب ارحم اء صوتاً . ومن بعد دفن
 الميتة يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما كتبت
 في وجهه ٢٠ - ٢٢ . ومن بعدها يقال التحليل -
 والبركة على القبر مرة اخرى . والله السج





ΣΥΗ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

Πιζηβι ἤτε πιψηρι
ἠΐζιαι

تجنيز البنات

Ἔχω πιψηβ'μοτ πεμ ἦταλο

يقال الشكر ويرفع البخور

ἀπισθομπορη : οτοζ ἔχω ἠπαιλεξιο

ونقال هذه القطع

ἄΨαλμοσ λτ: ι, α

من زمور ٣٣ : ١٠ و٤

Ααωινι παψηρι
σωτεα ἔροι ἠτα-
τ'βω νωτεν ἔτ-
ζοτ ἠτε Ποτ : ἀαωινι
ζαροϋ ἠταρετεν ἔροϋ-
ωινι : οτοζ ἠνοϋδιωπι
ἠξε νετενζο .

هلم ايها الابناء
واسمعوني . لا عليكم
مخافة الرب . تعالوا اليه
لتستنيروا . ولا تخزي
وجوهكم .

ἄΨαλμοσ ξα

ومن الزمور ٦١

Ωη ἄρε ταψηχη πα-

أليس لله تخضع

ἄνεως ἀνὸς φη : πα -
νογεν γαρ οὐ ἐβολη -
τοτοϋ πε : κε γαρ ἠθοϋ
πε πανοϋτ̄ πασωτηρ .

نفسى • من قبله
خلاصى • لانه الهى
ومخلصى •

Ἰτα σεχω ἀλ̄ . θεν
πιβωγεν ἠτε πιγηβι .

ثم تقال
الليلو يابلجن التجنيز

(Ψαλμος ̄ο : 2)

(ومن المزمور 40 : 7)

Πο̄ς πε ταζελπισ :
ισχεν ταμεταλ̄ου αι -
ταχροι ἐρηι ἐχωκ :
ισχεν ειθεν ἠνεχι ἠτε
ταμαρ .

الرب هو رجائى •
منذ صباى عليك
استندت • منذ انافى
المشياء و منذ انافى بطن امى •

Ἦθοκ πε παναϋτ̄ :
ἀρε ταχιν̄σμοϋ ἠδητκ
ἠσχοϋ λιβεν .

انت هو ناصرى
بك تسبجتى كل حين •

(Ψαλμος π̄η)

(من المزمور 118)

Ἀριφμεϋ̄ Πο̄ς χε
αϋτε ταμαῑη : μη γαρ
θενοϋμετεφληοϋ ακ -
σωντ ἠνιωηρι ἠτε λι -
ρωαι .

اذكر يارب اى
شيء هو قوامى •
وهل باطلاً خلقت بنى
البشر •

Πη πε πηρωι εθ -
 ναωνθ : οτοζ η τεψω -
 τευνατ εΰμοοτ .

من هو الالسان الذي
 يجيا ولا يعاين الموت .

Δλληλοτριά

الليلو ياه

(Ψαλλμοσ ρηη)

(من زمور ١١٨)

Πεκχιχ ατμοнокτ
 οτοζ ατθαμοιοι : μακα -
 τ ηηι εΰμι ενεκεντο -
 λη .

يداك صنعتاني
 وجبلتاني ففهمي لا تعلم
 وصاياك

Πηετερζοτ θα τεκ -
 ζη ετϵνατ εροι : οτοζ
 ετϵοτνοϕ χε διεργελ -
 πικ ενεκσαχι .

يروني خائفوك
 ويسرون لاني رجوت
 اقوالك

Διέμι Ποτ : χε πεκ -
 ζαπ ζανμεθωηι νε :
 οτοζ ζεν οτμεθωηι
 ακθεβιοι .

علمت يارب ان
 احكامك عادلة وبحق
 اذلتني

Μαρεψι εϵρηι εχωι
 ηχε πεκναι ετνομτ
 ηηι .

فلتأتي علي رحمتك
 لتعزيني

΄Ιτα εχω

ثم يقول

΄Σμοοτ εροι : Δ οζα .

باركوا علي والمجد للآب

Ἀποστολος πρὸς
Κορινθίους ᾠ

(RCF . γε : π - ππ)

الابسطلس من رسالة
قورنثيوس الاولى
(ص ١٥ : ٥٠ - ٥٨)

Φαι δε τρω ἰουου
νασνηου ξε σαρξ ει
σνοου ναερκληρονομιν
αν ητμετοτρο ητε
Φτ : ουδε πτακο να -
ερκληρονομιν αν ητ -
μεταττακο .

هذا اقوله يا اخوتي
ان اللحم والدم لا
يرثان ملكوت الله ولا
الفساد يرث مالا
يفسد

Σηππε ουουστηρι -
ον πε τρω ἰουου νω -
τεν ξε τενηαενκοτ
μεν τηρεν αν σενα -
ωοβτεν τηρεν θεν ου -
σορσορ : θεν ουρικι ἰ -
βαλ : θεν τθαε ησαλ -
πιστος .

هوذا سرّ اقوله
لكم لا نرقد كلنا
ولا كلنا كلنا تتغير
في لحظة . في طرفة
عين . في البوق
الأخير .

Εσεμουτ ταρ ηξε
τσαλπισξ ουοζ νιρεν -
μωουτ ερετωουνο
ετοι ηαττακο : ουοζ ἄ -
νον ζων σεναωοβτεν .

فانه سيبوق اليوق
والموتى يقومون بلا
فساد . ونحن ايضا تتغير
لانه لا بد لهذا الفاسد

Σωτ ταρ ητε φαι εθ -

ΝΑΤΑΚΟ ἸΤΕΥΤΖΙΩΤΥ
 ἸΤΜΕΤΑΤΤΑΚΟ : ΟΥΟΖ
 ΦΑΙ ΕΘΝΑΜΟΥ ἸΤΕΥΤ -
 ΖΙΩΤΥ ἸΤΜΕΤΑΤΜΟΥ.

ΖΟΥΤΑΝ ΔΕ ἈΡΕΨΑΝ
 ΦΑΙ ΕΘΝΑΜΟΥ ΤΖΙΩΤΥ
 ἸΤΜΕΤΑΤΜΟΥ : ΤΟΥΤΕ
 ΕΥΕΨΩΠΙ ἸΧΕ ΠΙΣΑΧΙ
 ΕΤΣΩΝΟΥΤ ΧΕ ΔΥΟΜΚ
 ἸΦΜΟΥ ΕΥΒΡΟ.

ΔΥΘΩΝ ΟΥΝ ΠΕΚΒΡΟ
 ΦΜΟΥ : ΔΣΘΩΝ ΤΕΚΣΟΥ -
 ΡΙ ΔΜΕΝΤ : ΤΣΟΥΡΙ ΣΑΡ
 ἸΦΜΟΥ ΦΝΟΒΙ ΠΕ : Τ -
 ΧΟΜ ἸΦΝΟΒΙ ΦΝΟΜΟΣ
 ΠΕ.

ΠΙΖΜΟΥΤ ΔΕ ἸΦΤ
 ΨΗΠ ΦΑΙ ΕΤΤ ἸΠΙΒΡΟ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΝΟΣ
 ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΖΩΣ ΔΕ ΝΑΣΝΗΟΥ ἸΕ -
 ΜΕΝΡΑΤ : ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝ -
 ΡΗΣ ΕΡΕΤΕΝΤΑΧΡΗΟΥΤ
 ΕΡΕΤΕΝΟΙ ἸΑΤΚΙΜ ΕΡΕ -
 ΤΕΝΟΙ ἸΖΟΥΟ ΔΕΝ ΠΙ -

ان يلبس عدم الفساد .
 وهذا المئات ان يلبس
 عدم الموت .

فاذا لبس هذا
 الفاسد عدم فساد فحينئذ
 تصير الكلمة المكتوبة
 انه ابتاع الموت بالغلبة
 فاين غلبتك يا
 موت . واين شوكتك
 يا حجييم . لان شوكة
 الموت هي الخطية . وقوة
 الخطية هي الناموس

ولكن شكر الله
 الذي اعطانا الظفر
 بر بنائيسوع المسيح

والان يا اخوتي
 الاحباء . كونوا متيقظين
 ثابتين غير مترعزعين
 مكثرين في عمل

ζωβ ἢ τε Πῶς : ἐρετεν -
 ἐμι χε πετενδισι ἕ--
 ψογιτ αν ζεν Πῶς .

الرب . وكونسوا
 عارفين ان تعبيكم
 ليس بباطل في الرب

Ἔχω πατέρα ἕντα
 τέττα ἀπεστατελιον
 πεμ Ψαλμος λη

نقال الثلاث تقديسات
 وصلوة الانجيل
 ومن المزمور ٣٨

Ἄνοκ οὐ γενομεν ἄ -
 νοκ ζιχεν πικαζι οὐ -
 οζ ἢ ρευ ἢ χωιλ ἕφρητ
 ἢ ηακειοτ τηροτ : χω
 ληι ἢ οτκοτχι ἢ ταἕ -
 τον ἕμοι ἕπατ ψενηι
 οτοζ ἢ ταἕ τεμωπι
 χε .

انا غريب انا
 على الارض وجائت
 مثل سائر ابائي . فرج عني
 لكي استريح قبيل
 ان اذهب فلا أوجد
 بعد

Ἐστατελιον κατὰ
 Πατθεον

الانجيل من متى

(Κεφ . θ : ἦ - κε)

(ص ٩ : ١٨ - ٢٥)

Παι δε εχω ἕμωοτ
 ις οταρχων αχι αχοτ -
 ωστ ἕμοτ εχω ἕ -
 μος .

وفيا هو يقول
 هذا واذا رئيس قد
 جاء وسجد له قائلاً

Χε ἀταυερί μου †
 νοῦ ἀλλὰ ἀμοῦ χα
 τεκχιχ ἔχωσ οτοσ εσ
 ἔωνθ : οτοσ αϥτωνϥ
 ἵχε Ιη̅ς : εϥμοϥ ἵσωϥ
 νεϥ νεϥμαθης .

Οτοσ ισ οτςζιϥ ἔρε
 πίνουϥ ϥατ ἔβολ θα
 ρος ἕιβ ἵρουπι ασι ἔ
 βολ σαφαζοῦ ἕμοϥ
 οτοσ ασβινεϥ πῶτα†
 ἵτε πεϥθβωσ : νασχω
 ταρ ἕμοσ ἵθρηι ἵ
 θητς : χε μονον αϥαν
 βινεϥ πῶτα† ἵτε
 πεϥθβωσ †ηανοζεϥ .

Ιη̅ς δε ἔταϥφονζϥ
 οτοσ ἔταϥηατ ἔρος
 πεχαϥ νασ χε χεϥ --
 νοϥ† ταυερι : πεναζ†
 πεταϥηαζϥ : οτοσ ασ
 οτχαι ἵχε †ςζιϥ ισ
 χεν †οῦνοῦ ἔτεϥ -
 ματ .

Ἐταϥὶ δε ἵχε Ιη̅ς

ان ابنتي مانت
 الآن لكن تعال وضع
 يدك عليها فتحيا . فقام
 يسوع . وتبعه هو
 وتلاميذه .

واذا امرأة بها
 نرف دم منذ اثنتي
 عشرة سنة قد جاءت
 من خلفه ولمست
 طرف ثوبه . لانها
 قالت في نفسها اني
 ان لمست فقط طرف
 ثوبه خلصت .

فالتفت يسوع
 وراها فقال لها تقوي
 يا ابنة . ايمانك خلصك .
 فبرأت الامراء في تلك
 الساعة

ولما جاء يسوع الى

ἔδοϋν ἐπί τῶν ἀρχων
 ἀφ᾽ ἑνὸς ἐπιρεϋχῶσι
 νεῦ πινῶν εὐϋτερ --
 θωρ παϋχῶ ἀλλοτῶν --
 οὐτ' ἄλλωσι ἐβόλ' ἔ-
 μαρ' ἔπεσον ἢ ἔπε-
 ϋὰ λου ἀλλὰ ἐσενκοϋ :
 οὐτοῦ παρῶσι ἀλλοτῶν πε-
 οὐτοῦ ἐταϋρῶ πινῶν ἐ-
 βόλ' ἀφ᾽ ἑνὸς ἔδοϋν ἀφ᾽ -
 ἄλλωσι ἢ τεσχιϋ : οὐτοῦ
 ἀστῶν ἢ ἔπεσον .

Οὐτοῦ ἀ τεσχιϋ πε-
 παρῶ ἐβόλ' ἔπεσον πικα-
 ϋ τῆρ' ἔπεσον .

Ἐξω τῆρῶν πε πινῶν

πινῶν πε πινῶν πε πινῶν .

Πενῶν τῆρ' ἢ περῶν --
 πεθῶν πε οὐτοῦ ἀλλο-
 ϋσι ἢ ἀστῶν περῶν --
 σῶτ' ἢ πινῶν : ἔπεσον
 πεπινῶν ἐβόλ' ἔπε-
 πεκρῶν ἔπεσον ἢ --

بيت الرئيس ونظر الى
 المزمرين والجمع
 ينجون قال لهم تتجوا
 فان الصبية لم تمت
 لك بها نائمة فضحكوا
 عليه . ولما أخرج
 الجمع دخل وامسك
 بيدها . فقامت الصبية
 وخرج خبرها في
 جميع تلك الارض

يقول الكاهن السلامة والآباء
 والجماعة والامانة . ثم تقال هذه
 الصلاة .

مخلصنا صانع
 الخيرات محب البشر
 الصالح مخلص الدهور .
 من جهة اعترافنا
 باسمك القدوس المملوء

ώου νευ ροϋ .

σωτευ επενϋρο ορ-
 ορ ωωπ έροκ ημενπι -
 ροσεϋχη ζεν τεκ --
 μεθυηι : οτορ άρι --
 σοβτ έρον ζεν τεκδι -
 κεόσϋνη .

Ύπεριρι ηοϋραπ νευ
 νεκεβιαικ : χε ηνεϋυαι
 άπεκάθο ηχε οϋον ηι-
 ηιβεν ετοηδ

Ψενοϋωϋτ άμμοκ :
 τεηδνον ηχων ηακ
 έβολ : τενοϋωνη ηακ
 έβολ : τεησαχι άπεκ -
 ώου .

Ψεπερομολοϋιν ά -
 πεκχινοϋωνη έβολ
 ζεν τσαρξ νευ πιμοϋ
 ετακωοπη έροκ εθβη -
 τεη : ριηα ητεκκωρη
 έβοληαρην ητσοϋρη
 άφμοϋ

Οτορ ακϋ ηαν άπι -
 άρηβ ηοϋχαι ητε τεκ -

مجداً خوفاً

اسمع طلبتنا

واقبل اليك صلواتنا

ببرك وحصننا

بعبدك

ولا تصنع الحكم مع

عبيدك • فإنه لا يتركا

امامك كل حي

نسجد لك ونخضع

لك ونشكرك وننطق

بمجدك

ونعترف بظهورك

بالمجد • وبموتك

الذي قبلته من اجلنا •

لكي تبطل عنا شوكة

الموت

واعطينا اربون

الخمس للاص

ἀναστασις : θεν πχιν-
 ἔρεκτωνκ ἐβολ θεν
 νηεθωουτ .

بقيامتك . عند ما قت

من الاموات

واشرت لنا بنشور

القيامة الاخيرة .

هذه التي تاتي فيها

عند ظهورك الثاني

في انقضاء هذا الدهر

لتدين الاحياء

والاموات

وتجازي كل

واحدٍ واحداً بحسب

اعماله . ان كان خيراً

وان كان شراً .

في الوقت الذي

تنكشف فيه اعمال

البشر الخفية باعلان

في طرفة عين . وهم عراة

منسكسين العنق امام

Ακερσυνβωλιν παν
 ὑπιστ ἵτε τἀνασ-
 τασις ἡθαε : θαι ἔτεκ-
 νηου ἡθητς θεν τεκ-
 μαρσνοντ ὑπαρουσιᾶ
 θεν τσυντελιᾶ ἵτε
 παιέων .

Ουοθ ἡτεκτθαπέ -
 νηετονθ νεη νηεθ --
 ωουτ .

Ουοθ εκέτψεβιω ὑ-
 πιοται πιοται κατα
 νεψχβηοῦ : ἵτε οὔπεθ-
 νανεψ ἵτε οὔπετρω -
 ου .

Πινατ δε ἐψαρε νιχ-
 βηοῦ ἑτρηπ ἵτε νιρω-
 μι οὔωνη ἐβολ θεν ου-
 βωρη ἐβολ θεν οὔρικι
 ὑβαλ : εὔβηψ εὔοι ἡ-
 χαραβ παρβι ὑπεὑθο

ἄπεκῶον εἶν : ὦ ΦϜ
 πιλοσος ἵτε 'Φιωτ .

Πεντχο ἐροκ πιαι-
 ρωαι : οτοσ ἕμαι πεϜ -
 πλάσμα : ἐρρηι ἐχεν
 τεκβωκι θαι : Ϝδελ -
 ψαιρι ἄπαρθενος ἵα -
 λου τα ΠΓϵ .

Θαι ἐταςχα σωαι ἐ-
 ῥρηι ἄφρηϜ ἵνεσκειοϜ
 τηροϜ : οτοσ ασι ρα -
 ροκ ΦϜ ἵτα φηι .

Παρε πεσχινωε ἐδοϜη
 ψαροκ ψωπι εϜερλαϵϵ -
 πιη ἄφρηϜ ἵοϜλαϵϵ -
 πας ἵα τβενο .

Οπς νεϵ νεσϱφηρ
 ἄπαρθενος : ηἵεταϜ -
 ερωορπ ἐρος Ϝεν πεκ -
 λιπνον εθοϱεσθων :
 Ϝεν πιραϱι ἵα τσαχι
 ἕμοϜ ἵτε ηἵεταϱρα -
 ηακ .

Οτοσ ματοϱηνοσ ἵ -

مجدك القدوس . يا الله
 كلمة الآب

نسألك يا محب
 البشر ومحب خلائقه . من
 اجل عبدتك هذه . الفناء
 العذراء الشابة فلانه .

هذه التي خلعت
 الجسد مثل سائر آباءها .
 وأتت اليك يا الله
 الحقيقي

فليكن دخولها
 اليك مضيئاً مثل مصباح
 غير مطفى

أحسبها مع العذارى
 صاحباتها السلواتي
 سبقنها الى وليمتك
 الواسعة . في الفرح
 الذي لا يوصف للذين
 أرضوك

أقمها مرّة أخرى

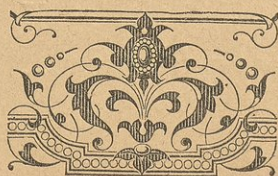
ΚΕΣΟΠ ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣ -
 ΣΕΛΙΑ ΰΜΝΙ ΟΥΟΖ Η --
 ΑΤΜΕΘΝΟΥΧ ΘΕΝ ΨΑ -
 ΝΑΣΤΑΣΙΣ ΗΤΕ ΝΙΘΥΝΙ :
 ΕΘΡΕΣΒΙ ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ
 ΟΥΚΛΗΡΟΣ ΘΕΝ ΨΜΕΤ -
 ΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΕΚΧΡΣ ΙΗΣ
 ΠΕΝΟΣ .

كموا عيدك الصادقة
 الغير الكاذبة في قيامة
 الصديقين . لتنال نصيباً
 وميراثاً في ملكوت
 مسيحك يسوع ربنا .

Χε πιϖου φωκ πε
 ΝΕΜ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ Η -
 ΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΚΑ ΕΘΥ
 ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΗΘ -
 ΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΔΚ : Ψ --
 ΝΟΥ ΝΕΜ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ...

لان لك المجد
 مع ابنك الوحيد
 والروح القدس المحيي
 المساوي معك . الآن
 وكل اوآن . . . الخ

ثم يقول الشعب ابانا الذي في السموات . ويقول الكاهن تحليل
 الابن . وبعده يقال يارب ارحم اء صوتاً . ومن بعد دفن
 الميت يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر (كما كتبت
 في وجهه ٢٠ - ٢٢) ومن بعدها يقال التحليل -
 والبركة على القبر مرة اخرى . والله السج





ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

Πάναρπωσις έτορω άμωοτ έχεν
 πωρίομω εθαμωοτ έψωπ άτψαλλωσις

الفصول التي تقرأ على النساء
 اللواتي يمتن اذا ولدن

Έχω πψεπ'ρωοτ ταλοτ άπισθοιορωτ
 ίτα μαρωτω ταίπροφντία έβολζεπ
 'Нсанас пп̄рофнтис

يال الشكر ثم يرفع البخور
 ولتقرأ هذه النبوءة من اشعيا النبي

ΚΣΧΕΝ ΧΩΡΖ, ΑΠΑ-
 ΠΛΑ ΨΟΡΠ ΞΨΟΥ
 ΖΑΡΟΚ ΠΑΝΟΥΤ :

منذ الليل تبكر
 روجي اليك يا الاهي .

ΧΕ ΖΑΝΟΥΩΙΝΙ ΝΕ ΝΕΚ -
 ΟΥΔΖΣΑΖΝΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙ -
 ΚΑΖΙ.

لان أوأمرك نور على
 الارض

Ψαΰσαβο έίρι ήου -
 μεθωησι ηνετψοπ Ζι -
 χεν πκαζι : αψοτώ ζαρ
 ήχε πιασεβησι ήνεψα -
 βο έίρι ήου μεθωησι Ζι -
 χεν πικαζι : οτοζ οτ -
 μεθωησι ήνεψασις .

تعلموا وان تعملوا
 الحق ياسكان الارض .
 فقد فرغ المنافق ان
 لا يتعلم عمل الحق على
 الارض . والبرلم يصنعه .

Μαροῶλι ἔπιᾶσε --
 ΒΗΣ ΖΙΝΑ ἤτεψῶτε --
 ΝΑΥ ΕΠῶΟΥ ἔψψ.

ليرفع المنافق لئلا
 ينظر مجد الله

Πῶς ὑβοςι ἤχε πεκ --
 ἔψφοι : οὔοζ ΝΑΥΕΜΙ ΔΝ
 ΠΕ : ΔΥΨΑΝΕΜΙ ΔΕ ΕΥ --
 ἔβψψψ.

يارب ذراعك عالية •
 ولم يعلموا • واذا
 علموا • يفتضحون

Ουχοζ εψέβι ἤου --
 ΛΑΟΣ ἤΑ ΤΨΒΩ : ΟὔΟΖ ψ --
 ΝΟΥ ΟΥΧΡΩΨ ΕΨΕΟΥΨΨ
 ἤΝΗΕΤψΟΥΒΗΚ.

الغيرة تاخذ
 الشعب غير المتأدب •
 والان النار تااكل
 الذين يقاومونك

Πῶς ψψ μοι ΝΑΝ ἤ --
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ : ΖΩΒ ΨΑΡ
 ΝΙΒΕΝ ΔΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ايها الرب الله
 اعطنا سلامتك • لانك
 اعطينا كل شيء

Πῶς ΠΕΜΝΟΥψ ΧΑΝ
 ΝΑΚ ἔΒΟΛ : Πῶς ΤΕΝ --
 ΣΩΟΥΝ ΔΝ ἤΚΕΟΥΔΙ Ε --
 ΒΗΛ ἔΡΟΚ : ΠΕΚΡΑΝ ΠΕ --
 ΤΕΝΨΩ ἔΜΟΨ.

ايها الرب الالهنا
 اقنيننا لك • فاننا يارب
 لانعرف احداً سواك •
 واسمك ننطق به

Μιρεψμωούτ ἤΝΟΥ --
 ΝΑΥ ΕΠΨΜΨ ΟΥΔΕ ΝΙ --
 ΣΗΙΝΙ ἤΝΟΥΤΟΥΝΟСОУ.

أما الاموات لا يرون
 الحياة ولا الاطباء يقومون

ΕΘΒΕ ψΔΙ ΔΚΙΝΙ Ε --

فلهذا جابست

χωου οουο, αϋτακω -
ου : ουο, ακώλι ηζω -
ουτ νιβεν ε̅τεντωου.

عليهم فهلكوا. ونزعت

كل ذكورهم

Ματαρο ε̅χωου η̅ -
ζανπετρωου Πο̅ς :
ματορο η̅ζανπετ -
ρωου ε̅νηετταινοϋτ
τηροϋ η̅τε̅ π̅καζι.

أقم عليهم شروراً

يارب. وزد شراً

لسائر اشرف

الارض

Πο̅ς ζεν ουροϋζεϋ
ανερπεκμεϋι : ουο
ζεν ουκοϋχι η̅ζοϋζεϋ
α̅τεκ̅βω ω̅πι̅ να̅ν.

يارب في الشدة

ذكرناك. وفي الضيق

القليل صار لنا أدبك

وكمثل المطلقة

Οουο, ε̅φρητ̅ η̅θη -
ετ̅τ̅νακζι̅ α̅ω̅αν̅ --
ζωντ̅ ε̅μ̅ι̅ς : ουο, η̅θ̅ -
ρηι̅ ζεν̅ τε̅ς̅νακζι̅ ω̅α̅ς̅ -
ω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ : πα̅ι̅ρητ̅̅ αν̅ -
ω̅ω̅πι̅̅ ε̅πε̅κ̅με̅ρη̅ι̅τ̅.

اذا قربت ان تلد.

وفي حال مخاضها تصرخ

هكذا صرنا بحبيك

من اجل خوفك

Ε̅θε̅βε̅ τε̅κ̅ρο̅τ̅ Πο̅ς
ανερβοκι ουο, αν̅τ̅ -
νακζι̅ : αν̅μ̅ι̅ς̅ η̅ο̅υ̅π̅η̅α̅
η̅ο̅υ̅χα̅ι̅ ουο, αν̅θ̅α̅μ̅ι̅ -
οϋ̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ζι̅.

يارب حبنا وطاقنا.

وولدنا روح خلاص

وصنعناه على الارض

Α̅λλα̅ ε̅ϋ̅ε̅ζει̅ η̅χε̅νη̅ -
ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ζι̅.

بل سيسقط

السكان على الارض

ΕΥΕΤΩΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΝΙ-
 ΡΕΥΑΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΕΥ-
 ΕΤΩΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙ-
 ΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΖΕΝ ΝΙΔ -
 ΖΑΥ.

ويقومون الاموات
 وينهضون الذين
 يسكنون المقابر

ΟΥΟΖ ΕΥΕΟΥΝΟΥ ΝΧΕ
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΖΙ-
 ΧΕΝ ΠΚΑΖΙ.

ويفرحون كل
 السكان على الارض

Ψιωτ ταρ εθνηοϋ
 εβωλ ζιτοϋκ οϋταλ -
 βο νωοϋ πε : πικαζι δε
 ητε νιασεβης εϋεζει :
 μαϋενακ παλαος ζωλ
 εζοϋη επεκταμιον :
 μαϋθαυ ηπεκρο εροκ :
 χοπκ ηοϋκοϋχι ζοσον
 ψαητεϋσιηι ηχε π --
 χωντ ηΠοσ.

لان الندا الذي
 من عندك هو شفاهم.
 أما أرض المنافقين
 فتسقط. اذهب يا شعبي
 وادخل مخدعك
 واغلق بابك عليك
 واخف قليلاً مادمت
 ايضاً حتي يجوز غضب
 الرب

Αποστολος προς
 Ρωμειος

البولس من
 رسالة روميه

(RCF . ē : ā - īe)

(ص ١٠٥ - ١٠)

Εταϋμαιον οϋη ε-

فاذ قد تبررنا

ΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΗΛΖΤ: ΜΑ-
 ΡΕΝΙΡΙ ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΘΑ-
 ΤΕΝ ΦΤ: ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ΠΕΝΟΤ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΦΗΕΤΑ ΠΧΙΝΙ ΕΘΟΥΝ
 ΨΩΠΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛΖΙ --
 ΤΟΥΤΥ ΘΕΝ ΦΗΛΖΤ Ε-
 ΠΑΙΧΜΟΤ ΦΑΙ: ΕΤΕΝΟΖΙ
 ΕΡΑΤΕΝ ΝΕΡΗΙ ΝΕΗΤΥ:
 ΟΥΟΖ ΕΝΨΟΥΨΟΥ ΞΕΛΟΝ
 ΘΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΠΩ-
 ΟΥ ΞΦΤ: ΟΥΞΟΝΟΝ ΔΕ
 ΑΛΛΑ ΕΝΕΡΤΙΚΕΨΟΥΨΟΥ
 ΞΕΛΟΝ ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙ--
 ΖΟΧΖΕΧ: ΕΝΕΜΙ ΧΕ ΠΙ-
 ΖΟΧΖΕΧ ΑΨΕΡΖΩΒ ΕΟΥ-
 ΖΥΠΟΜΟΝΗ: ΤΖΥΠΟΜΟ-
 ΝΗ ΔΕ ΕΥΔΟΚΙΩΗ: ΤΔΟ-
 ΚΙΩΗ ΔΕ ΕΥΖΕΛΠΙΣ: Τ-
 ΖΕΛΠΙΣ ΔΕ ΞΠΑΣΒΙΨΠΙ.
 ΧΕ ΤΑΖΑΠΗ ΝΤΕ ΦΤ
 ΑΣΦΩΝ ΕΒΟΛ ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ
 ΝΕΝΖΗΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙ-
 ΠΝΑ ΕΘΥ ΦΗΕΤΑΥΤΗΙΥ
 ΝΑΝ.

بالايمان • فليكن لنا
 • سلام لدى الله
 من قبل ربنا يسوع المسيح
 الذي صار لنا به
 الدخول بالايمان الى
 هذه النعمة • التي
 نحن فيها ثابتون •
 ومفتخرون برجاء مجد
 الله • وليس ذلك
 فقط بل نفتخر ايضاً
 بالضيقات • عالمين ان
 الحزن ينشيء صبراً •
 والصبر امتحاناً •
 والامتحان رجاءً •
 والرجاء لا يخزي
 لان محبة الله
 انسكبت في قلوبنا
 بالروح القدس الذي
 اعطى لنا •

Ισχε τὰρ ἐστὶ ἐνοὶ ἡ-
 ασθενῆς ἡοῦχοῦ Π̅̅̅
 αψμοῦ ἔχεν ἡιάσεβης :
 μοστὶς τὰρ ψα ἡ̅̅̅ οὔ -
 αἱ μοῦ ἔχεν ἡι̅̅̅ :
 ταχα τὰρ ἡ̅̅̅ οὔαι ἐρ -
 τοῦλαν ἔμοῦ ἔχεν πι -
 πεθάνεψ .

Αψταρο ἡοῦα̅̅̅
 ἔρον ἡ̅̅̅ Φ̅̅̅ χε ἐστὶ ἐν -
 οἱ ἡ̅̅̅ Π̅̅̅ αψ -
 μοῦ ἔ̅̅̅ ἔχων : ἡ̅̅̅
 μαλλον ἀ̅̅̅
 νοῦ ἡ̅̅̅ π̅̅̅
 ἐ̅̅̅ ἔ̅̅̅
 το̅̅̅ ἔ̅̅̅ .

Ισχε τὰρ ἐνοὶ ἡ̅̅̅
 ἀ̅̅̅ ἔ̅̅̅ ἔ̅̅̅
 ἔ̅̅̅ ἔ̅̅̅
 ρι : ἡ̅̅̅
 ἔ̅̅̅ ἐ̅̅̅
 ἔ̅̅̅ ἔ̅̅̅
 ἔ̅̅̅ .

لان المسيح اذ كنا
 بعد ضعفاء مات لاجل
 الفجار . فانه بالكدموت
 واحد عن الاخيار .
 وربما واحد يجسر ان
 يموت عن الابرار .

فقد حقق الله لنا
 محبته لاننا اذ كنا بعد
 خطاة مات المسيح عنا .
 فبالاولى كثيرا الآن
 ونحن قد تبررنا بدمه
 ومن قبله ننجو من
 السخط .

لانه ان كنا
 ونحن اعداء قد اصطلحنا
 مع الله بموت ابنه
 فكم باحسري ونحن
 مصطلحون معه نخلص

بمحبته .

Οὐ μόνον δε ἀλλὰ
ἐνεργεῖ ἡμεῖς
ὅτι φησὶ ἐβόλῃ γίνεσθαι
Πενός Ἰησὺς Πῦς : φαι
νησὶ ἐταλβὶ ἡπιζωτῆ
ἐβόλῃ γίνεσθαι .

Εὐε φαι κατὰ φρη-
νησὶ ἐτα φησὶ ἐβόλῃ ἐπι-
κόσμος ἐβόλῃ γίνεσθαι οὐ-
ρωμὶ ἡνωτ : οὐροῦ ἐ-
βόλῃ γίνεσθαι φησὶ ἀφ-
μοῦ ἡνωτ .

Παίρησὶ ἀφμοῦ ἡ-
ἐβόλῃ ἐρωμὶ ἡβεν φη-
ἐτα γερνοβὶ τήροῦ ἡ-
δησὶ .

Ὡς φησὶ τὰρ ἡ-
ρε φησὶ ὅτι πικρόσμος :
φησὶ δε ἡνωτ ἡμοῦ
ἀν ἡμοῦ νόμος ἡνωτ .

Ἀλλὰ φησὶ ἀφερ-
οῦρο ἡβεν ἡδὰ ἡ
ἡνωτ : ἡνωτ ἐ-
βεν ἡνέτε ἡπογερνο -

وليس ذلك فقط
بل نفتخر ايضاً بالله ربنا
يسوع المسيح . هذا الذي
نسانا الصلح الآن من
قبله .

من اجل ذلك
كما ان الخطية دخلت
الى العالم بانسان واحد
ومن قبل الخطية صار
الموت .

وهكذا عمّ الموت
جميع الناس إذ اخطاء
الجميع .

لانّه الى آوان
الناموس كانت الخطية
في العالم . ولم تحسب
الخطية اذ لم يكن ناموس .
لكن الموت قد
تسلط من آدم الى موسى .
وذلك على الذين لم يخطئوا

ΒΙ ΘΕΝ ΠΙΝΙ ΝΤΠΑΡΑΒΑ -
CIC ΝΤΕ 'ΑΔΑΜ: ΕΤΕ Π -
ΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΕΘΝΗΟΥ ΠΕ.

Αλλα καταφρησ
αν υπιπαρπιτωμα
φαι πε αφρησ υπιζ -
μοτ .

Ισχε ταρ θεν πιπα -
ραπιτωμα ητε πιουαι
α ουρηω μου ηχοτο
μαλλον πιζμοτ ητε
φσ νευ τδωρεα θεν
πιζμοτ ητε πιρωαι η -
ορωτ Ιης Πχς αφερ -
χοτο εουρηω .

ἴτα ἔχω πατριάσιος
νευ τέτυχη ἀπειταγγελιοσ
(Ψαλμοσ ο̄ζ : λ̄β)

Ἰθου Δε ουρεψωεν -
ζητ εφεχω ηνοτονοβι
νωου εβολ : οτοσ αφ -
ερψμερι χε χαμσαρξ
νε : οτυπια αφωδανι ε -

• على شبه معصية آدم
• الذي هو مثال الآتي
• ولكن ليس مثل
• الزلّة تكون كذلك
• ايضاً الهبة

• لانه ان كان
• بخطية واحد مات
• الكثيرون فكم بالمحري
• نعمة الله والموهبة بالنعمة
• التي للانسان الواحد
• يسوع المسيح قد ازدادت
• على كثيرين

ثم يقال الثلاث تقديسات
وصلوة الانجيل
(ومن الزمور ٧٧ : ٣٢)

• اما هو فروؤف
• ويغفر لهم خطاياهم
• ويذكراهم اجساداً
• الروح اذا خرج فلا يعود

Βοη ἔπαυκο τυχε. ἀλ.

بعد • الليلويا •

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
ΙΩΑΝΝΗΝ

الانجيل من
يوحنا

(ΚΘΦ • γ̅α : γ̅β - κ̅τ)

(ص ١٦ : ٢٠ - ٢٣)

Ἄμην ἄμην τυχω
ἔμος νωτεν χε ἠθω --
τεν τετενναριμι οτ --
ορ τετενναερζηβι πι --
κοςμος δε ἠθοοϋ εϋερα --
ϋι : οτορ ἠθωτεν τε --
τενναερἔκαρ ἠζητ :
ἀλλὰ πετενευκαρ ἠ --
ζητ ἕναϋωπι νωτεν
ετραϋι .

الحق الحق
اقول لكم انكم
تبعون وتنبهون
والعالم يفرح
وانتم تحزنون
لكن حزنكم
يؤول الى فرح

Ἰςζιμι δε αϋωανι
ἠχε τεκοῦνοῦ εἰσι
ϋασερευκαρ ἠζητ χε
ασι ἠχε τεκοῦνοῦ .

المرأة اذا حضر
وقت ولادتها تحزن
لأنها قد جاءت ساعتها

Ἐϋωπ δε αϋωαν --
μισι ἔπιϋηρι ἔπασερ --
ἕμεϋι χε ἔπιζοχζεχ
εθε περαϋι : χε αϋεε

فاذا ولدت الابن
لم تعد تذكر الشدة من
اجل الفرح لانها ولدت

οὐρανῶν ἐπικρατοῦς .

Οὐτος ἠθώτεν οὐρανῶν
 ἢ οὐρανῶν ἐρετενδῖ ἠ-
 οὐρανῶν ἠετ : παλιν
 οὐρανῶν ἐρωτεν οὐ-
 οὐρανῶν τετενναραωῖ : οὐ-
 οὐρανῶν πετενραωῖ ἠετον ἠ-
 οὐρανῶν ἠετον θηνοῦ :
 οὐτος ἠετον πῖετοοῦ ἠετε-
 ἠετον τετενναωεντ
 ἠετον ἠετον

انساناً في العالم .

وانتم الان حزائى .
 والسكى سوف اراكم
 وتفرح قلوبكم . وفرحكم
 لا ينزع احد منكم . وفي
 ذلك اليوم لا تسألونني
 شيئاً .

Ἐχω ἠετον πῖετοοῦ ἠετον πῖετοοῦ
 πῖετοοῦ ἠετον πῖετοοῦ ἠετον πῖετοοῦ .

يقول الكاهن السلامة والآباء
 والجماعة والامانة . ثم نقال هذه
 الصلاة .

التي تجدها مكتوبة بوجه ٤٢ - ٤٧

ثم يقول الشعب ابانا الذي في السموات . ويقول الكاهن تحليل
 الابن . وبعده يقال يارب ارحم اء صوتاً . ومن بعد دفن
 الميت يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر (كما كتبت
 في وجه ٢٠ - ٢٢) ومن بعدها يقال التحليل -
 والبركة على القبر مرة اخرى . والله السج





ΣΤΗ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

ΠΙΚΟΥΧΙ ΝΗΒΙ ΝΤΕ
 ΝΙΠΑ ΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΛ ΝΙ-
 ΜΕ ΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΝΕΛ ΝΙ-
 ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

مختصر تجنيز
 البطارية والمطارنة
 والاساقفة

Ἔχω πικουχοῦς : ἵταλε
 πισθοιοποῦς ἵτα χω ἵπαιδεξιο
 ἄψαλμος.

قل اوشية الشكر وارفع
 الجهور وقل هذه القطع من
 المزامير .

(Ψαλ . ρις : α)

(من مزمور 117 : 1)

ΘΥΩΝΖ ΕΒΟΛ Ξ
 ΠΩΣ ΧΕ ΟΥΔΑΤΑ --

اشكر والرب فانه
 صالح . والى الابد
 رحمته .

ΘΟΣ ΠΕ : ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ
 ΨΑΕΝΕΖ .

ΜΑΡΕ ΠΗΝΙ ΑΠΙΣΩ ΧΟΣ
 ΧΕ ΟΥΔΑΤΑΘΟΣ ΠΕ : ΧΕ
 ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑΕΝΕΖ .

فليقل بيت اسرائيل
 انه صالح . والى الابد رحمته .

ΜΑΡΕ ΠΗΝΙ Ν' ΔΑΡΩΝ

ليقل بيت هرون

ΧΟΣ ΧΕ ΟΥΔΑΘΟΣ ΠΕ :
ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΔΕ--
ΝΕΖ .

• انه صالح

• والى الابد رحمته

فليقل خائفو الرب

انه صالح • والى الابد

رحمته •

Παρενήτεροϋ θαυ-
ρη ἠΠοῦχος ΧΕ ΟΥΔΑ-
ΘΑΘΟΣ ΠΕ : ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΔΕΝΕΖ .

في شدتي صرخت

الى الرب فاستجاب لي

وأخرجني الى السعة •

Ἡεν παροχρεα δι-
ωψ ἐρηι θα Ποῦ ου-
ορ αψωτευ ἐροι : αψ
εντ ἐβολ ἐφοροθεν .

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

• الليلويا

(Ψαλ . ρτ̄η : κ̄ε)

(مزمو ١١٨ : ٢٣)

Σεμνε νομος ηηι Ποῦ
ζη ψωιτ ητε νεκμεθ-
ηηι : οτορ ειέκωτ η-
σωψ ησχοϋ ηιβεν .

ضع لي ناموساً يا رب في

طريق عدلك • فاطلبه

في كل حين •

Πακατ ηηι οτορ ειε-
δοτ θετ ησα πεκνομος :
οτορ ειεαρεζ ἐροϋ θεη
παρητ τηρη .

فهمني لافحص عن

ناموسك • واحفظه بكل

قلبي •

Βιωιτ ηηι Ποῦ ζη
ψωιτ ητε νεκεντο -

اهدني الى طريق

وصاياك • فاني

λη : χε φαι πε ε̅ταιου-
αυυ .

Рек παρηт ἐνεκ -
μετμεθερετ : οτοθ ετ-
μετβι̅νη̅χου̅ς α̅μ̅ .

Ματασθο̅ η̅ναβαλ̅ ε̅-
ϋ̅τευνατ̅ ε̅ζα̅νωε̅τε̅ -
φ̅λη̅νο̅υ̅ : οτοθ̅ μα̅ταν̅-
θο̅ι̅ ρ̅ι̅ νεκ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ .

Ἀλιο̅υ̅ ε̅πί̅β̅ι̅πι̅ ε̅βο̅λ̅
ζα̅ροι̅ ε̅τα̅ιερ̅β̅ι̅ς̅α̅μ̅ι̅ς̅ ε̅-
ρο̅υ̅ .

Сезολ̅χ̅ ζα̅ρ̅ η̅χε̅ νεκ̅-
ζα̅π̅:̅ρ̅η̅π̅πε̅αι̅ε̅ρ̅ε̅πι̅θ̅ο̅υ̅-
μ̅ι̅η̅ η̅νεκ̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅ : μα̅-
ρι̅ω̅η̅θ̅ θ̅ε̅ν̅ τεκ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ς̅ .

~~~~~  
Αλληλο̅υ̅ία

( Ψαλμο̅ς ρ̅λ̅ η̅ : η̅ )

Πε̅χ̅η̅ι̅ χε̅ ζα̅ρα̅ ε̅ρε̅  
ο̅υ̅χα̅κι̅ζω̅μ̅ι̅ε̅χω̅ι̅:ο̅υ̅-  
ο̅ρ̅ π̅ι̅ε̅χω̅ρ̅ζ̅ ε̅ϋ̅ε̅ρο̅υ̅ -  
ω̅ι̅η̅ι̅ α̅ε̅φ̅ρη̅τ̅ α̅π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ .

Χε̅ ο̅υ̅χα̅κι̅ η̅νε̅ϋ̅ερ̅-  
χ̅ρε̅μ̅τ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ α̅μ̅ο̅κ̅:α̅-

• لها اشتهيت

أمس قلبي الى

شهادتك . لا الى الظلم .

أصرف عيني ائلا

تنظر الباطل . واحيني

في سبلك .

انزع عني العار

• الذي شككت فيه

فان احكامك حلوة

هنا قد اشتهيت

وصاياك . فاحيني

• بعدلك

• الليلويا

( من مزمو̅ر ١٣٨ : ٨ )

قلت هل الظلام

يغشاني . والليل ينير مثل

• النهار

ان الظلمة لا تظلم عليك

φρητ̄ ἄπευχακι παι -  
ρητ̄ οη πε πευορωιη .

Χε ἡθοοκ Φτ̄ ακχ̄ -  
φο ἡηα βλωτ̄ : οτοο  
ακωοπτ̄ ἑροκ ιοχεν  
ειδεν ἑνεχι ἡτε τα -  
ματ̄ .

Ἰτα ἕχω

Ἰμοο ἑροι: Δοζα :

Ἰποστολοοο π̄ροο  
Εβρεοο

( RGF · ἱε : ζ̄ - κ̄α )

Ἰριφμεν̄ι ἡνετεν̄ι -  
τοομενοοο η̄ηετατ̄σα -  
χι η̄εωτεν ἄπισαχι  
ἡτε Φτ̄ .

Ἰαι ἑτετεν̄ηατ̄ ἑπι -  
χιν̄ι ἑβολ ἡτε ποτ̄χιν̄ -  
μοωι : ωπι ἑρετεν̄οηι  
ἄποτ̄ηατ̄ .

Ἰηοο Πχ̄οο ἡσατ̄ η̄εω  
φοοτ̄ : ἡθοοτ̄ ἡθοοτ̄ πε  
ωα ἑνετ̄

وكمثل ظلامه هكذا

• سورة •

لأنك انت يا الله

تفحص كلتي • وقبلي

• منذ كنت في بطن امي •

ثم يقال

باركوا عني والمجد للآب •

• البولس من

• العبرانيين

( ص 13 : 7 - 21 )

اذكروا مدبريكم

الذين خاطبوكم بكلام

الله

هوؤلاء الذين ترون

نهاية سيرتهم • فتشبهوا

بامانتهم

يسوع المسيح هو هو

امسأ واليوم والى الابد •

Ζανόβω ἰοῦθο ἡ -  
ρητ ὀροζ ἡψευμο ἔ -  
πενθροτοῦ ὡτεβ θη -  
νοῦ ἐβόλ .

Μανες γαρ ἐταχρε  
πετενητη θεν οῦζ -  
μοτ θεν ζανθρηοῦ  
αν : ναι ἐτε ἔπορχει  
ζηοῦ ἡθητοῦ ἡχε νη -  
εθμοῦ ἡθητοῦ .

Οὔονταν δε ἔμαρ  
ἰοῦμα περῶοῦ φη -  
ἐτε ἔμοντοῦ ερῶοῦ  
ἐοῦμα ἐβόλ ἡθητη ἡ -  
χε νηετῶοῦ θεν τ̄ς -  
κῦνη .

Μιζων γαρ ἐτε ψαῦ -  
ἰνι ἔπορςνοῦ ἐθονέ -  
πεθογαν ἐχεν φνοβι  
ἐβόλζιτοῦ ἔπιαρ -  
χῆρεῦς ψαῦρεκζ π̄ -  
σωμα ἡτε ναι σαβόλ  
ἡτ̄παρεβόλη .

Εθε φαι ζωῦ Ἰη̄ς  
ζινα ἡτεῦτοῦβο ἔπι -

التعاليم الغريبة  
والمتنوعة لا تدعوها  
تقلتكم .

وانه محسن ان تقوي  
قلوبكم بالنعمة لا  
بالاطعمة . التي لم ينفع  
بها الذين سلكوا  
فيها .

وان لنا مذبح هذا  
الذي ليس لخدام القبة  
سلطان ان ياكلوا  
منه .

لان الحيوانات التي  
يدخلُ بدمها الى  
القدس عن الخطايا من  
قبل رئيس الكهنة كانت  
حومها تحرق خارج  
المحلة .

من اجل هذا يسوع  
ايضاً لكي يطهر الشعب



λαος ἐβοληιτεν περ -  
 ἰνοϋ ἰϰκινἰμοϋ αϋ -  
 βιἰκαρ σαβολ ἡτπα -  
 ρευβολη : τνοϋ μα -  
 ρενωεναν ἐβολ ηροϋ  
 σαβολ ἡτπαρευβολη  
 ενϋαι ἰπεϋωωϋ ἔρον .

بنفسه بدمه تألم خارج  
 المحلّة • والآن فلنخرج  
 اليه خارج  
 المعسكر حاملين  
 عاره •

Ἰμωνταν ταρ ἰ -  
 παιμα ἡοϋβακι εσσ -  
 μοντ : ἀλλὰ εθνηοϋ  
 ἔτεκωτ ἡσως .

لانه ليس لنا ها هنا  
 مدينة تبقى بل نرجو  
 (الملكوت) الاتي •

Παρενἰμι οϋν ἔρηι  
 ἐβοληιτοϋτἡ ἡζαν --  
 ωοϋωοϋωϋ ἡςμοϋ ἡ -  
 σνοϋ ἡιβεν ἰϕτ : ἔτε  
 φαι πε ποϋταρ ἡτε  
 κενςφοτοϋ ενοϋωνη  
 ἰπεϋραν ἐβολ .

فليقدم الآن على  
 يديه ذبائح البركة  
 كل حين لله • الذي هو  
 ثمار شفاها الشاكرة  
 لاسمه •

¶ μετρεϋερζεβνοϋ -  
 ϋι κευ τμετρεϋερϋ -  
 φηρ ἰπερερποϋωβϋ :  
 ζανωοϋωοϋωϋ ἰπαι -  
 ρητ ἔωατραναϋ ἰ -  
 ϕτ .

وفعل الموآساة  
 والشركة لا تنسوها •  
 لانه بمثل هذه الذبائح  
 ترضون الله •

Παρε πετενηιτ οητ

أطيعوا

ΝΕΛ ΝΕΤΕΝ΄ΣΟΥΛΕΝΟC  
 ΟΥΟZ CΩΤΕΛ Ν̅CΩΟΥ :  
 Ν̅ΘΩΟΥ ΣΑΡ ΕΤΟΙ Ν̅Ψ -  
 ΡΩΙC ΕΧΕΝ ΝΕΤΕΝΨ΄Υ -  
 ΧΗ : ΖΩC ΕΥΝΑ †ΛΟCΟC  
 ΕΧΩΤΕΝ

ΖΙΝΑ Ν̅CΕΕΡ ΦΑΙ ΘΕΝ  
 ΟΥΡΑΨΙ ΟΥΟZ Ν̅CΕΨΙΑ -  
 ΖΟΥ ΔΝ : ΦΑΙ ΣΑΡ ΠΕ  
 ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΝΩΤΕΝ :  
 ΤΩΒΖ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ .

ΠΕΝΖΗΤ ΣΑΡ ΘΗΤ ΧΕ  
 ΟΥΟΝ Ν̅ΤΑΝ ΰ̅̅̅̅ Ν̅ΟΥ -  
 CΥΝΗΔΗCΙC ΕΝΔΝΕC Θ̅Δ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΝΟΥΨΥ Ε -  
 ΜΩΨΙ Ν̅ΚΑΔΩC .

Μ̅ΖΟΥΟ †ΤΩΒΖ ΕΕΡ  
 ΦΑΙ ΖΙΝΑ Ν̅CΕ΄ΦΟΙ ΖΩ  
 ΖΑΡΩΤΕΝ Ν̅ΧΩΛΕΛ .

Φ† ΔΕ Ν̅ΤΕ †ΖΙΡΗ -  
 ΝΗ ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΰ̅̅̅̅ †  
 ΰ̅̅̅̅ Ν̅ΤΕ ΝΙΕ -  
 CΩΟΥ ΘΕΝ ΠΙCΝΟΥ Ν̅ΤΕ

مدبر يكم واسمعوا لهم  
 لانهم هم الذين يسهرون  
 على انفسكم لانهم سوف  
 يحاسبون عنكم .

لكي يسمعوا  
 ذلك بفرح لابا الضجر  
 لان هذا انفع لكم  
 اطلبوا عنا .

ولان قلبنا واثق  
 ولنا نية صالحة في كل  
 واحد كي تسيروا  
 حسناً .

وانا اصلي كثيراً ان  
 تفعلوا هذا لكي ارجع  
 اليكم سريعاً .

والله السلام الذي  
 اصعد من الاموات  
 الراعي العظيم لرعيته بدم

† ΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΝΕΖ : ΠΕΝ-  
 ΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ .

ΕΥΕΣΕΒΤΕ ΘΗΝΟΥ ΖΕΝ  
 ΑΣΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΠΧΙΝΙΡΙ  
 ΑΠΕΥΟΥΩΥ ΕΥΡΑΝΑΥ  
 ΝΪΡΗΙ ΝΪΗΤΕΝ ΑΠΕΥΑ-  
 ΘΟ ΕΒΟΛΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΙΗΣ  
 ΠΧΣ ΠΕΝΟΣ : ΦΩΥ ΠΕ  
 ΠΙΩΟΥ ΝΕΛ ΠΙΑΜΑΖΙ  
 ΨΑΕΝΕΖ ΑΜΗΝ .

( Ψαλ . ε : ε̄ : ᾱ )

ΕΙΕΨΩΠΙ ΖΕΝ ΠΕΚ -  
 ΜΑΝΨΩΠΙ ΨΑΕΝΕΖ : ΕΙΕ-  
 ΒΙ ΖΗΙΒΙ ΖΑ ΤΣΚΕΠΗ Ν -  
 ΤΕ ΝΕΚΤΕΝΖ .

ΧΕ ΝΘΟΚ Φ† ΔΚ -  
 ΣΩΤΕΛ ΕΝΔΕΥΧΗ : ΔΚ†  
 ΝΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΗΝ -  
 ΕΤΕΡΖΟΥ ΖΑ ΤΖΗ Α -  
 ΠΕΚΡΑΝ . Ᾱ Λ̄ .

( Ψαλ . ρ : ᾱ )

Πετρωπ ζεν † Βοηθια

الميثاق الابدي ربنا  
 يسوع المسيح .

هو يهبكم لكل خير  
 لتصنعوا مشيئته ويصنع  
 بنا ما يسر امامه  
 يسوع المسيح ربنا . له  
 المجد والسلطان الى الابد  
 امين .

( مز مور : 6 : 3 و 4 )

اسكن في مسكنك  
 الى الابد واستتر بظلم  
 جناحيك .

لانك يا الله سمعت  
 صلاتي . اعطيت  
 خائف في اسمك  
 ميراثا . هليلو يا .

( مز مور : 90 : 1 )

الساكن في عون



ἄφρητ ἐπιθελωρι :  
οτος πύσσουμενος ἄ-  
φρητ ἐπιδιάκων .

Μη γαρ πε πινωτ  
φνετρωτεβ ωαν φη-  
ετερδιάκονη : μη φη-  
ετρωτεβ αν πε .

Ἄνοκ δε τχη θεν  
τετεμμητ ἄφρητ ἄ-  
φνετερδιάκονη .

Μωπτεν δε θανη-  
εταροζι νεμη θεν  
ναπιδασμος : ἄνοκ ζω  
τνασεμη νεμωπτεν  
καταφρητ εταυσεμη  
νεμη ηξε παιωτ ηου-  
μετογορο : ζινα ητε-  
τενορωη οτος ητε-  
τενω νεμη ζιχεν  
τατραπεζα θεν τα-  
μετογορο .

Οτος ερετενεζεμσι  
ζιχεν θανθρονος ερε-  
τεντγαπ ετιβ ἄφρ-  
λη ητε πικλ .

كالاصغر والمدبر  
كمثل الخادم .

لأن من هو الأكبر  
المتكئ أم الذي يخدم  
أليس المتكئ

أما أنا ففي  
وسطكم كالذي  
يخدم

واتم الذين صبرتم  
معى في تجارى .

أنا أثبت لكم كما  
ثبت لي أبي ملكوتاً  
لكي تأكلوا

وتشربوا معى على  
مائدتي في ملكوتي .

وتجلسوا على كراسي

وتدينوا أسباط إسرائيل

الاثني عشر .

Εχω τειρηνη πιπαπα πιχιλωορτ πεμ  
πιπαρτ πεμ ταγετχη .

يقال السلامة والاباء  
الجماعة والامانة ثم هذه  
الصلاه .

Φηνηβ Πο̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς  
πιΔιωορτος η̅τε τ̅κ̅ --  
τησις τηρς : φη̅ε̅τε̅ ε̅θ̅-  
βε̅ π̅α̅ψ̅αι̅ η̅τε̅ τε̅κ̅ω̅ε̅τ̅-  
α̅ζ̅α̅θ̅ος̅ α̅κε̅ρα̅ νε̅χε̅ς̅ -  
θε̅ ε̅ω̅πι̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς̅.

السيد الرب يسوع  
المسيح خالق الخليقة كلها  
الذي بكثرة صلاحك  
احتملت ان تصير رئيس  
كنية .

Φη̅ε̅τα̅ ρ̅ε̅ρ̅κο̅ς̅ ω̅ι̅η̅ η̅-  
τε̅ ρ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ ι̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ α̅β̅  
θεν̅ γ̅α̅λ̅ι̅λω̅τ̅ πε̅μ̅ γ̅α̅λ̅ι̅-  
το̅ς̅ α̅ ε̅γ̅ω̅ε̅β̅ι̅νο̅υ̅τ̅ .

الذي زين كنيسته  
المقدسة بالنعيم والاوامر  
بالخفاة .

Θ̅αι̅ ε̅τα̅κ̅ω̅ο̅π̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅-  
θεν̅ πε̅κ̅ς̅νο̅υ̅ ε̅τ̅ται̅ --  
νο̅υ̅τ̅ π̅ρο̅ς̅ π̅ς̅ο̅β̅τ̅ η̅ε̅ -  
πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ .

هذه التي ابتعتها  
بدمك الكريم لاستعداد  
شعبك .

Υ̅η̅ς̅ η̅α̅η̅ ε̅θ̅ρε̅νε̅ρ̅φ̅-  
με̅γ̅ί̅ θ̅ε̅η̅ ο̅υ̅το̅υ̅ β̅ο̅ πε̅μ̅  
ο̅υ̅με̅θ̅ω̅η̅ι̅ : ε̅θ̅ρε̅νε̅τ̅ η̅α̅κ̅  
Π̅ο̅ς̅ η̅γ̅α̅λ̅ι̅λω̅δ̅η̅ η̅ω̅ε̅τ̅-  
ρε̅ψ̅ω̅ε̅π̅ζ̅ω̅τ̅ ε̅ζ̅ρη̅ι̅ ε̅-  
ξ̅ε̅η̅ η̅ε̅κ̅ζ̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ τ̅η̅ --  
ρο̅υ̅ .

امحسنا ان نذكر  
بطهارة وعدل  
لنقدم لك يارب تسابيح  
الشكر على جميع اعمالك

Χε ἡθοοκ τὰρ πε πεν-  
βοῦθος οὐτος πενναω-  
† : πενρεϋνοζεε νεε  
τενζελπις νεε πεν-  
ουχαι : τενὰναστα-  
σις νεε πενωηθ ἡένεζε  
εϋσοπ .

Ψθοοκ οη †νοϋ πιὰ-  
ταθος οὐτος ἡμαρω-  
μι : ακχω ἡοϋταζις ἡ-  
νεκθαμιο τηροϋ : ηηέ-  
τοϋναϋ έρωοϋ νεε ηη-  
έτενεσεναϋ έρωοϋ αν .

Πηετ ζεν ηιφηοϋι  
νεε η ηετ ζιχεν πικα-  
χι νεε ηηετ σαπεσητ  
έπκαχι .

Ψαλιςτα δε οη Ποτ  
τεκεκκλῆσιὰ ἡεϋηκῆ-  
λητικος : έτακχας ζι-  
χεη ηενχιχ ἡεζαηρεϋ-  
αρεζ νεε ζαηρεϋρωις  
νεε ζαηηαηέσωοϋ .

Εθοροαμοηι ἡπεκ-  
λαος οὐτος ἡτοϋερκα-

لانك انت عوننا  
وناصرنا • وخلصنا  
ورجأنا وشفاننا • وقيامتنا  
وحياتنا الأبدية معاً .

انت الآن ايها الصالح  
محب البشر • جعلت  
رتباً لسائر مخلوقاتك •  
التي ترى والتي لا ترى  
ما في السموات  
وما على الارض وما  
تحت الارض •

ولاسيما يارب  
بيعتك الشريفة • التي  
وضعتها بأيدي حراس  
وساهرين ورعاة .

لكي يرفعوا  
شعبك ويعظوم





Ἦοι ναυ ἵοῦ βεχε ἡε -  
πογρανιον νεω οὔτα -  
ζις ἑνάνευ εθρεψωπι  
ἡψφηρι νεω ηἡέταγ -  
ερωορπ ἑροϋ .

اعطه اجراً  
سائياً ورتبة حسنة  
ليكون مشاركاً  
للذين سبقوه .

Ἐτε ναι νε νιαδέ -  
σωοῦ ἡρεψτβω : ναι  
ἑταρωωτ ἑβολ ἡπίσα -  
χι ἡτε ψμεθωηι ζεν  
οὔσωοῦτεν .

الذين هم الرعاة  
المعلمين الذين قطعوا  
كلمة الحق باستقامة .

Οὔοζ εἰεροῦωιηι ἑ -  
χεν τεκεκκλησιᾶ ἑ -  
πιουωιηι ἡάλιθηνον  
ἡτε πεκέωι ἡωηι .

واضاً ووا على بيعتك  
بالضياء الحقيقي الذي  
لعلمك الصادق .

Ἡαι ἑτακβωωιγτ νω -  
οῦ ἑδουῖν ἑπιλιωηη ἡτε  
πιωηδ ἡνεεζ εθνηοῦ  
ζεν νιέωη .

اولئك الذين هديتهم  
الى ميناء الحياة الابدية  
في الدهور الآتية .

Ἰεντζο ἑροκ πεν -  
νηβ ωπτεηζωι νεωω -  
οῦ οὔοζ μαἰτον ναν  
νεω πεκόζι ἑθοῦαβ : ἑ -  
ταρωαωηι ἑπιχινόζι  
ἑρατϋ σαοῖναω ἑ -

ونسألك يسا  
مالكنا ان تحسبنا  
معهم وتنجنا مع  
قطيعك المقدس الذين  
فازوا بالوقوف عن

μοκ

يمينك .

ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΛΛ -  
ΠΨΑ ΝΗΙΕΥΧΗ ΝΕΛΛ ΝΙ -  
ΠΡΕΣΒΥΑ : ΕΘΡΕΝΕΡΠΟ -  
ΛΙΤΕΥΕΣΘΕ ΘΕΝ ΟΥΛΕΥ -  
ΑΡΙΚΙ ΓΕΛ ΟΥΛΕΥΤΑΥ -  
ΒΡΟΠ .

وأهلنا للصلوات  
والشفاعات لنجاهد  
بغير مسيل ولا  
عشرة .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΨΕΛΨΙ Ξ  
ΜΟΚ ΘΕΝ ΟΥΖΟΥ : ΝΤΕΝ -  
ΧΙΛΙ ΝΕΛΛΟΥ ΝΟΥΧΙΟΥΤ  
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΚ : ΟΥΟΖ Ν -  
ΤΕΝΨΑΨΝΙ ΕΝΕΚΕΠΑΣ -  
ΣΕΛΙΑ ΝΑΥΤΕΝΘΩ -  
ΝΟΥ .

لكي نعبد لك  
بمخافة . ونجد معهم  
نعمة من قبلك . ونفوز  
بمواهبك التي لا  
مثيل لها .

ΜΘΟΚ ΠΕΦΡΕΥΤ ΝΗΙ -  
ΑΣΑΘΟΝ ΝΕΝΕΖ : ΟΥΟΖ  
ΕΡΕΠΙΩΟΥ ΕΡΠΙΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΛΛ ΠΕΚΙΩΥΤ ΝΑΣΑΘΟΣ  
ΝΕΛΛ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΨΑΕ -  
ΝΕΖ ΑΛΗΝΗ .

انت هو معطي  
الخيرات الابدية ويليق  
لك المجد مع ابيك الصالح  
والروح القدس الى الابد  
امين .

Έχω γε Πενιωτ ετθελ πιφνοτι

Ο ιερευς χω Γμετρεμεγε μεμ ταλετυχη

εθελ πιμαγατ

ثم يقال ابانا الذي في السموات  
ويقول الكاهن التحليل وهذه  
الصلاة على القبر .

Ἀρίφραγι Πῶς ἰ -  
πεκβωκ αββα νι̅α πι -  
πα τριαρχης (ιε πι αε τ -  
ροπολιτης ιε πι ε̅πις -  
κοπος) .

Ἄφρη† ἐταϋϋεϋϋι  
ζιχεν πεκθρσι̅ασ τηρι -  
ον ε̅θ̅ ϑεν οϋτοϋβο  
νεϋ οϋαεθ̅α̅η̅ι̅ νεϋ οϋ -  
ωοϋτεν̅ ἵτε πεϋζη† .

Οϋοζ μα̅ι̅τον̅ ἵτεϋ -  
ψιχη : ϑεν νι̅α ἵτε  
πι̅ων̅ϑ̅ ϑεν πι̅οϋνοϋ ἵ -  
α τ̅ω̅ι̅β̅† : ϑεν πι̅α̅ε̅ρο̅ς  
ἵτε̅ πι̅κ̅λ̅η̅ρο̅ς ἵτε̅ νι̅α̅ -  
ζι̅ο̅ς : ϑεν πι̅ρα̅ϋ̅ι̅ ἵα̅ τ̅ -  
ϋ̅σα̅χι̅ ἰ̅α̅οϋ̅ φ̅η̅ε̅θ̅α̅ε̅ζ̅  
ἵ̅ω̅οϋ̅ .

ϑεν †εκ̅κ̅λ̅η̅σι̅α̅ ἵτε  
νι̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ἰ̅α̅ι̅ς̅ι̅ ε̅τ̅ϑεν  
νι̅φ̅η̅οϋ̅ι̅ : ϑεν Π̅χ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅  
πε̅ν̅ο̅ς̅ .

Φα̅ι̅ ἐτε̅κ̅ς̅α̅ρ̅ω̅οϋ̅τ̅  
νε̅α̅α̅ϋ̅ νε̅α̅ πι̅π̅η̅α̅ ε̅ -  
θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ω̅α̅ε̅νε̅ζ̅ . ἁ̅μ̅η̅η̅ .

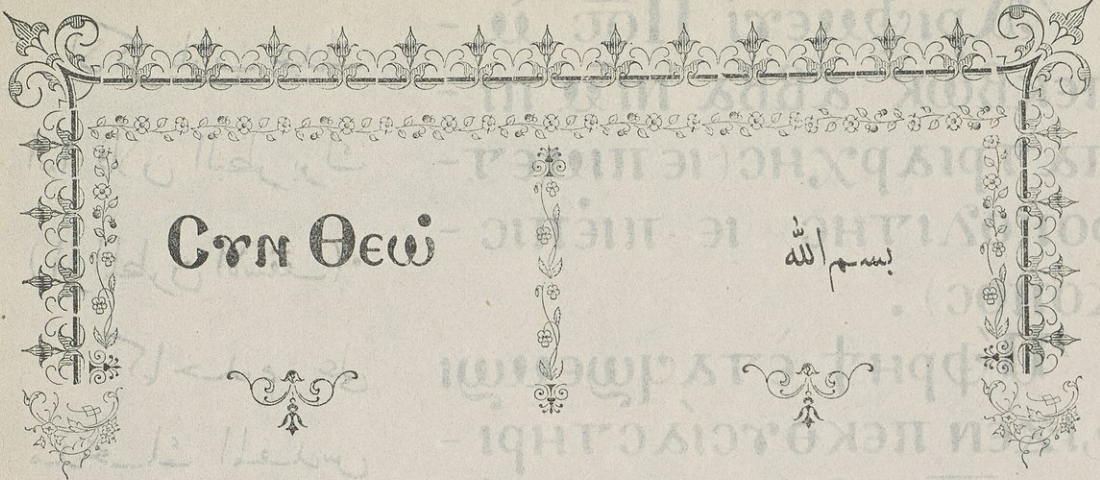
اذكر يارب عبدك  
انبا فلان البطريرك  
(او المطرن الاسقف) .

كما خدم على  
مذبحك المقدس  
بطهارة وعدل وقلب  
مستقيم .

ونح نفسه . في  
مواضع الحياة في الفرح  
الذي لا يتغير . في  
نصيب ارث القديسين  
في الفرح الذي لا  
يوصف المملوء مجداً .

في بيعة الابكار التي  
في السموات . بر بنائسوع  
المسيح .

هذا الذي تباركت  
معه والروح القدس  
الى الابد . آمين .



Στη Θεω

بِسْمِ اللّٰهِ

Πηβι ἴτε νιζυζου -  
 μενος νεα νιπρεβυ -  
 τερος .

تجنيز الزمامة  
 والقسوس .

Εχω πωπεζμοτ : εταλε πιεθοιποτχι  
 ιτα εωυ ηπαλιεζις εβολδεη πιψαλιος .

يقال الشكر ويرفع البخور  
 ثم تقال هذه القطع من المزامير .

**Γ**μογ ε̅Πο̅ς νιέβι -  
 αικ ἴτε Πο̅ς : νη -  
 ετοζι - ερατογ  
 ζεν π̅νι̅ ἔ̅Πο̅ς : ζεν νι -  
 ατλνογ ἴτε π̅νι̅ ἔ̅Πεν -  
 νογ† .

باركوا الرب يا عبيد  
 الرب القيام في بيت  
 الرب . في ذيار بيت  
 الالهنا .

Σμογ ε̅φραμ ἔ̅Πο̅ς :  
 χε οταζαθος πε Πο̅ς :  
 ἀριψαλιμ̅ ε̅πεφραμ χε  
 ἔ̅ζολα .

باركوا اسم الرب .  
 فان الرب صالح . رتلوا  
 لاسمه لانه حلوا .

Χε αψωπ̅ ναψ̅ ἔ̅ -  
 χε Πο̅ς ἔ̅λακωβ : οτοζ

الرب اختار له يعقوب .

Πισλ̄ εκκληρονομῑα  
ναϿ .

واسرائيل ميراثاً له .

Χε̄ ανοκ̄ ᾱγεῑ χε̄  
ο̄νηϿ̄ πε̄ Πο̄ς : ο̄νοϿ  
πεννοϿ̄ ε̄ροτε̄ νι -  
νοϿ̄ τηροϿ .

لاي أعلم ان الرب  
هو عظيم . والهنأ اعظم من  
جميع الالهة .

(Ψαλμος ρᾱ)

( من المزمور 106 )

ΜαροτοϿωνε̄ ε̄βολ  
ῑ Πο̄ς̄ η̄χε̄ νεῡμᾱῑ νεῡ  
νεϿϿ̄Ͽ̄η̄ρῑ η̄νηϿ̄η̄ρῑ η̄ -  
τε̄ νηρω̄ῑ .

ليشكروا الرب بنو  
البشر على مراحه وعلى  
عجائبه .

ΜαροϿβασϿ̄ ζ̄εν̄ Ͽ̄ -  
εκκλη̄σῑᾱ η̄τε̄ πεϿ̄ -  
λαοϿ : μαροϿ̄̄μοϿ̄ ε̄ -  
ροϿ̄ ζ̄ῑ τ̄καθε̄δρᾱ η̄τε̄  
νῑπ̄ρε̄σβ̄ῡτεροϿ : χε̄ αϿ̄ -  
χω̄ η̄νοϿ̄με̄τιω̄τ̄ ῑϿ̄ -  
ρη̄Ͽ̄ η̄ζ̄ᾱνε̄σωϿ̄ .

ليرفعوه في مجمع  
شعبه . ويسجدوا على منابر  
الشيوخ . لأنه جعل  
أبوات مثل الخراف .

ΕϿ̄ε̄νᾱϿ̄ η̄χε̄ νη̄ε̄τ̄ -  
σοϿ̄των̄ εϿ̄ε̄οϿ̄νοϿ̄ :  
ο̄νοϿ̄ ᾱνομῑᾱ νῑβεν̄  
εϿ̄ε̄θω̄ῑ η̄ρωϿ̄ .

لكي ينظروا  
المستقيمين ويفرحوا .  
وكل الآثام تسد أفواهها .

Πη̄ πε̄ π̄ισᾱβε̄ η̄τεϿ̄ -  
ᾱρε̄ζ̄ ε̄νᾱῑ : ο̄νοϿ̄ η̄σε̄ -

من كان حكماً  
فليحفظ هذه . وليفهم

καϛ ἐνιναὶ ἵτε Π̄ο̄ς .

(Ψαλμος ρ̄η)

Ἄταψυχη χωλᾶ  
ἐπίκαρῶ ματάνθοι κα-  
τα πεκσαχι: αἰσαχι ἐ-  
νεκωωιτ ογορ ακω-  
τευ ἐροι: μασβω νη  
ἐνεκωεθωη .

Μακαϛ νηιογορ εἰέ-  
ερμελεταν θεν νεκω-  
φηρι: ἄταψυχη ρι-  
νω ἐβολθεν πεκκαρ-  
ἵρητ: ματαχροι θεν  
νεκσαχι .

Ἐωωιτ ἵτε ϛα -  
δικία ριτϛ σαβολ ἔ-  
ωοι: ογορ ναι νη θεν  
πεκνωμοσ: Ἐωωιτ ἵτε  
ϛωεθωη αἰσοϛπϛ  
νη: ογορ νεκρᾶπ ἔ-  
πιερπορωβω . ἄλ

Ἰτα ἐρέχοσ

Ἐωωιτ ἐροι: Δ̄οζα:

مراحم الرب

(من مزمور 118)

لَصِقْتُ نَفْسِي بِالتُّرَابِ  
فَأَحْبَبْتَنِي كَقَوْلِكَ  
أَخْبَرْتُ بِطَرَفِكَ  
فَأَسْتَجِبْ لِي وَعَلِمْنِي  
عَدْلِكَ

أَفْرَمْنِي لِأَتَلُوا  
عَجَائِبِكَ • نَامَتْ نَفْسِي  
مِنَ الْحُزْنِ • فَشَبَّتْنِي  
بِقَوْلِكَ

طريق الظلم ألقها  
عني • وأرحمني بشرعك •  
طريق الحق اخترت  
لي • واحكامك لم  
أنسها • الليلو ياه

ثم نقول

باربوا علي • والمجد

Ἀποστολος πρὸς  
Κορινθίους Β

(Κεφ. ἂ : γ - Κεφ. ε : ἂ)

البولس من قورنثيوس

الثانية

(ص ١٠٤ - ص ١٠٥)

وفي كبل حين

نحن نتمهل موت

يسوع في اجسادنا

لكي تظهر حياة يسوع في

اجسادنا كل

حين ونحن الاحياء

نطرح الى الموت من

اجل يسوع . لكي حياة

يسوع تظهر في اجسادنا

المائة . فالموت اذا

يعمل فينا والحياة فيكم .

واما نحن فلنا

روح الايمان

كما هو مكتوب اني

آمنت ولهذا نطقت .

ونحن ايضا نؤمن فلهدا

ننطق . اذ نعلم ان الذي

Ἦσχοῦ μίβεν ἐνχαί  
θα φῦοῦ ἰησοῦ θεοῦ γεν-  
νωμα : ἕνα πίνθη ἵτε  
ἰησοῦ ἵτεχοῦωνη ἐβόλ  
θεν γεννωμα ἰσχοῦ  
μίβεν : ἄνον θα νηετ-  
ωνθη σεσιτ ἕμον ἐθ-  
ρη ἐφῦοῦ εθε ἰησοῦ :  
ἕνα πικεωνθη ἵτε ἰησοῦ  
ἵτεχοῦωνη ἐβόλ θεοῦ  
τενσαρξ εθναῦοῦ :  
ἕως δε φῦοῦ ἀφερ-  
ἕωβ ἵθητε πίνθη δε  
θεν θηνοῦ .

Ἐγενθῆτεν δε ἵχε  
πιπνα ἵτε φησατ : κα-  
ταφρητ ετςθνοῦτ χε  
αίνατ εθε φαι δι-  
σαχι .

Ἄνον ἕων τεπνατ-  
τ εθε φαι τεπσαχι :  
ἐνέω χε φηεταῦτοῦ-

νος Πῶς Ἰη̅ς ἐψέτοϋ-  
 νοςεν ζω̅ν νεμ̅ Ἰη̅ς οϋ-  
 οϋ ἕνα τὰ ζω̅ν ἐρα τεν  
 νεμ̅ω τεν.

Ζω̅β̅ νιβεν ἐ τὰ ρω̅-  
 πι ερω̅πι εθε̅ θηνοϋ  
 ζινα̅ πιζ̅μοϋ ἵτε ψερ-  
 ζοϋό : οϋοϋ ἵτε ψ̅ρε  
 πιψ̅επιζ̅μοϋ ερζοϋό ἐ-  
 βο̅λζι τεν νιμ̅ηϋ εϋ-  
 ῶοϋ ἕψ†.

Εθε̅ φαι ἵτε νερεν-  
 κακιν̅ αν̅ : ἀλλὰ ἰσχε̅  
 πενρω̅ι ετσα̅βο̅λ ἕ-  
 να τὰ κο̅ ἀλλὰ πετ-  
 σα̅δοϋν̅ ἕοι ἕβε̅ρι ἵε-  
 ζοοϋ̅ δα τζη̅ ἵεζοοϋ̅.

Π̅α̅σια̅ι̅ τ̅α̅ρ̅ ἵτε πεν-  
 ζοϋζ̅εϋ ἵτε †νοϋ̅ δψ-  
 ερζω̅β̅ να̅ν̅ κα̅τα̅ οϋ-  
 μετζοϋό̅ ἕοϋβα̅ροϋ  
 ἵτε οϋῶοϋ̅ ἵε̅νε̅ζ̅.

ἵτε νχοϋϋ̅τ̅ αν̅ ἐ-  
 νη̅ε̅τοϋ̅να̅τ̅ ἐρω̅οϋ̅ ἀλ-

أقام الرب يسوع  
 هو سيقمنا نحن  
 أيضاً مع يسوع ويقربنا  
 اليه معكم .

لان كل شيء انما  
 كان لاجلكم لكي تكثر  
 النعمة . ويكثر الشكر  
 من كثير بزادة  
 لمجد الله .

من اجل هذا لا  
 نفشل . بل ان كان انسانا  
 الخارج يفسد فان  
 الداخل يتجدد يوماً  
 فيوماً .

لان خفة ضيقنا  
 في هذا الزمان الحاضر  
 تعد لنا مجداً كثيراً  
 ابدياً .

واسنا ننظر ما يرى



λα νηέτογνατ έρω-  
οτ αν.

بل ما لا يرى

νηέτογνατ ταρ έ-  
ρωοτ εαν πρσ οτχοτ  
νε : νηέτενεενατ έ-  
ρωοτ αν εαν ψαένεε,  
νε.

لان الاشياء التي ترى  
زمنية اي تزول  
والتي لا ترى ابدية  
اي تدوم

τενεωοτη ταρ χε  
έωπι αψανβωλ έ-  
βολ ηχε πιηι ητε πεν-  
μανωπι ετ ειχεν  
πκαε: οτοη ηταν ηοτ-  
κωτ έβολειτεν φτ:  
οτη ηατωοκ ηχιε  
θεν νιφχοτ.

لاننا نعلم انه اذا  
انقضت بيت مسكنتنا  
الذي على الارض فانه  
لنا بنو من  
الله بيت غير مصنوع  
بالايدي في السموات

ψαλ. εδ : δ , ε

( من زمر ٦٤ : ٥٤ )

ωοτηατ ηφνε-  
τακσοτπη οτοε ακ-  
ωοπη έροκ : εψέωπι  
θεν νεκατληοτ ψαέ-  
νεε : υοταβ ηχε πεκ-  
ερφει : υοι ηψφηρι θεν  
οτμεθμη. αλ.

طوبى لمن  
اخترته وقبلته . يسكن  
في ديارك الى الابد .  
مقدس هو هيكلك .  
وعجيب بالبر . الليلويا .

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ  
ΠΑΤΘΕΟΝ

(R6Φ. κε: ιζ - κε)

من انجيل متى

(ص ٢٥ : ١٤ - ٢٣)

Ἐφρητ̄ τ̄αρ̄ ἰοῦ-  
ρωαῑ εϥηαϥεναϥ̄ ἐπ̄-  
ϣεμμο: αϥμοῦτ̄ ἐνεϥ-  
ἐβιαικ̄ αϥτ̄ ἠφ̄ηέτεμ-  
ταϥ̄ ἐτοτοῦ.

لأنه كمنزل

انسان مسافر . دعا

عبدة واعطاهم ماله .

Οῦταῑ μεν̄ αϥτ̄̄ μαϥ̄  
ἡ̄ε̄ ἡ̄χιμβωρ: κεοῦταῑ δε  
αϥτ̄̄ μαϥ̄ ἡ̄β̄ κεοῦταῑ δε  
αϥτ̄̄ μαϥ̄ ἡ̄οῦταῑ: πιοῦταῑ  
πιοῦταῑ κατ̄ᾱ τεϥχομ-  
οτοϥ̄ αϥϣεναϥ̄ ἐπ̄-  
ϣεμμο.

فأعطى لواحد

خمس وزنات . وأعطى

لآخر وزنيتين . وأعطى

وزنة لا خير . كمن

منهم على قدر قوته

وسافر .

Αϥϣεναϥ̄ δε̄ ἡ̄χε  
φ̄ηέταϥ̄βῑ ἠ̄πῑε̄ ἡ̄χιμ-  
βωρ̄ αϥερζωβ̄ ἡ̄δ̄ητοῦ  
οτοϥ̄ αϥχ̄φε̄ κε̄ ε̄: πα-  
ρητ̄̄ οη̄ φ̄ηέταϥ̄βῑ ἠ̄πῑ-  
β̄ αϥερζωβ̄ ἡ̄δ̄ητοῦ  
αϥχ̄φε̄ κε̄ β̄.

فمضى الذي أخذ

الخمس وزنات واشتغل

فيها ورجح خمس وزنات

أخر . وهكذا الذي

أخذ الوزنتين عمل فيها

ورجح وزنيتين أخريين .

Φη̄ δε̄ ἐταϥ̄βῑ ἠ̄πῑ-  
οῦταῑ αϥϣεναϥ̄ αϥϣω-

فأما الذي أخذ

الوزنة فمضى وحفر في

ΚΙ ΝΟΥΚΑΖΙ: ΟΥΘΟ ΔΥ-  
ΧΩΠ ἸΠΙΖΑΥ ΝΤΕ  
ΠΕΥΟΤ.

ΜΕΝΕΝΑ ΟΥΝΙΩΥ ΔΕ  
ΝΣΗΟΥ ΔΥΙ ΝΧΕ ΠΟΤ  
ΝΝΙΕΒΙΑΚ ἘΤΕἸΑΥ  
ΟΥΘΟ ΔΥΠΙΩΠ ΝΕΑΩΟΥ.

ΔΥΙ ΔΕ ΝΧΕ ΦΗΕ-  
ΥΑΥΒΙ ἸΠΙ Ε ΝΧΙΝΒΩΡ:  
ΔΥΕΝ ΚΕ Ε ΝΧΙΝΒΩΡ ΕΥ-  
ΧΩ ἸΑΜΟΣ:

ΧΕ ΠΑΟΤ Ε ΝΧΙΝΒΩΡ  
ΔΚΤΗΙΟΥ ΝΗΙ ΙΣ ΚΕ Ε  
ΝΧΙΝΒΩΡ ΔΙΧΦΩΟΥ.

ΠΕΧΕ ΠΕΥΟΤ ΔΕ ΝΔΥ  
ΧΕ ΚΑΔΩΣ ΠΙΒΩΚ ΕΘ-  
ΝΑΝΕΥ ΟΥΘΟ ΕΤΕΝΖΟΥΤ:  
ΕΠΙΔΗ ΔΚΥΩΠΙ ΕΚΕΝ-  
ΖΟΥΤ ΘΕΝ ΖΑΝΚΟΥΧΙ ΕΙ-  
ΕΧΑΚ ΕΧΕΝ ΖΑΝΝΙΩΥΤ:  
ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΘΟΥΝ ΕΦ-  
ΡΑΨΙ ΝΤΕ ΠΕΚΟΤ.

ΔΥΙ ΔΕ ΝΧΕ ΦΗΕ-

الارض وأخفى فضة  
سيدة .

ومن بعد زمان  
كثير جاء سيد  
أولئك العبيد وحاسبهم  
فجاء الذي اخذ

الخمس الوزنات .  
وأحضر خمس وزنات  
آخر قائلا:

يا سيد خمس وزنات  
اعطينني وهذنا خمس  
وزنات آخر ربحتهما:

فقال له سيدة  
نعماً ايها العبد الصالح  
والأمين . قد كنت اميناً

في القليل فانا اقيمك  
على الكثير . ادخل الى  
فرح سيدك .

وجاء الذي اخذ



ροϋ δα τοϋτκ ἵχε οϋοη  
νιβεν ετεμπῶα ἵτεκ-  
μετνιωϋ .

أبي كل الذين  
استحقوا عظمتك .

Μθοοκ οϋνοϋϋ ϋαρ  
ἵτε μηετοηδ : οϋοη  
ἵθοοκ εθμην ἔβολ δεη  
οϋμετμακαριος ἵατ-  
χωκ εθε πιεμ ε-  
δοϋη ἔροκ : φαιέταϋ-  
ϋβω ηαν ἔδοϋη ἵχε  
Πεηοϋ Ιηϋ Πχϋς .

انت هو الاله  
الاحياء . وانت الباقي  
الطوباوي بلا انشاء  
من اجل المعرفة بك .  
هذه التي اعلمنا بها  
يسوع المسيح .

ϋεηερὰ ϋιοη ενϋ-  
ρο ἔροκ εθε ηεηιοϋϋ  
εθοϋαβ τηροϋ ἔταϋ-  
ενκοϋ .

تتضرع اليك  
ونسألك من اجل ابائنا

Μεμ εθε ηιερϋμειϋ  
εθοϋαβ ἵτε ηεκβωκ  
ἵημ : φηέταϋί ἔβολ  
δεη σωα οϋοη εϋ-  
ηχοϋ ϋαροκ : Φϋ ἵτε  
ηιεπηϋϋ .

كلهم الذين رقدوا .  
ومن اجل التذكار  
المقدس الذي لعبدك  
فلان . هذا الذي خرج  
من الجسد . وآت اليك .  
يا الاله الكل .

Οϋοη αϋτασθοϋ ἔ-  
πηκαϋη φηέταϋβηϋϋ ἔ-  
βολ ἵδηϋϋ : οϋπαϋα-

وقد رجع الى الارض  
التي اخذ منها . أما نفسه

ΘΗΚΗ ΕΣΟΤΑΒ ΟΥΟΖ Ξ-  
 ΜΑΚΑΡΙΟΝ ΠΕ ΘΗΕΤΕ-  
 ΘΩΥ ΞΨΥΧΗ.

نهى وديعة طاهرة  
 طوبانية •

Παρε ούαναπαρσις  
 Νευ ούχβοβ Νευ ου-  
 Ξτον ψωπι ΝΑΥ : ΟΥ-  
 ΤΩΤΕΡ ΕΝΑΝΕΥ ΜΑ-  
 ΡΕΨΩΠΙ ΝΪΗΤΣ ΔΕΝ  
 ΝΙΣΚΥΝΗΝΪΤΕ ΝΕΚΩΤΠ.

لتكن له راحة  
 وبرودة ونياح • ولتكن  
 له درجة حسنة في  
 مظال اصفياءك •

Παρεψερψφηρ ΕΝΗ  
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΤΕΡΨΟΡΠ  
 ΕΡΟΥ ΝΪΡΗΙ ΔΕΝ ΠΙΛΕ-  
 ΡΟΣ ΝΕΥ ΠΙΚΛΗΡΟΣ ΪΤΕ  
 ΝΙΑΣΙΟΣ : ΝΑΙ ΕΤΑΥ-  
 ΨΑΨΗΙ ΕΡΟΣ ΔΕΝ ΝΙΕΚ-  
 ΚΛΗΣΙΑ ΪΤΕ ΝΙΨΟΡΠ  
 ΞΜΙΣΙ ΔΕΝ ΪΤΑΞΙΣ ΪΤΕ  
 ΪΜΕΤΟΥΗΒ : ΠΙΛΑ ΟΝ Ε-  
 ΤΑΚΩΨ ΞΜΟΥ ΪΝΗΕ-  
 ΤΑΥΡΑΝΑΚ ΔΕΝ ΟΥΤΟΥ-  
 ΒΟ ΝΕΥ ΟΥΜΕΘΛΗΙ ΝΕΥ  
 ΟΥΣΩΟΥΤΕΝ ΪΤΕ ΠΤΑ-  
 ΖΟ ΕΡΑΤΥ ΝΑΖΡΑΚ : ΦΪ  
 ΪΤΕ ΝΗΕΤΟΝΪ ΤΗΡΟΥ .

ونيشـارك كل  
 الذين سبقوه في نصيب  
 وميراث القديسين •  
 الفائزين في بيعه الابكار  
 برتبة الكهنوت •  
 المكان الذي وعدت  
 بيه الذين ارضوك  
 في طهارة وبر واستقامة  
 قيامهم امامك • يااله  
 كل الاحياء •

ΟΥΟΖ ΑΝΟΝ ΖΑΜΗΝ

وتحسن يارب

Π̄σ̄ : π̄ρος οὐκοῦχι  
 ἵσχοῦ πε τεμεετρεμ-  
 ἵχωιλι χιχεν πικαχι .  
 Ἄρεθ ἐρον ἐβοῶ χα  
 κοτς μιβεν ἔπομηρον  
 ιε ὑβαθεε ετοι ἵψευ-  
 υο ἐπεκτοῦβο ἕμνη:  
 χινα ἵτενθωντ ἐ-  
 θοῦν ἐπια ἐθοῦαβ  
 ἵτακ : ἵτενψαῶνι ἐ-  
 ψμετωακαριος ἵτε  
 πεκωτπ θεν παιέων  
 νευ θεν πεθνηοῦ : θαι  
 τε τεμζελπις ἄνον θα  
 πεκὲβιαικ εθναχψ ἐ-  
 πεκραμ εῶτ : νευ πεκ-  
 υονοσενης ἵψηρι Ἰη̄ς  
 Π̄χ̄ς Πεν̄σ̄ νευ Πι-  
 π̄να εῶτ : ψνοῦ νευ  
 ἵσχοῦ μιβεν νευ ψα-  
 εμεθ ἵτε μινεθ τη-  
 ροῦ : ἄμην .

فانه قليل هنا هو زمان  
 غربتنا على الارض .  
 فاحفظنا من كل  
 المناصب الشريرة  
 والنجسة الغربية الى  
 طهرك الحقيتي . لكي  
 نقرب الى موضع قدسك  
 ونفوز بغبطة اصفياءك  
 في هذا الدهر وفي  
 الآتي . هذا رجاءنا نحن  
 عبيدك المؤمنين  
 باسمك القدوس .  
 وابنتك الوحيد يسوع  
 المسيح ربنا والروح  
 القدس . الآن وكل  
 آوان والى دهر  
 الداهرين آمين .

ثم يقول الشعب ابانا الذي في السموات . ويقول الكاهن تحليل الابن . ويارب ارحمنا مرة  
 ومن بعد دفنه يقول الكاهن صلاة الدفن . ثم يقال التحليل والبركة ايضاً على القبر مرة ثانية .



ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

Ἰ ΠΡΗΒΙ ἸΝΝΙΔΙΑΚΩΝ

تجنيز الشامسة

ἸΑΧΩ ΠΥΡΡΕΜΟΤ, ΤΑΛΟ Ἰ ΠΙΣΘΟΙΠΟΥ

يقال الشكر ويرفع الخور

ἸΤΑ ΩΥ Ἰ ΠΑΙΛΕΞΙΣ Ἰ ΨΑΛΜΟΣ

ثم تقال هذه القطع من المزامير

ΨΑΛ. ΞΕ : ἸΔ - ἸΖ

(من مزمور ٦٥ : ١٤-١٧)

**Δ**εωινι σωτεια ἔ-  
ροι ἸΤΑΣΑΧΙ ΘΑ-  
ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΕΡΖΟΥ ΘΑΤΖΗ Ἰ-  
ΠΟΤ : ἸΝΗ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΥ-  
ΑΙΤΟΥ ἸΤΑΨΥΧΗ.

تعالوا فاسمعوني

لا كلمكم يا جميع الذين

يخافون من الرب .

بكل ما صنعته بنفسي .

صرخت اليه

بنفي ورفعت لساني

بالاكثر . او كنت

نظرت في قلبي ظننا لم

يكن الرب يسعني .

ولا اجل هذا سمعني

Διωυ Ἰ ΠΥΩΙ ΖΑΡΟΥ  
ΘΕΝ ΡΩΙ ΟΥΟΖ ΑΙΒΙΣΙ Ἰ-  
ΠΑΛΑΣ Ἰ ΖΟΥΟ : Ἰ ΝΕ ΑΙ-  
ΝΑΥ Ἰ ΟΥΑΔΙΚΙΑ ΘΕΝ  
ΠΑΖΗΤ Ἰ ΠΕΝΘΡΕΥ ΣΩ-  
ΤΕΙΑ Ἰ ΡΟΙ Ἰ ΧΕ ΠΟΤ :  
ΕΘΒΕ ΦΑΙΑΥΣΩΤΕΙΑ Ἰ ΡΟΙ



ἦχε Φ† : αϣ† ἦζθηϣ  
ἐτ̄ςωη ἦτε πατωβζ :  
ϣ̄ςωαρωοϣ† ἦχε Π̄ο̄ς  
Φ† ἔτε ὑπεϣζιοϣ† ἦ-  
τᾱ π̄ρος εϣχη νεω πεϣ-  
μαι ἐβολ̄ ζαροι. ᾱλ̄.

Φαλ. ρ̄η̄ : πᾱ-πε̄

Οϣζηβς ἦναβαλαϣχ  
πε πεκνομος οϣοζ  
οϣοϣωινη πε ἦναωιτ̄ :  
ᾱιωρκ οϣοζ ᾱιςεωλητ̄ς  
ἐ̄αρεζ ἐ̄νιζαπ ἦτε νεκ-  
μεθωι : ᾱιθεβιό̄ ψα  
ἐβολ̄ ἐ̄ωαψω ματ̄αν-  
ζοι Π̄ο̄ς κᾱ τᾱ πεκσαχι.

Πιωψ ἦτε ρωι ἐκέ-  
ςωοϣ ἐρωοϣ Π̄ο̄ς οϣοζ  
ματ̄σαβοι ἐνεκζαπ :  
τᾱψϣχη ζεν νεκχιχ  
ἦςηοϣ νιβεν : οϣοζ πεκ-  
νομος ὑπιερπεϣωβω :  
αϣχωπ ἦοϣψαωηηι ἦ-  
χε νιρεϣερνοβι οϣοζ  
ὑπιςωρεω ἐβολ̄ ζα νεκ-

الله . والتفت الى صوت  
تضرعي . مبارك الرب  
الاله الذي لم يطرح  
طلبتي ولا رحمته عني .  
الليلويا .

( من مزمور ١١٨ : ٨١ - ٨٦ )

مصباح لقدمي هو  
ناموسك ، ونور اطريقي .  
اقسمت وقررت ان  
احفظ احكام عدلك .  
تواضعت جدًا الى  
الانقضاء فاحيني يارب  
كقولك .

تلاوة فمّي تباركها  
يارب وعلمه — ني  
أحكامك . نفسي بيديك  
كل حين . وناموسك  
لم انس . اخفي لي  
الخطاة فمّا ولم اضل عن

ΕΠΤΟΛΗ : ΔΙΕΡΚΛΗΡΟ -  
 ΝΟΜΙΝ ΝΗΕΚΚΕΤ ΜΕΘΡΕΥ  
 ΨΑΕΜΕΣ : ΧΕ ΟΥΘΕΛΗΛ  
 ΝΤΕ ΠΑΖΗΤ ΠΕ : ΔΙΡΕΚ  
 ΠΑΖΗΤ ΕΙΡΙ ΝΗΕΚΚΕΤ -  
 ΜΕΘΡΕΥ ΕΘΒΕ ΟΥΨΕ -  
 ΒΙΩ ΨΑΕΜΕΣ . ΔΛ

وصاياك • ورثت  
 شهادتك الى الأبد  
 لأنها سرور قلبي  
 • أمات قلبي لأصنع  
 شهادتك من اجل  
 مكافأة ابدية • الليلويا •

Ψαλ. ρλλ : ια . ιβ ,  
 ιη , ιθ

من مزمور 134 : 11 و 12  
 و 18 و 19

Πεκραν Πο̄ς ψοπ ψα  
 ε̄μεσ : οτοσ πεκκε̄τι  
 ισχε̄ν ζωο̄τ ψα ζωο̄τ :  
 χε̄ Πο̄ς ναψενζη̄τ θα  
 πεψλαο̄ς : οτοσ , σενα -  
 τοβζῡ η̄χε̄ νεψέβιαικ :  
 π̄νη̄ η̄πισ̄λᾱμο̄τ ε̄Πο̄ς :  
 π̄νη̄ η̄ Δ̄αρων̄ ε̄μο̄τ ε̄ -  
 Πο̄ς : π̄νη̄ η̄λε̄τῑμο̄τ ε̄ -  
 Πο̄ς : μη̄ε̄τερζο̄τ θατ -  
 ζη̄ η̄Πο̄ς ε̄μο̄τ ε̄Πο̄ς :  
 ε̄ςμαρω̄τ η̄χε̄ Πο̄ς  
 ε̄βολθεν̄ Σιων̄ φ̄νετ -

اسمك يا رب دائم  
 الى الابد • وذكرك من  
 جيل الى جيل • فان  
 الرب يتحنن على شعبه •  
 وعبيده يطلبون اليه •  
 يا بيت اسرائيل باركوا  
 الرب • يا بيت هرون  
 باركوا الرب • يا بيت  
 لاوي باركوا الرب •  
 يا خائفى الرب باركوا  
 الرب • يبارككم الرب  
 من صهيون الساكن

ωοπ ζεν Ιλ̄η̄υ. ᾱλ̄.

Ἰτα εϥ̄ε̄χος  
 Σωοτ̄ ε̄ροι. Δ̄ο̄ζα

Ἀποστολος π̄ρος  
 Κορινθος ᾱ

(ΚΕΦ. ΙΕ : ΚΕ - ΛΗ)

Ἀπαρχη Π̄χ̄ς ἰτα  
 να Π̄χ̄ς ζεν πεϥ̄χ̄ινῑ:  
 ἰτα πιχ̄ωκ ζοταν αϥ-  
 ψαντ̄ ἵτ̄μετοοτρο ἔ-  
 φ̄τ̄ φ̄ιωτ̄: ἐωωπ αϥ-  
 ψανκωρϥ ἵαρχη νιβεν  
 νευ ἐζοτ̄σῑα νιβεν  
 νευ χου νιβεν.

ζωτ̄ τ̄αρ ε̄ροϥ ἵ-  
 τεϥεροοτρο ψατεϥχα  
 μεϥχαχι τηροτ̄ σαπε-  
 σητ̄ ἵνεϥβαλατ̄χ.

Πιδᾱε̄ ἵχαχι να-  
 κωρϥ: ἔτε φ̄ωοτ̄ πε:  
 αϥθ̄ρε ενχᾱι τ̄αρ νιβεν  
 β̄νεχωοτ̄ σαπεσητ̄ ἵ-  
 νεϥβαλατ̄χ.

في اروشليم . الليلوييا .

ثم يقول

باركوا علي . والمجد للآب .

البولس من قورنثية

الاولى

( ١٥ : ٢٣ - ٣٨ )

فالمسيح هو البدء ثم

الذين للمسيح عند مجيئه .

ومن ثم الكمال عند ما

يسلم الملك لله الآب .

اذا ابطل كل رئاسة

وساطان وكل قوة .

لانه يجب ان يملك

حتى يضع اعداءه تحت

موطى قدميه .

والعدو الاخير

سيبطل . الذي هو

الموت . اذ جعل كل

شيء يخضع تحت قدميه .

Ἐὼπι δε ἀψυανχος  
 χε ἀ ενχαί νιβεν ἄνε-  
 χωοῦ ναϋ ἰοῦωνη, ἐ-  
 βολ χε ψατεν φηέ-  
 ταϋθρε ενχαί νιβεν  
 ἄνεχωοῦ ναϋ : Ἐὼπι  
 δε ἀρεψαν ενχαί νιβεν  
 ἄνεχωοῦ ναϋ : τοτε  
 ἡθοϋ ρωϋ πιψηρι εϋ-  
 ἔβνεχωϋ ἄφηέταϋθρε  
 ενχαί νιβεν ἄνεχωοῦ  
 ναϋ : ρινα ἡτε Φ†  
 ψωπι ἡθοϋ πε ρωβ  
 νιβεν ρεν οῦον νιβεν :  
 ἐῶμον οῦπετοῦναδιϋ  
 ἡχε ηηετβίωας ἐχεν  
 ηιρεϋμωοῦτ.

Ισχε ρολωσ ηιρεϋ-  
 μωοῦτ ηατωοῦνοῦ  
 αν : ιε εθβεοῦ σεερί-  
 κεβίωας ἐρρη ἐχωοῦ :  
 οῦορ εθβεοῦ ἄνον ρων  
 τεηερκινδινεϋην ἡοῦ-  
 νοῦ νιβεν.

فاذا قال ان كل  
 شيءٍ أخضع له فواضح  
 انه غير الذي جعل  
 كل شيءٍ يخضع له .  
 واذا أخضعت له كل  
 الاشياء . حينئذ الابن  
 هو ايضاً سيخضع للذي  
 جعل كل شيءٍ يخضع  
 له . لكي يكون الله  
 اكل في اكل . والا  
 فماذا يصنع الذين  
 يعتمدون عن الموتى .

ان كان الموتى  
 لا ينبعثون البتة فلماذا  
 يعتمدون عنهم . ولماذا  
 نحن نتعذب بالاختطار  
 في كل ساعة .



ΝΟΥ : ΕΥΝΗΟΥ ΔΕ ΘΕΝ  
 ΔΩ ΝΩΑ.

Πιατρητ πετεκσιτ  
 έμοου ηθοκ υπαυωνθ  
 αυωτεμοου.

Οτοθ πετεκσιτ έ-  
 μοου πιωα εθναυωπι  
 ηθοου αν πετεκσιτ έ-  
 μοου : αλλα ορναφρι  
 εβηω ιτε ορσοο ιτε  
 κε οται υπεπι ηνιχ-  
 ρωχ : Φτ δε ψαυτ-  
 ωα ναυ καταφρητ  
 ετεγορωω : οτοθ φ-  
 οται φοται ηνιχρωχ  
 υνατ υπορωα νω-  
 ου ημιν ημοου.

Φαλ. γθ : α - Δ

Ευερωτεμ εροκ η-  
 χε Ποτ θεν πιεζοου η-  
 τε πεκροχρεχ : ευετ  
 ερηι εκωκ ηχε φραν  
 υφτ ηλακωβ.

Ευεορωριπ νακ η-

• جسد ياتون

يا جاهل • ذلك

البذار الذي تزرعه

اذا لم يميت لا يعيش

وذلك الذي تزرعه •

ليس هو الجسد الذي

زرعته • لكنه حبة

مجردة اما من قمح او

من أحد باقي البزور •

والله يعطيه جسدا كما

يشاء • وسيعطي لكل

واحد من البزور

جسدا بعينه •

من المزمور ١٩ : ١ - ٤

يستجيب لك الرب

• في يوم شدتك •

ينصرك اسم اله

يعقوب •

يرسل لك عوناً

οὐβοῆθιὰ ἐβολθεν πε -  
θοῦαβ : εϣεϣοπκ ἐροϣ  
ἐβολθεν Σιωη. αλ.

من قدسه . ومن  
صهيون يقبلك  
الليلويا .

✽ Πατρωνεμ ✽

Φαλ. ρλῆ : ιβ , ιγ

قراءة دارجة

من مزمور ١٣٨ : ١٢ و ١٣

ϣηαοῦωνε νακ ἐ -  
βολ Ποτ : χε αϣερϣ -  
φηρι ἔμοκ θενοῦχοϣ .

أعترف لك  
يارب . فانك  
معجب برهبة .

εαλῳφηρι νε νεκ -  
εβνοῖ : οτοε α τα -  
ψαχη ἐμι ἐμαϣω : ἔ -  
πεϣεωπ ἦχε πακας  
σαβολ ἔμοκ : φηετακ -  
θαμιοϣ θεν πετρηπ .

عجيبه هي اعمالك ؛  
ونفسي علمت جدا :  
عظمي عندك  
لم يخف . الذي  
خلقته في الخفاء .

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΙΩΑΝΝΗΣ

الانجيل من

يوحنا

✽ ρεφ . ιβ : κ - κα ✽

✽ ٢٦ - ٢٠ : ١٢ ✽

Μεοῦον εαλοῦεινιν  
δε πε ἐβολθεν ηθεθ -  
ηνοϣ ἐρηι ἐπῳαι εηνα  
ἦτοτοῦωϣτ .

وكان قوم من  
اليونانيين من الدين  
صعدوا في العيد  
ليسجدوا .

Μαιναρί γα Φιλίπ-  
πος πιρευβηδσαιδα  
ἤτε ψαλιεά : οτοζ  
μαρτζο έροϋ πε εϋχω  
ἕμος χε πενοϋ τενοϋ-  
ωϋ έναϋ έΙηϋ .

Αϋί ἤχε Φιλίππος  
αϋχοϋ ἠΑηδρεαϋ :  
Αηδρεαϋ δε νευ Φι-  
λίπποϋ αϋί αϋχοϋ ἠ-  
Ιηϋ .

Ιηϋ δε αϋέροϋώ πε-  
χαϋ ηωοϋ χε αϋί ἤχε  
τοϋνοϋ ζιηα ἤτε π-  
ωηρι ἠέφρωηη βιϋοϋ .

Αηηη ἠηηη τϋω  
ἕμοϋ ηωτεη : χε ἠρε-  
ϋτεη τηαφρι ἠϋοτοϋ  
ζει έχεν ηικαζι οτοζ  
ἠτεϋμοϋ : ἠθοϋ ἕμα-  
τατϋ έψαϋωπι : έ-  
ωπι δε αϋαημοϋ  
ψαϋεν οϋηηη ἠοϋταζ  
έβολ .

هؤلاء جاؤا

الى فيلبس الذي من

بيت صيدا الجليل .

وسأله قائلين يا سيد

نريد ان نرى يسوع .

فجاء فيلبس وقال

لانندراوس ثم جاء

انندراوس وفيلبس

وقالا ليسوع .

فأجاب يسوع

وقال لهم قد أتت

الساعة ليتمجد ابن

الانسان .

الحق الحق اقول

لكم ان حبة الخنطة اذ

لم تقع في الارض وتمت .

فهي تبتى وحدنا .

وان مسات نانتي

بأثمار كثيرة .



Φνεθμει ἵτεψψυχη  
εψέτακος : φη δε εθ-  
μος† ἵτεψψυχη ἵθ-  
ρηι θεν παικοςμος εψ-  
ε̅αρεζ ε̅ρος ε̅τωνθ ἵ-  
ε̅νεζ .

من يحب نفسه  
فهو يهلكها . ومن  
يبغض نفسه في هذا العالم  
فهو يحفظها حياة  
الابد .

Φνεθναψευωψι ἰμοι  
μαρεγοταζψ ἵσως : ογ-  
οζ φμα ε̅ψωοπ ἰμοοψ  
εψέψωπι ἰμαατ νεμμι  
ἵχε παρεψευωψι .

ان كان احد  
يخدمني فليتبعني . وحيث  
اكون انا . فهناك يكون  
خادمي .

Ογοζ φνεθναε̅ρρεψ-  
ψευωψι πηι ἵηαερτϛ-  
μα̅η ἰμοοψ ἵχε παιωτ .

ومن يخدمني  
يكرمه الآب .

Εχω τ̅ε̅ ἵε̅ρϛηι ε̅τε τ̅ε̅ρηππη ππαπα  
πζιπθωοτ† ππαζ† νεμ ταε̅ρϛηι .

ثم نقال اثلاث او اشي وهي  
السلامة والاباء والجماعة والامانة  
وهذه الصلاة .

Παλιον οη μαρεν†ζο  
ε̅φ† πππαντοκρατωρ  
φιωτ ἰΠενο̅ς : ογοζ  
Πεννοοτ† ογοζ Πεν-  
σωτηρ Ιη̅ς Πχ̅ς .

وايضاً نسأل  
الله ضابط الكل اب  
ربنا والهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح .

Πῶοτ μακ νεμαψ νεμ  
Πππ̅α ε̅οτ : ε̅θμην ε̅-  
βο̅λ ψα̅ε̅μεζ : χε θεν

المجد لك معه والروح  
القدس الدائم الى الابد .

οὐ μετρεῖ εἰς τὴν ἐπιπέθεσάν με  
 νεῦ οὐ γὰρ ἔμνησεν ἀκίνητος  
 ἔχων ἐπιπέθεσάν με ἵνα φ-  
 μού: οὐ γὰρ ἀνεκλήρο-  
 νοῦσιν ἔμνησεν ἀνομιῶν  
 πενήτων δὲν γενεᾶ  
 νίβεν νεῦ γενεᾶ.

Οὐ γὰρ ἀφῆκεν ἔχων  
 ἀνομιῶν δὲ νόμιμα ἵνα τι-  
 κάσῃ νεῦ νίβεν ἵνα  
 νίψθῃ.

Οὐ γὰρ ἀφῆκεν δὲν  
 πῆρυσιν ἵνα φμού εθ-  
 βε ἴαποφασίς ἵνα πι-  
 γιούτι ἐπιπέθεσάν με οὐ-  
 σωστέν ἵνα πίεσάν με  
 δικέον: καὶ ἀνεκλήρο-  
 νοῦσιν δὲν πενοῦσιν εθ-  
 βε οὐ μετρεῖ καὶ ἵνα οὐ-  
 χεος: ἀλλὰ ἀφῆκεν  
 νάν νόμους νεῦ  
 οὐ μετρεῖται δὲν οὐ-  
 μού ἐβόλῃτεν γὰρ  
 προφήτης νεῦ γὰρ  
 ἔμνησεν.

لانك باحسانك  
 وحكمك العادل جلبت  
 علينا حكم الموت  
 وورثناه نحن وبنسنا  
 من جيل بعد جيل.

وقد داس علينا

نحن طين الارض  
 وتراب الشوارع  
 وصرنا تحت

سلطان الموت من اجل  
 قضية الوقوع في  
 الدينونة بموجب استقامة  
 الحكم العادل لاننا  
 اخطانا اليك بارادتنا  
 من اجل عداوة  
 الحية القديمة. لكن  
 قد صرت لنا معيناً  
 ومعزياً بلائنتور من قبل  
 الانبياء والصدقيين.

Ουτος θεν τ̄θδε̄ ν̄τε  
 νῑε̄ροο̄υ ακο̄υωνη̄ ε̄-  
 ρον θεν ο̄ῡσπο̄υδη̄ νεῡ  
 ο̄ῡυιρω̄ο̄ῡ ν̄τε ο̄ῡ-  
 με̄τρε̄ῡεν̄ζη̄τ.

Ουτος ᾱκε̄ρπεν̄με̄τῑ  
 ἀνο̄ν θ̄ᾱ ν̄νε̄τ̄ζε̄ῡσῑ  
 θεν̄ π̄χᾱκῑ νεῡ τ̄θ̄νῑβῑ  
 ἠ̄φ̄μο̄υ.

Ζῑτε̄ν̄ πε̄κ̄υονο̄σ̄εν̄η̄ς  
 ἠ̄ω̄η̄ρ̄ῑ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς Π̄εν̄-  
 σω̄τη̄ρ̄: π̄ῑᾱιρω̄αῑ ἠ̄-  
 ρε̄ῡερ̄πε̄θ̄νᾱνε̄ῡ.

Φ̄η̄ε̄τᾱῡκ̄ω̄ρ̄ῡ ἠ̄π̄ᾱ-  
 μᾱζ̄ῑ ἠ̄φ̄μο̄ῡ ζῑτε̄ν̄  
 πε̄ῡμο̄ῡ ἠ̄ρε̄ῡτᾱν̄θ̄ο̄  
 ζῑχ̄εν̄ π̄ῑω̄ε̄ ε̄θ̄ο̄ῡᾱβ̄ ἠ̄-  
 τε̄ Π̄ῑτ̄ς: ε̄τᾱῡμο̄ῡ με̄ν̄  
 θεν̄ τ̄σᾱρ̄ζ̄ ε̄τᾱῡβ̄ῑτ̄ς  
 ἠ̄θ̄η̄τε̄ν̄.

Ουτος π̄ῑζ̄ο̄ῡ ἠ̄ᾱρ̄χε̄ο̄ς  
 ᾱῡθ̄ο̄ῡδε̄ῡ ἠ̄τε̄ῡσο̄ῡρῑ  
 νεῡ τε̄ῡχο̄ῡ ε̄β̄ο̄λ̄ζ̄ᾱ  
 π̄̄σ̄εν̄ο̄ς ἠ̄τ̄με̄τρω̄αῑ

وفي آخر  
 الايام ظهرت لنا  
 بنشاط واهتمام ورافة  
 ونحن .

وذكرتنا نحن  
 الجلوس في الظلمة  
 وظلال الموت .

من قبل ابنك  
 الوحيد يسوع المسيح  
 مخلصنا محب البشر  
 صانع الخيرات .

الذي أبطل  
 سلطان الموت بموته  
 المحيي على خشبة  
 الصليب المقدس . لما  
 مات بالجسد الذي  
 أخذناه منا .

والحية القديمة  
 قد سحق شوكتها وقوتها  
 عن كل جنس البشر

τηρς : οτοζ αψαιτεν  
 ηρεμζε ηκεσοπ.

وصيرنا احراراً مرة  
 اخرى .

Οτοζ ανεπρεμζε ε-  
 βολζα ϑεετβωκ : α-  
 νοη ζα ηιρεψερνοβι.

وعتقنا من  
 العبودية . نحن الخطاة .

Οτοζ ανερωηρι ηπι-  
 οτωηηι οτοζ ηκληρο-  
 νομοσ ητε ηα ηιφηηοτι  
 ηεη ηιχοροσ ητε ϑφε.

وصيرنا ابناء النور  
 ووارثين السهائيات مع  
 صفوف السهائيين .

Οτοζ ηψφηηη ηρεη-  
 ψεηψη ζεν ϑταζης η-  
 τε ϑεκκληηςια ητε ηη-  
 ψορπ ηηηςη ζεν ζαν-  
 λοσηα ηορθοδοζοσ :  
 ηεη οτσηηαζης ηασηε-  
 ληκοη : ηεη ηηζηηηνοσ  
 ητε ζανδωατοσ.

ومشاركين في  
 خدمة الطقوس التي  
 لبيعة الابكار بالاوامر  
 الارثوذكسية .

Εθεφαιτεηϑο οτ-  
 οζ τεητωβζ ηηοκ ηη-  
 ηαιρωηη εθε πεκ-  
 βωκ ηηη ηηδίακωη.

والقديسات الملائكية .  
 وتسايح العير المتجمدين

Φαι εταψφωτ ζα-  
 ροκ : οτοζ αψωπη ζεν  
 οτμετατσωα : οτοζ

فلهدا نسأل  
 ونطلب اليك يا محب  
 البشر من اجل عبدك  
 فلان الشاس .

هذا الذي بجأ اليك .  
 وصار في غير الجسد

ἠψευδο ἐβολθεν πι-  
κοσμος.

Ὡπ ἐροκ ἠθηετε  
θαυ ἠψυχη θεν ογ-  
τορβο νεω ογαεθωη.

Ἄφρητ ἔταψωπι  
ἠρεψωεωυ ἠπεκοθ-  
σιδστηριον ζιχεν πι-  
καζι μαρεψωπι εχοι  
ἠρεψωεωυ ζιχεν πεκ-  
οθσιδστηριον ἠτε τ-  
φε: πια ἔτε ἠωοναβ-  
νι ἠθητγ ογδε θαλεβ  
εψναψωπι εψρανα ἠ-  
πεκοθωυ ἔθοταβ ογ-  
οζ ἠμακαριον.

Οτοζ ιαχε αψερ ζλι  
ἠνοβι ἐροκ ζωσ ρωει  
χω παυ ἐβολ ἄριστη-  
χωριη ἠωωοτ παυ ἐ-  
βολ.

Χε ἠθοοκ ογναἠτ ογ-  
οζ ἠρεψωενζητ οτοζ  
ἠθωηι οτοζ ἠρεψερ-

وغريباً من العالم

اقبل اليك  
نفسه بطهارة وعدل .

وكما كان خادماً

لمذبحك الارضي فليكن

ايضاً خادماً لمذبحك

السائي . حيث لا عيب

فيه ولا دنس . ويكون

مرضياً لارادتك

المقدسة الطوبانية .

وان كان اخطأ

اليك في شيء كالبشر

فاغفر له وسامحه

بها . لانك انت رحيم

ورؤف وبار

ومحسن

πεθανενυ ἡοτον νιβεν  
ε̄τερσεβεςθε ἠμοκ.

لكل الذين يعبدونك.

Χε ἠμων μου προπ  
ἡνεκὲβιαικ ἀλλὰ οὐ-  
ώτεβ ἐβολθεν φμου  
ε̄θονη ἐπῶνηθ.

لانه لا موت  
يكون لعبيدك بل  
انتقالاً من الموت الى  
الحياة.

Οτοζ ἠμων μου να-  
ερῶς ἐρον ε̄θε φμου  
ἠπεκμονοσενης ἡψηρι  
Ἰης Πχς Πενῶς.

ولا موت يتسلط  
علينا من اجل موت  
ابنك الوحيد يسوع  
المسيح ربنا.

Χε φωκ πε πῖωου  
νεμαυ νεμ Πιπνα ε̄θῶ  
ἡρεϋτανθῶ οτοζ ἡο-  
μοογσιος νεμακ.

لان لك المجد معه  
والروح القدس المحيي  
المساوي في الجوهر معك

Ϡηνογ νεμ ἡσχογ νι-  
βεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε  
νῑενεζ τηρογ ἠμην.

الآن وكل اوان  
والى دهر الداهرين  
امين.

ثم يقول الشعب ابانا الذي في السموات، ويقول الكاهن تحليل الابن  
والبركة. وبعد دفن الميت تقال صلاة الدفن على القبر وقد كتبت  
سابقاً ويقال بعدها التحليل والبركة ثانية على القبر. والسمع لله دائماً.





ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

Πιζηβι ἦτε πιωονα-  
χος .

تجنير الرهبان

Ἐχω πισηε`ροτ : ἕταλε πιϑοιοποτϑι :  
ἴτα ἔχω ἰπαιδεξιϵ ἄψαδμοϵ .

يقال الشكر ويرفع البخور  
ثم يقال هذه القطع من المزامير :

(Ψαλ. λϚ : ἰ - ἰλ)

( زبور ۳۳ : ۱۰ - ۱۴ )

**Α**ϵωἰνι ναψηρι  
σωτεϵ ἔροι ἦτα-  
ϑϚβω νωτεν ἔϑροϑ ἦ-  
τε ΠοϚ .

تعالوا ايها

الابناء واسمعوا مني  
لاعلمكم مخافة الرب .

من هو الانسان

الذي يهوى الحياة ويحب  
ان يحيا ويظن انه يرى  
اياماً صالحة .

اكفف لسانك

عن الشر وشفثيك لا  
تنطقا بالغش .

Πῶ πε πιρωϵϵ εθ-  
οτωϵ ἔωνϚ : οτοϚ εϑ-  
μϵϵ ἔναϑ ἔζανέζοοϑ  
ἔηδνεϑ .

Ματαλβο ἰπεκλδϵ  
ἔβολζα πιπεϑζωοϑ  
οτοϚ νεκϚφοτοϑ ἔϵ-  
τεϵαζι ἦοϑϑροϑ .

Ρικι σαβολ ἔπιπετ-  
 ζωοτ οτοζ ἄριογι ἔ-  
 πιπεθῆμενυ : κωτ ἡσα  
 οτζιρηνη οτοζ βοχι ἡ-  
 σωσ : χε πενβαλ ἔΠοτ  
 ἔχεν νιθῶνι οτοζ μενυ-  
 μαωχ ἡσερακι ἡσα  
 ποττωβζ .

Ἀλληλογοιᾶ .

( Ἦεν οτβαζεη ἡζηβι )

Φαλ. ρῖη : ὑτ̄ - ὑη̄

Λιρι ἡοτζαπ μεη  
 οτμεθῶνι : ἔπερτηγτ  
 ἔτοτοτ ἡηηετβι ἔμοι  
 ἡχονσ : ωεπ πεκβωκ  
 ἔροκ ἔοτπεθῆμενυ ἔ-  
 πενῶροτχε μεθνοτχ  
 ἔροι ἡχε νιρετζιπζο .

Μαβαλ ατμοτγκ ἡ-  
 σα πεκοτχαῖ μεη π-  
 σαχι ἡτε τεκμεθῶνι :  
 ἄριογι μεη πεκβωκ  
 κατᾶ πεκναῖ : οτοζ  
 πεκμεθῶνι ματσαβοι

حد عن الشر  
 واصنع الخير . اطلب  
 السلامة واتبعها . فان  
 عيني الرب علي  
 الصديقين واذنيه  
 . مصغيتان الي طلبهم .  
 الليلويا .

( بلحن التجنيز )

( من المزمور ۱۱۸ : ۹۳ - ۹۸ )  
 قد صنعت  
 حكماً وعدلاً . فلا تسلمني  
 الي الذين يظلمونني .  
 اقبل عبدك اليك في  
 الخير لئلا يكذب  
 علي المستكبرون .

عيناي قد فنيئا الي  
 خلاصك وقول عدلك .  
 اصنع مع عبدك نظير  
 رحمتك . وحقوقك علي



έρωυ: ἀνοκ πε πεκ-  
 βωκ ακαϑ ηηι:ογος  
 ϑηαέωι ένεκκετμεθ-  
 ρεϑ.

Πσνοϑ πε έιρι υ-  
 Π̄ο̄ς: αρχωρ υπεκ-  
 νομος έβολ: εθβε φαι  
 αιμενρε νεκεντολη  
 εζοτε πινοϑβ νεη πι-  
 λοπατιον.

Εθβε φαι αιόγι ε-  
 ραϑ οϑβε νεκεντολη  
 τηροϑ: ωωιϑ ηιβεν  
 ητε ηβιηχονς αιεε-  
 τωοϑ.

Αλληλογία.

(Φαλ. η̄Δ: Δ-ε̄)

Α παγητ αϑωθορ-  
 τερ η̄δρηι η̄δητ: οϑ-  
 οϑ οϑοϑ η̄τε φμοϑ  
 πετασι ε̄ρηι ε̄χωι:  
 οϑοϑ νεη οϑ̄θερ-  
 τερ αϑῑ ε̄ρηι ε̄χωι:  
 οϑοϑ οϑχακι πεταϑ-  
 ϑοβςτ.

عبدك انبا  
 ففهمني • فاعرف  
 • شهادتك

انه وقت يعمل  
 فيه للرب • وقد نقضوا  
 ناموسك لاجل هذا  
 احببت وصاياك افضل  
 من الذهب والجواهر •  
 ولاجل هذا  
 تقومت بازاء كل  
 وصاياك • وابغضت  
 كل طرق الظلم •  
الليلويا

(من المزمور 54: 4 - 6)

اضرب قلبي  
 في • وجزع الموت  
 اتى على خوف  
 ورعدة اتيا علي  
 والظلمة غشيتني •

ΟΥΟΣ ΔΙΧΟΣ ΧΕ ΝΙΙ  
 ΕΘΝΑΨΤ ΝΗΙ ΝΖΑΝ-  
 ΤΕΝΖ ΰΦΡΗΤ ΝΝΑ ΟΥΒ-  
 ΡΟΥΠΙ ΟΥΟΣ ΝΤΑΖΑ-  
 ΔΑΙ ΝΤΑΕΥΤΟΝ ΰΜΟΙ.

ΖΗΠΠΕ ΔΙΟΥΕΙ ΕΙ-  
 ΦΗΤ ΟΥΟΣ ΔΙΨΩΠΙ Ζ'  
 ΠΨΑΨΕ: ΝΑΙΧΟΥΨΤ Ε-  
 ΒΟΛ ΖΑΤΖΗ ΰΦΗΘ-  
 ΝΑΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΖΑ ΟΥ-  
 ΜΕΤΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ.

ΙΤΑ ΕΧΩ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Σμοϋ εροι: ΔΟΞΑ.

Αποστολος προς

\* Ρωμειος κεφ. η: Β - ΓΑ \*

**Π**ΙΝΟΥΟΣ ΣΑΡ  
 ΝΤΕ ΠΙΠΙΝΑ ΝΤΕ

ΠΙΩΝΘ ΖΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ  
 ΑΨΑΙΤΕΝ ΝΡΕΜΖΕ ΕΒΟΛ-  
 ΖΑ ΠΙΝΟΥΟΣ ΝΤΕ Φ-  
 ΝΟΒΙ ΝΕΰ ΦΜΟΥ.

Ψμετατχου σαρ  
 ΝΤΕ ΠΙΝΟΥΟΣ: ΦΗΕ-

فقلت من يعطيني  
 جناحين كأجحة  
 حمامة فأطير  
 واستريح .

هذا قد  
 ابتعدت هارباً  
 وسكنت البرية . كنت  
 منتظراً الذي يخلصني  
 من صخر القاب

ثم تقال الليلويا .

باركوا على المجد

البولس من روميه

( ۱۱ - ۲ : ۸ )

لان سنة

روح الحياة

في المسيح يسوع

قد اعتقنا من

سنة الخطية والموت .

لانه لما كان عجز

السنة . التي فيها

αψωνι ἴθητε ἐβολ-  
 ζιτεν τσαρξ : ἅ Φτ  
 ταοτοῦ ὑπεψωηρι θεν  
 οὔνι ἴσαρξ ἴτε φ-  
 νοβι οτοζ εθε φνοβι  
 αψί ἐζι φνοβι ἐβολ  
 ἐπζαπ θεν τσαρξ .

Ζινα ἴτε πῶμαίό  
 ἴτε πινομοζ χωκ ἐ-  
 βολ ἴθρηι ἴθητεν :  
 θα νθεομοψι ἀν κα-  
 τα σαρξ ἀλλὰ κα-  
 τα πιπνα : νθεομο-  
 ψι ζαρ κατα σαρξ  
 να τσαρξ πε ἐτορ-  
 μενί ἐρωοτ : νθεο-  
 μοψι δε κατα πι-  
 πνα να πιπνα πε ἐ-  
 τορμενί ἐρωοτ .

Φμενί ζαρ ἴτε τ-  
 σαρξ φμοτ πε : φ-  
 μενί δε ἴτε πιπνα  
 πωμθ πε νεα τζιρηνη

قد ضعف بواسطة  
 الجسد . فاذ قد ارسل  
 الله ابنه في شبه جسد  
 الخطية ومن اجل  
 الخطية جاء ودان  
 الخطية في الجسد .

لكن يتم فينا  
 برُّ الناموس . نحن  
 السالكين ليس  
 حسب الجسد بل حسب  
 الروح لان الذين هم  
 حسب الجسد فيما للجسد  
 يفكرون والذين هم  
 حسب الروح فيهما  
 للروح يهتمون .

لان اهتمام  
 الجسد هو للموت .  
 واهتمام الروح هو  
 للحياة والسلامة .

Χε φρενι ἵτε †  
 σαρξ ουμετχαχι νελλ  
 Φ† πε : ἕπαυβνε -  
 χωϋ ἕπινομος ταρ  
 ἵτε Φ† : ουδε ἕ -  
 μονωχου ἕμοϋ : μη  
 δε εθθεν †σαρξ ἕ -  
 μονωχου ἕμωου ε -  
 ραναϋ ἕΦ†.

Πρωτην δε ερε -  
 τηνχηθεν †σαρξ αν  
 αλλαθεν πιπνα : ις -  
 χε ουον ουπνα ἵτε  
 Φ† ωοπ θεν θηνοϋ.

Φη δε ετε πιπνα  
 ἵτε Ιης ωοπ ἵθητηϋ  
 αν φηε τε ἕμαϋ φωϋ  
 αν πε : ιςχε δε Πης  
 θεν θηνοϋ : πιςωα  
 μεν ἕμωουτ εοβε  
 φνοβι : πιπνα δε ου -  
 ωνη πε εοβε †μεθ -  
 ωηι.

لان اهتمام الجسد  
 هو عداوة لله .  
 اذ ليس هو خاضعاً  
 لنا مرس الله .  
 ولا يستطيع ذلك .  
 فالذين هم في الجسد  
 لا يستطيعون ان  
 يرضوا الله .

واما انتم الآن  
 فاستم في الجسد بل  
 في الروح . ان كان  
 روح الله حالاً فيكم .

ان كان احد  
 ليس فيه روح يسوع .  
 فذلك ليس له . وان  
 كان المسيح فيكم  
 فالجسد ميت من  
 اجل الخطيه . والروح  
 حي من اجل البر .

Ισχε δε πιπνα ἴτε  
 φηέταυτονος Πο̅ς  
 Ιη̅ς ἐβολθεν νηεθω-  
 οντ υ̅ωπε θεν θη-  
 νου : ιε φηέταυτο-  
 νος Πχ̅ς Ιη̅ς ἐβολ-  
 θεν νηεθωοντ εϋ-  
 ἔτανθε νετεγκεωα  
 ἔτε ψαυου : ἐβολχι-  
 τεν πεϋπνα ετωοπ-  
 θεν θηνου .

وان كان روح  
 ذلك الذي اقام الرب  
 يسوع من الاموات  
 كائناً فيكم فالذي  
 أقام المسيح يسوع  
 من الاموات  
 سيحي اجسادكم المائتة  
 ايضاً . بواسطة روحه  
 المحال فيكم .

Ἔτι κε κεφ. ἐβολ  
 θεν νιαποστολος

ثم يقرأ فصل آخر من  
 الابسطلس

✠ تجده في وجه ٨٩-٩١ واوله : « وفي كل حين » وَاخِرُه : « بالابدي في السموات » ✠

Οτοϑ ερεχω ἰπυτριε ἀγιος νευ ονετ -  
 χη ἴτε πεγαγγελιον .

ويقال الثلاث تقديسات  
 وصلاة الانجيل

Ψαλλουε ε̅ : ζ̅ - ι̅

من المزمور ٦ : ٧ - ١٠

θεν θηνου σαβολ  
 ἰουι : ονον νιβεν ἔ-  
 τερζωβ ἐφανοιᾶ :  
 χε ἂ Πο̅ς σωτευ ε̅-  
 ἴσων ἴτε παριαι :  
 Πο̅ς αψωτευ ἐπα-

ابعدوا عني  
 يا جميع فاعلى الائم .  
 لان الرب سمع  
 صوت بكائي .  
 الرب سمع



Πωρσενε αψδαι παν  
 ξε αρεωαν πικον μου-  
 ρωαι μου εουοντεψ  
 εζωαι υματ: οτοζ  
 φαι υμοντεψ ψηρι  
 υματ: ζινα ητε πεψ-  
 κον βι ητςζωαι: οτοζ  
 ητεψτογνος οτχροχ  
 υπεψκον.

Νε ογον ζ ηκον δα-  
 τοτεν πε: οτοζ πι-  
 ζογντ εταψβιςζωαι  
 αψμου εψοι ηατψηρι:  
 οτοζ πιμαζβ αψβιτς:  
 νεη πιμαζβ: παρητ  
 οη ψα πιμαζβ υπογ-  
 χα ψηρι οτοζ αρωοτ.

Επιδαε δε ασωοτ  
 ηξε τςζωαι ζως: ηε-  
 ρηι οτη ζεν τανασ-  
 τασις εναερςζωαι η-  
 νηη υμωοτ: α πιζ ταρ  
 βιτς ετςζωαι.

Οτοζ πεχαψ ηωοτ

(البحايز - ١٦٠)

كتب لنا موسى  
 ان مات اخو واحد  
 وانه امرأة ولم  
 يكن له ولداً  
 فليأخذ اخوة  
 امرأته ويقوم زرعاً  
 لآخيه .

فكان عندنا  
 سبعة اخوة . فالاول  
 تزوج امرأته ومات بغير  
 ولد . والثاني تزوجها  
 ايضاً . واخذها الثالث .  
 وهكذا الى السابع وماتوا  
 ولم يتركوا ولداً .

وفي الاخر ماتت  
 الامراة ايضاً . ففي القيامة  
 لمن منهم تكون امراة  
 لان السبعة قد  
 تزوجوها .

فقال لهم

ἦχε Ἰη̅ς: χε νιψηρι ἦ-  
 τε παι̅ε̅νε̅ς, ψα̅ρ̅βι  
 ο̅το̅ς, ψα̅ρ̅βι̅το̅υ: νη  
 δε̅ ε̅τα̅ ρε̅ρ̅πε̅μ̅π̅ω̅α̅ ἔ-  
 πι̅ε̅νε̅ς, ε̅τε̅ ἄ̅μα̅ ρ̅ νε̅  
 †̅α̅να̅σ̅τα̅σι̅ς̅ ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅  
 νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅: ο̅υ̅δε̅ ἔ-  
 πα̅ρ̅βι̅ ο̅υ̅δε̅ ἔ̅πα̅ρ̅βι̅-  
 το̅υ̅.

Ο̅υ̅δε̅ ἔ̅μο̅ν̅ω̅χο̅υ̅ ἦ-  
 σε̅μο̅υ̅: χε̅ ζ̅α̅ν̅ζ̅υ̅σο̅ς̅  
 ἦ̅α̅σ̅σε̅λο̅ς̅ τ̅α̅ρ̅ νε̅: ο̅υ̅-  
 ο̅ς̅ ζ̅α̅ν̅ψ̅η̅ρι̅ ἦ̅τε̅ †̅  
 νε̅: ε̅το̅ι̅ ἦ̅ψη̅ρι̅ ἦ̅†̅  
 α̅να̅σ̅τα̅σι̅ς̅.

Ο̅υ̅τι̅ δε̅ νι̅ρε̅μ̅ω̅-  
 ο̅υ̅τ̅ ν̅α̅τ̅ω̅ο̅υ̅νο̅υ̅: Ἰω̅-  
 ῥ̅ς̅η̅ς̅ δε̅ ζ̅ω̅ψ̅α̅ψ̅η̅νι̅-  
 νι̅ ζ̅ι̅ πι̅β̅α̅το̅ς̅ ἔ̅φ̅ρη̅†̅  
 ε̅τε̅ψ̅ω̅ ἔ̅μο̅ς̅: χε̅ ἄ̅-  
 νο̅κ̅ πε̅ †̅ ἦ̅ Ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅  
 νε̅μ̅ †̅ ἦ̅ Ἰ̅σα̅α̅κ̅ νε̅μ̅  
 †̅ ἦ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅: †̅ †̅ φα̅  
 νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅ν̅ πε̅ ἄ̅λ̅-

يسوع أبناء هذا الدهر  
 يتزوجون  
 ويتزوجون . واما  
 الذين استحقوا ذلك  
 الدهر والقيامة من  
 الاموات فلا يتزوجون  
 ولا يتزوجون .

ولا يمكن ان  
 يموتوا . فانهم يكونون  
 شبه الملائكة وهم  
 ابناء الله . اذ هم ابناء  
 القيامة .

فاما ان الموتى  
 يتوهمون فقد انبأ  
 موسى بذلك أيضاً في  
 العليقة قائلاً  
 انما الاله ابراهيم  
 والاله اسحق والاله  
 يعقوب . الله ليس الاله  
 اموات بل الاله



λα φα ηνετονθ : ου-  
ορ σεωνθ τηρου.

احياء. وهم جميعاً احياء.

Κε παλιν  
ετασσελιονκατα Ιωα  
(κεφ. ιζ : α-ιβ)

وايضاً

من انجيل يوحنا.

(ص ١٧ : ١ - ١٢)

Μαι ετασχοτου η-  
χε Ιησ : ουορ ετασσαι  
ηνεσβαλ επιψωι ετφε :  
πεχασ χε παιωτ ασι  
ηχε τούνοτ : μαωοτ  
υπεκωηρι χινα ητε  
πεκωηρι τωοτ μακ.

قال يسوع هذا.

ورفع عينيه الى السماء.

وقال يا اباة قد اتت

الساعة مجد ابنك

ليجدك ابنك ايضاً.

اذ اعطيته

سلطاناً على كل جسد.

كي كل من اعطيته

يعطيه حياة ابدية.

Μφρητ ετακτερ-  
ψωι μασ εχεν σαρξ  
μιβεν : χινα φη μιβεν  
ετακτηιτ μασ ητεστ  
νωοτ ηοτωηθ ηενεθ.

وهذه هي الحياة

الابدية . ان يعرفوك

أنت الاله الواحد

الحقيقي ويسوع المسيح

الذي ارسلته .

Φαι δε πε πιωηθ η-  
ενεθ : χινα ητοτσοτ-  
ωηκ πιοται υματαττ  
φτ ηταφωηι : νεη  
φηετακοτορπη Ιησ  
Πχς.

انا قد مجدتك

Ανοκ αιτωοτ μακ

ρΙΧΕΝ ΠΙΚΑΧΙ: ΈΤΑΙ-  
 ΧΩΚ ΞΠΙΖΩΒ ΈΒΟΛ Έ-  
 ΤΑΚΤΗΙΥ ΝΗΙ ΧΕ ΉΤΑ-  
 ΔΙΥ: ΟΥΟΖ †ΝΟΥ ΜΑΩ-  
 ΟΥ ΝΗΙ ΉΘΟΚ ΠΑΙΩΤ  
 ΔΑΤΟΥΚ: ΔΕΝ ΠΙΩΟΥ  
 ΈΝΑΥΉΤΗΙ ΉΨΟΡΠ: Ξ-  
 ΠΑΤΕ ΠΙΚΟΜΟΟ ΨΩΠΙ  
 ΔΑΤΟΥΚ.

ΔΙΟΥΩΝΖ ΞΠΕΚΡΑΝ Έ-  
 ΒΟΛ ΉΜΙΡΩΜ: ΝΗΈΤΑΚ-  
 ΤΗΙΟΥ ΝΗΙ ΈΒΟΛΔΕΝ  
 ΠΙΚΟΜΟΟ: ΝΟΥΚ ΝΕ ΟΥ-  
 ΟΖ ΔΚΤΗΙΟΥ ΝΗΙ ΟΥ-  
 ΟΖ ΝΕΚΣΑΧΙ ΔΥΑΡΕΖ Έ-  
 ΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ †ΝΟΥ ΔΥ-  
 ΈΜΙ ΧΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ Έ-  
 ΤΑΚΤΗΙΟΥ ΝΗΙ ΖΑΝ Έ-  
 ΒΟΛΖΙΤΟΥΚ ΠΕ.

ΧΕ ΝΙΣΑΧΙ ΈΤΑΚΤΗΙ-  
 ΟΥ ΝΗΙ ΔΙΤΗΙΟΥ ΝΩ-  
 ΟΥ: ΟΥΟΖ ΉΘΩΟΥ ΖΩ-  
 ΟΥ ΔΥΒΙΟΥ: ΟΥΟΖ  
 ΔΥΈΜΙ ΤΑΨΜΗΙ ΧΕ Έ-  
 ΤΑΪ ΉΒΟΛΖΙΤΟΥΚ: ΟΥ-

على الارض . وقد  
 اكملت العمل الذي  
 اعطيتني لاعمالي . والان  
 مجدني انت يا ابي .  
 عندك . بالمجد الذي  
 كان لي اولاً قبل انشاء  
 العالم .

قد اظهرت  
 اسمك للناس . الذين  
 اعطيتني من العالم . هم  
 كانوا لك واعطيتهم  
 لي وقد حفظوا كلامك  
 والان قد علموا ان  
 كل ما اعطيتني هو  
 من عندك .

لان الكلام  
 الذي اعطيتني اعطيته  
 لهم وهم ايضاً قبلوه .  
 وعلموا يقيناً اني من  
 عندك خرجت .

ορ ἀναστ̄ χε ἡθοκ  
πε ἐτακταοροι.

Ἄνοκ † τωβρ ἐρρη  
ἐχωορ : παιτωβρ αν  
εθεβε πικοςμος : ἀλλὰ  
εθεβε ηἡετακτητορ  
ηηη χε νορκ νε : ορορ  
ηἡετενορκ νορι νε :  
ορορ ηἡετε νορι νορκ  
νε : ορορ αιβιωορ ἡθ-  
ρηη ἡθρητορ .

Ορορ ἡ†χη αν χε  
θεν πικοςμος : παι δε  
ἡθωορ σεχη θεν πι-  
κοςμος ορορ ἄνοκ †-  
ηηορ χαροκ .

Παιωτ πιάστιος ἄ-  
ρερ ἐρωορ ἡθρη θεν  
πεκραη φηετακτηση  
ηηη χηηα ἡτορωωπι  
θεν ορμετοραι ἄπεν-  
ρη† .

Σοταν ἄνοκ ειχη  
ηεωορ παιἄρερ ἐρω-  
ορ πε ἡθρηη θεν πεκ-

وَأَمِنُوا نَكَاتِ الَّذِي

أَرْسَلْتَنِي .

أَنَا أطلب من

أَجَلَهُمْ . لست أطلب

من أجل العالم . لكن

من أجل الذين أعطيتني

لأنهم لك . والذي لك

هو لي . والذي لي هو

لك . وأنا تجددت فيهم .

ولست أنا بعد في

العالم . وأما هؤلاء فيهم

في العالم . وأنا آتي

إليك .

يا ابتاه القدوس

احفظهم في اسمك

الذي أعطيتني

ليكونوا واحداً

مثلنا .

اذ كنت أنا معهم

كنت احفظهم في

ραν : φηέτακτῆις νηι  
αίάρεζ έρωοτ οτοζ ἀ-  
πε ζλι έβολ ἠδῆτοτ  
τακο .

Εχω τζιρηλη , ππαπα , πζιηωοτ  
ππαζτ ἰτα εχω ἠταετχιη .



ΠΑΤΡ-

ΧΗ ΟΤΟΖ ΠΙΑΤ-  
ΧΩΚ ΠΙΑΣΑΘΟΖ ΔΕΝ  
ΤΕΥΦΥΣΙΣ : ΠΙΑΤΦΩΝΖ  
ΔΕ ΟΤΟΖ ΠΙΑΤΨΤΑ-  
ΖΟΥ .

Φηέταϋῖνι ἠτ̄κ̄τῆσις  
τῆρς ἠνοῆτον : οτοζ  
ασητον εοτχινω  
πι εβολδθεν φηέναϋ-  
ωοπ αν : ζιτεν πεκω-  
νοσηης ἠψηρι Πενοτ̄  
οτοζ Πεννοτ̄ οτοζ  
Πενσωτηρ οτοζ Πεν-  
οτρο τηρεν Ιης Πχ̄ς .

Φηέτακθαωιον ε-  
βολζιτοτϋ εχεν οτ-  
μεταττακο νεω ζαν-

اسمك • الذي  
اعطيتني حفظتهم ولم  
يهلك منهم أحد •

نقال السلامة والآباء والجماعة  
والامانة ثم نقال هذه الصلاة  
الله الخير المبتدي

وبلا نهاية الصالح  
في طبيعته الغير  
المستحيل والغير  
المدرؤك •

الذي أتى بجميع  
البرية العقلية  
والمحسوسة الى الوجود  
ما لم يكن بابنك  
الوحيد ربنا والهنا  
ومخلصنا وملكنا كلنا  
يسوع المسيح •

الذي خلقنا من  
قبله على غير فساد

ἐβηοῦ ἔνανευ.

وأعمال صالحة .

Οὔτος θεπιχινόρεν-  
μοῦ εἶπεν νενπαρλι-  
τωμα ἕμιν ἕμων ακ-  
σοῦπτεν : οὔτος ακαι-  
πεν ἕβερι ἡκεσοπ ἔ-  
δοῦν εἰοῦελπισ ἡτε  
οὔαναστασις ἡτε οὔ-  
ωνθ ἡενεζ .

وعند ما امتنا من  
قبل زلاتنا الذاتية  
خلصنا وجددنا مرة  
اخرى الى رجاء  
قيامة الحياة  
الابدية .

Ἐαψωπι ἡδρηι ἡ-  
δητυ ἡοῦέροοῦ ἡτε  
οὔσυντελιὰ ἡτε παιέ-  
ων εἵπωπ οὔος εἵαν-  
αρχη ἡτε πιωνθ εἴθ-  
νηοῦ ἡατχωκ .

التي صار فيها  
يوم منتهى هنا الدهر  
الحاضر وبداية  
الحياة المزمعة التي بغير  
انتهاء .

Φαι ἔτε ἡδρηι ἡ-  
δητυ νιφνοῦ ἡενασιμι  
θεν οὔοι : νις τοιχιον  
δε εὔερωκ εἵεναβωλ  
ἔβολ : ἡκαρι νευ νη  
τηροῦ ἔτε ἡδητυ εὔ-  
ἔκιμ : εὔτε νιρωμ εἵ-  
τακθαμῶοῦ ἡχεν ἡ-  
αρχη ἡπιςωντ εὔε-  
τωοῦνοῦ εὔοι ἡαττα-

شدا الذي فيه  
نزول السموات  
بسرعة . والعناصر  
تتحرق ايضا وتحل  
الارض وكلما فيها  
يضطرب . عند ما تقوم  
البشر الذين خلقتهم منذ  
بدء الخليقة بغير فساد

κο: ερέτλοςος θα νηέ-  
ταταίτου.

Πεντζο οτοζ τεν-  
τωβζ ùμοκ πιαιρω-  
αι: ùπερίρι νευαν κα-  
τα νεννοβι: ουδε ù-  
περτψεβιώ ναν κατα  
νενάνοιιά: αλλά ψω-  
πι ναν ñουρεψχω έ-  
βολ νευ πεκλαος:  
ζωσ άσταθος οτοζ ù-  
μαίρωαι ñρεψωενζητ.

Αριφμενι δε οη  
Ποτ ñνενκειοτ τηροϋ  
θεν πεκναι: νευ νεν-  
ςνηοϋ έτατερψορπ ñ-  
ενκοτθεν φηαζτ: ñ-  
ζοτό δε Ποτ πεκβωκ  
ùπογλιτεϋτης οτοζ  
ñδιάκονιστης ñτακ  
οτοζ ùμοναχος. Πγϋ

Φαι έταψχα σωα έ-  
ζρηι ùφρητ ñρωαι νι-  
βεν: οτοζ αψι ψαροκ

ويجساوبون عما  
صنعوا .

نسأل ونطلب  
اليك يا محب البشر لا  
تصنع معنا كخطايانا  
ولا تجازينا كما ثامنا .  
بل كن غافراً لنا  
ولكل شعبك  
كصالح ومحب البشر  
الروءوف .

اذكر ايضاً  
يارب جميع آباءنا  
برحمتك . واخوتنا  
الذين سبق رقادهم  
في الامانة . ولا سيما  
يارب عبدك البياهد  
خدريك الراهب فلان .

هذا الذي خلع  
الجسد مثل سائر  
الناس وأتى اليك

Πο̅ς Φ† ἴτε νηετ-  
ονθ.

ايها الرب الاله الاحياء.

Ἀρίφμερι Πο̅ς ἴ-  
νεϋζοϋζεϋ νεϋ νεϋ-  
πιραϋος ἕταϋωποϋ  
ἕροϋ νεϋ †μετϋαϋι  
ἴτε †επιθϋα̅: ἴνεκ-  
ζιπ̅ζο ἕϋωϋ: †ε ἕ-  
ϋον ἕλι ἴζωβ ἴατ-  
βεϋε ναζρακ.

اذكر يارب  
شهداءه وتجاربه  
التي قبلها  
واختناق الشهوة  
ولا ترفض شيئاً منها لانه  
ليس شيء من الاعمال  
بغير اجر امامك.

Οτοζ αϋψανζει ζεν  
ἕλι ἴνοβι ἴθοκ δε  
ζωϋ ἀταθος οτοζ ἕ-  
ϋαιρωϋ ἕτακοϋαζ-  
σαζμι ἕπιϋω ἕβολ ἴ-  
νιρωϋ να νιρωϋ οη:  
ϋαλιϋτα ἴθοκ Πο̅ς  
πιρεϋϋω ἕβολ.

وان كان سقط  
في شيء من الخطايا فانت  
ايها الصالح ومحب البشر  
أمرت بان تغفر للناس  
لنناس ايضاً. لا سيما  
انت ايها الرب الغافر.

Μαρε πεϋϋινϋε ἕ-  
ζοϋη ϋαροκ ϋωπι εϋ-  
ερϋαϋ ζεν οϋζο ἴατ-  
βιϋπι εκϋω ἕϋος  
ναϋ: †ε ἕϋωιμι ζα-  
ροϋ οτοη νιβεν ετ̅ζοϋι

ليكن دخوله  
اليك مرضياً  
بوجه غير مخزي اذ  
تقول له تعالوا  
الي يا كل المتعوبين

οτοζ ἀνοκ εθνα τεε-  
τον νωτεν.

Οτοζ ταιϋενολο-  
ζία ετανουωρπς νακ  
Ποτ μαρεσωπι ηου-  
εθουνοϋϋι εϋωηπ ε-  
πεκωθο εβολ ησχοϋ  
νιβεν.

Πεντζο εροκ μα-  
εϋτον ητεϋψϋχη ζεν  
ϋχωρα ητε ηηετονδ:  
ζεν οτα ηουωινι: πι-  
μα εναϋχη εμοϋ η-  
χε φεανωπι ητε ηη-  
ετοϋνοϋ τηροϋ.

Χε σεχη ζατοϋκ η-  
χε ϋμοϋαι ητε πωνδ  
νεϋ πιναι νεϋ ϋμετ-  
μαρωαι.

Οτοζ ερε πιωοϋ ερ-  
πρεπι νακ: Φιωτ νεϋ  
Πωηρι νεϋ Πιπνα ε-  
θοϋαβ ηρεϋτανδo.

Πνοϋ. الخ

وانا اريحكم .

وهذا التمجيد

الذي نرسله اليك

يارب ليكن مثل رائحة

البخور المقبول امامك

في كل حين .

ونسألك ان تتيح

نفسه في كورة الاحياء في

موضع الـ ———— وور

حيث مسكن سائر

الفرحين .

لان عندك ينبوع

الحياة

والرحمة ومجبة

البشر .

ويليق بك المجد

ايها الاب والابن

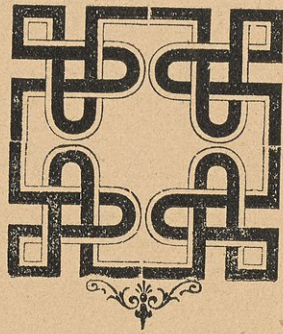
والروح القدس المحيي .

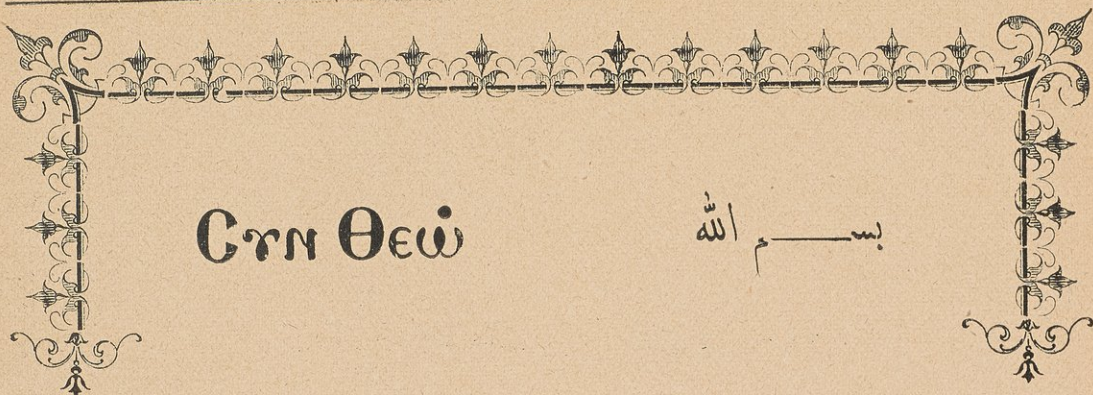
الآن الخ .





ثم يقول الشعب ابانا الذي في السموات  
ويقول الكاهن التحليل  
ثم تقال صلاة الدفن والتحليل والبركة  
ثاني دفعة على القبر





ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

ΠΙΣΗΒΙ ΝΤΕ ΝΙΜΟΝΑΧΗ

έχω πισυε'γμαοτ : ήταλε πισθουποτφ  
ήτα σεωυ ήπαιλεξισ άψαλιμοσ

(Φαλ. ιβ : α - λ)

**Ω** Δ ΘΝΑΥ ΧΕ  
Ποτ κίρι άπα-  
ωβω ψα έβολ :

ψα θναυ χε κφωνη  
άπεκρο σαβολ άμοι .

Ψα θναυ χε είέχω  
ήναισοβνι ζεν ταψ'ρ-  
χη νευ ναιευκαυζ  
ζεν παζητ άπιέροοτ  
τηρφ .

Ψα θναυ χε υβισι  
άμοφ έρρη έχω : ήχε  
παχαχι .

Соус σωτευ έροι  
Ποτ Πανοτφ : μαψ -

تجنيز الراهبات

يقال الشكر ويرفع الخور وتقال  
ايضاً هذه القطع من المزامير  
( من مزمو ١٢ : ١ - ٤ )

حتى متى  
تنساني يارب الى  
التمام . حتى متى  
تصرف وجهك عني  
حتى متى اضع  
هذه المشورات في  
نفسي والوجاع في  
قلبي النهار كله

حتى متى يعلمو  
عدوي علي

انظر الي واستجب  
لي ياربي والهسي

οὔωινι ἠναβαλ : ἡ-  
 πως ἠταζωρπ θεν φ-  
 υοῦ : ἡποτε ἠτε πι-  
 χαχι χος χε διχέυ-  
 χου οὔβηϛ .

Ἀλληλοῦγία .

( ἕεν βωγευ ἠγηςι )

( Φαλ . ρῖη : ρκλ - ρλ )

Ζαναρχων αῤβοχι  
 ἠσω ἠχινχη : ἐβολ  
 ζαρ θεν νεκσαχι αϛ-  
 ερζοϛ ἠχε παζητ .

Εἰέθεληλ ἀνοκ ἐχεν  
 νεκσαχι ἠφρηϛ ἠφη-  
 ἔταϛχίωι ἠοῤηϛ ἠ-  
 ψωλ .

Διωεστε ϛαδικία  
 οῤοζ διορβες : πεκ-  
 νομος δε διωενριϛϛ .

Ζ ἠσοπ ἠπιέζοοῤ  
 διςμοῤ ἐροκ ἐχεν μι-  
 ζαπ ἠτε τεκμεθωι

Παρεσωπι ἠχε οῤ-  
 ηϛϛ ἠζιρηνη ἠνηεθ-

أثر عيناي  
 لئلا أنام ميتاً .  
 ولئلا يقول عدوي  
 اني قد قويت عليه .

• الليلويا •

( بلحن التجنيز )

( رومن مز ١١٨ : ١٢٤ - ١٣٠ )

الروساء اضطهدوني  
 مجاناً . ومن كلامك  
 جزع قلبي

ابتهج انا باقوالك  
 كمثل الواجد

• غنائم كثيرة •

أبغضت الظلم وردلته .  
 اما ناموسك فاحببته .

سبع مرات في

النهار سبحتك على

• احكام عدلك •

فلنكن سلامة عظيمة

μει ἠπεκραν: οὔτος ἕ-  
 μων ἑκάνδαλον ὡπι-  
 νωον.

Παιχοῦτ ἐβολ θά-  
 ῥη ἠπεκοῦχαι Πῶς:  
 οὔτος, νεκεντολη αἰά-  
 ρεζ ἔρωον.

Ἄταψῆχη ἄρεζ, ἕ-  
 νεκετμεθερεῦ: οὔτος  
 αςμενριτοῦ ἕμδω:  
 αἰἄρεζ ἕνεκεντολη  
 νεμ νεκετμεθερεῦ:  
 χε ναμωιτ τηροῦ σε-  
 χη ἠπεκῶθο Πῶς.

Ἀλληλοῦα.

(Φαλω. γε: ζ - ια)

Ἰναςῶον ἕΠῶς φη-  
 ἕταψκατ νηι: ἕτι δε  
 νεμ ὡα πῆχωρζ εῦ-  
 ἕτῆβω νηι ἠχε ναῖβ-  
 λωτ.

Διερωορπ ἠναῦ ἕ-  
 Πῶς ἠπαῖθο ἐβολ ἠ-  
 σνοῦ νιβεν: χε ἕχη

للذين يحبون اسمك  
 ولا يكون لهم شك.

كنت انتظر  
 خلاصك يارب.  
 وصاياك حفظتها.

حفظت نفسي  
 شهادتك وأحببتها جدا  
 حفظت وصاياك  
 وشهادتك  
 لان جميع طرقى  
 امامك يارب.

الليلويا

(من المزمور ١٥: ٧-١١)

أبارك الرب  
 الذي أفهمنى وايضاً  
 الى الليل أذبتنى  
 كليتي.

سبقت فرايت الرب  
 مامى في كل حين: لانه

σαοῦ ἰναυ ἕυοι: ἑἰνα-  
ἦτα ὠτε κἰα.

عن يميني كى لا  
اتزعزع .

Εῶβε φαι αῖοῦνοϋ  
ἦχε παρῆτ οῦορ αῖ-  
θεληλ ἦχε παλας: ἔ-  
τι δε νευ τακεσαρξ  
εσέωπι θεν οῦρελπις

من اجل هذا  
فرح قلبي وتهلل لساني  
وأيضاً جسدي يسكن  
على الرجاء

Χε ἦνεκσωπ ἦτα-  
ψῦχη θεν ἀμεν† οῦ-  
δε ἦνεκ† ἕπεθοῦαβ  
ἦτακ ἕναϣ ἐπίτακο.

لانك لا تترك نفسي في  
الجحيم ولا تدع صفيك  
ان يرى الفساد

Πῶωιτ ἦτε πῶωθ  
ακταυοι ἕρωοϣ: ἐκἕ-  
μαρτ ἦοῦοῦνοϋ νευ  
πεκρῶ: πέροοοτ θεν  
τεκοῦἰναυ ψα ἕβολ.

قد عرفتني طرق  
الحياة تملأني فرحاً  
مع وجهك . البرهة في  
يمينك الى الانقضاء

Ἀλληλοῦγία

الايولوجيا

Ἐμοῦ ἕροι Δοξαπατρι

باركوا على المجدلاب

Ἀποστολος πῖρος  
Κορινθος Β

البولس من قورنثيوس الثانية

(κεφ . ε : ἰα - ἰζ)

(ص 5 : 11 - 17)

Εἰσωοῦη ἠϣ-  
ρο† ἦτε Πῶω τεμῶωτ  
ἕπίρῆτ ἕμῖρωα: τεπ-

فاذ نحن عارفون  
خوف الرب فنحن  
نطيب قلوب الناس .

ΟΥΩΝΖ, ΔΕ ΕΒΟΛ ΞΦ†  
 ΨΕΡΖΕΛΠΙΣ ΔΕ ΧΕ  
 ΔΙΟΥΩΝΖ† ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
 ΝΕΤΕΝ ΚΕΟΥΝΗΔΗΧΙΣ :  
 ΝΑΝΤΑΖΟΝ ΞΜΟΝ ΝΩ-  
 ΤΕΝ ΔΝ ΉΚΕΟΠ : ΑΛΛΑ  
 ΕΝ†ΛΩΙΣΙ ΝΩΤΕΝ Ε-  
 ΨΟΥΨΟΥ ΕΨΡΗΙ ΕΧΩΝ :  
 ΖΙΝΑ ΉΤΕΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ  
 ΟΥΒΕ ΝΗΕΨΟΥΨΟΥ Ξ-  
 ΜΩΟΥ ΘΕΝ ΠΖΟ ΟΥΟΖ  
 ΘΕΝ ΠΖΗ† ΔΝ : ΪΤΕ ΣΑΡ  
 ΙΣΧΕ ΔΝΣΙΖΙ ΉΖΗ† ΙΕ ΔΝ-  
 ΣΙΖΙ ΞΦ† : ΪΤΕ ΤΕΝΝΑ-  
 ΚΑ† ΙΕ ΔΝΚΑ† ΝΩΤΕΝ.  
 ΨΑΨΑΠΗ ΉΤΕ ΠΧΣΑΣ-  
 ΔΜΟΝΙ ΞΜΟΝ ΕΑΝ†ΖΑΠ  
 ΕΨΑΙ : ΧΕ ΟΥΑΙ ΔΨΜΟΥ  
 ΕΧΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΖΑΡΑ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΔΨΜΟΥ ΟΥ-  
 ΟΖ ΔΨΜΟΥ ΕΧΕΝ ΟΥΟΝ  
 ΝΙΒΕΝ .

ΖΙΝΑ ΝΗΕΤΟΝΘ Ή-  
 ΤΟΥΨΤΕΜΩΝΘ ΝΩΟΥ  
 ΞΜΑΨΑΤΟΥ : ΑΛΛΑ Ξ-

ونحن لله ظاهرون  
 وارجو اني قد  
 ظهرت أيضاً في  
 ضائركم واسنا نمدح  
 انفسنا لديكم دفعة  
 اخرى . بل نعطيكم  
 سبباً ان تفتخروا بنا .  
 كى يكون لكم شأن  
 على الذين يفتخرون  
 بالوجه لا بالقلب لاننا  
 ان كنا جهلاء فجهلنا لله  
 وان كنا فهاهم ففهمنا لكم .  
 وان محبة المسيح  
 تمسكنا اذ قد  
 قضينا بهذا . ان كان  
 واحد قد مات عن  
 الكل فاذا الكل ماتوا  
 ومات هو عن كل احد  
 كى لا يعيش  
 الاحياء لذواتهم . بل

φθέταμοῦ ἐρηι ἐ-  
χωῦ οὔου αῦτωνϑ.

Ὡς δε ἄνον ιςχεν  
†νοῦ ἠτενωονη ἠῒ-  
λι αν κατὰ σαρξ: ις-  
χε δε ανσοῦεν Π̄χς  
κατὰ σαρξ αλλα †-  
νοῦ χε τενωονη ἠ  
μοῦ αν.

Ὡςτε φηετ ζεν  
Π̄χς οὔωντ ἠβερϑ  
πε: νιαρχεος δε αν-  
σινι ις ζανβερϑ αν-  
ωπι.

Ita έχω ἀπὲρ αἰος νεμ τετχη ἠτε  
μεγαγγελιον

(Φαλωος ἡ: ἁ. β)

Ὡς αν φ† ἐταμω-  
ωνι οὔου μαζοηκ ἐ-  
πα†ζο.

Χαμαωχ ἐταπρος-  
ετχη ζεν ζανςφοτοῦ

(الجانيز - ١٨)

للذي مات عنهم وقام

فلذلك نحن منذ

الآن لا نعرف احداً

حسب الجسد . وان

كننا قد عرفنا المسيح

حسب الجسد لكن

الآن لا نعرفه بعد .

اذاً من هو في

المسيح فهو خليقة جديدة .

وقد مضت الاشياء

القديمة وهذا الكمل

قد صار جديداً .

ثم تقال الثلاث تقديسات

وصلاة الانجيل

(ومن مز ١٦: ٢١)

استمع يا الاله عدلي

واصغ الي طلبتي .

وانصت الي صلاتي

فليست هي بشفتين

ἡχροϋ ἀμ.

Μαρρυί ἡχε παρδπ  
ἐβοληγτεν πεκρο: μα-  
ρε ναβαλ ναγ ἐνηετ-  
σογτων.

ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ  
ΛΟΥΚΑΝ (Γ: ΔΗ - ΕΒ)

ΕΥΜΟΨΙ ΔΕ ΔΥ-  
ΨΕΝΑϋ ἔδογν ἐογψαι:  
ογςγαι δε ἐπεσαν πε  
Μαρθα δαψοπϋ ἐρος ἐ-  
δογν ἐπεσαι: ογογ με-  
ογοντε θαῖ ἡογσωνι  
ευμογψ ἐρος χε Μα-  
ριαυ.

Ογογ ἐτασσευσι θα-  
τεν μενβαλαγχ εἰ-  
Ποτ μασσωτευ ἐπεϋ-  
σαι: Μαρθα δε ἡθος  
μασβιῆρας πε εἰπκωψ  
ἡογμηνϋ ἡψευϋι.

Ἐτασογι δε ἐρατς  
πεχας χε Ποτ ἔερ-  
μελιν μακ ἀμ: χε ἀ-

• غاشتين •

فليخرج قضائي

من وجهك ولتنظر

عيني الى الاستقامة •

فصل من انجيل لوقا

( ١٠ : ٣٨ - ٤٢ )

وفيا هم سائرون

دخل قرية فتبليته

في بيتهم ————— امرأة

اسمها مرتا وكانت

لهذه اخت تدعى

• مريم •

التي جلست عند

قدمي يسوع وكانت

تسمعه كلامه

واما مرتا فكانت

مجتهدة بخدم كثيرة •

فقامت وقالت

يارب اما يعنيك امري



ΤΑΣΩΝΙ ΧΑΤ ΰΜΑΤΑΤ  
ΕΙΨΕΨΥ : ΔΧΟΣ ΟΥΝ  
ΝΑΣ ΖΙΝΑ ΞΤΕΣΤΤΟΥΤ  
ΝΕΨΝΙ.

Αψεροτῶ ἦξε Ἰη̅ς  
πεχαψ̅ νας̅ ξε̅ Παρθα  
Παρθα̅ τεψ̅ρωοτ̅ψ̅ ου̅-  
οτ̅, τεψ̅τερθωρ̅ εθβε  
οτ̅μηψ̅ : ζανκοτ̅χι̅ δε̅  
πεψ̅χ̅ρι̅α̅ ε̅οτ̅αι̅ : Πα̅ρι̅α̅  
δε̅ ασ̅σωτ̅π̅ νας̅ ἦψ̅τοι̅  
ε̅θ̅να̅νε̅ς̅ θ̅η̅ε̅τε̅ ἦ̅σε̅να̅-  
ψ̅ο̅λ̅ς̅ ἦ̅το̅τ̅ς̅ δ̅η̅.

Εχω τ̅ζ̅ιρ̅η̅λη̅, π̅ι̅ο̅τ̅, π̅ι̅ζ̅ι̅π̅ω̅ο̅τ̅  
π̅ι̅α̅ζ̅τ̅, ἴ̅τα̅ ε̅χω̅ ἦ̅τα̅λε̅τ̅χ̅η̅ :



Ψ Ξ Ψ Ε ΜΙ-  
ΠΛΑ ΟΥΟΖ ΠΟΣ

ἦ̅τε̅ σα̅ρ̅ξ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : φ̅η̅ε̅τε̅  
κα̅τα̅ πε̅ψ̅σο̅β̅η̅ι̅ ε̅τ̅ζ̅η̅π̅  
α̅κ̅ζ̅ω̅τ̅π̅ ἦ̅ψ̅τ̅χ̅η̅ κ̅ε̅ψ̅  
π̅ι̅ς̅ω̅α̅ : πα̅λ̅ι̅ν̅ κα̅τα̅  
πε̅κο̅τ̅ω̅ψ̅ ἦ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅  
α̅κ̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὑ̅πε̅κ̅π̅ι̅-  
λ̅α̅ς̅α̅ ε̅τα̅κ̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ψ̅.

فان اختي قد تركتني  
أخدم وحدي . فقل  
لها اذا ان تساعدني .

فاجاب يسوع  
وقال لها مرثا مرثا انك  
مجتهدة ومهتمة في امور  
كثيرة والذي يحتاج اليه  
يسير فاما مريم فاخترت  
لها نصيباً صالحاً الذي  
لا ينزع منها .

تقال السلامة والآب والجماعة  
والآمانة ثم تقال هذه الصلاة

الاله الارواح  
ورب الاجساد الذي  
بمشورته الخفية اتحدت  
النفس بالجسد . وايضاً  
كارادتك الصالحة  
اكملت جبلتك التي  
خلقتها .

ΟΥΟΣ ΠΙΚΑΖΙ ΜΕΝ  
 ΑΚΤΑΣΘΟΥ ΕΠΙΚΑΖΙ :  
 ΠΙΠΝΑ ΔΕ ΑΚΘΩΖΕΩ ΞΕ-  
 ΜΟΥ ΖΑΡΟΚ : ΟΥΟΣ ΑΚ-  
 ΩΠ ΞΕΜΟΥ ΝΕΩ ΝΙΜΟΝΗ  
 ΕΘΟΥΑΒ .

Φ̄ΝΗΒ Π̄Ο̄Σ : Π̄Ο̄Σ ΠΙ-  
 ΜΑΝΤ : ΨΩΠ Ε̄ΡΟΚ Ν̄ΟΥ-  
 ΠΑΡΑΘΗΚΗ Ε̄ΣΟΥΑΒ : †-  
 ΨΥΧΗ Ν̄ΤΕ ΤΕΚΒΩΚΙ  
 ΞΕΜΟΝΑΧΗ ΤΑΝΙΩ : ΘΑΙ  
 Ε̄ΤΑΣΙ ΖΑΡΟΚ Ω Φ̄† Ν̄-  
 ΤΕ ΝΙΨΥΧΗ ΝΕΩ ΝΙΣΩ-  
 ΜΑ ΝΕΩ ΝΙΠΝΑ ΝΕΩ ΕΝ-  
 ΧΑΙ ΝΙΒΕΝ Ε̄ΤΑΚΘΑΜΙ-  
 ΩΟΥ : ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ Ε̄ΡΩ-  
 ΟΥ ΝΕΩ ΝΗΕΤΕΝΣΕΝΑΥ  
 Ε̄ΡΩΟΥ ΔΝ .

ΑΡΙΦΜΕΥΙ Π̄Ο̄Σ Ξ-  
 ΠΕΣΧΙΝΨΩΤ ΖΑΡΟΚ :  
 ΝΕΩ ΝΙΨΙΣΙ Ε̄ΤΑΣΨΟΠΟΥ  
 Ε̄ΡΟΚ ΕΘΒΕ †ΖΕΛΠΙΣ Ν̄-  
 ΟΥΧΑΙ Ε̄ΤΕΣΝΑΚΩ† Ν̄-  
 ΣΩΣ : Ε̄ΟΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ Ν̄-  
 ΤΕ ΟΥΩΝΘ ΝΕΩ ΟΥΕΩ-

ورددت التراب

الى التراب . والروح  
 دعوته اليك وحسبته  
 في المنازل المقدسة .

ايها السيد الرب .

الرب الرحيم اقبل  
 اليك هذه الوديعه  
 الطاهرة التي

هي نفس عبيدتك  
 الراهبة فلانة التي اتت

اليك يا الاله الانفس  
 والاجساد والارواح

وكل شئ خلقته . ما  
 يرى وما لا يرى .

اذكر يا رب

التجاءها اليك والاعتاب  
 التي كابدتها من اجل

رجاء الخلاص الذي  
 طلبته الى قيامة الحياة

ΤΟΝ ἢ ΤΕ ΟΥΖΙΡΗΝΗ .

Παραπίτωμα δε  
νευ νισυνησνωμη ἢ νι-  
ψωμη ἢ τε νιρωμη χαρ  
νας ἐβολ : ζωσ ἀταθος  
ἢ ρεψνας ἢ ούρον νιβεν .

Ακωντορχος ζεν  
πεκζωστ μαρεσχιω  
ἢ ούχβοβ ζεν κενυ ἢ-  
Αβρααμ νευ Ισαακ  
νευ Ιακωβ : ζεν ἴφορ-  
ωμη ἢ τε νηετονδ : ζεν  
ουχωρα ἢ τε ουμαν-  
εωτον : νευ τὰ πο-  
λαρσις ἐτε πια ἐταψ-  
φωτ ἐβολ ἢ ζητυ ἢ χε  
πιὲκαρ ἢ ζητ νευ τ-  
λητη νευ πιψιὰζου .

Αρικαταξιοιν δε  
ον ἢ τεκωπι ἢ νοητ  
νευ ουπαρρωθία ἢ-  
τε νηετοι ἢ νεκαρ ἢ-  
ζητ : χε ἢ θοκ φηέ-  
τακτνοητ ναν ζεν  
μενζοχζεχ τηροϋ : ακ-

و نباح السلامة .

المزلات والتي برأي  
الضعف البشري اغفرها  
لها إذ انك صالح  
و رحيم لكل أحد .

و إذا انقذتها  
بنعمتك فلتجد  
راحة في حضن  
ابراهيم واسحق  
و يعقوب في نور  
الاحياء في كورة النباح  
والراحة الموضع الذي  
شرب منه ألم القلب  
والكآبة والتنهد .

تفضل ايضاً ان تكون  
سلوة وعزاء لجزائ  
القلوب . لانك انت  
الذي عزيتنا في جميع  
شدائدنا . واعطيتنا

† ΝΑΝ ἸΟΥΧΙΝΨΦΙΗ†  
 ἸΝΤΕ ΟΥΩΟΥ ἘΨΥΑ Ἰ-  
 ΤΕ ΟΥΠΝΑ ἸΝΤΕ ΟΥΑΕΤ-  
 ΨΛΑΖἸΖΗΤ.

ΨΑΙ ἘΒΟΛ ΖΑΡΟΝ Ἰ-  
 ΕΥΚΑΖἸΖΗΤ ΝΙΒΕΝ ΖΙ-  
 ΤΕΝ †ΖΕΛΠΙΣ ἸΝΤΕ ΝΙΔ-  
 ΖΑΘΟΝ ΕΘΝΗΟΥ.

ΟΥΟΖ ΦΗ ΜΕΝ ἘΤΑΚ-  
 ΟΛΥ ἘΠΙΜΑ ἘΤΕΨΑΥ  
 ΜΑΕΜΤΟΝ ΝΑΥ.

ἌΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΖΕΝ  
 ΠΑΙΜΑ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΟΥΟΖ  
 ἌΡΕΖ ἘΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΖ-  
 ΜΕΝ ἘΒΟΛΖΑ ΠΕΤΖΩΟΥ  
 ΝΙΒΕΝ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΩΟ-  
 ΝΟΥΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡ ΠΕΝΟΨ  
 ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ  
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.  
 ΦΑΙ ἘΤΕ ἘΒΟΛΖΙΤΟΥ.

أقناء المجد

عوضاً من

روح المخزن .

انزع عنا كل

حزن من قبل رجاء

الخيرات العتيدة .

والذي اخذته

الى ذلك الموضع نيجه .

ونحن ايضاً الذين

ها هنا ارحمنا واحفظنا

ونجنا من كل شر .

من قبل ابنك الوحيد

ربنا والاهنا ومخلصنا

يسوع المسيح .

هذا الذي الخ .

يقول الشعب ابانا الذي في السموات ويقول الكاهن تحليل الابن

ثم تقال صلاة الدفن . ومن بعد الدفن يقول الكاهن على القبر التحليل

والبركة ثانية .

ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

Οὐρανῶν ἰσχυρῶς ἐπέουσα  
ἔχεν πύργου

αὐρανοῦ θεῶν πύργου ἔπειτα

Ἐβόλετο ἑστῆσε ἢ τε Ἰωάννη πύργου  
φῆτε.

(Κεφ. ἡ : Δ)

**Ε** ΠΑΥΣΙΜΙ ΔΕ  
ἦχε νιέζου ἦ-  
τε πύργου αὐρανοῦ ἦχε  
Ἰωάννη νεῦ νιχῶρι ἦτε  
Φαραῶ ἐχῶ ἰσχυρῶς :  
χε ἰσχυρῶς αὐρανοῦ ἰσχυρῶς  
μοῦ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς  
ἔχῶ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς  
Φαραῶ ἐρετεῖν ἰσχυρῶς  
μοῦ χε ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς :  
χε ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς  
ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς

فصل يقرأ

على الرجال

اذا ماتوا في جمعة البسخة المقدسة  
من سفر التكوين لموسى النبي

(ص ٥٠ : ٤)

فلما انقضت ايام

الحزن تكلم يوسف مع

قواد فرعون قائلاً ان

كنت قد وجدت

نعمة امامكم فتكلموا

عني في مسامح فرعون

وقولوا ان ابي استخلفني

قائلاً ان في

القبر الذي

ταρωοπη νηι ζεν π-  
καζι η̄Χανδαν εκε-  
θουστ̄ ῡματ̄.

††νοτ̄ οη††ναωενηι  
ε̄πωωι η̄ταθωωι ῡπα-  
ιωτ̄ οτοζ η̄τατασθοι.

Πεχε Φαραώ η̄Ιω-  
σηφ̄ χε μαωενακ̄ ε̄π-  
ωωι θωωι ῡπεκιωτ̄  
καταφρη†̄ ε̄τα πεκ-  
ιωτ̄ ταρκοκ̄ ῡμοϋ.

Οτοζ αωωεναϋ̄ ε̄π-  
ωωι η̄χε Ιωσηφ̄ ε̄θωωι  
ῡπεϋιωτ̄: αωωενωοτ̄  
ε̄πωωι νεμαϋ̄ η̄χε νια-  
λωοτ̄ι η̄τε Φαραώ νεη  
νιζελλοι η̄τε πεϋηι  
νεη νιζελλοι τηροτ̄  
η̄τε π̄καζι η̄Χηωι:  
νεη π̄ηι τηρϋ η̄Ιωσηφ̄  
νεη νεϋσ̄νηοτ̄ νεη π̄-  
ηι τηρϋ ῡπεϋιωτ̄ νεη  
τεϋϋτ̄σ̄σ̄ενιᾱ τηρϋ  
νεη νιεσωοτ̄ νεη νιε-  
ζωοτ̄ ᾱρσοχποτ̄ ζεν

ابتاعوه لي في ارض  
كنعان تدفني هناك .

فلا ان اصعد  
لادفن ابي واعود .

فقال فرعون  
ليوسف اصعد ادفن  
اباك كما استخلفك  
اباك .

فصعد يوسف  
ليدفن اياه وصعد  
معه غلمان فرعون  
ومشاخ بيته وكل  
مشاخ ارض مصر  
وكل بيت يوسف  
واخوته وكل  
بيت ابيه وكل  
جنسه والغنم  
والبقر ابقوها في

πικαζι ἸΧηαι ζεν πικαζι ἸΣεχη.

ارض مصر  
بارض جسان .

Οτοζ ατψενωοτ ἐ-  
πψωι νεωωοτ ἸΧΕ  
ζανβερεβωοττς νεω  
ζανζωοτ : οτοζ ἀ τ-  
παρεμβολη ερνωτ ἐ-  
μαωω.

وصعدت معهم  
المراكب  
والفرسان  
وعظم المعسكر  
جداً .

Οτοζ ατι ἐχεν πι-  
βνωοτ ἸΔαδλ : ζι-  
μηρ ὑπιωοτδλης :  
ατιρι ἐχωτ Ἰοτνωτ  
Ἰνεζπι εχχορ ἐμαωω :  
οτοζ ατερζηβι ἐπετ-  
ιωτ Ἰζ Ἰεζοοτ.

وجاؤا الى بيدر  
اداد في ع-  
الاردن وصنعوا عليه  
نخيباً عظيماً جداً . وناح  
على ابيه سبعة ايام .

Οτοζ ατνατ ἸΧΕ  
νηετωοπ ζεν πικαζι  
ἸΧαηαδαν ἐπινεζπι  
ετζιχεν πιβνωοτ Ἰ-  
Δαδλ.

ورأى سكان  
ارض كنعان النخيب  
الذي على بي-  
أداد .

Οτοζ πεχωοτ χε  
οτνωτ Ἰζηβι πε φαι :  
φαι πε πζηβι Ἰτε μι-  
ρεη ἸΧηαι : ἔτε φαι πε

فقالوا ان هذا  
نوح عظيم . هذا نوح  
المصريين الذي هو .

ετ ζμηνρ ἔπινορδα -  
 νης.

Οτοζ αττρεν ἔφ-  
 ραν ἔπιμα ἔτεῦματ:  
 χε ἰζηβι ἠΧηαι.

Οτοζ αττιρι παυ ἔ-  
 παρητ ἠχε μεψωηρι:  
 καταφρητ ἔταυζον-  
 ζεν νωοτ.

Οτοζ ατολγ ἐπκαζι  
 ἠΧαναδαν: ατθουσυ  
 ζεν πιῦζατ ετοι ἠ-  
 διπλοτη: πιῦζατ ἔ-  
 ταυωοπη ἠχε Αβ-  
 ρααυ ζεν οτκτησις  
 ἠζατ ἠτοτγ ἠεφρωη  
 πιχεττεοσ: ἔπεῦθο  
 ἔΠαμη.

Οτοζ αυτασθο ἠχε  
 Ιωσηφ: ἐζρηι ἔΧηαι  
 ἠθοογ νευ μεψσνηοτ ἔ-  
 τατψε τηροτ ἔθωις  
 ἔπεψιωτ.

Ἐτατματ δε ἠχε  
 νενσνηοτ ἠΙωσηφ χε

في عبر الاردن.

وسمي ذلك

المكان نواح مصر.

وصنع له بنيه

هكذا كما قد كان

اوصاهم.

وجملوه الى ارض

كنعان ودفنوه في

القبر المزوج. القبر

الذي ابتاعه ابراهيم

بشمن من الفضة

من تفرون الحثي

أمام مهرا.

ورجع يوسف

الى مصر هو واخوته

كلهم الذين سعدوا

معه لدفن ابيه.

فلما رأى اخوة يوسف





Οτοϑ πεχε Ιωσηφ  
 νωοτ χε ὑπερεργοτ  
 ἀνοκ φα Φτ ἀνοκ.

Μωπτεν γαρ ἀτε-  
 τεπσοβνι δαροι ἡγαν  
 πετρωοτ : Φτ δε αψ-  
 σοβνι ε̄ροι ἡγαν πεθ-  
 νανερ : ψα τετεπσω-  
 πι ψα ε̄δοτη ε̄τνοτ  
 ρινα ἡτεψωανψ ἡ-  
 γανηψ.

Οτοϑ πεχαψ νωοτ  
 χε ὑπερεργοτ ἀνοκ  
 εἰεψωανερ θηνοτ νεη  
 νετεπςνηοτ : αψτνοητ  
 νωοτ : αψσαχι ε̄δρηι ε̄-  
 ποτρητ.

Αψωπι ἡχε Ιωσηφ  
 δειν Χηι : ἡθοψ νεη  
 νεψςνηοτ νεη τ̄ηι  
 τηρψ ἡτε πεψωτ.

Αψωνδ ἡχε Ιωσηφ  
 ἡρ̄ι ἡροηπι : οτοϑ αψ-  
 νατ ἡχε Ιωσηφ ἡνεπ-  
 ἀλωοτ̄ι ἡεφρεη ψα

فقال لهم يوسف

لا تخافوا فاني انا الله .

انتم توأمرتم عليّ

بالشر والله اضمر

لي الخبير . حتى

صرتهم الى الآن

لكي يقتات

جموعاً كثيرة .

ثم قال لهم لا

تخافوا انا اقوتكم

واخوتكم . وعزاهم

وطب

قلوبهم .

وأقام يوسف

في مصر هو واخوته

وكل بيت ابيه .

وعاش يوسف

مائة وعشرون سنة ورأى

يوسف اولاد افرام الى

φραδζ̄ ἵχων.

ثالث جيل .

Πενήροϋ δε ἰβελ-  
χιρ πύηρι ἰβελμασ-  
ση ἀγυασοῦ ἔχεν πην-  
άλωχ ἰβωσηφ.

وبنو ما خير ابن  
منسى ولدوا على افخاز  
يوسف .

Πεχε ἰωσηφ ἰνεψ̄-  
νηοῦ χε ἀνοκ τ̄να-  
μοῦ : οὔοζ ζεν οὔωινη  
εψέψωινη ἔρωτεν ἵχε  
φ̄ : ψ̄ναεν θηνοῦ ἔπ-  
ψωι ἔβολζεν παικαζι :  
ἔζοτην ἔπικαζι : φ̄νη-  
ταψωρκ ἰμοψ̄ ἰνεν-  
ιοϋ : Αβρααμ νευ Ἰσα-  
ακ : νευ Ἰακωβ.

فقال يوسف لاختوته  
انى ساموت وسيفتقدكم  
الله افتقدا اذا  
وسوف يخرجكم من  
هذه الارض . الى  
الارض التي حلف  
عنها لابائنا ابراهيم  
واسحق ويعقوب .

Α ἰωσηφ ταρκε νευ-  
σ̄νηοῦ : χε ἔψωπ ἀρε-  
ψαν φ̄ ψ̄ωινη ἔρω-  
τεν ἔρετενναώλι ἰ-  
νακας νευωτεν.

واستخلف يوسف  
اخوته قائلًا اذا  
افتقدكم الله فاحملوا  
عظامي معكم .

Αψμοῦ ἵχε ἰωσηφ  
εψχη ζεν ρ̄ νευ ἰ ἰ-  
ρομπι : ἀρχαψ̄ ζεν οὔ-

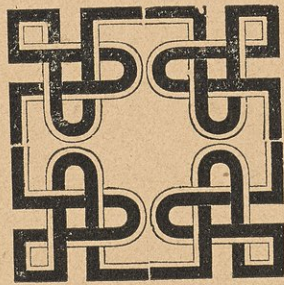
ومات يوسف  
وهو ابن مائة وعشرة  
سنين ووضع في

СДН ДЕН ХНУ.

تابوت بمصر.



ثم يقول الانجيل (تجدد بوجه ١٢-١٥) والمزمور (تبدد ايضاً بوجه ١٢)  
 المختص بالرجال في تجديدهم  
 كمل ما يجب قرأته على الرجال الذين ينتقلون من دار الفناء  
 الى دار البقاء في جمعة الفصح والسمع لله دائماً





ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

Οὐρανὸς ἰσχυρῶς ἐγένετο  
ἔχεν οὐρανὸς

ασχαπιμοῦ θεῖν πησχα εἶσοταβ

Ἐβουθεν † Γενεσις  
(Κεφ. κζ')

ἢτε Ὡτῆνε πῖροφητηνε.

**Δ**Ε ΣΩΠΙ ΔΕ ἦ-  
ξε πῶνθ ἦσαρ-  
ρα ἦρκζ ἦροπι : ας-  
μοῦ ἦξε σαρρα θεῖν †  
βακι ἄρβακ θηετ θεῖν  
πιχοι ἦτε χεβρων θεῖν  
ἦκαζι ἦχανααν : αψι  
ἦξε ἄβρααμ ἐνεγπι  
ἐσαρρα : οτοζ αψερ-  
γηβι ἦξε ἄβρααμ ἐ-  
πεψρεψωοτ.

Πεχαψ ἦνεῖν ἦρο†  
ἦχετ : ξε †οι ἦρεῖν ἦ-

فصل يقرأ

على المرآة

إذا ماتت في البسمة المقدسة

من سفر التكوين لموسى النبي

(ص ٢٣)

وكانت حياة

ساره — ائمة سبعة

وعشرون سنة. وماتت

ساره في مدينة ارواك

التي في حضن حبرون

بارض كنعان. وجاء

ابراهيم. وناح على ساره

وحزن ابراهيم على

ميتها.

وقال لبني حث

Χωίλι: ἀνοκ θεν οὔκα-  
 ρι ἠψευμο : οὔορ τοι  
 ἠψευμο θεν θηνοῦ.

Ἦοι νηι ἠοῦ ἄφο ἠ-  
 ευζαρ ἠτωπεν ἠτα-  
 θωυς ἠπαρεψωοῦτ  
 ἔβολζαροι.

Ἀτέροῦ ἠχε νεν-  
 ἄροτ ἠχετ οὔβε Ἀβ-  
 ραδω εῤῥω ἠμοσ χε  
 ἠφωρ Πενῶς : σωπυ  
 δε ἠσων : ἠθοκ οὔρω-  
 υι ἔβολ ριπεν Φτ : ἠ-  
 θοκ ἠθρηι ἠθρηπεν.

Ἦθρηι οὔν θεν νεν-  
 σωππ ἠευζαρ σωππ  
 νακ ἠοῦ ἠζαρ οὔορ  
 θωυς ἠπεκρεψω -  
 οὔτ : ἠμον ἠλι ταρ  
 ναταρνο ἠμοκ ἠπεψ-  
 ἠζαρ : εῤρεκθωυς ἠ-  
 πεκρεψωοῦτ ἠυαῤ.

Ἀψτωνψ ἠχε Ἀβ-  
 ραδω αψοῦωψτ ἠπι-  
 λωοσ ἠτε πκαρι : νεν-

اننى غريب انا في ارض  
 غريبة وانا نزيل بينكم .

فاعطوني ملك  
 مقبرة عندكم لادفن  
 ميتي عنى .

أجاب بنى حث  
 وقالوا لابراهيم لا  
 ياسيدنا لكن اسمع  
 منا . انت انسان من  
 الله انت مقيم بيننا .

في افضل مقابرنا  
 اخترلك مقبرة  
 وادفن ميتك .

لانه لا احد يمنع  
 منك مقبرته لكى  
 تدفن ميتك فيه .

فقام ابراهيم  
 وسجد لشعب الارض .

Ἰσοῦ ἡχεῖ οὐροῦ ἀφ-  
σαξι μεμωοῦ ἡχε Ἀβ-  
ραὰμ ἐψαω ἰμοσ.

Χε ἰσχε ἔθεντ τε-  
τενψυχη ζωστε ἔ-  
θωωσ ἰπαρεψωοῦτ  
ἐβολγα παρο σωτεμ  
ἡσωι.

Οὐροῦ σαξι εἰβητ  
μεμ Ἐφρων πῶηρι ἡ-  
Cappa : οὐροῦ μαρεψτ  
νηι ἰπιἰγατ ετοῖ ἡ-  
Διπλοῦν: φηετχη θεν  
οῦτοῖ ἡτε πεψιοῖ θα  
πεψγατ ἔτεψεμπῶα  
ἰμοσ μαρεψτηιγ ἡηι  
ετῶφο ἡεμγατ θεν  
θηνοῦ : Ἐφρων δε  
ναψγεωσι πε θεν θῶητ  
ἡηεν Ἰσοῦ ἡχεῖ.

Ἀφἔροῦτῶ δε ἡχε Ἐφ-  
ρων πιχεττεοσ ἡἈβ-  
ραὰμ πεχαψ : εῦσω-  
τεμ δε ἔροψ ἡχε ηεν-  
Ἰσοῦ ἡχεῖ μεμ οῦρον

بنی حث وتکلم  
ابراهيم معهم قائلاً .

ان كان قريب  
من انفسكم ان ادفن  
ميتي عن وجهي  
فاسمعوا مني .

تکلموا عني مع

عفرون ابن سيسارا  
ليعطني القبر المزدوج  
الذي في ناحية من

حقله بما يستحقه من  
الفضة يعطيه لي ملك

قبر بينكم . وكان  
عفرون جالساً في  
وسط بني حث .

فاجاب عفرون

الحي وقال لابراهيم

وكان بني حث  
يسمعونه وكل

ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑ ΕΪΘΟΥΝ ΕΪ-  
 ΒΑΚΙ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ : ΧΕ  
 ΨΩΠΙ ΖΑΡΟΙ ΠΑΟΤ : ΟΥ-  
 ΟΖ ΣΩΤΕΛ ΝΪΩΙ .

ΠΙΟΖΙ ΝΕΛ ΠΙΪΖΑΥ  
 ΕΤΕ ΝΪΗΤΥ ΪΪ ΪΜΟΥ  
 ΝΑΚ : ΪΠΕΪΘΟ ΝΝΑΡΕΛ-  
 ΪΒΑΚΙ ΤΗΡΟΥ ΔΙΤΗΙΥ  
 ΝΑΚ : ΘΩΛΣ ΪΠΕΚΡΕΥ-  
 ΜΩΟΥΤ .

ΟΥΟΖ ΔΥΟΥΨΥΤ ΝΧΕ  
 ΑΒΡΑΔΕ ΪΠΙΛΑΟΣ ΝΤΕ  
 ΠΚΑΖΙ : ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΑΒ-  
 ΡΑΔΕ ΝΕΦΡΩΝ ΖΕΝ  
 ΝΕΝΜΑΨΧ ΪΠΙΛΑΟΣ Ν-  
 ΤΕ ΠΚΑΖΙ : ΧΕ ΕΠΙΔΗ  
 ΑΚΨΑΝΨΟΠΤ ΕΡΟΚ ΣΩ-  
 ΤΕΛ ΝΪΩΙ .

ΠΙΖΑΥ ΝΤΕ ΠΙΟΖΙ  
 ΒΙΤΥ ΝΤΟΥ ΟΥΟΖ ΕΙΕ-  
 ΘΩΛΣ ΪΠΑΡΕΨΜΩΟΥΤ  
 ΪΜΑΥ .

ΔΥΕΡΟΥΨ ΔΕ ΝΧΕ ΕΦ-  
 ΡΩΝ ΝΑΒΡΑΔΕ ΕΥΧΩ  
 ΪΜΟΣ : ΧΕ ΪΜΟΝ ΠΑΟΤ :

الداخلين الى المدينة  
 اقبل اليّ يا سيدي  
 واسمع مني .

الحقل والقبر  
 الذي فيه انا اعطيه لك  
 قدام جميع أهل مدينتي  
 وهبتك اياه فادفن  
 ميتك .

فسجد ابراهيم لشعب  
 الارض وقال ابراهيم  
 لعفرون في مسامح  
 شعب الارض اذ  
 قد قبلتني اليك  
 فاسمع مني .

الفضة ثمن الحقل  
 اقبلها مني لادفن  
 ميتي هناك .

فأجاب عفرون وقال  
 لابراهيم . لا يا سيدي .



αισωτεμ γαρ χε πι-  
καρι ρ̄ η̄κιϋ η̄γατ ετ  
ογτωι νεμακ ογ χε πε  
φαι : η̄θοκ δε θωμς  
η̄πεκρεμωογτ .

انا قد سمعت . ارض  
باربعمانه شاكل فضة  
ماهي بيني وبينك . فادفن  
انت ميتك .

فسمع ابراهيم  
لعفرون وارسل  
ابراهيم الفضة لعفرون  
التي قال عنها

في مسامع بني حث  
اربعمانه شاكل فضة  
مختارة عند التجار

فاشترى حقل عفرون  
الذي في القبر المزدوج  
الذي هو مقابل مبرا .

الحقل والقبر  
الذي فيه واكل الشجر  
الذي في الحقل وفي كل  
تخومه المحيطة .

Οροσ αψωτεμ η̄χε  
Αβρααη η̄σα Εφρων :  
οροσ αψογωρη η̄χε  
Αβρααη η̄Εφρων η̄-  
πιγατ εταψαχι η̄-  
μοϋ ζεν νεμωαωχ η̄-  
νεμζροϋ η̄χετ ρ̄ η̄-  
κιϋ η̄τε ογγατ εϋ-  
σοτη η̄νωϋϋ : αϋ-  
ωπη η̄πιουγι η̄τε Εφ-  
ρων φηετχη ζεν πιη-  
γατ ετοι η̄β : φηετχη  
η̄πεη̄θο η̄Ααβρη .

Πιουγι νεμ πιηγατ  
εναϋχη η̄ζητϋ νεμ ω-  
ψηη νεβεν ενατ ζεν  
πιουγι : η̄νηετχη ζεν  
νεϋβη̄η̄τηρογ ετκωϋ .

قد صار لابراهيم ملكاً

Αψωπη η̄Αβρααη  
ετχφο η̄πεη̄θο η̄νεμ-

ἄροϋ ἡχετ μευ ορον  
 νιβεν εθναῖ ἐδορν ἐ-  
 ϋβακι.

Μενενσα ναι δε ἅ  
 Ἀβρααυ θωυε ἡσαρ-  
 ρα τεϋςζωυ δεν πιῶ-  
 ζαρ ετοι ἡβ ἡτε πι-  
 ιοζι φηετχη ἡπεῦθο  
 ἡΜαυβρη : ἐτε θαυ τε  
 Χεβρων δεν πκαζι ἡ-  
 Χανααν.

Οροζ ἅ Ἀβρααυ ερ-  
 οτ ἐπιιοζι μευ πιῶζαρ  
 ἐτε ἡδῆτϋ ερχφο ἡ-  
 ευζαρ ἐβολ ζιτοτοϋ  
 ἡνενἄροϋ ἡχετ.

Οροζ Ἀβρααυ με  
 οϋδελλο πε εαϋαιαι  
 δεν μεϋέζοοϋ : οροζ ἅ  
 Ποτ ἡμοϋ εἈβρααυ :  
 κατα σαῆρηϋ νιβεν.

لدى بني حث وكل  
 الداخلين في المدينة .

وبعد هذا دفن

ابراهيم سارة زوجته

في القبر المزدوج في  
 الحقل الذي قبالة

مهرا التي هي حبرون  
 في ارض كنعان .

وامتلك ابراهيم

الحقل والقبر الذي

فيه من قبل بني  
 حث .

وشاخ ابراهيم

وطعن في ايامه . وبارك

السرب ابراهيم في

جميع اسبابه .

ثم يقول المزمور والانجيل المختص بالنساء في تجنيزهم تجده بوجه (٦٧ و٦٨)

كامل ذلك والمجد لوهاب العتل اباد الدهور وعلينا رحمته اجمعين آمين





ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

الفصول التي تقرأ على القبور في تمام الشهر والسنة وشهور وقام السنة وفي ليالي جميع التذكارات يقال الشكر ويرفع البخور بصلاته ثم يقال مزمور الخمسين وتقال بعده هذه القطع

Φαλλος ζή

( من مزمور ٦٨ )

**Ω** ΑΥ ΑΝΘΟΙ ΠΟΣ  
 ΧΕ ΖΑΝΝΩΟΥ  
 ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ ΨΑ ΤΑ  
 ΨΥΧΗ: ΑΙΘΩΛΣ ΘΕΝ Τ-  
 ΖΥΛΗ ΞΨΜΟΥ: ΟΥΟΖ  
 ΞΜΟΝΨΧΟΥ ΧΕ: ΔΙΨΕ-  
 ΝΗΙ ΨΑ ΝΗΕΤΨΗΚ ΗΤΕ  
 ΦΙΟΥ: ΟΥΟΖ ΟΥΣΑΡΑ-  
 ΘΗΟΥ ΠΕΤΑΣΟΥΣΤ.

احي—ني يارب  
 فان المياه قد وصلت الى  
 نفسي وغرقت في حياة  
 الموت ولم يعد لي  
 استطاعة بعد . ذهبت  
 الى عمق البحر  
 والعاصف غرقني .  
 مللت وجمت حنجرتي .  
 ذبلت عيناى ما اترجى  
 الهى . لاني من اجلك  
 قد قبيلت الى العار .

ΑΙΘΙΣΙ ΔΙΨΥ ΕΒΟΛ  
 ΘΕΝ ΤΑΨΒΩΒΙ: ΝΑΒΑΛ  
 ΑΥΜΟΥΝΚ ΕΠΨΙΝΕΡ-  
 ΖΕΛΠΙΣ ΕΠΑΝΟΥΤΨ: ΧΕ  
 ΕΘΒΗΤΚ ΔΙΨΕΠ ΠΨΨΙΤ

έροι : οτοζ πίωπι αψ-  
ζωβς έπαζο.

Αιωπι ειοι η̄ωεε-  
μο η̄ηᾱςνηοτ : οτοζ η̄-  
ρεη̄η̄χωιλι η̄ηιωηρι η̄-  
τε ταματ̄ ᾱλ̄.

(Ψαλλος ρῑη̄)

Uoi η̄οτ̄ωεβιω̄ η̄-  
πεκβωκ ειε̄ωνθ̄ : οτοζ  
ειε̄ᾱρεζ̄ ε̄πεκσᾱχι :  
βωρπ η̄ηᾱβαλ̄ ε̄βολ̄ :  
οτοζ ειε̄τ̄ηιατ̄ η̄ηεκ-  
ω̄φηρι ε̄βολ̄θεν̄ πεκ-  
νομος̄ .

Ανοκ οτ̄ρεη̄η̄χωιλι  
ἀνοκ ζιχεν̄ πικαζῑ η̄-  
περχωπ̄ η̄ηεκεντολη̄  
σαβολ̄ η̄μοι : ασβιω-  
ψωοτ̄ η̄χε ταψ̄τ̄χη̄  
ε̄πίχινε̄ρε̄πιθ̄τ̄ωιν̄ η̄-  
η̄εκζαπ̄ η̄ςηοτ̄ η̄ιβεν̄ .

(Ψαλλος ζ̄η̄)

σωτεη̄ έροι : θε̄ν̄ θ̄-  
ω̄η̄ η̄τε̄ πεκοτ̄χᾱι

وغطّي الخزي وجهي .

صرت غريباً  
من اخوتي . ونزيراً  
عند بني امي الليلوبيا .

(من زبور 118)

اعط مجازاة  
لعبدك لاحياء واحفظ  
كلامك . اكشف عن  
عيناي لاتأمل عجائبك  
من شرعك .

انا غريب على  
الارض فلا تخف عني  
وصاياك . تـ اقت  
نفسى واشتهت  
احكامك في كبل حين

(من الزمور 68)

استجب لي . بحق خلاصك

ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΑΙ-  
 ΟΩΙ ΧΕ ΗΝΑΘΩΛΣ: ΕΚΕ-  
 ΤΟΥΧΟΙ ΕΒΟΛ ΗΤΟΤΟΥ  
 ΗΝΗΘΜΟΣ† ΰμοι: ΝΕΛ  
 ΕΒΟΛΖΑ ΠΨΩΚ ΗΤΕ ΝΙ-  
 ΜΩΟΥ .

ΰΠΕΝΘΡΕΣΟΥΣΤ Η-  
 ΧΕ ΟΥΣΑΡΑΘΗΟΥ ΰΜΩ-  
 ΟΥ: ΟΥΔΕ ΰΠΕΝΘΡΕΨ-  
 ΟΜΚΤ ΗΧΕ ΦΗΟΥΗ: ΰ-  
 ΠΕΝΘΡΕ ΟΥΨΩ† ΜΑΨ-  
 ΘΑΰ ΗΡΩΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ.

ΣΩΤΕΰ ΕΡΟΙ ΠΟΤ ΧΕ  
 ΟΥΧΡΣ ΠΕ ΠΕΚΝΑΙ: ΚΑ-  
 ΤΑ ΠΑΨΑΙ ΗΤΕ ΝΕΚ-  
 ΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΧΟΥΨΤ  
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ .

ΰΠΕΡΦΩΝΖ ΰΠΕΚΖΟ  
 ΣΑΒΟΛ ΰΠΕΚΑΛΟΥ: ΣΩ-  
 ΤΕΰ ΕΡΟΙ ΗΧΩΛΕΰ ΧΕ  
 †ΖΕΧΖΩΧ: ΜΑΖΘΗΚ Ε-  
 ΤΑΨΥΧΗ ΟΥΟΖ ΣΟΥΣ .

نجم من  
 هذا الطين لكيلا  
 اوحل . تنقذني من  
 المبغضين لي ومن عمق  
 المياه .

ولا يغرقني  
 عاصف الماء . ولا  
 يتلغنى العمق . ولا  
 يطبق الجحيم فمه علي .

اسمعني يارب  
 فان رحمتك صالحة  
 ومثل كثرة رافاتك  
 انظر الي .

لا تصرف وجهك  
 عن فتاك . اسمعني  
 عاجلاً فاني في شدة .  
 التفت الى نفسي وانقذها

Ἀποστολος πρὸς  
Κολοσεος  
(κεφ. ᾱ : ιβ̄-κβ)

البولس من كولوسي

( ص 1 : 12 - 22 )

**Θ**ΡΕΥΕΝΩ ΕΠ-  
ΖΩΟΤ ἸΤΕΝ Φ†

كونوا شاكرين  
الله الآب الذي

اماننا  
للدخول في شركة  
ميراث القديسين في  
السموات •

Φιωτ : φηέτα φέρει-  
ερπεα πωα Ἰι ἐδογν ἐ-  
†τοι Ἰτε πικλήρος  
Ἰτε νιαςτιος τηρογ  
θεν νιφνογῑ.

هذا الذي انقذنا من  
سلطان الظلمة  
ونقلنا الى  
ملكوت ابن  
محبته •

Φαι ἐτα φηαζωεν ἐ-  
βολζα πέρωωι Ἰτε  
πχაკι : ογοζ αφογοθ-  
βεν ἐδογν ἐ†μετογο  
Ἰτε πεφωηρι Ἰτε τεφ-  
ἀσαπη .

ذلك الذي نلنا  
به الفداء بدمه مغفرة  
الخطايا. الذي هو صورة  
الله غير المنظور وبكر  
جميع الخلائق •

Φαι ἐτα λβι Ἰπισω†  
ἐβολζιτεν πεφςνοϋ ἐ-  
πιχω ἐβολ Ἰτε νεν-  
νοβι : ἐτε τζγκων Ἰτε  
Φ† πε : πιαθναγ ἐ-  
ροϋ : πιωορπ Ἰωωις Ἰ-  
τε σωντ νιβεν .

لان فيسه

Χε Ἰθρηι Ἰθητϋ

ΔΥΣΩΝΤ ΝΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :  
 ΝΗΕΥ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΛΛ  
 ΝΗΕΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :  
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΛΛ  
 ΝΗΕΤΕΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ  
 ΔΗ : ΙΤΕ ΝΙΘΡΟΝΟΣ : ΙΤΕ  
 ΝΙΜΕΤΟΣ : ΙΤΕ ΝΙΑΡΧΗ :  
 ΙΤΕ ΝΙΕΖΟΥΙΑ .

'خلق كل شيء . ما في  
 السموات وما على الارض .  
 ما يرى وما لا يرى .  
 سواء كان عروشا  
 ام سيادات . ام رياسات  
 ام سلاطين .

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΔΥΨΩΠΙ  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΥ : ΟΥΟΖ  
 ΔΥΣΩΝΤΟΥ ΕΡΟΥ : ΟΥΟΖ  
 ΝΘΟΥ ΕΥΨΟΠ ΘΑΧΩΟΥ  
 ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΖ  
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΔΥΟΖΙ ΕΡΑ-  
 ΤΟΥ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΥ : ΟΥ-  
 ΟΖ ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΑΦΕ ΰΠΙ-  
 ΣΩΛΑ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ :  
 ΕΤΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΨΑΡΧΗ :  
 ΠΨΟΥΡΠ ΰΰΙΣΙ ΕΒΟΛ -  
 ΘΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ .

كل شيء قد  
 صار به وله قد خلق  
 الاشياء . الذي هو  
 قبل كل شيء وفيه  
 يقوم كل شيء وهو  
 راس جسده  
 الجماعة . وهو  
 البداة والبكر من  
 الاموات .

ΖΙΝΑ ΝΤΕΨΩΠΙ ΕΥ-  
 ΟΙ ΝΨΟΥΡΠ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙ-  
 ΒΕΝ .

ليكون متقدماً في  
 كل شيء .

ΧΕ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΥ  
 ΔΥΨΑΨ ΝΧΕ ΠΨΟΖ

لان فيه سران يحل

τῆρϣ ἐΰωπι ἠδῆτϣ :  
 οὔοϩ ἐβολῆιτοτϣ ἀϣ-  
 ῶτπ ἠοὔοη νιβεν ἐ-  
 ροϣ ἑἀϣαιτοὔ ἠῆρη-  
 ἠη ἐβολῆιτεν πικνοϣ  
 ἠτε πεϣϣ̄ϣ̄ ἐβολῆι-  
 τοτϣ : ἰτε ἠηετ ῆιχεν  
 πικαῆι : ἰτε ἠηετε ἠ-  
 ῆρηι ῆεν νιφῆοὔι .

Οὔοϩ ἠῆωτεν ῆω-  
 τεν ἠοὔοηοὔ ἠαρε-  
 τενοἰ ἠΰεωωο οὔοϩ  
 ἠῆαῆι ῆεν ἠετενυεὔι :  
 ῆεν ἠιῆβῆοὔι ετῆωοὔ .

ἠῆοὔοὔ Δε ἀϣῆετπ  
 ῆἠοὔοὔ ῆεν πῆωωα ἠτε  
 τεϣῆα ρῆ ἐβολῆιτεν  
 πεϣωοὔοὔ : ἐταῆε ῆἠ-  
 οὔοὔ ἐρατεν ῆἠοὔοὔ ἐ-  
 ρετενοὔαβ : οὔοϩ ἐρε-  
 τενοἰ ἠῆταβῆι οὔοϩ  
 ἠῆταῆρῆικῆ ἠπεϣῆῆο .

كل الملء وبه  
 قد صالح الكل عاملاً  
 الصلح بدم صليبه  
 بواسطته • سواء  
 كان على الارض أو  
 ما في السموات •

وانتم ايضاً الذين  
 كنتم من قبل غرباء  
 واعداء في الفكر • في  
 الاعمال الشريرة •

قد صالحكم  
 الآن في جسم بشريته  
 بموته لكي يقيمكم  
 مقدسين بلا  
 عيب ولا لوم  
 امامه •

ثم تقال الثلاثة نقديسات وصلاة الانجيل



( Φαλ. ρα )

(مزمور ١٠١)

Ρεκ πεκκαωχ εροι :  
θεν πιεζουτ εφναω  
ουβηκ : χωλεω σωτεω  
εροι.

أمل اليّ بسبعك  
في اليوم الذي ادعوك  
فيه اسرع استجب لي

Αιωπι εφρητ η-  
ουσιω : ουοζ αψωουτ  
ηχε παρητ.

صرت مثل العشب

ويس قايبي

( Φαλ. λζ : κβ. κα )

(من مزمور ٣٧ : ٢١ و ٢٢)

Αρβερβωρτ εβολ  
ανοκ πιενριτ : εφ-  
ρητ ηουρεψωουτ εψ-  
ορεβ : υπερχατ η-  
σωκ Ποτ Παουτ : ε-  
περοτει σαβολ ημοι.

رفضوني انا

الحميب مثل ميت

مردول . فلا تهمني

يساربي والهي . ولا

تبع عني

Εραστειλιον κατα  
Λογκαν κεφ. ιδ : ζ - ιε

الانجيل من

لوقا ١٤ : ٧ - ١٥



Παχωλε  
ηου παραβολη

وقال

مشيلاً

ηνηετθαζεω εψνατ  
χε πως νατσωτπνω-  
ου ηνωορπ ημοαν-  
ρωτεβ εψχω ημοο

للمدعوين وهو يلاحظ

كيف اختاروا اول

المتكسآت قائلاً

νωου : χε ρωταν ἀρε-  
 ψαν οται θαρμεκ ἐ-  
 ορηοπ : ὑπερρωτεβ ἐ-  
 πιωορπ ὑμδληρωτεβ :  
 μηπως ἐὰρ θαρμεκ κε-  
 οται εψταινοϋτ ἐρο-  
 τεροκ : ορορ ἡτεψι  
 ἡχε φηέταψ θαρμεκ  
 νεμαψ ορορ ἡτεψχορ  
 νακ χε χα παιμα ὑ-  
 φαι : ορορ τοτε ἡνα-  
 ερρητς θεν ορωπι ἐ-  
 ἀμοσι ὑπιθαε ὑμα.

Ἀλλὰ ροταν ἀρ-  
 ψαν θαρμεκ : μαψε-  
 νακ ρωτεβ ὑπιμα ἡ-  
 θαε : ρινα ροταν ἀψ-  
 ψανι ἡχε φηέταψ -  
 θαρμεκ ἡτεψχορ νακ  
 χε παψφρη : οροθβεκ  
 ἐπίψωσι ορορ τοτε ἐ-  
 ρε ορωου ψωπι νακ  
 ὑπεῖθο ἡορον μιβεν  
 ερωτεβ νεμακ .

Χε ορον μιβεν εθ -

لهم متى دعاك احداً الى  
 عرس فلا تنكح في  
 اول المتكآت لئلا  
 يكون قد دعا هناك  
 واحداً اكرم منك .  
 فياتي الذي دعاك  
 واياه فيقول لك دع  
 المكان لهذا فحينئذ  
 تبتدي ان تقوم بخزي .  
 فتتكح في آخر موضع .  
 لكن اذا دعيت  
 فاذهب وانكح في  
 الموضع الاخير حتى  
 اذا آتى الذي دعاك  
 فيقول لك يا صاحب  
 ارتفع الى فوق .  
 حينئذ يكون لك مجداً  
 امام المتكئين معك .

لان كل من

ναδασϥ σεναθεβιοϥ :  
οτοϩ φηεθναθεβιοϥ  
σεναδασϥ .

يرتفع يتضع وكل من  
يتضع يرتفع

وقال للذي دعاه

اذا صنعت وليمة او

عشاء فلا تدع اصحابك

ولا اخوتك ولا

اقاربك ولا

اغنياء جيرانك .

لئلا يدعوك هم ايضاً

فتكون لك مكافاة .

بل اذا صنعت وليمة

فادع المساكين

والضعفاء والمقعدين

والعيسان فتصير

مطوباً فان ليس

لهم ما يكافئوك

ومكافأتك تكون في

قيامة الصديقين .

فلما سمع هذا

Ναϥχω δε υμιοϩ υ-  
φηεταϥθαδωεϥ : χε  
ζοταν ακωανιρι ηοϥ-  
αριστον ιε οϥδιπνον  
υπερωϥ† ηνεκωϥφε-  
ρι : οϥδε νεκςνηοϥ οϥ-  
δε νεκςϥϥϥενης : οϥδε  
νεκθεωεϥ ηραμαο :  
μηπωϩ ησεθαδωεκ  
ζωοϥ οτοϩ ητε οϥ†  
ωεβιω ωωπι νακ : αλ-  
λα ζοταν ακωανιρι  
ηοϥωοπιϩ ωοϥ† εζαν-  
ζηκι ζανατχοε ζαν-  
βαλεϥ ζανβελλεϥ οϥ-  
οϩ χηαερ οϥμακαριοϩ :  
χε υμιοϩ ητωοϥ υε-  
μαϥ ε†ωεβιω νακ :  
σενα† ταρ νακ ητοϥ-  
ωεβιω ζεν† αναϩταϩιϩ  
ητε ηιομη .

Εταϥσωτεε δε ε -

ΝΑΙ ΝΧΕ ΟΥΔΙ ΝΝΗΕΤ-  
ΡΩΤΕΒ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ  
ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΞΦΗΘΝΑ -  
ΟΥΩΩ ΝΟΥΩΙΚ ΔΕΝ † -  
ΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ Φ†

واحد من المتكئين  
قال له طوبى لمن  
ياكل خبزاً في  
ملكوت الله .

Εχω †εἰρηνη ππαπα πχιπθου† ππ-  
παρ† πει ταερχη

ثم تقال السلامة والآباء  
والجماعة والامانة وهذه الصلاة

Α ΠΙΚΑΖΙ ΚΟΥΤΥ ΕΠΙ-  
ΚΑΖΙ : ΑΠΙΠΜΑ ΦΟΥ  
ΨΑΡΟΚ Ω ΠΕΝΡΕΥΘΑΜΙΟ  
ΠΕΝΝΟΥ† : ΟΥΟΥ ΠΕΝΒΟ-  
ΗΘΟΣ ΔΕΝ ΝΕΝΘΛΥΨΙΣ Ε-  
ΤΑΥΧΕΜΤΕΝ ΕΜΔΨΩ.

التراب عاد الى  
التراب والروح رجع  
اليك يا خالقنا والاهنا  
ومعيننا في شدائدنا  
التي اصابنا جداً .

ΑΨΩΟΥΙ ΝΧΕ ΠΙΣΩ-  
ΜΑ : ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΧΕ  
ΝΙΧΟΥ ΝΧΟΥΧΕΜ ΔΥ-  
ΖΕΡΙ ΝΧΕ ΠΙΖΗΤ : ΔΥ-  
ΨΩΠΙ ΝΑΤΜΩΨΙ ΝΧΕ  
†ΨΕΒΨΙ .

يبس الجسد  
وانحلت القوى الحساسة  
اهتداً القلب . وبطل  
القتال

ΑΥΘΩΘ ΝΧΕ ΝΙΜΔΨΧ :  
ΑΥΘΩΩ ΝΧΕ ΝΙΒΔΛ ΔΥ-  
ΖΕΡΙ ΝΧΕ ΦΝΙΥΙ ΞΠΙ-  
ΨΑΙ : ΔΥΚΩΡΥ ΝΧΕ ΠΙ-  
ΛΑΟ : ΑΥΣΕΜΝΙ ΝΧΕ ΝΙ-  
ΧΙΧ : ΑΥΕΜΤΟΝ ΞΜΩΟΥ

وصمت الآذان .  
وغلقت العينان .  
وبطلت نفس الأنف .  
وخرس اللسان .  
اهتدت اليدين .

ἦχε νιψεντατςι.

Ἄ νιστοίχιον τας-  
θωοῦ ἐποῦα : οτοζ  
πιπῆα ἡνοήρον ασω-  
πι θατοτκ θεν φῆα  
ἡψεβιω.

Ἄλλα ακωανψ ἔ-  
θηκ ἔανομια Πος:Πος  
νιη εθναῶοζι ἐρατψ  
μαζρακ : ἡθοκ πε πι-  
ρεψενζητ οτοζ ἡ-  
ναντ ἔχεν πζωβ ἡτε  
νεκχιζ.

Ἐακψάσο ἐρον ἡση-  
οῦ νιβεν ζωσιωτ ἡά-  
ζαθος : οτοζ ἡμαίχς  
ἡνεψηρι : εψψάσο ἔ-  
χεν ἡνῆταψάφωοῦ :  
ισχεν ποῦκοῦχι ψα-  
ποῦνιωψ : ισχεν βωκ  
ψα ρεεζε.

Ἡαι τηροῦ ζανῶ-  
φερῖ ἡσωα ἡτε πεκ-  
μονοζενης ἡψηρι Ἰης  
Πχς Πενος : πῶοῦ

استراحت الرجلين .

وعادت العناصر الى

موضعها والروح العاقلة

حصلت عندك في

موضع المجازاة

بل ان اخذت

بالاثام يارب يارب من

يقدر يقف امامك . انت

الرووف الرحيم على

صنعة يدك

تشفق علينا في كل حين

كالكاب الصالح

محب الصلاح ابنيه

المشتق على الذين ولدتهم

من الصغير الى الكبير

ومن العبد الى احر

هولاء جميعا شركاء في

جسد ابنك الوحيد

ربنا يسوع المسيح لك

Φωκ νεωαυ πε : νεω  
Πιπνα εθ' ωα ενεζ α-  
ωηη .

المجد معه  
والروح القدس الى  
الابد امين

Ⲙⲉⲛⲓⲃⲛⲟⲛ ⲛⲧⲱⲛ ⲓⲉ -  
ⲡⲉⲓⲛⲟ ⲓⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ,  
ⲛⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲓⲱⲟⲩ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲥⲑⲉⲛⲓⲥ ⲑⲉⲛ  
ⲡⲉⲛⲣⲱⲱ ⲉⲧⲥⲁⲑⲟⲩⲛ  
ⲛⲉⲱ ⲡⲛⲉⲧⲥⲁⲅⲟⲗ ⲑⲱⲥ  
ⲑⲁⲛⲉⲅⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲓ  
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ .

نخضع برووسنا  
امام مجدك . ونخني لك  
اعناق حواسنا بانساننا  
الداخلي والخارجي  
كعبيد لك يا الله  
الضابط الكل .

ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲅⲓ ⲛⲧⲉⲕ -  
ⲱⲉⲧⲁⲑⲁⲑⲟⲥ ⲉⲑⲱⲉⲩ ⲓⲉ -  
ⲱⲉⲧⲱⲉⲛⲑⲛⲧ ⲉⲑⲣⲛⲓ ⲉ -  
ⲑⲉⲛ ⲧⲓⲡⲁⲣⲁⲑⲛⲕⲛⲉ ⲉⲧⲉ  
ⲧⲓⲡⲣⲧⲧⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲅⲱⲕ  
ⲛⲓⲉ .

ونسال صلاحك  
المملوء رافة على  
هذه الوديعة التي نبي  
نفس عبدك فلان .

ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲕ ⲓⲉⲡⲉⲧⲁ -  
ⲅⲟⲧ ⲡⲉ : ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲁ : ( ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲁ  
ⲉ ⲛⲁⲅⲟⲧ : ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲣⲟⲱⲡⲓ )  
ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲩ

الذي هو كمال  
شهره ( او اربعينه او  
سته اشهره او سننه ) في  
هذا اليوم

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲧⲓⲛⲟⲩⲓ ⲉ -  
ⲣⲁⲧⲧⲱ ⲓⲉⲡⲉⲕⲓⲛⲟ ⲛⲉⲱ

فليكن قيامه  
امامك





ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

ΜΙΑΝΑΣΤΗΩΣΙΣ ΕΤΟΥΩΨ  
 ΰΜΩΟΥ ΕΧΕΝ ΠΙΧΙΝΩΛΙ

ύπθουμ πεμ έχεπ μύγατ δεπ μέχωρρ  
 ήτε περφμεγί

Έχω πψεπ'ρμωτ , ήταλε πύθωιπογρ

Έχω πψαλωμ π πεμ παγλεγίε μψαλωμ

Ψαλ. ξη



ΑΨΑΜΗΟΙ

Ποτ ξε ραν-  
 ωουτ ατψε έθουη ψα  
 ταψτγχη : αιοωλς δεπ  
 τ'ρτλη ύψμου : ουορ  
 ύμου ψχου ξε.

Αιψενηι ψα ηηετ-  
 ψηκ ήτε φιομ : ουορ  
 ουσαραθουτ πε έτασ-

الفصول التي

تقرأ عند رفع  
 الحصير<sup>(1)</sup> وعلى القبور في ليالي  
 التذكارات .

يقال الشكر ويرفع البخور ويقال  
 مزمور . وهذه القطع من المزامير

من مزمور 78

أحيي

يارب فان المياه  
 قد وصلت الى نفسي  
 وغرقت في حياة الموت  
 ولم يعد استطاعة لي بعد .

وذهب الى عمق

البحر والعاصف

(1) اي ما يجب قراءته في يوم الثالث والاربعين وتذكر السنة وكذا في المناسبات .



ουστ .

Λιθισι αιωψ εβολ-  
θεν ταψβωβι : ναβαλ  
ατμοουγκ επιχινερζελ-  
πικ εροκ Πανοουτ : χε  
εθβητκ αιωεπ πιψφιστ  
εροι ουοζ πψπι αψ-  
ζωβς ιεπαζο .

Λιωπι ειοι ηψευμο  
ηνασνηου : ουοζ ηρευ-  
ηχωιλι ηηιωηρι ητε  
ταματ : αλ .

Λεξις Φαλ ρηη

Ποι ηουψεβιω ιεπεκ-  
βωκ ειεωηθ : ουοζ ειε-  
αρεζ επεκσαχι .

Βωρη ηναβαλ εβολ  
ουοζ ειετνιατ ηνεκψ-  
φηρι εβολθεν πεκνο-  
μος .

Ανοκ ουρευ ηχωιλι  
ανοκ ζιχεν πικαζι : ιε-

• غرقني

مللت وبجئت حنجرتي

• ما اصرخ • ذبلت

عيني ما اترجى

المى • لانى من اجلك

قد قبلت الى العار

وغطى الخزي وجهى •

صرت غريباً من

اخوتي ونزيتاً عند

بن امي • الليلويا

من المزمور 118

اعط مجازاة لعبدك

• فأحيا واحفظ اقوالك •

اكشف عن عيني

لأتأمل عجائبك

• من شرعك •

انا غريب

انا على الارض فلا

περχωπ ἠνεκεντολη  
 σαβολ ἕμοι.

• تخف عني وصاياك

Ασβιῶων ἠχε  
 ταψυχη ἐπιχινερέπι-  
 θυωιν ἠνεκζαπ ἠχη-  
 ου νιβεν.

تاقت نفسي  
 واشتهت احكامك في

كل حين •

Λεξις Ψαλλος ζη

من المزمور 68

σωτευ ἑροι θεο-  
 υμι ἠτε πεκορχαι:  
 ναζμετ εβολθεν ται-  
 ὀμι χε ἠναθωλς.

استجب لي بحق  
 خلاصك • ونجني من

Εκέτορχοι ἔβολ ἠ-  
 τοτοϋ ἠνηεθμοϋ ἕ-  
 μοι νευ ἔβολζα πῶωκ  
 ἠτε νιμωου.

هذا الطين اكي لا او حل  
 تنقذني من الذين  
 يبغضونني ومن عمق  
 المياه •

Ἰπενθρεσομετ ἠχε  
 ουσαραθνοϋ ἕμωου:  
 ουδε ἕπενθρεφομετ  
 ἠχε φνογη: ἕπενθρε  
 ουϿωϿ μαϿθαυ ἠρωϿ  
 ἐζηρι ἐχωι.

ولا تغرقني  
 عاصف الماء ولا  
 يتلعنى العمق ولا يطبق  
 الجحيم فيه على •

σωτευ ἑροι Πος χε  
 ουχς πε πεκλαι:κατα

اسمعني يارب  
 فان رحمتك صالحة

πᾶσαι ἴτε νεκρω-  
 ψενθητ : χορῶν ἐθ-  
 ρηι ἔχωι.

ومثل كثرة رأفتك  
 انظر اليّ .

Ἐπεφωνη ἔπεκρο  
 σαβολ ἔπεκᾶλον : σω-  
 τευ ἔροι ἠχῶλεω χε  
 †ρεχρωχ : μαρθηκ ἔ-  
 ταψυχη οτορ σοτς :  
 ἀλληλοτιᾶ.

لا تصرف  
 وجهك عن فتاك  
 اسمعي سريعاً فاني  
 في شدة . انظر الى نفسي  
 وانقذها . الليلوبيا .

Ἐμοῦ ἔροι : Δοξα.

باركوا عليّ . المجد .

Ἀποστολος πρὸς  
 Ρωμειος κεφ. ε : ε - τε

البولس من  
 رومية ٦٢٥ - ١٥

**ΕΙΣ** ΧΕ ΓΑΡ Ἐ-  
 τινοι ἠασθενης  
 Πχς αψμοῦ ἔχεν ἠιά-  
 σεβης : μοσις γαρ ψαν-  
 τε οὔαι μοῦ ἔχεν πι-  
 πετρωον : ταχα γαρ  
 ἴτε οὔαι ερτολμαν ἔ-  
 μοῦ ἔχεν πιπεθνανεψ.

لان المسيح إذ  
 كنا بعد ضعفاء مات  
 عن الفجار . فانه بالكد  
 يموت واحد عن  
 الشرير . لعلّ احد  
 يحسّر ان يموت  
 عن الصالح .

Ἐταρο δε ἴτεψᾶ-  
 γαπη ἔδοτη ἔρον ἠχε

وقد حقق الله

Φ† χε ἐστὶ ἐνοὶ ἡρεϋ-  
ερνοβι : Π̄χ̄ς αϋμοῦ ἐ-  
ἔρηι ἐχων.

Ἦγοτό μαλλον †-  
νοῦ ἐατόμαϊον ἡἔρηι  
θεν πεϋόνοϋ ἐνένο-  
ζεω ἐβοληιτοτυ σα-  
βολ ἠίχωντ.

Ισχε τὰρ ἐνοὶ ἡχᾶχι  
ανηωτπ ἐΦ† ἐβοληι-  
τεν φμοῦ ἠπεϋωηρι.

Ἦγοτό μαλλον ἐ-  
τανηωτπ ἐροϋ ἐνένο-  
ζεω ἡἔρηι ἑεν πεϋωνθ

Οὔμονον δε ἀλλὰ  
ἐνεπίκεωορωοῦ ἠ-  
μοῦ ἑεν Φ† ἐβοληι-  
τεν Πενός Ιη̄ς Π̄χ̄ς:  
φαι †νοῦ ἐτανβι ἠπι-  
ηωτπ ἐβοληιτοτυ.

Εθε φαι κατὰφρη†  
ἐτα φνοβι ἡἑοῦη ἐπι-  
κομοῦ ἐβοληιτεν οὔ-  
ρωι ἡορωτ : οὔοη ἐ-

محبته لنا لاننا اذ  
كننا خطاة مات  
المسيح عنا .

فكم بالحري الآن

ونحن قد تركنا بدمه  
وبه نجوا من السخط .

واذ كنا اعداء

اصطحنامع الله بموت ابنه

فكم بالحري ونحن

مصطلحون نخلص بحياته

وليس ذلك فقط

بل قد نفتخر بالله من

قبل ربنا يسوع المسيح

هذا الذي نلنا الصلح

من قبله .

فلذلك كما ان

الخطية دخلت الى العالم

بانسان واحد ومن

ΒΟΛΕΥΤΕΝ ἔφθοβι ἅ  
ἔφθογ ὡππ.

Παρητ ἅ ἔφθογ ὡε  
ἐδογν ἐρωωι νιβεν :  
φνήτα γερνοβι τηρογ  
ἡδῆτγ.

Ὡα ἔφθομοσ γαρ ἐρ  
ἐφθοβι θεν πικομοσ :  
ἔφθοβι δε παρωπ ἔ-  
μογ ἀν ἕμοον νομοσ  
ὡπ.

Ἀλλα ἔφθογ ἀφῆ-  
ρογρο ισxen Ἄδαυ :  
ὡα Ὡωγςησ νεω ἐγρη  
ἔxen νηῆτε ἕπογερ-  
νοβι θεν πῖνι ἡτ παρα-  
βασις ἡτε Ἄδαυ : ἔτε  
πῖγγποσ ἡτε πεθνηογ  
πε.

Ἀλλα κατὰ ἔφρητ  
ἀν ἕπιπαραπίτωα  
φαι πε ἕφρητ ἕπιγ-  
μογ.

Ισxen γαρ θεν πιπα-  
ραπίτωα ἡτε πιογαι

• قبل الخطية صار الموت •

ف هكذا دخل الموت  
الى جميع الناس ان

• اخطأ الجميع •

فانه حتى الناموس

كانت الخطية في العالم •

ولم تكن الخطية تحسب

خطية حيث لا ناموس

لكن الموت قد تسلط

من آدم الى موسى •

وعلى الذين لم يخطئوا

على شبه معصية

آدم ذلك الذي هو

مثال الآتي •

بل ليس مثل

الزلة كذلك

• النعمة •

لانه ان كان بزلة

ἀοτυμῳ μου : ἠχοῦτό  
 μαλλον πιζῳοτ ἠτε  
 Φ† νευ † Δωρεὰ θευ  
 πιζῳοτ ἠτε πιρωυι ἠ-  
 οῦωτ Ἰη̄ς Πχ̄ς αϥερ-  
 ζοῦτό εἰοτυμῳ.

واحد مات كثير  
 فكم بالبحري نعمة الله  
 والعطية بالنعمة التي  
 بالانسان الواحد يسوع  
 المسيح قد زادت على  
 كثيرين .

Φαλλωος λ̄ ζ

من مزمور ٣٧

Αϣβερβωρτ ἐβολ  
 ἀνοκ πιεενριτ : ἠφρη-  
 † ἠοῦρεϥμωοῦτ εϥὀ-  
 ρεβ : ἠπερχατ ἠσωκ  
 Π̄ο̄ς Παμοῦ† : ἠπερ-  
 οῦει σαβολ ἠμοι.

رفضوني انما  
 الحبيب مثل  
 الميت المرذول فلا  
 تتركني يا ربي والهي  
 ولا تبعد عني .

Εῤαϣτελιον κατα  
 Ἰω̄α κεφ. γ̄α : λ̄η - ῡε

الانجيل من

يوحنا ١١ : ٣٨ - ٤٥

✠✠✠✠ ἠ̄ς ΔΕ αϥωεν -  
 ✠✠✠✠ Ἰ ρητ ἠδρηι ἠ-  
 ✠✠✠✠ θετϥ αϥι ἐπιὰζατ : νε  
 οῦον οῦβηβ Δε πε : οῦ-  
 οζ νε οῦον οῦηιϥ† ἠ-  
 ὶηι τοι ἐρωϥ πε.

وان يسوع  
 تحنن في ذاته وجاء  
 الى القبر وكان  
 مغارة وكان على بابه  
 حجر عظيم .

Πεχε Ιη̅ς νωοϋ χε  
 ωοπ ἔπαίωνι ἔμαϋ.

Πεχε Μαρθα νασϋ ἑ-  
 ρωνι ἔφνέταϋμοϋ: χε  
 Πο̅ς ρηδῆ αϋχωνις:  
 πεϋδ̅ ταρ πε φοοϋ .

Πεχε Ιη̅ς νας χε ἔ-  
 πιχοϋ νε : χε ἄρεωδαν-  
 νασϋ τεραναρ ἔπῶ-  
 οϋ ἔφϋ : οτοϋ αϋῶλι  
 ἔπιώνι ἔβολη ρωϋ  
 ἔπιῶδαϋ .

Ιη̅ς δε αϋϋαι ἤνεϋ -  
 βαλ ἔπιωσι πεχαϋ χε  
 παιωτ ϋϋεπῆμοϋ ἤ-  
 τοϋτκ : χε ακωτεϋ ἔ-  
 ροι : ἀνοκ ϋέϋι χε ακ-  
 ωτεϋ ἔροι ἤσχοϋ νι-  
 βεν : ἀλλὰ εϋβε παι-  
 κηϋετκωϋ ἔροι αἰχοϋ:  
 ρηδῆ ἤτοϋνναϋϋ χε ἤ-  
 θοκ πε ἔτακταοϋοι .

Οτοϋ ναι ἔταϋχο -  
 τοϋ : αϋωϋ ἔβολ δεν

فقال لهم يسوع  
 ارفعوا الحجر من شاهنا  
 فقالت له مرثا  
 اخت الميت ياسيد قد  
 أتن لازله اربعة ايام .

فقال لها يسوع  
 ألم أقول لك انك ان  
 آمنت ترين مجد الله  
 فرفعوا الحجر من على  
 فم القبر .

رفع يسوع عينيه  
 الى فوق وقال يا ابناه  
 اشكرك لانك سمعت  
 لي وانسا اعلم انك  
 تسمع لي في كل حين  
 ولكن من اجل هذا  
 الجرع المحيط بي قلت .  
 ليو منوا انك ارسلتني .

ولما قال هذا

οὔνηψ† ἡςῶη : χε Λα-  
ζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

صرخ بصوت عظيم  
لعازر هلم خارجاً .

Αψι δε ἐβολ ἡχε φη-  
ἐταψμοῦ εψμηρ ἡνεψ-  
χιχ νεη νεψβαλατχ  
ἡζανσεβεν : οτοζ πεψ-  
ζο εψμηρ ἡοτσοῦδα -  
ριον .

فخرج الميت وهو

مر بوط السيدين

والرجلين بالفائف

ووجهه مر بوط بمنديل

فقال لهم يسوع

حلوه ودعوه يمضي .

Πεχε Ἰης ἡωοῦ χε  
μα†ῶοῦ ἄμοῦ : χ&ψ  
ἐβολ μαρεψωεναψ.

فكثيرون من

اليهود الذين جاؤا

الى مريم لما راوا ما

صنع يسوع آمنوا به .

Οὔνηψ ἡτε ἡιοῦδα  
ἡἑταῖ ἡα ἡαρια ε-  
ταῖνατ ἐἡἑταψαι -  
τοῦ ἡχε Ἰης ἀτἡαζ†  
ἐροψ .

تقال السلامة والاباء والجماعة

والامانة وهذه الصلاة .

Εχω† τζυρηηη ἡπαπα ἡζιἡεωοῦ† ἡ  
παρ† ἡη ταετχηη

Πεψεπζμοῦ ἡ -  
τοτκ Πῶς Φ† ἡπαη -  
τοκρατῶρ Φῶτ ἡ -  
Πεἡῶς οτοζ Πεἡἡοῦ† :  
οτοζ πεἡσωρ Ἰης Πχ̄ς .

نشكرك ايها

الرب الاله ضابط

الكل اب ربنا والاهنا

ومخلصنا يسوع المسيح .



Φιωτ ἴτε νιωετ -  
 ωενζητ : οτοζ Φτ ἴ-  
 τε νοωτ νιβεν : φηε -  
 ταυτνοωτ ναν ζεν  
 πενθεβίο οτοζ αϑχεω  
 πενωιμι ζεν πενχοχ -  
 ρεχ ζεν οτωοτη ἐβολ.

Χε ζεν πεκορωω  
 ακθαμιον οτοζ ακερ -  
 κοωιν ἰπικκοωοσ ἴ -  
 ζρηι ἴζητεν .

Οτοζ ζεν οτρωβ ἴ -  
 λικεον ακίμι ἐχωι ἰ-  
 πιζαπ ἴτε φμοσ : εθε  
 χε ανερνοβιέροκ ισχεν  
 ἐτακθαμιον .

Οτοζ ανερσαβολ ἰε -  
 πεκνοωοσ νεω νεκεν -  
 τολη : ζεν οττολωε -  
 ρια νεω οτωεταμε -  
 λησ νεω οτῆνωιι :  
 οτοζ ζεν οτωεθωιι  
 ανερπεωπια ἰεφμοσ .

Αλλα ακταλζον  
 ζεν πχινερρωι ἰπεκ -

اب الرافعة  
 وواه كمل عزاء  
 الذي عزانا في  
 ذلنا واقتقدنا في  
 شدائدنا بلا فتور .

لانك انت بارادتك  
 خلقتنا ورتبت  
 العالم بنا .

وبحكم عادل  
 جلبت علينا قضية  
 الموت لانا اخطانا  
 اليك منذ خلقتنا .

وخالفنا ناموسك  
 ووصاياك بجسارة  
 وتكاسل وهوى . ونحن  
 نالحقيقة استحقينا  
 الموت .

لكن احببتنا بتانس

ΜΟΝΟΣΤΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΧΕ  
 ΘΕΝ ΠΕΨΜΟΥ ΔΥΚΩΡΥ  
 ΞΦΗΕΤΑΜΑΖΙ ΞΦΜΟΥ  
 ΕΤΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΠΕ :  
 ΟΥΟΣ ΔΥΤΑΝΘΟΝ ΝΚΕ-  
 ΣΟΠ.

ΠΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝ-  
 ΝΗΒ ΠΟΣ ΞΠΙΕΠΤΗΡΥ :  
 ΕΘΡΕΚΑΡΕΖ Ε΄ΠΑΡΑΘΗ-  
 ΚΗ ΝΤΕ ΠΕΚΒΩΚ ΝΓΑ .

ΟΥΟΣ ΜΟΙ ΝΑΥ ΝΟΥ-  
 ΒΕΧΕ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΝΕΛ  
 ΟΥΤΟΙ ΕΝΔΑΝΕΣ ΘΕΝ ΤΕΚ-  
 ΜΕΤΟΥΡΟ .

ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΑΥΣΟΧ -  
 ΠΟΥ : ΕΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΝΕ :  
 ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΔΡΙΠΑΡΑ -  
 ΜΙΘΙΝ ΞΜΩΟΥ .

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΄ΦΙΩΤ  
 ΝΝΙΟΡΦΑΝΟΣ : ΟΥΟΣ ΄Φ-  
 ΡΕΥΤΖΑΠ ΝΝΙΧΗΡΑ ΟΥ-  
 ΟΣ ΩΛΙ ΝΝΙΞΚΑΖ ΝΖΗΤ  
 ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ ΝΕΛ ΝΙ-  
 ΕΡΜΩΟΥ ΄ΕΒΟΛΖΑ ΝΟΥ-  
 ΒΑΛ .

ابنك الوحيد . لان  
 بموته قد ابطال سلطان  
 الموت الذي هو  
 الشيطان واحيانا مرة  
 اخرى .

نسالك يا ملكنا  
 سيد الكل ان تحفظ  
 ودبعة عبدك فلان .

واعطه اجراً  
 سائياً ونصيياً صالحاً  
 في ملكوتك .

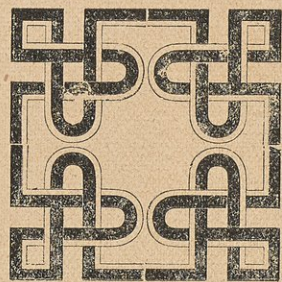
والذين خانهم  
 عبدك عليهم  
 وعزهم .

فانك انت اب  
 الايتام . وقاضي  
 الارامل وانزع وجع  
 القلب عنهم والدروع  
 من عيونهم .

ΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΥΠΟ-  
 ΜΟΝΗ ΝΕΛ ΟΥΝΟΥ†  
 ΚΑΤΑ ΠΕΤΡΑΝΑΚ : ΧΕ  
 ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΩΛΙ ΞΕΦ-  
 ΝΟΒΙ ΞΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΖΙ -  
 ΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ Ν -  
 ΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΝΟΣ :  
 ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ .....

واعظهم صبراً وعزاًء  
 كما يرضيك . لانك  
 انت حامل خطايا  
 العالم بابنك الوحيد  
 ربنا يسوع المسيح .  
 هذا الذي الخ .

يقول الشعب ابانا الذي في السموات  
 ثم يقول الكاهن التحليل والبركة ويرش الموضع  
 بالماء والملح ولربنا المجد دائماً .





ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

Πιἀπαύσειε ετορωυ άμωοτ Δεη  
πρεπαξιε ήτε πρεφωοτα

الفصول التي تقرأ في  
قداس الاموات او الجنائزات  
البولس من رومية  
٦ : ٨ - ١٨

ἀποστολος Ρωμειος  
κεψ. ε̄ : η̄ - ιη̄

**Κ**ΣΧΕ ΔΕ ΔΗ -  
μοσ νευ Πχ̄ς

فان كنا قد متنا  
مع المسيح (فلنؤمن)  
ايضا انا سنحيا معه  
عالمين ان المسيح  
بعد ما قام من الاموات  
لا يموت ايضاً . والموت  
لا يتسلط عليه .

ΤΕΝΝΑΩΝΘ ΝΕΥΑΥ ΟΗ :  
ΕΝΕΥΙ ΧΕ ΠΧ̄ς ΕΤΑΥ -  
ΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘ -  
μωοττ : ῡναμοσ ΔΗ  
ΧΕ ΟΤΟΖ Φμοσ ῡνα -  
ερω̄ς ερω̄υ ΔΗ .

لان الموت الذي  
ماته قد ماته مرة واحدة  
للخطية والتي سيجيها  
فيجيها الله .

Ψμοσ ταρ εταυμοσ  
ῡμοσ Δαυμοσ η̄οτσοπ  
εθεβε φ̄νοβι : φ̄η δε  
ταυωνθ ῡμοσ ῡοιηθ  
ῡφτ .

Παρητή ζωτες τε -  
 τενωερί έρωτες : χε  
 έρετενωωογτ μεν ε -  
 φνοβι : έρετενωωδ δε  
 υφτ ζεν Πχς Ιης  
 Πενος .

Υπενθρε φνοβι ογν  
 ερογρο ζεν μετενω -  
 ωα εθναμογ : υπερνω -  
 ρει ησα μεγεπιθωια :  
 ογδε υπερταζε με -  
 τενωελος ηγοπλον η -  
 τε τδδικια υφνοβι .

Αλλα ωαταζε θη -  
 νογ υφτ υφρητ η -  
 ζανογον εαγωωδ ε -  
 βολζεν ηιρενωωογτ :  
 ογοζ μετενωελος η -  
 γοπλον ητε τμεθωηι  
 υφτ : φνοβι ηαερος ε -  
 ρωτες αν : ηαρετεν -  
 χη ταρ ανζεν φνωωος  
 αλλα ζεν πιζωογ .

Ογχε πε : ητε ηερ -  
 νοβι χε τεηχη ζεν φ -

هكذا انتم ايضاً  
 أعدوا انفسكم انكم  
 امواتاً عن الخطية  
 وانكم احياء لله بر بنا  
 يسوع المسيح .

إذا لا تملك الخطية  
 في اجسادكم المائنة ولا  
 تضلوا بشهواتها  
 ولا تقيموا اعضاءكم  
 سلاحاً لاثم الخطية .

بل اقيموا ذواتكم  
 لله كمناس احياء من  
 الاموات . واعضاءكم  
 سلاح بر لله والخطية  
 فلا تتسلط عليكم لانكم  
 استتم تحت الناموس بل  
 تحت النعمة .

فإذا أنخطى لاننا

νομος αν αλλα θα πι-  
ξωοτ : ηνεσωπι.

لسنا تحت السنة بل تحت  
النعمة . معاذ الله

θα ητετενεωι αν  
ξε φηετετενναταχο  
ωωωτεν ωβωκ αν επ-  
σωτεω ηνωϋ : ηθωτεν  
ζαν βωκ ωφηετετεν-  
σωτεω ηνωϋ : ιτε φ-  
νοβι εφωοτ : ιτε πω-  
τεω ητε τωεθωι : πι-  
ξωοτ δε ωφτ ωηπ  
ξε μαρετενοι ωβωκ ω-  
φνοβι πε : αρετενω-  
τεω δε εβολθεν πε-  
τενηητ επιττοποσ η-  
σβω φηετατθ θηνοτ  
ερωϋ : εαρετενερρεωζε  
εβολθα φνοβι.

أما تعلمون ان الذي  
تقيمون أنفسكم عبيداً  
لطاقته انتم عبيداً  
للذي تطيعونه . إما  
للخطية او للموت او  
للطاعة للبر . فشكراً  
لله انكم كنتم عبيداً  
للخطية ولكنكم  
أطعتم بقلوبكم  
صورة التعليم الذي  
استلمتموها . اذ  
عنتكم من الخطية .

Καθολικον Περσοσ α  
κεφ . α : κβ - κδ

القائليون من بطرس الاولى  
ص ١ : ٢٢ - ٢٤

**Ε**ΑΡΕΤΕΝ  
τοτβο ηνετεν-  
ψυχη ηδρηι ζεν πω-

طبروا

نفوسكم في

τευ ἴτε τμεθωι ε-  
δορν εορμετμαicon  
ἴατμετωοβι δεν οο-  
ζητ εφοταβ μενρε νε-  
τεν ερνοο δεν οομοορν  
έβολ.

Εατμεσ θηνοο δεν  
οοχιncιτ αν εθνατα-  
κο αλλα δεν οομετ-  
αττακο : έβολζητεν  
πιαχι ἴτε Φτ ετ-  
οηδ οοοο ετωοπ.

Χε οοηι σαρξ πιβεν  
ατ ἰφρητ ἴοοσωο-  
βεν οοοο πεσώοο  
τηρσ ατ : ἰφρητ ἴοο-  
ζρηρι ἴτε οοσωοβεν.

Ασψωοοι ἴχε πι-  
σωοοβεν : οοοο αςχει  
έβολ ἴχε τεσζρηρι :  
πιαχι δε ἴθοοσ ἴτε  
Φτ ωοπ ψα εμεζ.

طاعة الحق حبوا

بعضكم بعضاً محبة

اخوية بغير محاباة بقلب

طاهر على الدوام

مولودين ثانية

لا من زرع - يفنى

لكن ما لا يفنى

بكلمة الله الحية

الباقية .

لان كل جسد

مثل العشب وكل

بهجته مثل

زهر العشب .

فالعشب يبس

وزهرته سقطت .

واما كلمة الله فانها

تبقى الى الابد .

Πραξις

κεφ. Β : κθ - λē

**Π**ΡΩΥΙ ΝΕΥ  
 ΝΙΣΝΗΟΥ : ὥγε ἐ-

σαχι νεωωτεν θεν ού-  
 ούωνη ἐβολ εθε πεν-  
 πατριαρχησ ἠιωτ  
 Λαυιλ : χε αψμοσ ού-  
 οσ αγκοσψ οσος πεψ-  
 ἠζατ ἠθρηι ἠθρητεν  
 ψα ἐθρηι ἐφοσσ εοσ-  
 προφητησ οσν πε : οσ-  
 οσ αψωοσν χε θεν  
 οσάναψ ἀψψωρκ ναψ  
 χε ἐβολθεν ποσταζ ἠ-  
 τε τεκψπι : εθρεψζεψ-  
 σι ζιχεν πεκθρονος.

Ἐταψνατ οσν ισχεν  
 ψορπ : αψσαχι εθε  
 ἰάνασταςις ἠΠχσ :  
 χε ἠπεψσοχπψ θεν ἀ-  
 ψενψ : οσδε ἠπε τεψ-  
 σαρζ νατ ἐψτακο.

\* الابركسيس \*

(ص ۲۹۰۲ - ۳۵)

ايها الرجال  
 الاخوة ينبغي ان  
 نكلهمكم جهاراً من  
 اجل رئيس الآباء  
 داود. انه مات ودفن  
 وقبره عندنا الى اليوم.  
 فاذ كان نبياً  
 وعلم ان الله أقسم له  
 بقسم انه من ثمرة  
 صلبك يجلس على  
 كرسيك.

سبق فرأى

ونكلم عن قيامة  
 المسيح انه لم يترك في  
 الجحيم ولا جسده  
 عاين فساداً.



Φαι πε Ιη̄ς ε̄τε Φϛ  
 τογνοςϙ ε̄βολθεν μη-  
 εθωογτ : φαι ε̄τε α-  
 νοη τε νοι ῡμεθερε  
 μαϙ : ε̄αϙβιςι σαογίναυ  
 ῡϛϛ : ογοϙ αϙβι ῡπι-  
 ωϙ η̄τε Πη̄μα ε̄ογ :  
 ογοϙ αϙφωη ῡμοϙ :  
 φαι η̄θωτεη ε̄τετεη-  
 ναγ ε̄ροϙ ογοϙ ε̄τε-  
 τεησωογη ῡμοϙ .

Λαγιδ γαρ ῡπεϙϙε  
 ε̄ρηι ε̄νηφνογι : η̄θοϙ  
 δε αϙχω ῡμοϙ : χε  
 πεχε Πο̄ς ῡΠαο̄ς : χε  
 γεϙςι σαογίναυ ῡ-  
 μοι ψαϛχω η̄νεκχα-  
 χι σαπεσηγ η̄νεκβα-  
 λαγχ .

Εγέχω άπιγρις άχιος ηεμ Γεγχηη

άπεγαγγελιον .

Φαλαμος ρβ

Αριφμεγι Πο̄ς χε  
 άνοη ογκαγι ογοϙ φ-

هذا هو يسوع الذي

اقامه الله من الاموات

هذا الذي نحن شهود

له بذلك واذ ارتفع

عن يمين الله واخذ موعد

الروح القدس وافاضه

هذا الذي انتم ترونه

وتعرفونه

لان داود لم

يصعد الى السموات

لكنه يقول قال الرب

لربي اجلس عن يميني

حتى اضع اعداءك تحت

موضع قدميك

ثم نقال الثلاثة التقديسات

وصلاة الانجيل

من الزمور 102

اذكر يا رب انا تراب

ρωωι ἐϕρηϑ ἵουσιε :  
 ζεν νεϑεζουϑ ἐϕρηϑ  
 ἵουζρηρι ἵτε ἑκοι :  
 παρηϑ ψαψωουι.  
 Ἀλληλοϑία.

والانسان مثل العشب  
 في ايامه ومثل زهر  
 المحقل لذلك يبس .  
 الليلويا .

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑ  
 ΚΕΦ. Ε' : ΛΕ - ΞΕ

الانجيل من يوحنا  
 ص ۳۵ : ۶ - ۴۶

**Π**ΕΧΕ ΙΗΣ ΝΩΟΥ ΧΕ  
 ἄνοκ πε πιωικ ἵ-  
 τε πῶνθ φηεθνηου  
 ζαροι ἵνεϑεκο : φηεθ-  
 ναζϑ ἑροι ἵνεϑιβι ψα-  
 ἐνεζ.

فقال لهم يسوع  
 انا هو خبز الحياة  
 والذي يقبل اليّ فلا  
 يجوع والذي يؤمن بي  
 فلا يعطش الى الابد .

Ἀλλὰ διχοϑ νωτεν  
 χε τετενναϑ ἑροι : ου-  
 οζ τετενναζϑ αν : φη  
 νιβεν ἑτα παιωϑ  
 τηιϑ νηι ἑναι ζαροι :  
 ουοζ φηεθναί ζαροι  
 ἵναζιτϑ ἑβολ.

لكن قد قلت لكم  
 انكم رأيتهم في ولم تؤمنوا .  
 كل من اعطانيه الاب  
 فاليّ يقبل ومن يقبل اليّ  
 لا اخرجه خارجا .

Χε ουηι ἑταιι ἑπε-  
 σητ ἑβολζεν ἑφε : ζι-  
 να ἵταιρι ἕωον πε-

لاني قد نزلت من  
 السماء . ليس لأعمل

ΤΕΣΝΗ ΑΛΛΑ ΠΕΤΕΣ-  
 ΝΑΥ ΪΦΗΕΤΑΥΤΑΟΥΟΙ :  
 ΦΑΙ ΠΕ ΦΟΥΩΨ ΪΦΗΕ-  
 ΤΑΥΤΑΟΥΟΙ : ΖΙΝΑ ΦΗ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΤΗΙΥ ΝΗΙ Ϊ-  
 ΤΑΨΤΕΨΤΑΚΕ ΖΛΙ Ε-  
 ΒΟΛ ΪΪΗΤΟΥ : ΑΛΛΑ Ϊ-  
 ΤΑΤΟΥΝΟΥΨ ΪΕΝ ΠΙΕ-  
 ΖΟΥΨ ΪΪΔΑΕ.

ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΦΟΥΩΨ  
 ΪΠΑΙΩΤ : ΖΙΝΑ ΦΗ ΝΙ-  
 ΒΕΝ ΕΘΝΑΥ ΕΠΙΨΗΡΙ ΟΥ-  
 ΟΖ ΪΤΕΨΝΑΖ, Ϊ ΕΡΟΥ : Ϊ-  
 ΤΕΨΨΩΠΙ ΕΟΥΟΝ ΪΤΑΨ  
 ΪΨΑΥ ΪΟΥΩΝΪ ΪΕΝΕΖ :  
 ΟΥΟΖ ΪΤΑΤΟΥΝΟΥΨ ΪΕΝ  
 ΠΙΕΖΟΥΨ ΪΪΔΑΕ.

ΝΑΥΧΡΕΨΡΕΨ ΟΥΝ ΠΕ  
 ΪΪΧΕ ΝΙΟΥΔΑΙ ΕΘΒΗΤΨ :  
 ΧΕ ΔΨΧΟΨ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ  
 ΠΙΩΙΚ ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΨΗΤ  
 ΕΒΟΛΪΕΝ ΤΪΦΕ.

ΟΥΟΖ ΝΑΥΧΩ ΪΨΟΨ  
 ΧΕ ΨΗ ΦΑΙ ΔΝ ΠΕ ΠΨΗ-  
 ΡΙ ΪΪΨΨΗΪ : ΦΗ ΑΝΟΝ Ε-

مشييتي بل مشيئة الذي  
 ارسلني . وهذه هي  
 مشيئة الذي ارسلني .  
 لكي كل ما اعطانيه  
 لا اتلف منه احداً  
 بل اقيمهم في اليوم  
 الاخير .

لان هذه هي  
 مشيئة الاب ان كل  
 من يرى الابن ويؤمن  
 به تكون له حياة  
 ابدية وانما اقيمهم في  
 اليوم الاخير .

فكان اليهود  
 يتدمرون عليه لانه  
 قال انا هو الخبز الذي  
 نزل من السماء .

وكانوا يقولون اليس  
 هذا هو ابن يوسف الذي

ΤΕΝΣΩΟΥΝ ἔπεσιωτ  
 ΝΕΥ ΤΕΨΜΑΤ: ΠΩΣ ΟΥΝ  
 ὕψω ἕμος τῆνοῦ: ΧΕ ἔ-  
 ται ἐπέσχητ ἐβολῆθεν  
 τῆφε.

Αψεροῦώ ἦχε Ἰη̅ς  
 οὔορ, πεχατ χε ἔπερ-  
 ἔχρεμρεμ ΝΕΥ ΝΕΤΕΝ-  
 ἔρνοῦ: ἕμον ὕχομ ἦ-  
 τε ἔλι ἰ χαροί: ἀρε ὕ-  
 τεμ 'Φιωτ ἔταττα-  
 οὔοι σοκτ χαροί: οὔορ  
 ἀνοκ ἦτα τούνοστ ῥεν  
 πιέροοῦ ἦδαέ.

'Σῶδνοῦτ ταρ ῥεν  
 νιπρόφητῆς: ΧΕ εὔε-  
 ὕωπι τηροῦ ἦρεψβις -  
 βω ἦτεν Φτ: φη νιβεν  
 ἔτατσωτεμ ἦτεν πα-  
 ιωτ: οὔορ, ἔτατῆμ ὕ-  
 ναι χαροί.

Οὔχοτι ΧΕ ἀοὔαι νατ  
 ἔ'Φιωτ ἔβηλ ἔφνετ-  
 ὡοπ ἐβολῆθεν Φτ: φαι  
 πε ἔτατνατ ἔ'Φιωτ.

نحن عارفون بآيه  
 وأمه فكيف يقول  
 الآن انني نزلت من  
 السماء .

فاجاب يسوع  
 وقال لا تندموا فيما  
 بينكم . لا يقدر احد  
 ان ياتي الي . ان لم  
 يجتذبه الاب الذي  
 ارسلني . وانا اقيمه في  
 اليوم الاخير .

لانه مكتوب في الانبياء  
 ويكون الجميع متعلمين  
 من الله . فكل من  
 سمع من الاب وتعلم  
 يقبل الي .

وليس احد رأى الاب  
 الا الذي هو من الله .  
 هذا قدر رأى الاب .



ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللّٰهِ

Φαλι 'Ηχος 'Αδαι

\*إبصالية ادام\*

Ψαλμος ἐκεῖν πνευματικῶν μελεπσα πνευματικῶν : ἡ ἦχος βιοτικῶν .

نقال على عموم الاموات من بعد  
قراءة الانجيل بلحن استنبري .

**Ψ**ΑΛΙΨΥΧΗ ΘΑΛΙ  
ἔτανθωοι εθ-  
νητες : Πο̅ς μα̅κτον  
νας ζεν ἰμετορο ἡ-  
μισηοι .

هذه النفس  
التي اجتمعنا بسببها  
يارب نجعلها في ملكوت  
السماوات .

'Αουων μας Πο̅ς ἡ-  
μιρωοι ἡτε τ̅φε : οτοϑ  
ωοις ἐροκ κατα πεκ-  
νωι ἡναι .

افتح لها يارب  
ابواب السماء واقبلها  
اليك كعظيم رحمتك .

'Αουων μας Πο̅ς :  
ἡ̅φο ἡτε τ̅μεθωνι :  
ζινα ἡτεςωε ἐδοτη ἡ-  
τεςοτηοι ἡμαρ .

افتح لها يارب  
باب البر لكي تدخل  
وتنعم هناك .

Ἄουων νας Πῶς  
 ἔφρο ἑπιπαρλιος  
 ἔφρητ ἑτακοτων ἑ-  
 πισονι ἑτεῦματ.

افتح لها يارب  
 باب الفردوس كما  
 فتحت لذلك اللص .

Ἄουων νας Πῶς:  
 ἔφρο ἵτε τμετοτρο:  
 μαρεσερῶφρη νεη νι-  
 ἄσιος τηροτ.

افتح لها يارب  
 باب الملكوت لتشارك  
 جميع القديسين .

Ἄουων νας Πῶς:  
 ἵνιρωοτ ἵτε πμετον  
 εθρεσερζυλιος νεη  
 νιαστελος τηροτ.

افتح لها يارب  
 ابواب الراحة لترتل  
 مع كافة الملائكة .

Μαρεσερπέμπωα εθ-  
 ρεσνατ ἑποτνοϥ: ἑρε  
 νιαστελος ἵτε φρωι-  
 νι βίωωιτ νας ἑπώνθ.

ولتستحق ان تنظر  
 النعيم، ولتُدْخِلْها ملائكة  
 النور الى الحياة .

Ουοτ, μαρεσρωτεβ  
 ζεν κενϥ ἵνενιοτ:  
 Ἀβρααη νεη Ἰσαακ  
 νεη Ἰακωβ Πισλ.

ولتتكلم في حضن  
 ابائنا ابراهيم واسحق  
 ويعقوب اسرائيل .

Χα νεσνοβι νας ἑ-  
 βολ: ἑτασερωορπ ἵ-  
 αιτοτ: ζεν οὔεμι ετ-  
 σοπ: νεη ζεν οὔε-  
 τατέμι ετσοπ.

اغفر لها خطاياها.  
 التي سبقت فصنعها  
 بمعرفة وبغير معرفة  
 معاً .

Χε ἡθοκ ὦ Πῶς εἴ-  
 σωσῶν ἡψμετρωβ  
 νεμ ἰμετασθενης ἡ-  
 τε ψμετρωμ.

لانك انت يارب  
 تعرف ضعف ونقص  
 البشرية .

Ουοζ ζεν πεκναι :  
 ψνομψ ἡορον νιβεν ε-  
 τασσωπ ἰμωορ νεμ  
 νεσρεμἡη.

وبرحمتك عز  
 كل الذين خلفتهم  
 واهل بيتها .

Ουοζ εκεψ νωορ ἡ-  
 ορζρπομνη : νεμ ορ-  
 βεχε ἑνανες ἡεπορρα-  
 μιον : ζιτεν νιπερβρα  
 ἡτε τενοσ Παρια : νεμ  
 πῆχωρος τηρψ ερσοπ  
 ἡεπορραμιον.

والهمهم صبراً  
 وعوضهم اجراً صالحاً  
 سمائياً بشفاعة سيدتنا  
 مريم وجميع صفوف  
 السائين .

Παρε πεκναι νεμ  
 τεκβοι θια ερσοπ  
 ψωπι νεμ πεκλαος :  
 μοι νωορ ἡορχβοβ.

فلتكن رحمتك  
 ومعونتك مع شعبك  
 واعظم برودة .

Παταχρον ζεν πεκ-  
 να ζψ ἡορθοδοξος :  
 ψωπι ναν ἡναψψ : ἄ-  
 νον ζα νιπιστος .

وثبتنا في ايمانك  
 الارثوذكسي وكن ناصراً  
 لنا نحن المومنين .

Πενορωψτ ἰμμοκ ὦ

نسجد لك ايها

Π̄χ̄ς : ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ Ἰ̄Α-  
 ΖΑΘΟΣ : ΝΕΩ ΠΙΠΝΑ  
 Ε̄ΘΥ : ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ  
 ΰΜΟΝ.

المسيح مع ابيك الصاخ  
 والروح القدس لانك  
 اتيت وخلصتنا.



Φαλι ἦχος ἸΑΔΑ

✠ ابصالية ادام ✠

Щахоч менеса метателлон ехен оуништ  
 ἀπρεσβυτερος ζεν τερταριε αρשאμοу етпа-  
 хат ζен τερεκκλнсіа : ζен ἦχος βιοуωпи

تقال من بعد الانجيل على قس  
 كبير في طقسه اذا تيج يوضع  
 في كنيسته وذلك بلن استيري

**Θ**ΩΟΥΤΨ ΨΗ-  
 ΡΟΥ ΝΕΩΝΙ ὠ ΝΙ-  
 ΡΕΩ Ἰ̄ΤΑΠΙ Ἰ̄ΤΕΠΡΕΩ  
 ΕΥСОП : ζЕН ΟΥΝΙΩΤ Ἰ̄-  
 ΝΕΖΠΙ .

اجتمعوا جميعكم  
 معي يا اصحاب اللغات  
 لبكي جميعاً بكاءً  
 عظيماً .

Ἐχεν πενωτ Ἰ̄σαθ  
 Ἰ̄ρεϋβιωτ ΝΑΝ : ΠΙΠ-  
 ΡΕСВΥΤΕΡΟС : ΕΤΤΑΙΗ-  
 ΟΥΤ ΑΒΒΑ ΝΙ ΰ .

على ايينا ومعلمنا  
 ومرشدنا القس المكرم  
 ايينا فلان .

Ἀρινοиη ΝΑϥ : ὠ ΝΙ-  
 ΡΕΩ Ἰ̄ΣΩΟΥΤΗ : ΕΥΧΗ ΖЕН  
 ΤΕΤΕΝΩΗΤ : ΟΥΟΖ ΕΥ-  
 СΑΧΙ ΝΕΩΩΤΕΝ .

تأملوه ايها العارفون  
 ملقني في وسطكم  
 مخاطباً لكم .



Χε ϣνα τφο υμμοκ :  
ω̄ πτερφει η̄τε Πο̄ς : φ-  
μα ε̄τα ῑνι η̄δη τυ η̄-  
ζ α η υ ο υ ω ο υ υ ι  
ῡφϣ .

قائلاً انا اودعك  
يا هيكل الرب حيث  
كنت أقدم فيه الذبائح  
• لله

ϣνα τφο υμωτεν  
ω̄ παιοϣ υμμαινοϣ :  
μιοτηβ̄ ε̄τε η̄ζοϣ ῡπι-  
παντοκρατωρ .

انا اودعكم يا ابائي  
المحبين لله . الكهنة المؤمنين  
الذين لضابط الكل .

Μαιοϣ η̄ζυτοϣμενος  
η̄ε ῡ μηπρεσβυτερος  
η̄α ω̄φηρ η̄ρεϣυεω̄υι  
ζεν πτερφει η̄τε φϣ .

ابائي الايغومانوسيين  
والقسوس اصدقائي في  
خدمة هيكل الله .

ϣω̄ιηι ε̄ρωτεν ω̄  
η̄αιοϣ ε̄θοϣαβ : χε η̄-  
νετε η̄ηα η̄αϣ ε̄παζο αη  
χε .

انا استودعكم يا  
ابائي القديسين لانكم لا  
تعودون تروا وجهي بعد

ϣνα τφο υμωτεν :  
η̄ᾱς η̄ηοϣ η̄δ̄ιᾱκοη̄ος :  
η̄η̄ε̄τᾱυοι η̄ω̄φηρ η̄-  
υεω̄υι η̄εω̄ηι .

انا استودعكم  
يا اخوتي الشمامسة  
المشاركين معي في الخدمة

ϣζιρηνη η̄τε Πο̄ς  
ε̄σε̄ω̄πι η̄εω̄τεν ε̄σε̄-  
ᾱρεζ ε̄ρωτεν ε̄σε̄ρωις  
ε̄ρωτεν .

سلام الرب يكون  
معكم ويحفظكم  
ويصونكم .

Ⲛⲉⲣⲏⲏⲏ ⲏⲧⲉ Ⲡⲟⲥ  
 ⲉⲥⲉⲱⲱⲱⲱ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱⲁ  
 ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲕ ⲏⲧⲥⲏⲥⲧⲓⲁ-  
 ⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲛⲁⲫⲱⲏⲓ ⲧⲭⲟⲥ ⲛⲱ-  
 ⲧⲉⲛ : ⲱ ⲛⲁⲥⲏⲏⲏⲟⲩ ⲉⲗ-  
 ⲙⲉⲛⲣⲁⲧ : ⲭⲉ ⲏⲏⲉⲧⲉⲛ-  
 ⲛⲁⲗⲁⲩ ⲉⲡⲁⲗⲟ ⲁⲛ ⲭⲉ

Ⲛⲱⲃⲗ ⲉⲡⲟⲥ ⲉⲃⲃⲏⲧ  
 ⲛⲁⲓⲟⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲏⲏⲏⲟⲩ :  
 ⲉⲃⲟⲣⲉ Ⲡⲭⲥ ⲱⲉⲛⲗⲏⲧ ⲗⲁ  
 ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲃⲏⲏⲏ.

Ⲛⲱⲃⲗ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ :  
 ⲉⲃⲟⲣⲉ ⲡⲁⲭⲏⲏⲓ ⲉⲗⲟⲩⲏ  
 ⲱⲱⲱⲱ ⲉⲡⲉⲩⲱⲃⲟ ⲗⲉⲛ  
 ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ.

Ⲛⲱⲃⲗ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ :  
 ⲉⲃⲟⲣⲉⲩⲉⲣⲥⲧⲏⲭⲱⲣⲏⲏ ⲛⲏⲓ :  
 ⲏⲧⲉⲩⲧⲏⲏⲓ ⲏⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲡ-  
 ⲉⲩⲱⲃⲟ ⲉⲡⲉⲩⲃⲏⲙⲁ.

Ⲡⲟⲱⲱ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲗⲏⲣⲏⲏⲏ  
 ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲡⲓⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲉ-  
 ⲫⲱⲁ ⲉⲡⲓⲕⲗ ⲉⲡⲓⲣⲉⲥ-  
 ⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ.

سلام الرب يكون  
 معكم حتى تكملوا  
 نصرانينكم .

حقاً أقول لكم يا اخوتي  
 الاحياء انكم لا تعودون  
 تروا وجهي بعد .

اسألوا الرب عني يا ابائي  
 واخوتي لكي المسيح  
 يتحنن علي مسكنتي .

اطلبوا عني  
 ليكون دخولي امامه  
 بدالة .

اطلبوا عني لكي  
 يسامحني ويهني رحمة  
 امام منبره .

امض بسلام الي  
 مسكن الفرح حيث  
 الاربعة وعشرين قسيساً

Πωϥ δεν ουζιρηνη  
δεν κενϥ ηνενηοϥ Δβ-  
ρααα νεη Ισαακ νεη  
Ιακωβ Πισλ .

امض بسلام الى حضن  
ابائنا ابراهيم واسحق  
ويعقوب اسرائيل .

Πωϥ δεν ουζιρηνη :  
ϥζιρηνη εχωκ : Φϥ  
εϥεερβοηθου ηρον εε-  
φρηϥ εταϥαιϥ μακ :  
ζιτεν μηρεσβρα ητε  
τεμνηβ Μαρια νεη π-  
χωρος τηρϥ ερσοπ : η-  
τε ηθεοταβ : Διην .

امض بسلام  
السلام لك . الله يعيننا  
كما اعانك بشفاعه  
سيدتنا مريم  
وكفاة القديسين  
معا آمن .

Πενοϥωϥτ εεωοκ  
ω Πχς Πεινοϥϥ .

نسجد لك ايها  
المسيح الهنا الخ .



واذا قرى الانجيل وفسر عربياً يقال هذا المراد بلحن التجنيز

**Π**ΑΙ ΦΥΧΗ 'Ε-  
ΤΑΝΘΩΟΥΤ ΕΘ-

هذه النفس التي  
اجتمعنا بسببها

ΒΗΤΣ ΕΡΕ Πχς ϥεωτομ  
μας δεν Ιηηη ητε ϥ-  
φε : δεν ϥχωρα ητε  
νηετωνδ .

المسيح ينيحها في  
اورشليم السماوية في  
كورة الاحياء .

Χε οϥηι αϥωενζητ  
 αϥκωτ ἐνοθευ ἐπι-  
 ζων ἐταϥωρευ :  
 ζωσ ἀταθος οϥοθ ἔ-  
 μαρωυ : ναι ναη κα-  
 τα πεκνωτ ἡναι.

Χε ὑ̅μαρωοτ ἡ-  
 χε Φιωτ νευ Πωηρι:  
 νευ Πηπ̅α ἐθοταβ : τ-  
 ῥιας ετχηκ ἐβολ  
 τενοϥωϥτ ἔμοσ  
 τενη̅ωοτ νας.

لانه ترأف وطلب  
 اغص الحيوان الضال  
 كصالح ومحب البشر  
 ارحمنا كعظيم رحمتك  
 لانه مبارك  
 الآب والابن  
 والروح القدس  
 الثالوث الكامل  
 نسجد له ونجده.



طرح آدام يقال في تجنيز الشامسة بعد التحليل

Θωοτϥ ϥηροτ νευηι  
 ὡ ηιωηρι ἡτε τ̅εκκ̅λησι̅α̅ ἡορθο-  
 δοζοσ ηιρεϥωεϥωι ἔπιερφει ἡτε  
 Φτ ἡτεηριωι ἔφοοτ θεη οϥηιωτ  
 ἡνεηπι ἐχεν πενηενριτ ἡσον πι-  
 διακων ετταηνοτ ηη. Δωηη.

اجتمعوا جميعاً معي يا اولاد البيعة الارثوذوكسية • خدام هيكل  
الله لننوح اليوم نواحاً عظيماً على اخينا الحبيب الشماس المسكرم فلان •  
نأملوه يا اهل المعرفة ملقاً في وسطكم مخاطباً لكبيركم وصغيركم  
قائلاً انا اودعك يا مذبج الله الذي كنت اهتم باستعدادة لابائي الكهنة •  
ليخدموا فيه الصلوات والقداسات • عن غفران خطايا الشعب • انا  
اودعكم يا ابائي الكهنة الذين كنت خادماً معهم ولهم في سائر  
الكهنوت • انا اودعكم يا اخوتي الشمامسة شركائ في التسايح والاغاني  
الروحانية • انا اودعكم يا اخوتي المؤمنين • شعب الله المختار المساعدين  
لي في سائر الاعمال • حقاً اقول لكم يا ابائي واخوتي • انكم من الان لا  
تعودون ترون وجهي بعد • اسألوا الرب عني يا ابائي واخوتي • ليتحنن  
المسيح على ضعفي • اطلبوا من الرب عني ان يكون دخولي امامه بدالة •  
ويسامحني عن آثامي • ويعطيني رحمة امام منبره المرهوب • يسامحوني  
واغفروا لي ما تقدم مني • ها الآن انا قد رحلت عنكم • وانتم ايضاً  
تابعين لي سالكين في طريقي • امض بسلام يا اخينا الى مسكن  
الفرح • في حضن ابراهيم واسحق ويعقوب • امض بسلام حيث  
اسطافانوس رئيس الشمامسة • امض بسلام • سلام الرب معك •  
ويسامحك من قبلنا • الله يعيننا كما اعانك • ويعوضك عوض  
خدمتك في كنيسة الابكار • في اورشليم السائية • الموضع الذي  
هرب منه حزن القلب والكآبة • بشفاعة الست السيدة الطاهرة  
مرثيم وكافة الشهداء والقديسين آمين •

\* تجنيز القسوس اذا ماتوا في جمعة البسخة \*

Ἐβόλθεν πικρῶν ἡρίθμος ἵτε

من سفر الاحصاء (العدد)

Πωρῆς πικροφῆτης  
κεφ. κ : κβ - κθ

لموسى النبي

ص ٢٠ : ٢٢ - ٢٩

Οτορ ἀτὶ ἵχε μεν-  
ψηρι ἰΠισλ : †θωο†  
τηρς ἐρηι ἐχεν Ὡρ  
πιτωο†.

وجاء بني

اسرائيل . الجماعة كلها  
على جبل هور .

Οτορ πεχε Ποτ ἰ-  
Πωρῆς μεν Ἀρων :  
θεν Ὡρ πιτωο† †θεν  
μιβιή ἵτε πικρῶν ἵ-  
δωμ εϋχω ἰμοσ : †  
μαρε Ἀρων †θωο†  
‡α πεϋλαος : †  
†τενψε ἐδο†ν ἐπικρῶν :  
†η†τα†τη† ἵμενψηρι  
ἰΠισλ : †  
†τε†τη†  
†ων† †χεν †  
†τε †  
Ἀρων μεν Ἐλε-  
‡αρ πεϋψηρι : οτορ  
ἵμεϋμο† ἰμα† ἵχε  
πεϋψηρι : οτορ ἀνι-

وقال الرب

لموسى وهرون  
في هور الجبل  
في تخوم ارض  
ادوم قائلاً ليضم  
هرون الى شعبه .

ولادخلوا الى الارض  
التي دفعتها لبني  
اسرائيل . لانكم  
اغضبتموني على ماء  
الخصومة . خذ هرون  
واليعازر ابنيه .  
ولا يموت ابنه هناك .

τοῦ ἐξῆς ἐχεν Ὡρ  
πιτῶος ὑπεῦθο ἡτ-  
στῆσῶσῃ τηρς.

Ὅτος βῶσῃ ἡ Ἀρῶν  
ἡτεψὲστολῆ οὔτος κηίς  
ἐχεν Ἐλεάζαρ πεψ-  
ψηρὶ : οὔτος εἶθῶοςτ  
μαρεψμοῦ ὑματ ἡχε  
Ἀρῶν.

Ὅτος ἀψίρὶ ἡχε Ὡ-  
ῶσῃς κατὰφρητ ἐτα  
Ποῦ οὔαδσαρῆς νὰψ :  
οὔτος ἀψοδψ ἐχεν Ὡρ  
πιτῶος ὑπεῦθο ἡτ-  
στῆσῶσῃ τηρς : οὔτος  
ἀψβᾶσψ Ἀρῶν ἡνεψ-  
ῆβῶς : οὔτος νὰψτη-  
τοῦ ἐχεν Ἐλεάζαρ  
πεψψηρὶ : οὔτος ἀψμοῦ  
ἡχε Ἀρῶν ἐξῆς ἐ-  
χεν τὰφε ὑπιτῶος :  
οὔτος ἀψὶ ἐπεσῆτ ἡχε  
Ὡῶσῃς ἐβὸλῆιτεν  
πιτῶος ἡθοῦ νευ Ἐ-  
λεάζαρ.

وأصعد بهم على جبل  
هور قدام كل الجماعة .

وعرّ هرون  
من ثيابه . وألبسها  
لاليعازر ابنه فيضم  
هرون ويموت هناك .

فصنع موسى كما  
أمره الرب . وأصعد  
الى جبل هور  
قدام الجماعة كلها .

وعرّ هرون  
من ثيابه وجعلها على  
اليعازر ابنه . ومات  
هرون على راس  
الجبل . فنزل موسى  
من على الجبل  
هو واليعازر .





ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΟΥΟΖ  
ΠΕΥΩΝΘ ΞΨΡΗΤ Ν-  
ΟΥΡΕΥΒΕΧΕ ΞΩΗΝΙ.

Ιε ΞΨΡΗΤ ΝΟΥΒΩΚ  
ΕΥΕΡΖΟΤ ΘΑΤΖΗ ΞΠΕΥ-  
ΩΣ ΕΑΥΧΙΩΙ ΝΟΥΘΗΙΒΙ :  
Ιε ΞΨΡΗΤ ΝΟΥΡΕΥΒΕΧΕ  
ΕΥΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤ-  
ΖΗ ΞΠΕΥΒΕΧΕ.

Παιρητ ἀνοκ ζω  
ἐδαυμονι ἦτοτ ἐζαν-  
ἀβητ ετψογιτ : ζανέ-  
χωρζ δε νευ ζανὲ-  
καζἠζητ εττοι νηι.

Διψανενκοτ † ζω  
ὠμος χε ἐρε τοογι να-  
ψωπι ἠθνατ : ουοζ  
διψαντωντ †χος χε  
ἐρε ποτζι ναψωπι ἠ-  
θνατ : †μοζ ταρἠζαν-  
ὲκαζἠζητ ιςχεν  
ποτζι ψα ψωρπ.

Ατβις ἐνιψογι ἠτε  
πασωα ἠχε ζανψεντ  
ετζωοτ : ουοζ ναμοτ-

على الارض . وحياته  
مثل ايام الاجير .

او مثل العبد  
الخائف من مولاه اذا  
وجد الظل . او  
مثل الاجير الذي  
يتوقع أجرته .

كذلك انا  
تسكت بالاشهر  
الباطلة وليالي الخزن  
قسمت لي .

ان اضطجعت اقبل  
متى يكون الصباح .  
وان انا قمت قلت متى  
يكون المساء لانني مهملوء  
احزاناً من المساء الى  
الصباح .

لبس لحم جسدي  
الدود الردي وصديدي

ΒΩΝ ΣΕΘΡΟΥΤΩΩΙ ΝΕΩ  
 ΠΙΡΗΙΣΙ ΞΪΚΑΖΙ : ΔΥ -  
 ΧΩΝΣ ΝΧΕ ΝΑΕΡΘΟΥΤ :  
 ΟΥΟΥ ΔΥΕΡΚΟΥΧΙ ΝΧΕ  
 ΝΑΕΖΟΥΟΥ : ΠΑΧΙΝΩΝΘ  
 ΔΕ ΕΥΔΑΙΩΟΥ ΕΖΟΥΤΕ  
 ΟΥΣΑΧΙ : ΔΥΤΑΚΟ ΘΕΝ  
 ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΕΥΩΟΥΤ.

Ἀριφμερί ουη χε  
 ουπνα πε παωνθ : ου -  
 ου ευνα τασθο αν χε  
 εναν εογασαθον ηχε  
 παβαλ : ηνευσοωσ η -  
 χε φβαλ ηφνεθνα -  
 ναυ εροι : νεκβαλ ευ -  
 ηθητ ουου τωου αν :  
 χε ηφρητ ηουβηπι ε -  
 αστουβο εβολθεν τ -  
 φε : παιρητ αρεωαν  
 πιρωω ωε εθρηι εα -  
 μεντ ηπερι επιωωι χε :  
 ουδε ηνευτασθο χε  
 επεχηι ηωινηωου : ου -  
 δε ηνευσοουωνη ηχε  
 πευμα.

ببلاء الارض تحد  
 وعفنت جراح  
 وقلت ايامي .  
 وبادت حياتي اسرع  
 من لفظة وفيت  
 برجاء باطل .

اذكر ان حياتي  
 انما هي روح ولا  
 تعود عيني ترى  
 الخير، لا تشمت بي  
 العين التي تراني .  
 عيناك علي ولم  
 تجلاني . كما تضل  
 السحب وتزول في  
 السماء كذلك الانسان  
 ينزل الى الجحيم ولا  
 يصعد منه . ولا يعود  
 الى بيته بعد . ولا يعرفه  
 موضعه ايضاً .

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΝΟΚ ΖΩ Τ-  
 ΝΑ ΤΑ̅̅̅ ΑΝ ΕΙΕΣΑΧΙ ΕΥ-  
 ΧΗ ΘΕΝ ΟΥ̅̅̅ΑΝΑΣΚΗ Ν̅̅̅ΧΕ  
 ΠΑΠΝΑ : ΕΣΕ̅̅̅ΤΩΜ ΝΕ̅̅̅  
 Π̅̅̅ΨΑΨΙ Ν̅̅̅ΧΕ ΤΑΨΥΧΗ  
 ΝΕ̅̅̅ ΠΑΨΙ̅̅̅ΑΖΟΥ : ΜΗ Α-  
 ΝΟΚ ΟΥ̅̅̅ΙΟΥ ΑΝΟΚ : ΙΕ Α-  
 ΝΟΚ ΟΥ̅̅̅ΔΡΑΚΩΝ : ΧΕ  
 ΑΨΘΩΨ ΝΟΥ̅̅̅ΧΙΝ̅̅̅ΑΡΕΖ Ε-  
 ΖΡΗΙ Ε̅̅̅ΧΩΙ.

ΔΙΧΟΣ ΧΕ ΨΝΑ ΤΝΟΥ Τ  
 ΝΗΙ Ν̅̅̅ΧΕ ΠΑ̅̅̅Β̅̅̅ΛΟΧ : ΤΝΑ-  
 ΧΕ ΟΥ̅̅̅ΣΑΧΙ ΘΑΡΟΙ ΖΙ-  
 ΧΕΝ ΠΑΜ̅̅̅ΔΝΕΝΚΟΥ : Κ-  
 ΤΖΟΥ Τ ΝΗΙ ΘΕΝ ΖΑΝΡΑ-  
 ΣΟΥ : Κ̅̅̅Ψ̅̅̅ΘΟΥ̅̅̅ΤΕΡ Ψ̅̅̅ΜΟΙ  
 ΘΕΝ ΖΑΝ̅̅̅ΖΟΥ̅̅̅ΑΑ : ΕΚΕ-  
 Ψ̅̅̅ΛΙ Ν̅̅̅ΤΑΨΥΧΗ Ε̅̅̅ΒΟΛ-  
 ΘΕΝ ΠΑΠΝΑ ΝΕ̅̅̅ ΜΑΚΑ̅̅̅Σ  
 Ε̅̅̅ΒΟΛ̅̅̅ΖΑ Ψ̅̅̅ΜΟΥ.

ΔΙΒΩΛ Ε̅̅̅ΒΟΛ : ΔΙΝΑ-  
 ΩΝΘ ΣΑΡ ΔΝ ΨΑ Ε̅̅̅ΝΕΖ  
 ΖΙΝΑ Ν̅̅̅ΤΑ̅̅̅ΨΟΥ̅̅̅Ν̅̅̅ΖΗΤ :  
 ΖΕΝΚ ΟΥ̅̅̅Ν Ε̅̅̅ΒΟΛ Ψ̅̅̅ΜΟΙ :  
 Ψ̅̅̅ΨΟΥ̅̅̅ΝΤ ΣΑΡ Ν̅̅̅ΧΕ ΠΑ-

من اجل هذا لا  
 اكف من النطق  
 واتكلم بضميق روحي  
 نفسي اتحدث بمرارة  
 وزفرتي . هل انا بحر  
 او تين حتى اقام  
 علي حارساً .

قلت يعزبي  
 سريري . واقول انا  
 كلمة علي ذاتي في  
 مضجعي . وانت تخيفني  
 بالاحلام وتقلقي  
 بالمنظر . وتنزع  
 نفسي من روحي  
 وعظامي من الموت .

قد ذُبت لاني لا  
 اعيش الى الابد . لكي  
 اطيل روحي . تنحني  
 عني . لان حياتي

ΧΙΝΩΝΘ.

باطلة .

Οὐ γὰρ πε φρωι :  
 χε ακαιϥ ἡνιωϥ ιϥχε  
 κϥ ἡζθηκ ἐροϥ : οτοϥ  
 ακβι ἔπεϥωινηι ψα  
 ζανάτοοϥι : οτοϥ ακ-  
 θωψ ἔμοϥ ἐοϥἔτον.

ما هو الانسان  
 حتى عظمته اذ تنصت  
 له وتتولى عقوبته الى  
 الصباح . ثم تقيمه الى  
 الراحة .

ثم يقول الزمور والانجيل المتصين بتجنيز الشامسة (كما بوجه ١٠٥-١٠٧)  
 وبعده يقال ابانا الذي في السموات والتخليل والبركة .



Πρηνβι ἡνιἄλωοϥι ἡ-  
 ζωοϥτ ἐτοϥηαμοϥ  
 ζεν πιΠασχα

تجنيز الاطفال  
 الذكور الذين يموتون في  
 جمعة البسفة

Ἐβολθεν πιχωι ἡτε  
 νιβασιλεος κεϥ. ιζ:ιζ

من سفر الملوك الثالثة  
 (ص ١٧ : ١٧)

Οτοϥ ασωπι μενεη-  
 σα ναι ασωωνι ἡχε πι-  
 ωηρι ἡϥχηρα ϥνεβηι :  
 οτοϥ τεϥιαβι νασχοϥ  
 ἔμαψω πε:ψα τεϥτεη  
 πιπηα σωχπ ἡζηϥϥ.

وكان من بعد هذا  
 مرض ابن الامله سيده  
 البيت وقوي عليه  
 المرض جدا . حتى  
 لم تبقى فيه نسمة .

Ουτος πεχεσ Ἰηλιασ  
 χε ἀδοκ νευνη ζωκ φ-  
 ρωυι ἠφψ : χε ακι ε-  
 δουνη ζωροι εερέφμενι  
 ἠταδδικια : ουτος ε-  
 ζωτεβ ἠπαωηρι.

Ουτος πεχε Ἰηλιασ  
 ἠψεζωυι : χε υα πε-  
 ωηρι νηι : ουτος αχοζψ  
 εβολθεν κενσ επωυι  
 επιυα ετβοςι ενδψ-  
 ζεωσι ἠδητψ : ουτος  
 αψωτοψ εζρηι εχεν  
 πεψ βλοχ.

فقالت الارملة لاييلياس

مالي ولك يا رجل

الله. دخلت الى لند كبير

شري وقتل ولدي.

فقال الياس للمرأة

اعطني ابنك . فأخذة

من حضنها وأصعده

الى العلية التي كان

جالساً فيها . وأضعه

على سريره .

وصرخ ايلياس وقال الويل لي ياسيدي شاهد هذه الارملة  
 التي اناسا كن معها . وانت امرضت ابنها حتى قتلته . ونفخ في  
 وجه الصبي ثلاثة دفوع . وصرخ الى الرب وقال ياربى والاهي  
 لترجع نفس هذا الصبي اليه . وكان كذلك فصرخ الغلام ونزل  
 به من تلك العلية الى البيت . ودفعه لاهه . وقال ايلياس انظري  
 ابنك قد عاش . فقالت الامراة لاييلياس هوذا قد علمت  
 بانك رجل الله . وكلام الرب بحق في فيك (والسبح لله).

ثم يقول المزموور والانجيل المختصين بالاطفال (بوجه ٢٧ و ٢٨)

بلحن التجنيز . ثم ابانا الذي في السموات والتجليا والبركة



Ⲡⲉⲛⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲉⲣⲓ  
ⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ -  
ⲙⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲠⲁⲥⲭⲁ

تجنيز البنات الابكار  
اللواتي يتن في جمعة  
البنسخة

ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲙⲉⲧⲫⲏⲥⲉⲙⲱⲛ ( Reϥ . ̅ⲓⲁ : ̅ⲗ )

من سفر القضاة  
ص ١١ : ٣٠

Ⲑⲟⲟⲗ ⲓⲉϥⲑⲁ ⲉⲁϥⲱⲱ  
ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ ⲉⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲟⲥ † ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲛ  
ⲙⲱⲛ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲭⲓⲭ : ⲉϥ -  
ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ϥⲏⲉⲑⲛⲁⲓ  
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁ -  
ⲏⲓ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲛⲑⲣⲓⲧⲁⲥⲑⲟ  
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲣⲏⲏⲏ : ⲉⲃⲟⲗ -  
ⲗⲁ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲛ :  
ⲉϥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲁⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉⲓⲉⲉⲛϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩⲑⲃⲁⲓⲗ  
ⲁⲡⲟⲥ .

ونذر يفتاح  
نذراً للرب . وقال  
اذا الرب أسلم بني  
عمون في يدي يكون  
الذي يخرج للقائى من  
باب بيتى عند رجوعي  
بالسلامة من عند بني  
عمون يكون للرب .  
وأصعده قرباناً  
للرب .

Ⲑⲟⲟⲗ ⲁϥⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲛⲭⲉ  
ⲓⲉϥⲑⲁ ⲉⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲛ

وعبر يفتاح الى بني

αων ἡ τευβωτς νεαω-  
 ον : οτος ἂ ποτς τη-  
 του ἐνευχισ.

عمون ليقاتلهم فاسلمهم

الرب في يده .

وضربهم ضربة عظيمة من عزا حتي وصل الى ماخير عشرون  
 قرية . والى ولجاريم ضربة عظيمة جداً . وذلّ بني عمون قدام بني  
 اسرائيل . وعاد يفتاح الى صفياء ودخل الى بيته . واذا ابنته خرجت  
 للمقائه بدفوف ورقص و كانت ابنة حبيبة وحيدة له . ولم يكن له ابناً ولا  
 ابنة سواها . وكان لما راها مزق ثيابه وقال الويل ياساماي ابنتي . هدمتي  
 هدماً بغير عزة . اذ صرتي امام عيناي . وانا قد فتحت فمي امام الرب  
 ولا اقدر اخلف ما وعدت به . فقالت له يا ابي ان كنت فتحت ذاك  
 امام الرب . فاصنع بي كما خرج من فمك . ولا تغدر بالرب .  
 بعد ان انتقم لك من بني عمون . ثم قالت ايضاً لابنها اصنع لي هذا  
 الكلام . اتركني شهرين . لامضي ابكي في الجبال علي بنو ليثي انا  
 وصاحباتي . فقال لها امضي . وتركها شهرين تبكي هي وصاحباتها . وبكت  
 علي بنو ليثها . علي الجبال . ولما كان عند نهاية الشهرين رجعت الى ابيها  
 وكمل النذر الذي انذره . ولم يكن احد مسها قط . فصارت آية في  
 اسرائيل . وكن بنات اسرائيل ينطلقن في كل حول ينحن ويبكين علي  
 ابنة يفتاح المجلعادي . ( والسبح لله دائماً آمين ) .

ثم يقول المزمور والانجيل المختصين بالبنات بلحن الحزن بوجه ٤٨  
 ثم ابانا الذي في السموات . والتحليل والبركة

Πηβι ἴτε νιμοναχη  
ἔπαρθενος ἔταυου  
θεν πιΠασχα

تجنيز الراهبات العذارى  
الذين يمتن في جمعة البسخة

Ἐβολθεν νιπαροιμα  
ἴτε Σολομων  
κεφ. λδ : ι

من امثال سليمان الحكيم  
(ص ٣١ : ١٠)

Ουτῶν ἴχωρι νι  
εθναχευς : εσταινοῦτ  
ἴχε θαί εἶοτε ἡλῶνι  
ἐναυενσοῦενοῦ : ἔ -  
παρητ ψαυχαρθητ  
ἐρρηι ἔχωσ ἴχε πῆρητ  
ἔπεσχα : θεῆτε ἔ -  
παρητ ἴσερθεῆε νας  
ἴχαλωλ ἐνανεῦ .

امراة فاضلة من  
ذا الذي يجدها .  
فهي هكذا افضل ثمناً  
من الحجارة النفيسة .  
وقد يثق بها قلب بعلمها .  
ومن هي هكذا ليست  
محتاجة الى غنائم حسنة .

لانها تصنع اذا لبعلها خيراً وليس شراً في ساير حياتها . وهي تغزل  
صوفاً وكتاناً . وتصنع بيديها ما هو مفيد . وقد صارت كالسفينة الموسوقة  
تجارة . تجمع من البعد ثروتها . تقوم ناهضة اذ الليل بعد . وتعطي طعاماً  
لاهل بيتها وعملاً لامائها وان أبصرت شيئاً في الحقل فكانت تشتريه .  
ومن أثمار يديها اقتنت حقلاً وتمنطق بالقوة حقوبها وتشدد ساعديها  
للعمل . لانها ذاق ان العمل هو جيد فلن يطفى سراجها في الليل جميعه .  
ونمد يديها الى الاشياء المفيدة الناجحة . وأناملها تثبتها مواظبة على المغزل .



فتحت كفيها للمحتاج وبسطت للفقراء ثمرتها • (والسبح لله دائماً  
ابدياً آمين) •

ثم يقول اجيوس وصلاة الانجيل ومن مزمو ر ١٦

Βίσην Φτ έτα -  
μεθηνι: οτοζ μαζθνηκ  
επατσο: χαμαωχ έ-  
τα προς ερχη θεν  
ζανσφοτορ ηχροσαν:  
μαρεσι ηχε παζαπ ε-  
βολ ζιτεν πεκσο: μα-  
ρε ναβαλ νατ ενηετ-  
σορτων αλ.

استمع يا الله عدلي •  
واصغ الى طلبي • وانصت  
الى صلاتي • فليست هي  
بشفتين غاشتين • ليخرج  
قضائي من وجهك •  
لتنظر عيني الي  
الاستقامة • هليلويا •

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ  
ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. Ι: ΑΓ

Ευμοσι δε αψωε-  
ναυ εδορν εορτωι: οτ-  
σζωι δε επεσαν πε  
Μαρθα αψωοπη ερος  
εδορν επεσχι: οτοζ νε-  
οτον ητε θαλ ηνορσωνι  
ευμοστ ερος χε Μα-  
ρια: οτοζ ετασζεωσι

من انجيل لوقا  
(ص ١٠: ٣٨)  
وفيا هم يسرون  
دخل الى قرية فقبلته  
في بينها امرأة اسمها  
مرثا • وكانت لها  
أخت تدعى مريم •  
فجلست عند قدمي



СѢН ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

المراثي العزائية

✱ المراثية الاولى العمومية - تقرأ على اي منتقل كان من المؤمنين ✱

✱ بسم الآب والابن والروح القدس ✱

المجد لله الدائم بلا زوال . الذي ليس له شبيه ولا مثال . الباقى وحده الى جيل الاجيال .  
العظيم المرهوب الذي حكم علينا بهذه الكاس التي تضطرب من شره الاكباد وتنزع منها القلوب .  
وتحل لذوقها كل المفاصل ونذوب . ويرى كل جبار عند هجومها انه ذليل مغلوب . فما امر طعمها في  
المذاق . واشد طلبها بلا اشفاق . متى اعطينا الدنيا كتاب الطلاق . واذن الله للروح من الجسد بالفراق .  
فما امر طعم هذه الكاس . المحتوم بشرها على كل الاجناس . التي بنجرعها تشخص الابصار والحواس .  
ونقطع الاوصال والانفاس . ما اشد واكرب هذه الطريق . المعروفة بالضيق . التي لا ينفع فيها اخ  
ولا رفيق ولا شفيع . هذه الطريق التي تجمع بين العدو والصديق . هذه الطريق التي تفنى فيها كل  
الخلايق وتبيد . ثم تتساوي عندها الاسياد مع العبيد . ولا يعرف فيها فقير ولا سعيد . هذه الطريق  
التي اعيت بهولها ابانغ الحكماء . وتساوت فيها الجهلاء والعلماء . هذه الطريق التي من سلكها ليس  
له ايباب . واي من ترجى النجاة منها لا يجاب . هذه الطريق الصعبة . الكثيرة الخوف والرعبة . التي  
اشتدت فيها كل بلية وكربة . هذه الطريق التي يودى كل منا الى ربه . ولا ينفع الانسان فيها الا ما  
قدمت يده من المبرات . وما صنع فيها من الصلاح واذخر من الخيرات . هذه الطريق المحتوم سلوكها  
على كل العباد . هذه الطريق التي ينبغي لها الاستعداد والجد والاجتهاد . ونذخر لها الذخائر والذاد .  
هذه هي الطريق المؤدية الى يوم الميعاد . فياويل من كان ذاته فيها سوء الاعتماد . — الا اين جماعة  
الملوك . اين الغني والصعلوك . اين الاقوياء الجبابرة . اين السلاطين والملوك والا كاسرة . لقد صاروا

في الارض رمماً دائرة . أين الآوائل القدماء . أين الاحبار والفهماء . أين حسن الشباب . أين  
 المفتخر بالثياب . أين كثير المال . أين البديع بالحسن والجمال . أين العاقل اللبيب . أين الفاضل  
 الاديب . أين المحب والحبيب . أين المطب والطيب . أين الغريب والقريب . لقد رشقوا جميعاً  
 بسهم مصيب . أين الانسان الكزوز . الذي جمع الذخائر والكنوز . لم ينفعه شيء مما اكتسب .  
 ولا انتفعت نفسه بفضة ولا بذهب . الا ما قدم من البر وما وهب . ومتى حضر الموت والفناء . لا ينفع  
 الانسان ما اقتنى . ولو بلغ من الدنيا كل المنى . بل اذا وافى الانسان . تنحل اعضائه وينعقد اللسان .  
 وتصطك الاسنان . وتقوم النساء ينحن ويولولن والاولاد يصرخون والاخوان والاقارب يبكون .  
 ويكثر العويل والصياح ولا يلتفت الحزين الى مساءً ولا صباح . فما افساك ايها الموت أما ترى ولا تترفي  
 لشجي الصوت . أما تحن للباكين اما تلين لكثرة الشاكين . الويل لمن لا يستعد قبل نزولك اليه .  
 ويجهتد قبل حلولك عليه . فانك الآخذ الذي لا يعطي . والغائب الذي لا يبطن . والحافظ الذي  
 لا يرد . والمسابط الذي لا يمد . ايها الموت ما اشد يومك . وما اكره قدومك . فسايطان غلبتك يقبل  
 على الاشرار . وهيبة منظر كلاتهول الابرار . فانك تنقل المخالفين الى دار الشقاء . والصدقيين الى دار  
 النعيم والبقاء . فاذا كنا يا اخوة قد علمنا اننا لاندوم . فما بال كل واحد منا ما ينهض من نوم غفلته  
 ويقوم . اقول لكم يا اخوتي وناادي باعلى صوت . ان الذي بعد الموت هو اشد من الموت . حين  
 يضرب السافور . وتنشق الصخور . وتنفج القبور . ويبان كل خفي ومستور . فاين نفرأ واين نمرأ .  
 وقت تظلم الشمس والقمر . وتساقط الافلاك كالطرر . فمن ذا الذي يستطيع النظر . حين تنطوي  
 السموات وترنج القوات . وتقوم الاموات . وتعلن الاصوات . وتسبح الالوف والربوات . ويكثر  
 الصياح . وينعكف البكاء والنواح . ولا يكون مساءً ولا صباح . ثم يجاس الديان . وينتصب الميزان .  
 وتوهج النيران . وينقدم كل واحد منا امام خالقه عريان . فهناك يكون البكاء وصرير الاسنان . حينئذ  
 تسمع الملائكة يادون اين الخطاة ليبادوا . ولا نوع العذاب يقادوا . ولما زرعو يحددون . ولما غرسوا  
 يستثمرون . فما اصعب ذلك السماع على الذين حادوا . اين الظلمة ليحاسبوا . اين العصاة ليعاقبوا . اين  
 الاشرار ليجازوا . اين الائمة الفجار ليجازوا . اين الديانين ليدانوا . اين الاعزاء ليهانوا . اين القملة  
 ليحاكموا . اين المفتخر بشرف جنسه . قد التهي اليوم بنفسه . اين الذين كانوا يقولون اننا لا نموت بل  
 نعيش طويلاً . فقد زالوا من الدنيا وشيكاً . وصار عذابهم جزيلاً . وقولهم ذليلاً . وشجاعهم ضعيفاً  
 عليلاً . يوم ذات به اعناق السلاطين وسجنت الشياطين . يوم تساوت فيه الملوك واعوانهم والسادات

وخدامهم . يوم يوجد فيه المدموم . يوم يظهر فيه المكتوم . وتعلم فيه الغيوب . يوم تشهر فيه العيوب .  
 يوم تتضح فيه الحقائق . وتحشر الخلائق . يوم لا نفيد فيه الانعام اربابها . ولا تنفع الاموال اصحابها .  
 ولا يلسها احد ولا يعنى بها . يوم يقهر به القاهرون . يوم تجتمع اركان الارض ويقفون . بين يدي  
 الخالق للعرض . ويميز بعدله بعضهم من بعض . فيقول للصدقيين رثوا النعيم . وللخطاة النيران والدود  
 الاليم . فيمضي الصدقيون للنعيم في حضن ابراهيم . ويمضي الخطاة للبحيم في العذاب الاليم . فكيف يكون  
 حالنا اذا وقفنا قدماه بقبح اعمالنا . وما بالناسهو عن هذه الرقدة . ولا نرتاع من طول تلك الوحدة . أم  
 كيف نطمع بطول المدة . ولا نفنكر في الخروج من هذه الدنيا . اما ينبغي لنا ان نستعد لهذا القضا ونعتبر  
 بكل ما قد مضى . ومن ذا الذي يمضي الى طريق بعيدة بغير زاد . ويسافر سفراً صعباً بغير استعداد .  
 انظروا ايها الاخوة الحاضرون . واذكروا دائماً شرب كاس المنون . ولا تكونوا كالناظر بوجهه في المرأة .  
 واذا حول وجهه نسي ما قد رآه . وتأملوا كيف يولد الانسان . وكفه ماسك الدنيا مطبوق اليدين .  
 وعند خروجه منها وهو مفتوح الكفين . كمثل من يقول : انظروا اني بلا شيء خرجت . وانا مفتوح  
 الكف عرياناً مجرداً . سأترك الدنيا ذليلاً عاجزاً . وكذا ايها الاخوة اعلموا ان نواحننا على هذا الميت  
 لا ينفع . ولا يبكتنا وحننا عليه يمكن ان يرجع . فاذا كان نحينا عليه لا يفيد . ولا يرده حياً فالاولى  
 ان يبكي كل واحد منا على ذنوبه . ويندم على ما سلف من عيوبه . ويتفكر في يوم الدينونة والعقوبة .  
 واعلموا يا اخوتي انه لولا الموت ما كانت الحياة الابدية . ولا كانت شرائع ولا مواعيد الهية . فالموت  
 وان يكن مزعجاً للاشقياء . فانه انتقال مفرح للاصفياء . ولقد قال ربنا في انجيله « ان حبة الخنطة  
 ان لم تقع في الارض وتموت لن تأتي بثمار وان هي ماتت باضعاف كثيرة » كذلك الانسان اذا  
 كان باراً يفوز بنعم خطيرة وهكذا مات الاباء النبيون . والابرار والمصطفون . والاشرار والخطائون .  
 والجدود والاولون . ونحن على هذه الطريقة لهم تابعون جعلكم الله تعالى ايها الاخوة ممن خفت اعمالهم  
 واستنارت مصابيح اعمالهم . ونالوا من ربهم اضعاف امالهم . ونسأل الله تعالى ان يحسن لكم في هذا  
 الاخ العزاء . ويتحنن عليه ويجازيه بافضل الجزاء . ويغفر ذنوبه وذنوب جميع الحاضرين . والحزاني  
 القلوب من اجله يعزيهم والايتام يعولهم . والذين اجتمعوا وتشاركوا في الحزن معهم يرحمهم ويعطيهم  
 جميعاً اجراً سمائياً . ويورثهم الدرجة العالية الكريمة . وتطلب اليهان يجرسنا ويشبتنا على الامانة المستقيمة .  
 ويقمينا في يوم ظهوره المرهوب . مخلصين من الخطايا والذنوب . ويسمعنا ذلك الصوت الذي تشناق  
 اليه القلوب . القائل « تعالوا اليّ يا مباركي ابي رثوا الملك المعد لكم من قبل انشاء العالم » بشفاعة الست

السيدة مريم وكافة الشهداء والقديسين وطلبات رئيس احوارنا امين .

« مرثية تقال على القمامصة والقسوس المتديجين »

\* بسم الآب والابن والروح القدس اله واحد له المجد \*

المجد لله المنفرد بالبقاء والخلود . المنعالي عن التعريف والسك والكيف والرسوم والحدود .  
الذي من باخراجنا من العدم الى الوجود . الجائد علينا معشر المسيحيين باقضى غاية الجود .  
الحاكم على الجبل الماخوذة من التراب بانها الى التراب تعود . الرافع النفوس العقلية . من صبغة الامور  
الحسية . الى محلة الارتقاء والصعود . الذي خلق الانسان قابلاً للحياة والمات . واعد له في دار البقاء  
افضل الكرمات . واورده الى عالم الكون ليستفيد منه علماً وعملاً . ويكتسب به الى الملكوت الابدي  
تأهلاً وتوسلاً . ويقتني بالاختيار الذي جعله له ذخيرة لا يدنسها اذا بلى جثمانه البلي . وابل جسده  
ليجدده وحلاً مركباً ليقر به . احساناً منه وتفضلاً واخلاق ما خلق ليعيده جديداً مئة منه وتطوياً .  
تجد قدرته التي تفوق العقول البشرية ونسبح عظمته التي قهرت بالموت كل البرية . ونشكر رحمته التي  
حولتنا نحن الارضيين . نعمة السماويين . واهلت الابرار من الجبل الآدمية . ان يكونوا عوضاً عن سقط  
من الطعنة الملائكية . بل في ما هو ارفع محلاً . واسمى مكاناً يتعمون بمشاهدته في الملكوت كما وعد  
عياناً تمجيداً نداومه على مرور الازمان ونواصله في السر وعلان ونلازمه مادام اللسان فصيحاً  
والتركيب صحيحاً والقدرة مساعدة لنا والحركة موجودة فينا قبل ان يدركنا الانحلال  
ويدهمنا الاضمحلال فلا يستطيع اللسان نطقاً ولا يجد الانسان رقماً ونسأله ان يوصلنا الى  
ميناء السلامة من حركات الاهواج ويسلك بنا مناهج الهداية السليمة من الزيف والاعوجاج الى  
ملاحظة مجده ويعيننا على العمل بارادته الصالحة وقصده ويوفقنا الى نيل النعيم الذي لا نشقى  
من بعده ويلهمنا ان نتذود من هذا العالم زاداً نقطع به مسافة ما بين ايدينا من السفر المديد  
ونقل منه كنوزاً تبقى لنا في العالم العتيد اذا ما فجانا الانتقال وبقتنا التحويل ونستشفع اليه  
برسله الذين ارشدونا من الاضاليل ونقلونا الى نور الايمان الحق من ظلم الاباطيل ليشفعوا لنا في  
الاعانة على ساعة الموت المر مذاقها فهي ساعة لا توصف وهجعة لا يعلم اتيان السارق فيها ولا يعرف  
ساعة تشخص فيها العينان ساعة يجرس فيها اللسان ساعة تبطل فيها اليدان والرجلان ساعة تتحل  
فيها قوى الابدان ساعة يفرق بين الاقرباء والخلان ساعة تباعد عن هذه الاهلين وهذه الاوطان

ساعة تظلم فيها الاحداق وتدمع فيها الاماق وتميل بعد انتصابها الاعناق ساعة لا يجد المرء منها مفرأ وليس له الا ما قدّمه ان كان خيراً وان كان شراً ساعة لا ينفع فيها الوالد ولده ولا الولد والده ساعة يعلم المرء ان ما خلفه فهو فاقده وما اسلفه فهو واجده ساعة لا تعني فيها الاقارب والاصحاب ولا يجدي لديها البكاء والانتحاب ساعة يخلى فيها بين الانسان وبين اعماله وبفراقه اعزّ ذويه واحب آله ويحق فيه قول «البي» انه في ذلك اليوم تبطل جميع آماله ساعة يتآلف فيها برق المنون ساعة يقطع فيها الموت عمر الحى بقضيبه المسنون ساعة يفجأ فيها الفاجئ واصحابها لا يشعرون ساعة تضمحل فيها الامانى العالمية وتعدم الامال ويبطل كل عمل عالمي الا صالح الاعمال ساعة شديدة الحسرة ساعة تعظم عظيمة الكرة والكسرة ساعة تعظم فيها الرزاة ساعة تفاجئ فيها المنية ساعة يحف فيها غض الحياة الزمنية وتفتثر زهرة النضارة البدنية ساعة تكبرها الاباء القديسون وتتأوّه منها العلماء العاملون وارتعدت من هجومها فرائص المجتهدين المجاهدين وتألمت لخلوها نفوس النساك العابدين ساعة يصير المتحرك فيها ساكناً والحى ميتاً والناطق جماداً والمتجبر ضعيفاً والمتعظم حقيراً والتموّل فقيراً والشجاع ذليلاً والمكثّر لا يملك كثيراً ولا قليلاً والمحبوب مهجوراً والمقرب مبعوداً والانيس منسياً والموجود مفقوداً والملك مطرحاً والمرفوع مطروحاً مغيباً في ثراه عمن كان يود ان يراه مقصياً عن ذوي وداده متروكاً من اخلائه ووالديه واولاده فيالها من حسرة ما اعظم مقدارها وساعة ما اصعب مرارها ولوعة ما اشد نارها وفرقة لا يرجى بعدها مآب وسفرة لا ينتظر الذهاب فيها اياب وهي وان كان مرّ مذاقها فانما ذلك على الطبيعة الانسانية المركبة من العناصر المتألّمة لفراق هذا العالم الحاضر المتعبدة للصور المحسوسة المتشبّثة بالكتائف الملوّسة وعلى النفوس المنهكّة في الشهوات المتضجّعة في الصالحات العادة اكتساب الخيرات الفقيرة من اذخار الحسنات المهملة في الاصوام والصلوات فانها تتألم مع جسدها وتتململ لفرط كدها وتدم حيث لا ينفعها الندم وتتحسر على ما اضاعته من ايامها في العدم وتأتبها الملائكة المفدعة وضابطو ظلة هذا العالم بمنظارهم الشنيعة ويمنعونها من الارتقاء الى محل الابرار والصعود الى ملكوت الاطهار ويصدونها عن ذلك النعيم الذي لم يخطر على الافكار ويمبسونها في مغار الظلمات ومقر الاكدار حيث البكاء والنجيب حيث الكمد والوجيب حيث الحزن الذي لا يزول حيث الالم الذي لا يحول اعاذنا الله واياكم من ذلك وسلك بنا وبكم من طاعته اسعد المسالك واما النفس المطمئنة بما قدمته من اعماله الصالحة واقتننه من أمنائها

الرابعة واذخرته من الكنوز السائية واسلفته من الاعمال المرضية بما كانت مواظبة عليه من الصلوات  
 المقبولة والصدقات التي هي على اكف المساكين منقولة والاصوام التي صعدت امام الرب برثة من العيوب  
 طاهرة من دنس القلوب والتوبة التي غسلت بدموعها ادران ادناسها وطهرت بها بواطن نياتها وحواسها  
 الى غير ذلك من اتباع الوصايا الالهية المأمور باعدادها المندوب الى اعدادها فانها تلتذ بساعة انتقالها  
 وتنصل بالنعيم عند انفصالها وتجدد حالة اضمحلالها وتخلع عنها اثقال الكثافة وتسر بل بأردية  
 الشرف واللطافة وتتجرد من عالم الابدان وتستريح من نضو هذه الادران وتفرح الفرح المسبح  
 الذي لا يوصف بلسان وتلقاها ملائكة النور بالفرح والتهليل ونقلها الى محل الاكرام والتبجيل  
 كما قال الرسول المغبوط ان الملائكة يرسلون لخدمة الزمعيين لوراثة الحياة ويحق فيهم قول النبي  
 داود القائل : كريم امام الرب موت اصفياه . كنفس ايننا القديس الطاهر ( الايغومانس او القس )  
 ( فلان ) خادم كنيسة ( فلان ) المشهور في حالة حياته بالاعمال الحميدة باني بيته على صحرة الايمان  
 سالك السيرة المشكورة في السر والاعلان الذي أفنى عمره في الخدمة الروحانية وسار افضل سيرة  
 ( القمصية أو القسوسية ) حتى بلغ من اعمار ابائه الى الغاية ووصل من السن الطبيعي الى النهاية واكمل  
 سعيه الصالح وانتقلت نفسه الى فردوس العيم واستحق الحلول في كنف الاب ابراهيم وانقضت  
 بالمعاف ايامه وصار الى الرب القائل : انه حيث يكون هناك تكون خدمته " وارتقى الى اشرف الطقوس  
 وانتظم في زمرة القسوس فنيباً له كم خدم في القديسات ورفع من الصلوات وقدم من القرابين  
 وجدد من التراحم والتذكارات وكم حمد من الاطفال وعمل وعلم صالح العلوم والاعمال وتعب  
 في الايام وسهر في الليال فها هو ذا الان يأخذ وفاء اجرته ويحني من غرسه طيب ثمرته وهو كما  
 قال القديس يوحنا فم الذهب في بعض مراتبه الروحانية وتعازيه الابوية انتقل الى اراحة والسرور  
 ونال الوعد الذي لا يخلف وصار الى سيدنا يسوع المسيح ربنا مقرباً للاهوته كما كان لابساً لباس  
 ناسوته عاد الى وطنه ومستقره ومأواه الذي اهله الله له وخصه بموهبته صار الى ما لا يبلى ولا يتغير  
 غاب عن هذه الدنيا الباطلة وشرق في ضوء الآخرة مفارقاً لهذه الدنيا البائثة وسكن في اورشليم  
 السمائية ونجا من شقاء هذه الدنيا السفلية وصار الى الطوبى والنعيم الاعلى في سعادة سرمدية  
 خلف السجس الزائل وصار الى موضع الطمأنينة والهدو الكامل خلص من السبي وامواج العالم  
 المظلم وانتهى الى الميناء الهادي الامين خرج من كل ظلمة هذا العالم الشقي واحضر مسرعاً الى  
 بهجة نور شمس البر انضيء البهي مال عن اضطراب هذا البحر المهلك المؤدي الى القرار السفلي



وصار الى الفرخ والسرور والملوك الدائم الباقي العلوي كان في الارض بسيرة سائية وطريق مرضية  
كان في الجسد باعمال روحانية وسريرة نورانية كان في العالم بعيشة ملائكية ودفة قدسية كان  
حيًا بالجسد وميتًا عن الشهوات البدنية لم يكن له هنا مدينة تبقي فاشتاق الى مدينة البهاء الدائمة  
البقاء وورث البلد الغير فانية كقول الرسول المعبوط : مدينة الله الذي هو بانها وصانها لم يكن  
له في الارض غنى يتكل عليه بل كان اتكاله على المعنى بالغنى الذي صار اليه كان امتداده فوق  
فتملئ بالهدوء والراحة في ديار الرب الى بيت قدسه تاق ولبهاء مجده اشتاق للصوف الروحانية  
اشتمى والى الكراديس السائية انتهى ولما تشاققه العقول الكاملة نظر ونحو المواهب الشريفة  
والعطايا المنيفة انحدر والمواعيد الصادقة ادرك ووصل والى مجمع الابرار دخل ومع الاصفياء حصل  
صام وتعب فلذلك استراح بكى وانتحب فبال فرخ بدلاً من النواح اقمى جسده في الطاعة  
فحصل على النياح خدم بكل قوة اعطاها له الله ففاز بالاجر الصالح من قبل مولاه باين وكر  
هذا العالم وصار الى السرور الدائم والخبور الملازم استعداد لسبيل الرب فاستقامت رجلاه لسلكه  
القويم وبلغ الى مقر النعيم حيث الاب ابراهيم طار كحماة نقيه طاهرة من الادناس العالمية  
تركنا في ضيق هذا العالم نبكي وننوح وخلفنا بعده نحزن ونصبح فيا غبطته وسعادته ويا نوره  
وكرامته ويا لعظم ما صار اليه من الراحة التي لا تضمحل والمحل الذي لا يشقى كل من به حل  
والراحة التي لا تعادها راحة والحالة التي لا يصفها لسان ولو كان ذا فصاحة ويا سعادة من كان  
له مع نفسه نصيب ومن استحق ان يستريح معه على مساء الراحة في المرج الخصب فهلمو بنا  
يا معشر المجتمعين في هذه البيعة لنوديعه المحتفلين لتجنيزه وتشييعه نسكب شآبيب العيون ونذرف  
ينابيع الجفون ليس من اجل الاب المنتقل عن عالم الانواح الى عالم الافراح الذهاب الى محل  
نياح الارواح الذي زرع بالضعف ليقوم بالقوة زرع بالفساد لينبعث بغير فساد زرع جسداً  
دانفس لينبعث جسداً روحانياً زرع في ظلمة احشاء الارض ليتجدد انساناً نورانياً فمثلته يفرح  
باتقاله ويغبط بحسن حاله ويعطي الطوبى بما صار الى مناله وسيوقف مقبوطاً عن يمين ربه  
فالويل لمن اوقف عن شماله بل انما نبكي على نفوسنا الغافلة الالهية وعقولنا الساذية وعزائمنا  
الواهنة الواهية وافكارنا المشغولة بالعالميات وهممنا المصروفة الى الارضيات ونعتبر فهذا وقت  
الاعتبار وتذكر فهذا محل الادكار ونبادر للتوبة فيها هي ايام البذار ونبذر صالح العمل فهذا  
وان البذار فقد علمنا انه لا بد من مفارقة النفس للجسد واننا في عالم مملوء من السرور والجسد

فحتمّ تمافل ونلهو والى مَ نثلاعب ونلهو وكيف لانستيقظ من غفلاتنا ولا نرجع عن زلاتنا  
 وما بالناتأسف على هذه الحياة التي طالما كرهناها وننألم على فراق هذه الدنيا التي ربما سبناها  
 وذمناها بل الواجب ان نتأسف على ما اضغناه من زمن التحصيل ونبكي على انفسنا التي علمنا يحسن  
 النوح والعيول ونستحضر ذكر يوم الدينونة استحضار المحققين ونقدم من الحسنات ما بقي معنا فيه  
 قيامة الصديقين فآه له من يوم ما اطوله وما اشد رعبته واهوله يوم نوح فيه جميع قبائل الارض  
 يوم نقف عمرة امام ربنا للحساب والعرض يوم تقوم الحكيمات وقد زين مصابيحهن بالزيت يوم  
 لا ينفع الجاهلات اذا اغلق الباب قولهن ياليت فوا حسرتاه يا احبائي اذا اغلق الباب وحجب دوننا  
 الحتن السمائي بامنع حجاب ونادينا بمسكنة افتح لنا يارب الارباب فيجيب ويقول الحق اقول لكم  
 اني لست اعرفكم انظفوا الى ابليس الذي كان يستميلكم لشهواته ويعطفكم بأية سمة اعلم انكم تلاميذي  
 وبأية علامة أتبين انكم من عبيدي باي عمل تتقدمون اليّ بأية وسيلة تلجئون عليّ متى جعت فاطعمتموني  
 متى عطشت فسقيتموني متى كنت غريباً فآوئتموني او مريضاً او محبوساً فعدتموني او عرياناً  
 فكسوتموني أما سبقت فانذرتكم اما تقدمت فحذرتكم أما بسلك هذا السبيل امرتكم ألم  
 اقل لكم سيروا في النور ما دام لكم النور ألم اعرفكم بكل هذه الامور فمن ذا يحدججة امامه او من  
 الذي يستطيع ان يفتح فاه او يبين كلامه فيا لهذا الجواب ما اقلقه ويا لهذا الوعيد ما اصدقه  
 وبالتلك الحنية ما اشدّها وامرّها وبالتلك الحسرة ما انكها وامرّها فلا ندم ينفع ولا توبة تنجع  
 ولا فايت يمكن ان يسترجع فهل من بالك على نفسه هل من مستعد لرقدة رسمه هل من غارس  
 جميلاً فيجني ثمرات غرسه هل من مقدس لذاته فيدخل مع الرب الى قدسه هل من متحل بحلال  
 الطهارة ليكون مع المتكئين في عرسه هل من عالم ان هذا المال مآله وان هذا الحال عما قليل حاله  
 أترانا نعيش ولا نعاين الفساد اما ترى اعمارنا ليس لها من نفاذ ام لعننا ان نشك في ان مصيرنا الى  
 الموت وما لنا الى القوت ام نشك في قول النبي غريب انا في الارض وذاهب مثل ابائي كلهم .  
 وقوله : انا تراب وان ايام الانسان كالعشب فاذا هبت به الريح لا يوجد . وكيف نشك في ذلك  
 وقد رأينا اجسادنا للموت بالطبع عبيداً وشاهدنا كل موجود معنا يصير فقيداً وكل قريب منا  
 يصير بعيداً وكفانا بهذا الاب ( القمص او القس ) المنتقل الموضوع جسده بيننا شهيداً اذ  
 ليعظنا وهو صامت ويخطبنا وهو ساكت وينبهنا وهو نائم وينهضنا وهو جاثم و  
 ساكن ويذكرنا وهو خامد ويزجرنا وهو جامد ويقول بلسان حاله طالما كنت

وخادمًا في بيعتكم . وناطقًا امامكم . وتصرفًا قدامكم . وها انا الآن قد بعدت منكم . ونايت عنكم .  
 وخرجت من بينكم . وغبت عن اعينكم . كأنني لم اكن فيما سلف ومضى . وكأنَّ لم تشاهدوني فيما  
 عبر وانقضي . العظوا بي فاني لكم أبلغ واعظ . افهموا عن صمتي فأزهِ افسح لافظي . استعدوا لمثل  
 كاسي لانكم شاربوها . استيقظوا لمثل ساعتى فانكم مقاربوها . السلام لكم فاني ماضٍ في طريق  
 ابائي العابرين . السلام لكم فها انا ذاهب ولست لكم من العائدين . فسيلنا يا اخوة ان لا تعتبر بهذه  
 الدنيا الزائلة . ولا نلتهي بامورها الباطلة ولا نعبد ذواتنا لخدمها المضلة . وشهواتها المذلة . بل نتفكر في  
 الأجل وحلوله . والموت ونزوله . والمدائنة ورهبتها . والمحكمة ورعبتها . فالويل لمن لا ينظر لنفسه  
 قبل نظره اليه . ويستيقظ قبل قدومه عليه . وغفر الله لمن سارع لمعالجة دائه . قبل فقدان دوائه .  
 وسامح الله من أسبل ذبول الحسرات . وأسدل هطول العبرات . على ما صنع من الجهالات . وما فعل من  
 الزلات . لا على هذا الضيف الراحل عنا . والعضو المنفصل منا . ولنرفع ايدينا جميعاً منضرعين الى  
 الرب ان ينيح نفسه . ويضاعف في هذه الوحشة أنسه . ويتقبل دعاءكم له . كما كان يتقبل ادعيته فيكم  
 ويسمع صلواتكم عليه . كما كان يصغي لصلواته عليكم . فان ذلك هو العائد على مصلحة نفسه الزكية .  
 والنافع لها في دار الحياة الدهرية . ونسأل الرب الاله ان يحل في الملكوت الابدية . ويمنحه إرث  
 الخيرات السرمدية . وان يعيننا على ما اعانه عليه . ويرحمنا بصلواته وصلوات القريبين اليه . وبسمعنا  
 جميعاً الصوت القرح القائل : « تعالوا اليّ يا مباركى ابي رثوا الملك المعد لكم من قبل انشاء العالم »  
 بشفاعة ذات الشفاعات ومعدن البركات السيدة العذراء التي كان هذا الآب الطاهر لخدمتها  
 ملازمًا . وليبعثها المقدسة خادمًا . ويغفر لنا خطايانا اجمعين آمين .

### \* المرثية الثالثة \*

« نقرأ على عموم الشماسة »

\* بسم الآب والابن والروح القدس اله واحد له المجد \*

المجد لله الذي اوقف خطوات العقول في السعي الى مدارج ادراكه . وستر لواحظ الظنون عن  
 التفرس في مطالع اسراره . التي تشتهي الاطلاع عليها طوائف الملائكة . وبسط ايدي المنون .  
 في قبض الانفس بسلطان تمكنه منها وامتلاكه . وفرق بين النفوس والاجسام تفريقاً فاصلاً  
 لقيام كل نوع بالآخر واشترآكه . وأهلك الجسد الانساني ليكون احياءه في الخلد ضمن اهلاكه .

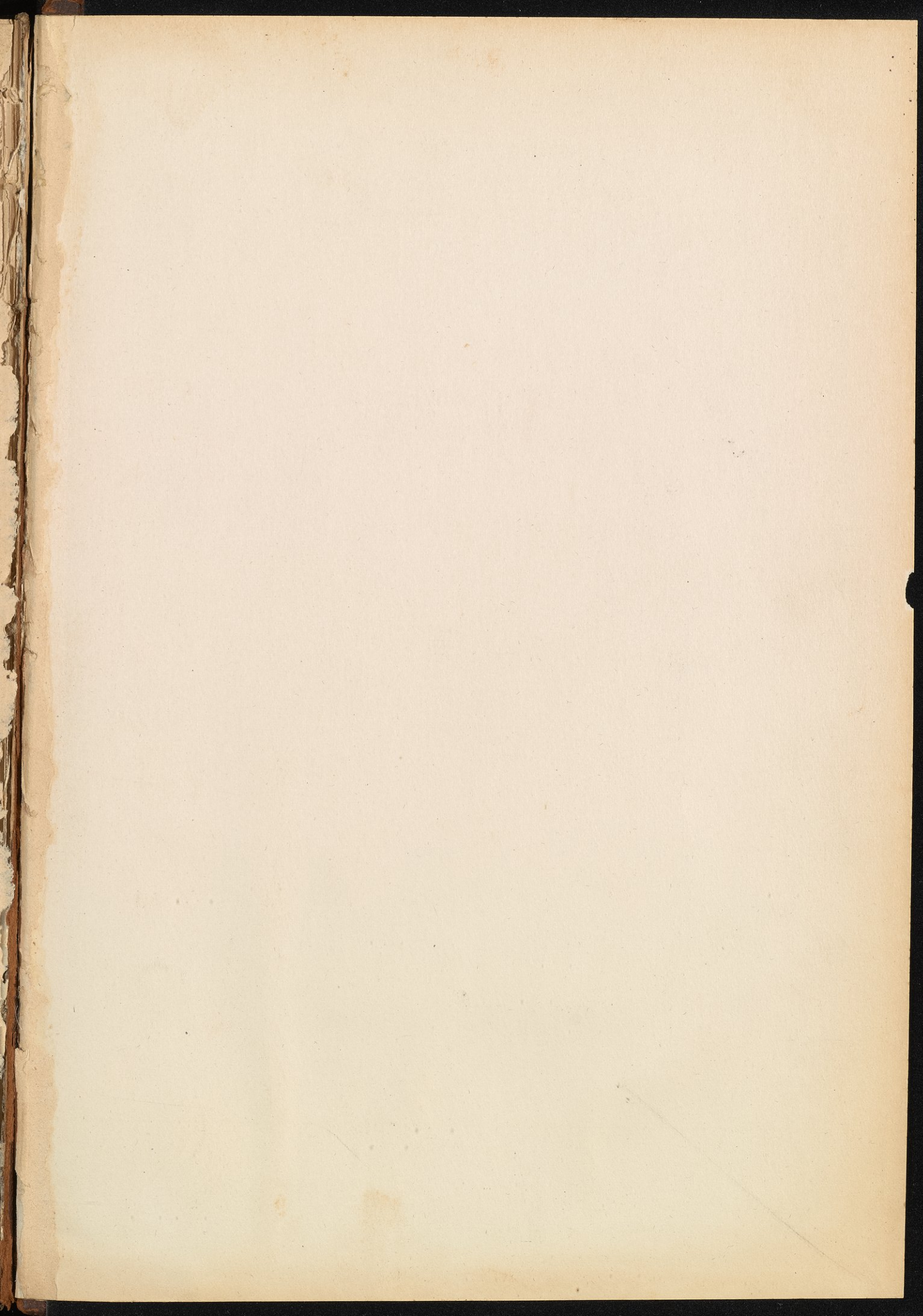
وحكم بالموت . الطبيعي حكم حكيم لا نسبر الافهام اغواره . ولا نخبر الاوهام اسراره . ولا نقفو  
خواطر الافكار اثماره . الذي جعل تفاوت الاجيال . سبباً لاصلاح الاعمال . وموجباً لاطراح الآمال .  
داعياً . كثيراً من الفاضلين الى رفض المال . والفكر في المال . اذا كان يأخذ واحداً في  
حدثه . وآخر في شؤبيته . وشيخاً يتركه الى ان تترادف له السنون . وكهلاً يخترمه فينقاذ به  
المنون . وطفلاً ينقله قبل ان يرتوي برضاع لبانه . وشاباً يأخذه قبل آوان بلوغه وبلوغ اوانه . ووالداً  
يأخذه من اطفاله المعزين عليه . وولداً يقلعه من ايدي والديه . كل ذلك منه بحكمة خفية . ويعسر  
على الانام علمها . وتصرفات ربانية يبعد عن الافهام فهمها . وانما يفعل بكل واحد من الناس بحسب  
مشيئته . وسابق علمه عن مصلحته . لانه يجب ان يحبي الناس جميعاً . والمؤمنون خصوصاً . وقد وعينا  
من ذلك من الكتب الالهية والاقوال الرسولية . نصوصاً تعني في حيوة الخلد . في الدهر العتيد لا الحيوة  
الزمنية . التي هي كالغبار تری قليلاً تم تبيد . فهذا الموت هو سبب الحيوة . وهذا العدم علة لوجود النجاة .  
لان حبة الحنطة ان لم تقع في الارض وتموت . بقيت وحدها . وان هي ماتت اثمرت اثماراً لا  
يستطيع انسان عدّها . وكفانا بشهادة الانجيل دليلاً وبالقول الرسولي شرحاً لهذه المعاني بياناً  
وتأويلاً . وهذا البذار الذي تزرعه في قلب الارض الآن . ونودعه بالبكاء المر والتمهد والزفريات  
والاحزان . ليس هو ذلك الجسد المزمع بان يقوم . بل الله يكسيه حلال الانوار . ويفيض عليه  
ملابس الوقار . ويخلصه من الادناس والاكدار . ويطهره من الادران والاوزار . ويجدده جسداً  
روحانياً . وبنية هيكللاً نورانياً . ويقيمه شكلاً ملائكياً . وينشئه نشواً عنيدياً . ويقيه انساناً  
جديداً . وينحجه بحسب استحقاقه . اما نعيماً مفيداً او حجبياً مبيداً . فسبحان عظيّمته التي ارتفعت  
عن القياس . وامتنت ان يدركها احداً من الناس . وله المجد على ممر الدهور والازمان . والسبح في  
السماء والارض الآن وكل آوان . واياه نسال واليه نتضرع . ان يعيننا على انقاذ النفوس من موبقاتها .  
واحد جمرات الجسوم بشهواتها . واختتاب الخطيات المبعدة من نعيم الملاكوت ولذاتها . ويوقفنا الى  
العمل بارادته . لا بافكار القلوب للحمية وارادتها . ويلهنا ان تنزود من عالم الكون . زاداً بين  
ايدنا في السفر المديد مدته . الشديدة شدته . الطويلة غيبته . البعيدة الى دارالفناء اوتته . ونكنز  
كنزاً يقي لنا ذخيرة في عالم المعقول لا عالم المحسوس . حيث لا يسرقها سارق ولا يفسدها سوس .  
وان تعبر عنا هذه السكاس المر مذاقها . وهذه الساعة العسير سياقها . فانها ساعة لا توصف . وساعة  
لا يعلم رب البيت في اي احيانها . تنزع منه روحه وتخطف . ساعة تبطل فيها الحراك . ساعة يبطل  
فيها الهلاك . ساعة تثخص فيها العينان . ساعة يخرس فيها اللسان . ساعة تتجل فيها قوري الابدان .

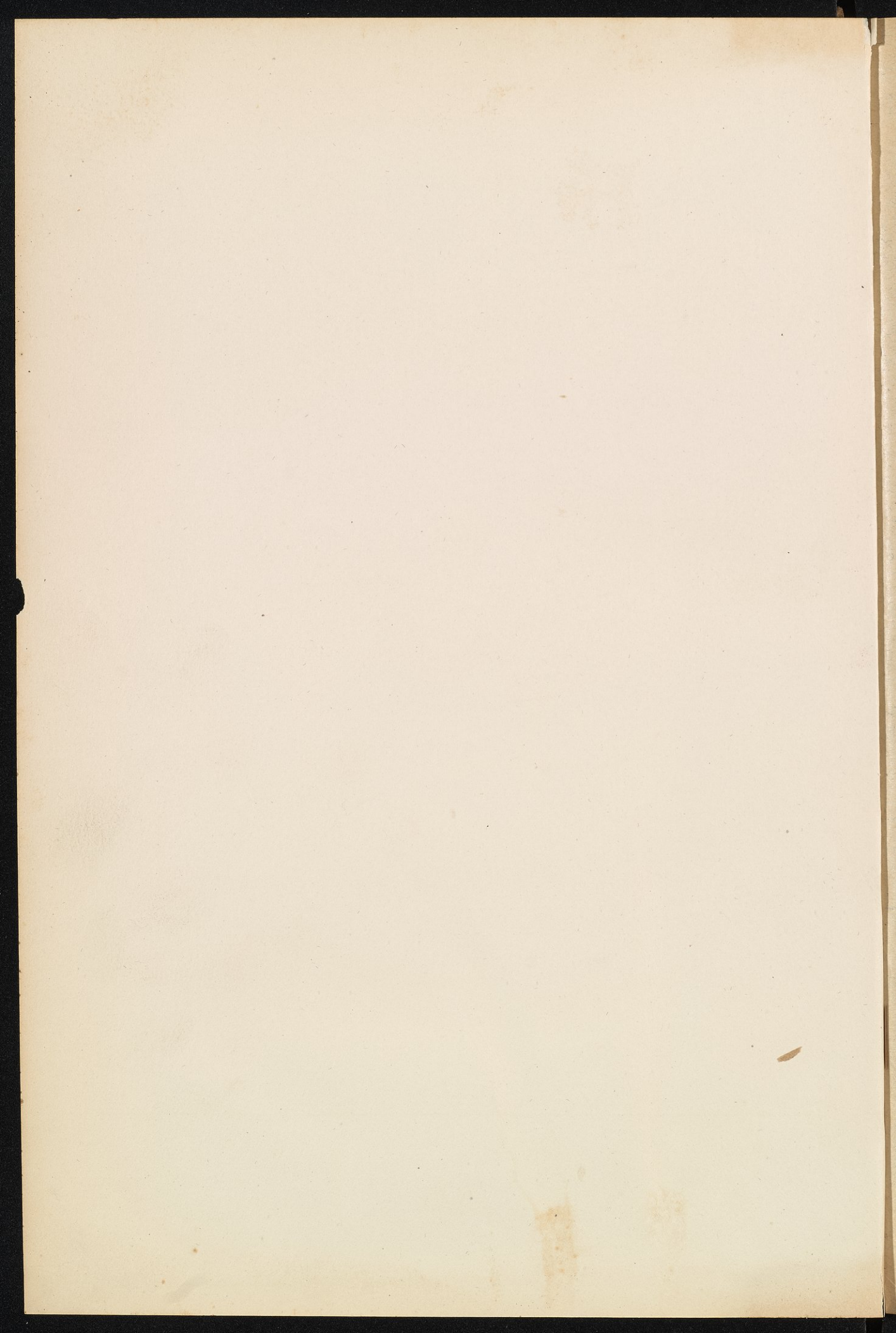
ساعة يتفرق فيها تركيب الطبائع والاركان . ساعة تباعد ما بين الاباء والابناء والاقارب والاخوان  
والخلان . ساعة لا يوجد فيها الا ما قدم الانسان . حقاً انها ساعة مرّة . حقاً انها ساعة شديدة  
الحسرة . حقاً انها ساعة قد ادركها الآباء القديسون . وتبصرها العلماء العالمون . وتجرد لها المجتهدون  
خوفاً من تجرع كاسها . وفزعاً من صعوبة مراسها . وهرباً من شدة آلامها . وجزعاً من مرارة  
اقتحامها . فيالها من صعوبة ما اعظم مقدارها . وساعة ما احر نارها . وفرقة لا يرحى فيها الا الى  
الميعاد مآب . وسفرة لا ينظر للمشغول في لججها آيآب . وهي مع ما اصفه من احوالها . واذكره من  
اهوالها . للابرار يوم السرور والطرب . يوم بلوغ اقصى المنى والارب . يوم خلع كثائف الابدان .  
يوم نضو لفائف الجثمان . يوم يحصد الابرار ما زرعوا . يوم يجدون ما صنعوا . يوم يجنون ثمرات ما غرسوا  
يوم يسكنون في المظال التي شادوا واسسوا . يوم يحملون ما عملوا من فاضل الاعمال . يوم يوقدون  
مصاييحهم بزيت البهجة والجلال . ثم انا ايها السادة الالباء . والاخوة الاحباء . قد اجتمعنا اليوم في  
هذه البيعة لتوديع اخينا الحبيب الطاهر الفاضل الوديع العامل . الشمس الكامل (فلان) الذي  
فارقنا انسه . وغربت من بيننا شمسه . وانتقل الى سيده الرؤوف . وابيه الحقيقي العطوف . ووصل  
الى الميناء الساكن . وفات المساكن والاماكن . وها نحن الان نودعه بدموع جارية . وعسوق  
هامية . ونفوس واجمة . وعبرات ساجمة . وزفرات متراكمة . واكباد منجرفة لبعده . ونفوس متألمة  
لفقده . واي عين عليه لا تدمع . واي قلب له لا يتوجع . واي كبد لا يذوب باشد رزية وينقطع .  
فلقد كان لنا اخاً جيباً . وخلاً قريباً وانيساً . في البع المسيحية . وجمالاً في الاعياد المكنائسية .  
ورفيقاً في الموقف الروحانية . وارغناً مطرباً في السهرانات والذكرانات الليلية والنهارية . فاين سكون  
نفسه . اين طيب نعمته وحسه . اين لذات حنجرتة وجرسه . اين حسن قرآته . اين عذوبة تلاوته .  
اين حلالة منطقه في اللغة القبطية . اين تطويل ترتيبه . في الالحان البيعية . اين شجي الحانه في  
الاغاني الروحانية . ها قد انقطعت اسبابها . ها قد امتنع اقتربها . حقاً لقد تألمنا الآماً زائداً  
بفقد هذا الاخ المحبوب . ولقد بلغ منا الالاسى بسببه حبات القلوب . فينبغي لنا ان نجهد جميعاً بنفس  
واحدة . وزفوات متصاعدة . ونسأل رب القوات وملك الاحياء والاموات . ان ينيح نفسه في  
ملكوت السموات . ونقول من فم واحد . واتفاق متوارد . يارب نيح نفس عبدك (فلان) المتوكل  
عليك . ونؤمن عليها فانها قد صارت اليك اعطه نصيباً مع الابرار وامنحه حظاً مع الاطهار  
بلخيلة التي فرحتون بالنعيم . وأتسكته في حضن ايدينا ابراهيم اعف عن جميع هفواته ان كانت منه

بالفكر او بالفعل او بجميع الحواس افتح امامه ابواب برك ليدخلها بغير بأس أجبر مخلقيه بكرمك وساعدهم بلطفك وعضدهم بمعوتك عزّ قلوب المحزونين من اجله بعزاء روح قدسك اجمعهم جميعاً في ملكوتك عند استعداد عرسك واغفر لنا خطايانا نحن المجتمعين واكفنا تجارب الشياطين وانقلنا على الايمان المستقيم مبتهجين فرحين وكافة المؤمنين وبصلوات القديسين وطلبات النورانيين امين

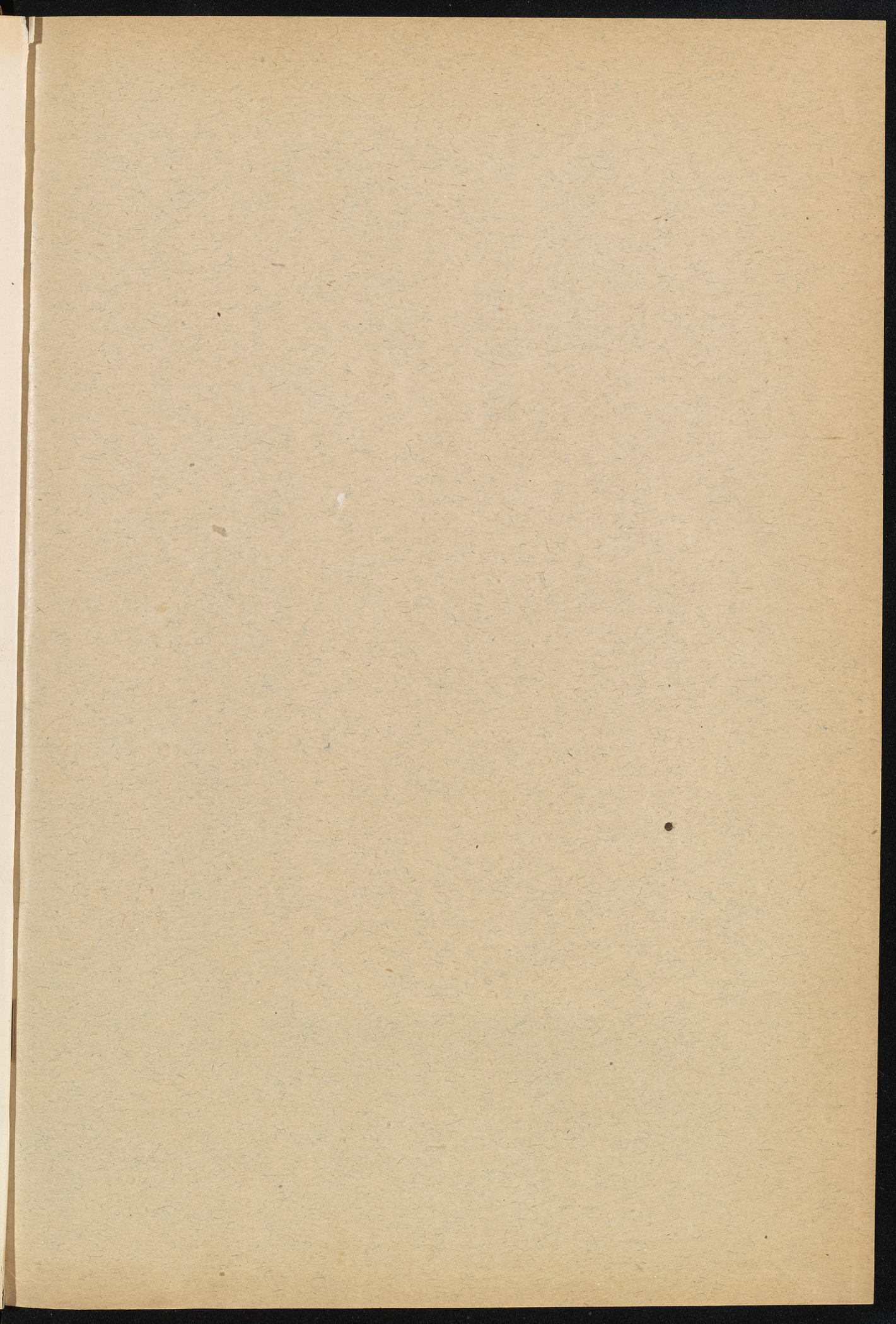
### فهرست كتاب التجانيز

| وجه                                                            | وجه                                                             |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| ٠٩٨ تجنيز الشامسة                                              | ٠٠٣ جناز الرجال الكبار                                          |
| ١٩٨ طرح يقال في تجنيز الشامسة                                  | ١٩١ ابصالية آدام لعموم الاموات ( اولها هذه النفس التي اجتمعنا ) |
| ٢٠٢ تجنيز الشامسة اذا ماتوا في جمعة البسخة                     | ١٤٣ للرجال اذا ماتوا في جمعة البسخة                             |
| ١١٣ » الرهبان                                                  | ١٩٧ مرد يقرأ بعد الانجيل على العموم ( اوله هذه النفس التي )     |
| ١٣٢ » الراهبات                                                 | ٠٢٣ تجنيز الاطفال الذكور                                        |
| ٢١٠ » » العذارى اللواتي يمتن في جمعة البسخة                    | ٢٠٦ » » الذين يموتون في جمعة البسخة                             |
| ٢٥٧ فصول لجناز تمام الشهر والسنة شهور والسنة وليالي التذكارات  | ٠٣٥ » النساء الكبار                                             |
| ١٧٠ فصول لليوم الثالث واليوم الاربعين ( رفع الحصر ) والتذكارات | ١٥٦ » » اذا متن » »                                             |
| ١٨٢ فصول قداس الجنازات                                         | ٠٤٨ » البنات الابكار                                            |
| المراثي                                                        | ٢٠٨ » » اللواتي يمتن » »                                        |
| ٢١٣ مراثية عمومية لعموم المنتقلين                              | ٠٦٠ » النساء اذا متن بعد الولادة                                |
| ٢١٦ » » للقمامة والقوس                                         | ٠٧٠ » البطارقة والمطارنة والاساقفة                              |
| ٢٢١ » » للشامسة                                                | ٠٨٦ » القمامة والقوس                                            |
|                                                                | ٢٠٠ » » اذا ماتوا في جمعة البسخة                                |
|                                                                | ١٩٤ ابصالية آدام نقرأ على قس كبير                               |











894.2

C7993

Coptic church. Liturgy and ritual. Offices for the dead.  
Pigion ñte Nihibi.

894.2

C7993

NOV 24 1933

